SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

XXVII

HELSINKI 1911.
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA.

Publikationen der Finnisch-ugrischen Gesellschaft.

A. Journal de la Société Finno-ougrienne I—XXVII.

Journal I und VI können ihrer beschränkten anzahl halber nicht mehr einzeln abgegeben werden; doch sind sie bei bestellung der serie (zum preise der einzelnen hefte zusammengenommen) von mindestens I—XV zu erwerben.

I. 1886. 135 s. Inhalt: Esipuhe. — Suomalais-ugrilaisen Seuran säännöt. — Jäsenet. — Vuosikertomus ²/XII 1884. — **O. Donner,** Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1883—84. — **T. G. Aminoff,** Votjakilaisia kielinäytteitä. — **V. Mainoff,** Deux oeuvres de la littérature populaire mokchane. — **J. Krohn,** Personallinen passivi Lapin kielessä. — **A. O. Heikel,** Mordvalainen „kud". — **Aug. Ahlqvist,** Eräästä sekakonsonantista Ostjakin kielessä. — Maisteri **K. Jaakkolan** matkakertomukset. — Vuosikertomus ²/XII 1885. — **O. Donner,** Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1884—85. — Die finnisch-ugrischen völker. — Revue française. — Suomalais-ugrilaisten kansojen asumus-alat (kartta). [Fmk. 10: —]

II. 1887. 184 s. Inhalt: **E. N. Setälä,** Zur Geschichte der Tempus- und Modusstammbildung in den finnisch-ugrischen Sprachen. Fmk. 6: —

III. 1888. 176 s. Inhalt: **J. Qvigstad** u. **G. Sandberg,** Lappische Sprachproben. — Einige Bemerkungen von der Zaubertrommel der Lappen. — **V. Porkka,** Matkakertomus. — **J. Krohn,** Lappalaisten muinainen kauppaamistapa. — **Aug. Ahlqvist,** Matotshkin-shar, Jugorskij shar, Aunus. — **J. R. Aspelin,** Pirkka. — **E. N. Setälä,** Ueber die bildungselemente des finnischen suffixes *-ise (-inen).* — Kirja-ilmoituksia. — Vuosikertomus ²/XII 1886. — **O. Donner,** Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1885—86. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1888. Fmk. 6: —

IV. 1888. 352 s. Inhalt: **A. O. Heikel,** Die Gebäude der Čeremissen, Mordwinen, Esten und Finnen. Fmk. 8: —

V. 1889. 159 s. Inhalt: **W. Mainof,** Les restes de la mythologie Mordvine. I. Fmk. 4: —

VI. 1889. 177 s. Inhalt: **K. Krohn,** Bär (Wolf) und Fuchs. Eine nordische Tiermärchenkette. — Tohtori **V. Porkan** matkakertomus. — Vuosikertomukset ²/XII 1887 ja 1888. — **O. Donner,** Jahresbericht über die fortschritte der finn.-ugr. studien 1886—7, 1887—8. — Bibliographie. [Fmk. 6: —]

VII. 1889. 181 s. Inhalt: **A. Genetz,** Ost-tscheremissische Sprachstudien, I. Sprachproben mit deutscher Uebersetzung. Fmk. 6: —

VIII. 1890. 154 s. Inhalt: **Aug. Ahlqvist,** Ueber die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen. — **Aug. Ahlqvist,** Einige Proben mordvinischer Volksdichtung. — **Hj. Basilier,** Vepsäläiset Isaijevan voolostissa. — **E. N. Setälä,** Ein lappisches wörterverzeichnis von Zacharias Plantinus. — **E. N. Setälä,** Lappische lieder aus dem XVII:ten jahrhundert. — **J. R. Aspelin,** Types des peuples de l'ancienne Asie Centrale. — **H. Paasonen,** Erza-Mordwinisches lied. — **H. Paasonen,** Matkakertomus mordvalaisten maalta. — Rapport annuel ²/XII 1889. Fmk. 6: —

IX. 1891. 237 s. Inhalt: **H. Paasonen,** Proben der mordwinischen volkslitteratur. I. Erzjanischer theil. Erstes heft. Fmk. 8: —

X. 1892. 285 s. Inhalt: **Julius Krohn,** Syrjäniläisiä itkuja neidon miehelle-annon aikana. — **G. S. Lytkin,** Syrjänische Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann. — **Kaarle Krohn,** Histoire du traditionisme en Esthonie. — **Julius Krohn,** Das Lied vom Mädchen, welches erlöst werden soll. — **A. O. H.,** Kahdeksas arkeoloogínen kongressi Moskovassa 1890. — **K. B. Wiklund,** Die nordischen lehnwörter in den russisch-lappischen dialekten. — **K. B. Wiklund,** Ein beispiel des lativs im lappischen. — **K. B. Wiklund,** Nomen-verba im lap-

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

XXVII

HELSINKI 1911—12.
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA.

HELSINKI 1912.
Suomal. Kirjall. Seuran Kirjapainon Osakeyhtiö.

Sisällys. Table des matières.

E. N. SETÄLÄ.

OTTO DONNER.

IN MEMORIAM.

Otto Donner.

In memoriam.

Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen seuran vuosikokouksessa
2 p. jouluk. 1909.

Kun Suomalais-ugrilainen seura vuosi sitten kokoontui viettämään vuosipäiväänsä, tapahtui se riemuisin mielin. Neljännes vuosisataa oli kulunut seuran perustamisesta, ja vaikka ei seura tahtonutkaan tätä tilaisuutta erityisesti juhlia, saattoi se kuitenkin ilomielin katsahtaa kuluneeseen aikakauteen siinä tietoisuudessa, että melkoinen kappale suoritettua työtä oli takana. Ja se, johon kaikkien silmät tämmöisenä päivänä ensisijassa kääntyivät, oli se henkilö, joka ei ainoastaan ollut lausunut seuran syntysanoja, vaan myös koko kuluneena vuosisadanneljänneksenä oli ollut seuran työn alkuunpanijana, johtajana ja keskuksena. Hänelle sinä päivänä seuran puolesta lausuttiinkin sen harras kunnioitus ja kiitos.

Tämä päivä sen sijaan on murheisen muiston päivä. Hän, joka vuosien kuluessa tänä päivänä, M. A. Castrénin syntymäpäivänä, on tervehtinyt seuraa, viittoen sille työaloja, on nyt poissa. Hänen kylmenneen tomunsa ääressä me lausuimme, että tunsimme kadottaneemme paljoa enemmän kuin vain esimiehen, että seura tunsi samoja tunteita kuin poika isänsä haudalla. Kun nyt pidämme ensimäisen vuosikokouksemme ilman häntä, ilman Otto Donneria, emme voi olla omistamatta tätä hetkeä hänen työnsä muistolle.

Se osa Otto Donnerin työtä, joka soveltuu tässä tilaisuudessa muisteltavaksi, on tosin vain osa hänen monipuolista elämänharrastustaan ja elämäntyötään. Mutta minä en luule erehtyväni sanoessani, että sittenkin tällä harrastuksella ja työllä Otto Donnerin elä-

mässä oli jonkinlainen keskinen merkitys: se oli hänellä niitä elämän syvimpiä harrastuksia, jotka varhaisimmin heräsivät ja jotka pysyivät vireillä aina viimeiseen hengenvetoon.

Kun Otto Donner v. 1857 22-vuotiaana tuli ylioppilaaksi, tunnettiin yliopistopiireissä katkerasti kahden lahjakkaan tutkijan varhainen poismeno. Edellisenä vuonna oli kuolema temmannut Herman Kellgrenin, ensimäisen suomalaisen, joka oli tutkinut vanhaa intian kieltä ja joka oli opiskellut itse vertailevan kielitieteen perustajan Boppin johdolla. Eikä ollut enempää kuin viisi vuotta kulunut siitä kuin oli manalle mennyt koko suomalaisen tieteen katkeraksi suruksi M. A Castrén. Oli luonnollista, että silloin elävästi tunnettiin, että tämä työ oli jatkettava. Varmaan vielä ilmassa värähteli niiden sanojen kaiku, jotka Johan Vilhelm Snellman oli lausunut M. A. Castrénin haudalla: „Hän ei ainoastaan tahtonut antaa suomalaiselle heimolle sen oikeata paikkaa kansojen suuressa perheessä, vaan myös ensi kertaa taistelemalla hankkia suomalaiselle nimelle itsenäisen sijan tieteiden historiassa. Tätä hän tahtoi. Hän tarvitsi toteuttaakseen tahtonsa ainoastaan pitemmän eliniän. Kaitselmuksen neuvo oli, ettei sitä hänelle ollut suotava.“

Paraana lähteenä Otto Donnerin sielunelämän tuntemiseen hänen nuoruusvuosinansa ovat osittain näiltä ajoilta tallessa olevat kirjeet, osittain se kokoelma runoja „Dikter“, jonka hän v. 1863 julkaisi. Me näemme niistä herkän ihanteellis-uskonnollisen maailmankatsomuksen, joka perustui yleishumaaniselle pohjalle, mutta jossa samalla kansallisuusaate oli yhtynyt ihmisyysaatteeseen. Hän liittyikin varhain, vaikkakin hänen kotinsa oli ruotsinkielinen, niihin kansallisuusaatteen innostamiin henkilöihin, jotka katsoivat Suomen suomenkielisen kansan kohottamisen maamme elinkysymykseksi. Mutta hänen kansallisuusharrastuksensa pysyi sittenkin aina yleisinhimillisellä pohjalla: Suomen kansan tuli tuoda kortensa „siihen suureen sivistystyöhön joka on ihmiskunnan“, tiedemiehen osaltaan tuli olla „suomalaisen hengen tulkkina“.

Se tutkimus, jolla Otto Donner keväällä 1863 väitteli tohtoriksi, „Indernas föreställningar om verldsskapelsen jemförda med finnarnes“, viittaa nimenomaan Kellgrenin ja Castrénin työstä saatuihin herätteihin Olihan Herman Kellgrenin väitöskirja-aiheena ollut

„Mythus de ovo mundano indorumque de eodem notio“ ja siinä jo viitattu suomalaisten maailmanmunataruun ja tehty päätelmiä suomalaisten alkukodista ja kosketuksista vieraiden kansojen kanssa. Niinikään Donnerkin päättää tapaavansa mitä selvimpiä jälkiä „sisäisestä ja läheisestä kosketuksesta intialaisten ja suomalaisten välillä“. Ja Castrénin mytologiset tutkimukset esiintyvät suorastaan lähtökohtina tekijän omille päätelmille. Omituista muuten on, miten tässä ensimäisessä tutkimuksessa voimme nähdä idut niihin ajatuksiin, jotka sitten ilmestyvät johtavina Otto Donnerin seuraavissa harrastuksissa. Me näemme siinä erityisen huomion kiintyvän kalliokirjoituksiin ja siihen valoon, jota ne saattavat levittää suomalaistenkin historiaan. Siinä esiintyy se ajatus, että sampo on sama kuin aurinko, ajatus, jota tekijä myöhemmin eri kirjassa on puoltanut, siinä esiintyy ajatus Ilmarisen ja Väinämöisen jumalundesta — muuta tässä mainitsematta. Tämä tutkimus esiintyy muutenkin suunnan merkitsijänä vastaisuutta varten. Suomi ja itämaat, suomalais-ugrilaiset kansat ja muinaisintialaiset — siinä hänen tieteellisten harrastustensa pääesineet koko hänen elämänsä aikana. Ilmeisesti hänen harrastuksensa kiintyi intian kieleen sen vuoksi, että siihen aikaan intian kieltä pidettiin vertailevan kielitieteen varsinaisena avaimena: joka tahtoi vertailevaan kielitieteeseen perehtyä, sen tuli opiskella sanskritia, jonka löytö olikin ratkaisevasti vaikuttanut vertailevan kielitieteen syntyyn. Jos siis tahtoi suomalais-ugrilaisella alalla soveltaa vertailevan kielitieteen metodeja, oli tie siihen käyvä sanskritin kautta. Toisena syynä epäilemättä olivat nuo oletetut läheiset kosketukset suomalaisten ja intialaisten välillä. Lähinnä seuraavat opintovuodet, 1864—70, omistettiinkin sen vuoksi sanskritin ja indoeuroppalaisen vertailevan kielitieteen opintoihin Berliinissä, Tübingenissä, Pariisissa ja Lontoossa.

Mutta samalla jo alusta oli Donnerin harrastus suomalais-ugrilaiselle alalle kääntyneenä. Sitä todistaa hänen Berliinissä v. 1865 julkaisemansa tutkimus „Das Personalpronomen in den Altaischen Sprachen. I. Die Finnischen Sprachen“. Niinkuin nimi osoittaa, oli tutkimus aiottu jatkettavaksi kaikkiin „altailaisiin kieliin“, mikä aikomus kuitenkin jäi toteutumatta. Tähän aikaan Otto Donner jo

myöskin, niinkuin näkyy hänen kirjeenvaihdostaan, oli ryhtynyt keräilemään aineksia suomalais-ugrilaiseen sanakirjaansa.

Paitsi kielitiedettä sai kansanrunouskin osan Otto Donnerin harrastuksista. Matkojen välillä kotimaassa ollessaan hän v. 1866 julkaisi tutkielman „Kalevipoeg jumalaistarulliselta ja historialliselta kannalta katsottuna“. Siinä tehtiin vertailuja virolaisten Kalevipoegin ja suomalaisen Kullervon välillä, joita tekijä, Kreutzwaldin Kalevipoegin perusteella, piti samana henkilönä, sekä esitettiin pitkälle tähtääviä jumalaistarullisia ja historiallisia päätelmiä Kalevipoegin tarinoiden yhteydessä. Sopinee tässä mainita, että Donner tässä kirjoituksessaan huomautti, kuinka tärkeä tutkijalle olisi saada kansanrunousainekset käytettäviksi „niillä sanoilla, joita kertoilijat itse ovat käyttäneet“. „Sivumennen tahdon muistuttaa, että tämä perustus olisi noudatettava suomalaisiaki satujamme toimitettaessa. Toisintoja ei pitäisi sulattaa yhdeksi kokonaiseksi kertomukseksi; ne pitäisi julkaista aivan niin kuin ne ovat kansan suusta lähteneet. Sillä ainoastansa tällaisesta sanasanaisesta esityksestä voipi mahdollisimmasti selvitä suomalaisten satujen ja urotöiden historiallinen yhteys muiden kansain satujen kanssa. Vertailevan saduntutkimuksen täytyy aikaisemmin tai myöhemmin heittäytyä tällekin alalle.“

Tämä ajatus ei ole tosin Donnerin kirjoituksessa ensi kertaa lausuttuna; tiedetään nimittäin, että ainakin D. E. D. Europæus on saman ajatuksen tuonut esiin eräässä Norjassa v. 1855 — siis vuosikymmenistä aikaisemmin — kirjoittamassaan kirjoituksessa, joka ei kuitenkaan liene tullut painetuksi. Mutta varmasti on Donner ollut ensimäinen, joka on tehnyt aloitteen toimenpiteihin ryhtymiseksi ajatuksen toteuttamista varten. V. 1866 jouluk. 7 p. hän nimittäin teki Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kokouksessa nimenomaisen esityksen Kalevalan toisintojen julkaisemisesta. Hän huomauttaa siinä, miten ulkomaalaiset kieltävät Kalevalan runoilta „oikeutta olla pohjana suomalaisen tarun tai runouden tieteellisille tutkimuksille“. „Niinkuin näkyy ei siis ole kysymys vähemmästä kuin epäilyksestä, joka koskee suomalaisen kansanrunouden oikeaperäisyyttä, jonka todistamiseksi emme ole mitään tehneet.“ Hän ehdoittaa Kalevalan toisintoja järjestettäväksi aineen mukaan, joko seuraten aiheita tai sankareja tahikka sitten Kalevalanmukaista järjestystä. Oikeinta

olisi, hän sanoo, painattaa joka rivi kansansuusta muistiinkirjoitetuista runoista, mutta koska tämä näytti mahdottomalta, olisivat vain poikkeukset eri toisintojen välillä osoitettavat jonkun päätoisinnon yhteydessä. Donner tarjoutui itse, jos seura hänelle antaisi stipendin kahden tai kolmen kuukauden ajaksi, tätä työtä suorittamaan. Asia „päätettiin heittää Runonstoimikunnan mietittäväksi“, ja sille tielleen se sillä kertaa jäi; runonstoimikunnan lausuntoa ei näy pöytäkirjoissa, mutta Otto Donnerin aloite aiheutti kuitenkin lähinnä uusia tärkeitä runonkeruuttamisia.

Niinkuin näkyy perusteli Donner toisintojen painattamista sillä että Kalevalan oikeaperäisyys täten tulisi todistetuksi. Mutta jos vertaa hänen lausumaansa siihen, mitä hän sanoi Kalevipoeg-tutkimuksensa yhteydessä, niin huomaa kylläkin, että oikea syy, miksi Donner ehdoituksensa teki, oli tieteellinen: hän käsitti n. s. toisintojen merkityksen tieteelliselle tutkimukselle, mutta hän ei nähtävästi uskaltanut, jottei asia päättyisi huonosti, tätä perustetta edes tuoda esiin Suomalaisen Kirjallisuuden Seuralle. Se peruste olisi varmaankin ollut sen jäsenille yhtä käsittämätön kuin kaksi vuosikymmentä myöhemmin semmoiselle tutkijalle kuin Ahlqvistille, joka v. 1886 lausui että „Kalevalan käsikirjoitusten ulosantaminen edellyttää sen olettamuksen, että Lönnrot — — ehkä ei ole niitä kaikin puolin taitavasti käyttänyt“.

Palattuaan opintomatkoiltaan ja julkaistuaan eräitä sanskritin kieltä koskevia teoksia nimitettiin Otto Donner keväällä 1870 sanskritin ja vertailevan kielitieteen dosentiksi. Tämänkin jälkeen hänen harrastuksensa pysyi suomalais-ugrilaisiin tutkimuksiin kääntyneenä. V. 1871 hän julkaisi kansanrunoutta koskevan tutkimuksen „Der Mythus vom Sampo“, jossa tehtiin uusi koe tuon kiistanalaisen runokertomuksen selvittämiseksi ja lausuttiin eräitä ajatuksia, joilla perästäkin päin on huomattu olevan jonkinlaista kantavuutta. Ja kun hän sitten haki yliopistonkirjaston hoitajan virkaa, niin hän väitelläksensä tätä virkaa varten alkoi keräillä aineksia suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen historiaan. Osittain tämän vuoksi, osittain muutenkin tutustuakseen Unkarin oloihin ja kieleen hän kesällä v. 1872 teki matkan Unkariin, josta hän antoi hauskan kuvauksen Morgonbladetissa. Saman vuoden marraskuussa hän sitten julkaisi väitös-

kirjansa kirjastonhoitajanvirkaa varten, „Öfversikt af den Finsk-Ugriska språkforskningens historia", paljon tietoja sisältävän katsauksen suomalais-ugrilaisen tutkimuksen bibliografiaan — kuitenkaan virkaa saamatta.

Samoihin aikoihin heräsi Donnerissa melkoisen rohkea ajatus, josta saamme tiedon eräästä hänen kirjeestään Elias Lönnrotille (22 p:ltä marrask. 1872). Hän mainitsee jo kerran ennen puhuneensa aikeestaan Lönnrotille ja uudistaa sen nyt: aikomus oli „julkaista aikakauskirja, jonka tarkoitus olisi seurata ja ilmoittaa teoksia, jotka ilmestyvät altailaisen tutkimuksen alalla, sekä myös sisältää alkuperäisiä kirjoitelmia tästä aineesta. Jotta aikakauskirja saatettaisiin ulkomaan tieteellisen maailman tajuttavaksi sekä saataisiin aikaan yhdysside etenkin Unkarin ja meidän välillämme, painettaisiin siihen kirjoitukset saksaksi, ranskaksi, englanniksi tai latinaksi, niinkuin on laita usean ulkomaalaisen aikakauskirjan." Hän sanoo kääntyneensä Schiefnerin ja Hunfalvyn puoleen; Schott oli suullisesti luvannut apuansa sekä myös Ahlqvist puolittain. Ensimäiseen vihkoon oli aiottu ottaa käännettynä ja täydennettynä Donnerin äskenmainittu väitöskirja. Donner pyytää Lönnrotinkin apua tähän työhön ja ehdoittelee hänelle useita aineita, joista hänen sopisi kirjoittaa, luvaten kääntää hänen artikkelinsa. Lönnrot vastasi kirjeeseen jonkun verran estellen, kun hänen sanakirjatyönsä vei kaiken hänen aikansa, mutta pyysi häntä kuitenkin olemaan käsittämättä tätä kielloksi. Seuraavan vuoden helmikuussa ($^{16}/_{2}$ 1873) Donner kuitenkin kirjoittaa Lönnrotille, että aiottu hanke oli rauennut, koska „sekä unkarilaiset herrat että Schiefner eivät tahdo myötävaikuttaa". „Sanotaan", jatkaa Donner, „ettei aika tämmöistä yritystä varten vielä ole tullut, ja kuitenkin julkaistaan kaikin voimin laajoja kirjoituksia unkariksi ja osittain suomeksi. Minun ajatukseni on, että jos osa samoista aineksista ilmestyisi saksaksi, se joutuisi muun tieteellisen maailman sangen terveellisen kritiikin alaiseksi. Mutta toistaiseksi lykätty ei ole siltä unohdettu." Lönnrot vastauksessaan 28 p. helmikuuta 1873 sanoo: „Paha oli, että sinun aikakauskirjasi tällä kertaa oli sikseen jätettävä, epäilemättä se olisi tullut hyödylliseksi suomalais-unkarilaiselle kielentutkimukselle."

Äsken puheenaolleessa kirjeessään Donner mainitsee, että hä-

nen aikomuksensa sen sijaan oli seuraavana kesänä julkaista „jonkinlainen vertaileva sanakirja suomalais-ugrilaisista kielistä, joka sisältäisi tutkimuksia keskinäisistä äännelaeista ja juurimuodostuksesta". Hän sanoo aloittaneensa tämän työn jo kahdeksan vuotta sitten, siis vuonna 1865, ja pitävänsä siitä paraillaan luentoja, tosin vain kahdelle tai kolmelle kuulijalle.

V. 1874 ilmestyi ensimäinen osa tätä sanakirjaa „Vergleichendes Wörterbuch der Finnisch-ugrischen Sprachen"; toinen osa ilmestyi v. 1877 ja kolmas yksitoista vuotta tämän jälkeen, v. 1888; teoksen loppu on jäänyt ilmestymättä.

Tämä Donnerin pääteos suomalais-ugrilaisella alalla asettaa määräkseen niiden „alkujuurten" etsimisen, jotka tavataan suomalais-ugrilaisissa kielissä. Donnerilla oli tässä työssä käytettävänä eräitä esikuvia indo-europpalaisella alalla, m. m. Pottin etymologiset tutkimukset. Teosta vastaan saatetaan tehdä tärkeitä metodisia muistutuksia: ensi sijassa se, että siinä tutkimus asettaa esineekseen jokseenkin mielivaltaiset juuret eikä todellisia sanoja. Näihin „juuriin" sovellutetaan eräitä mielivaltaisia käsitteitä, „steigerung", „erweiterung", ja merkitykset esiintyvät, kovinkin venyvinä. Edelleen ovat lainasanat melkoiseksi osaksi jääneet seulomatta ja alkuperäisistä sanoista eroittamatta. Voi sanoa, että Donnerin sanakirjassa esiintyy tavallaan jonkinlaista „natsionalismia" lainasanojen tarkastelussa: aivan selviäkin lainoja tekijä mielellään katsoo alkuperäisiksi, puhumattakaan niistä, joiden vierasperäisyys oli vaikeammin huomattavissa. Samalla on tietysti kuitenkin tunnustettava, että yhdistysten suuressa joukossa tavataan huomiota ansaitseviakin, vaikka näiden todellinen mielenkiinto ei mainituista syistä voi tulla esiin.

Vaikkakin tämä sanakirja, niinkuin sanottu, on Donnerin pääteos suomalais-ugrilaisella alalla, en kuitenkaan sanoisi tätä tärkeimmäksi, vaan ensi sijaan asettaisin erään verraten pienen kirjoitelman „Om finnarnes forna boningsplatser i Ryssland", joka ilmestyi Suomen tiedeseuran „Bidrag" sarjassa v. 1875. Siinä oli otettu tutkittavaksi itämerensuomalaisten kielten, lapin, permalaisten kielten ja Volgankielten kasvien- ja eläintennimet sekä niiden nojalla osoitettu toiselta puolen mordvan läheinen sukulaisuus itämerensuoma-

laisten kielten kanssa, toiselta puolen tehty tärkeitä päätelmiä suomalaisten esi-isäin vanhemmista olopaikoista, näytetty että suomalaisten aikaisempien asuinpaikkojen Venäjällä on täytynyt olla etelämpänä kuin aikaisemmin oli ajateltu — kaikki nämä ajatuksia, jotka ovat näyttäytyneet hedelmällisiksi seuraavalle tutkimukselle.

Otto Donner ei ole yleensä itse esiintynyt alkuainesten kerääjänä, kielen tai kansanrunouden muistiinmerkitsijänä itse alkulähteestä. Yksi poikkeus kuitenkin on olemassa, hänen matkansa Sorselen Lappiin v. 1874 lappalaista kansanrunoutta muistiinpanemaan. Oli nimittäin jo v. 1849 ruotsalaisessa aikakauskirjassa „Läsning för folket“ tullut ilmoille ruotsinkielinen käännös pienestä lappalaisesta eepoksesta „Päivän pojat“. Tämä herätti sitten melkoista huomiota, sitä esitettiin käännettynä ja mukaeltuna sekä saksaksi että englanniksi. Vieläpä toi v. Düben teoksessaan „Lappland och Lapparne“ v. 1873 esiin uudenkin lappalaisen eepillisen runoelman „Piššan-Paššan poika“ ruotsalaisena käännöksenä. Kaikki tiedot viittasivat siihen, että ainoa näiden runojen taitaja oli pastori Anders Fjellner Sorselesta, silloin jo 80-vuotias, umpisokea mies. Hänen luoksensa matkusti Donner Sorseleen osaksi veneellä, osaksi jalkaisin ja pani hänen sanelunsa mukaan muistiin Fjellnerin lappalaisen alkutekstin. Nämä runot yhteydessä eräiden muiden lappalaisten runojen ynnä selitysten kanssa Donner sitten saattoi julkisuuteen suomeksi ja saksaksi nimellä „Lappalaisia lauluja“ v. 1876. Tutkimus näkyy vievän siihen, että Fjellner on nämä lappalaiset runot itse sepittänyt osaksi lappalaisten satujen perustuksella, osaksi suomalaisen runouden mukaan; hyvin epävarmaa on, onko siinä mitään lappalaista runomuotoista tekstiä takana. Asian selvittämiseksi on joka tapauksessa Fjellnerin lappalaisen tekstin julkaiseminen ollut perin tärkeä.

Näiltä vuosilta on yksi Otto Donnerin aloite vielä mainitsemista ansaitseva.

Viipurilaisessa osakunnassa, jonka kuraattorina Otto Donner toimi, vaikka olikin pohjalainen, hän kerran v. 1874, Ruotsista saatujen herätteiden johdosta, kehoitti osakuntalaisia ryhtymään kansatieteellisten esineiden keräykseen. Tämä kehoitus johti työhön: keräyksistä, joihin muut osakunnat yhtyivät, syntyi ylioppilaiden kansatieteellinen museo, jonka jatkajana nykyinen kansatieteellinen mu-

seomme on. Tässä vaatimattomassa aloitteessa lausuttiin siis kansatieteellisen museomme syntysanat.

Vuonna 1875 Otto Donner nimitettiin sanskritin ja vertailevan kielitieteen persoonalliseksi ylimääräiseksi professoriksi, ensimäiseksi tämän aineen professoriksi meillä. Hän ei kuitenkaan vastakaan käsittänyt tehtäväänsä kuuluvan olla ainoastaan indo-europpalaisen vertailevan kielitieteen edustajana, vaan hän luennoillaan käsitteli monasti kielten rakennetta yleensä ja teoksissaan suomalais-ugrilaisia aineita.

Vuosi 1879 on melkoisen tärkeä suomalais-ugrilaiselle tutkimukselle. Sinä vuonna julkaisi nimittäin J. Budenz pienen, mutta erittäin huomattavia näkökohtia sisältävän tutkimuksen „Über die verzweigung der ugrischen Sprachen", joka aiheutti Donnerin puolelta kirjoituksen „Die gegenseitige Verwandtschaft der Finnisch-ugrischen Sprachen". Näissä tutkimuksissa oli suomalais-ugrilaisten kielten keskinäiset sukulaisuussuhteet ensi kertaa saatettu vakavan keskustelun alaiseksi ja tunnustettava on, että Donner täydellä syyllä vastustaa Budenzin varsinaisesti vain yhteen tuntomerkkiin perustuvaa suomalais-ugrilaisten kielten jaoitusta.

Tässä teoksessa Donner kosketteli tuota riidanalaista kysymystä suomen ja lapin keskinäisestä suhteesta, josta hän julkaisi eri kirjoituksen Lontoon „Philological Societyn" Proceedings sarjassa. Muuten hän näinä aikoina eri kirjoituksissa käsitteli sumeri-akkadin kielen sukulaisuutta uraali-altailaisten kielten kanssa antaen tässä asiassa vastauksen kielteiseen suuntaan, sekä Firenzessä v. 1878 pidetyn neljännen orientalistikongressin julkaisuissa samojedilaisten ja suomalais-ugrilaisten kielten sukulaisuutta, joka kirjoitus sisältää — kylläkin enemmän ajatuksena kuin todisteluna — eräitä pitkälle tähtääviä hypoteeseja. Vihdoin mainittakoon vielä näiltä vuosilta Techmerin „Internationale Zeitschrift"issä v. 1884 ilmestynyt kirjoitus „Ueber den Einfluss des Litauischen auf die finnischen Sprachen", aihe, jonka tarjoaman suuren mielenkiinnon Vilh. Thomsenin myöhemmin ilmestynyt teos on suurenmoisesti todistanut.

Me olemme täten jo joutuneet niihin aikoihin, jolloin S u o m a l a i s - u g r i l a i n e n s e u r a perustettiin. Ensimäiset idut niihin ajatuksiin, jotka ovat tämän seuran perustamiseen johtaneet,

ovat alkuisin siitä juhlakokouksesta, jonka Suomalaisen Kirjallisuuden Seura v. 1881 pani toimeen 50-vuotisen olemisensa muistoksi. Kokouksessa, jossa oli saapuvilla virolaisiakin, tehtiin ehdoitus, että seura muodostaisi tiedeakatemian Suomen heimojen tutkimista varten. Vaikka tämä ehdoitus hylättiin, kasvoivat kuitenkin siten syntyneet idut kahtaalle, mutta näivettyivät kumpaisellakin taholla. Toisella taholla syntyi eräs „Virolaisten ystävien“ seura, joka tarkoitti kirjallisen yhteyden ylläpitämistä suomalaisten ja virolaisten välillä. Toisaalla taas perustettiin „Heimokansain seura“, jonka tarkoituksena oli pelastaa tutkimukselle aineksia heimokansojen keskuudesta ja tehdä niitä suuremmalle yleisölle tutuiksi. Otto Donner puolestaan harrasti semmoisen järjestön aikaansaamista suomalais-ugrilaisten kansain tutkimusta varten, jolla olisi yksinomaan tieteellinen tarkoitus. Sen vuoksi hän v. 1882 alussa vuotta teki Suomen tiedeseuralle ehdoituksen erityisen suomalais-ugrilaisen osaston eli sektsionin muodostamisesta tähän seuraan. Kun tämä ehdoitus kuitenkin siellä armotta hylättiin, ryhtyi Otto Donner työhön yleisen seuran aikaansaamiseksi, joka suureksi osaksi jäsenmaksuilla hankkisi tarpeelliset rahavarat. Suurella taidolla onnistui Donnerin uuden seuran perustajiksi koota eri valtiollisiin ja sivistyksellisiin leireihin kuuluvia henkilöitä. Kun seuran perustava kokous pidettiin 15 p. marrask. 1883, oli jo onnistuttu saamaan kokoon perustajajäsensitoumuksia 35,000:een markkaan. Seuran esimieheksi pyydettiin silloinen valtiovarain toimituskunnan päällikkö, senaattori vapaaherra H. Molander, epäilemättä siinä toivossa, että hänen apunsa voisi olla seuralle hyväksi rahavarojen hankinnassa. Varaesimieheksi tuli Aug. Ahlqvist, ja Otto Donner itse tuli sihteeriksi ollen samalla koko seuran varsinaisena sieluna.

Ei ole mahdollista tämän alkajaispuheen puitteissa ryhtyä esittämään Otto Donnerin vaikutusta Suomalais-ugrilaisessa seurassa. Sellainen esitys olisi samalla seuran koko historian esitys kuluneena neljännesvuosisadan aikana, sillä, niinkuin jo sanottu, kaikissa aikeissamme ja toimissamme hän on ollut johtajana. Olkoon tässä ainoastaan sanottu se, että Otto Donner seuran toimissa koko ajan piti yllä samoja johtavia periaatteita kuin alusta: seuran tuli häviöstä tieteelliselle tutkimukselle pelastaa tiedot suomalais-ugrilaisten

kansojen henkisestä ja aineellisesta elämästä, seuran tuli suurilla sivistyskielillä saattaa keräämänsä ainekset ja suorittamansa tutkimukset kansainvälisen tieteen yhteiseksi omaisuudeksi, ja täten seuran tuli osaltaan olla mukana siinä kansainvälisessä tieteellisessä työssä, josta Suomi ei saanut pysyä poissa, jos se tahtoi sivistyneen kansan nimeä omanaan pitää.

Mitä Otto Donnerin oman persoonalliseen osuuteen seuran toiminnassa tulee, viittaan tässä vain hänen seuran aikakauskirjan 1:sessä osassa julkaisemaansa suomalais-ugrilaisten kansojen asuma-alojen karttaan, hänen toimittamiinsa bibliografisiin katsauksiin, jotka ovat olleet ensimäisenä alkuna „Finnisch-ugrische Forschungen"in vuosibliografioihin, sekä hänen toimintaansa tutkimusmatkojen suunnittelemisessa ja stipendiaattien hankkimiseksi. Ja aivan erityisesti ansaitsevat tässä mainitsemista ne seikat, jotka saattoivat Donnerin suuntaamaan seuran työn laajemmalle alalle kuin mitä seuran nimi varsinaisesti osoittaa.

Otto Donner oli jo aikaisemmin yhteydessä professori J. R. Aspelinin kanssa suunnitellut suurta retkikuntaa Aasiaan, mutta tämä aie oli eri syistä raueunut. Kun sitten prof. Aspelin keväällä 1887 julkaisi sanomalehdissä kirjoituksen Jenisein piirtokirjoituksista, tuoden esiin sen ajatuksen, että tässä ehkä oli tavattavana vanhin suomalais-ugrilainen kirjakieli, sekä teki Suomen Muinaismuistoyhdistyksessä ehdoituksen, että koetettaisiin saada aikaan retkikunta näiden kalliokirjoitusten keräämistä varten, oleskeli Donner poissa kotimaasta. Ulkomaaltakin kuitenkin valppaasti seuraten asian kehitystä Donner kirjoitti minulle, joka silloin seuran toisena sihteerinä ensimäisen sihteerin poissa ollessa hoidin sihteerin toimia, kirjeen, jossa hän pahoitteli, että asia oli pantu vireille Muinaismuistoyhdistyksessä, jonka työalana varsinaisesti oli Suomen alue, eikä Suomalais-ugrilaisessa seurassa, jonka alaan tämmöinen tutkimus oikeastaan kuului. Hän kehoitti minua herättämään kysymystä Suomalais-ugrilaisessa seurassa sekä saamaan aikaan semmoista päätöstä, että seura joko ottaisi osaa yritykseen tai itse ottaisi sen huolekseen. Kun seuran varaesimies prof. Ahlqvist epäili, olisiko seuran syytä ryhtyä asiaan, koska ei ollut luultavaa, että kivikirjoitukset sisälsivät suomalais-ugrilaista kieltä, kirjoitti Donner Ahlqvistille kir-

jeen, josta sopinee tässä mainita muutamia kohtia, koska ne ovat Donnerin käsitystavalle kuvaavia. Donner lausuu, että hänkin luulee, että piirtokirjoitusten julistaminen suomalais-ugrilaisiksi oli hätäiltyä ja että oli enemmän todennäköistä, että ne olivat turkkilais-tatarilaisten kansojen omia. „Ei missään tapauksessa voi kieltää", jatkaa hän, „että ne ovat erittäin mielenkiintoisia altailaisten kansojen muinaisuudelle ja että seura olisi huomattavalla tavalla avustanut altailaista tutkimusta, jos se voisi julkaista tarkoin tehtyjä jäljennöksiä näistä piirtokirjoituksista, jotka sitten tulisivat useiden terävä-älyisten tutkijain selityskokeiden esineeksi, kunnes ratkaisu saavutettaisiin. . . . Minun suuri harrastukseni seuraa kohtaan ja se toive, että se on jättävä jälkiä toiminnastaan jälkeensä, saattaa minut nyt tästä asiasta kaikessa lyhyydessä puhumaan. Kun oleskelee vieraassa maassa, kiintyy huomio ensi sijassa siihen, jolla on merkitystä yli katoavan hetken, niinpä juuri tieteelliseen työhön, joka ulkomaankin edessä edustaa kansakunnan osanottoa yleisinhimilliseen sivistystyöhön. Jos seura huomattavammassa määrässä ottaisi osaa kustannuksiin niin se myös voisi vaatia saada julkaista kootut ainekset."

Näiden kehoitusten seurauksena oli, että seura päätti olla mukana kustantamassa ensimäistä retkikuntaa Jenisei-kirjoitusten kopioimista varten, ja täten seura varsinaisesti oli astunut tälle työalalle.

Tämä työala, keski- ja itä-Aasian tutkimus, se tästälähin alkoikin tulla Otto Donnerille yhä rakkaammaksi ja yhä enemmän hän sai seuran mukaan tähän työhön. Kävisi tässä liian pitkäksi esittää, miten Donner yhdessä J. R. Aspelinin kanssa toimitti julkisuuteen ensimäisen Jenisei-kirjoitusten julkaisun, miten seuran retkikunta v. 1890 kuvasi tärkeän Orkhon-muistomerkin, miten seura sitten, Otto Donnerin koko ajan hartaana työntekijänä mukana ollessa, saattoi tämän muistomerkin julkisuuteen, miten Donner oli osallisena valmistavissa toimissa kirjoitusten selittämistä varten, kuinka Orkhon-muistomerkin julkaiseminen johti Thomsenin nerokkaaseen keksintöön, joka selvitti kirjoituksen, miten hän sai aikaan, että seura eduskunnalta Längmanin varoista sai melkoisen kannatuksen Jenisei-tyyppisten kirjoitusten keräämistä varten, kuinka Otto Donner

sittemminkin on toiminut näitä kysymyksiä koskevissa tutkimuksissa ja etenkin hartaasti työskennellyt uusien ainesten keräyttämiseksi tällä alalla pannen alulle ja itse tehokkaasti kannattaen retkikuntia Aasiaan, miten hän on saanut aikaan, että Vilh. Thomsen on ryhtynyt toimittamaan uutta suurta Orkhon-kirjoitusten julkaisua, sekä vihdoin miten Donnerin toimesta seuran työalaan on liittynyt Mongolian ja Kiinankin tutkimus. Kaikki tämä vaatisi oman esityksensä.

Laajoille aloille on täten Otto Donnerin johtamana kulkenut Suomalais-ugrilainen seuran toiminta. Tämmöinen seuran työalan laajeunus on ollut seuran kannalta oikeutettua siihen katsoen, että suomalais-ugrilaisen tutkimuksen kerran täytyy olla mukana ratkaisemassa tuota suurta kysymystä n. s. uraali-altailaisten kielten sukulaisuudesta, ja näin ollen on aineiden keruu tätä työtä varten pidettävä seuran toimialaan kuuluvana. Mutta kaiken tämän ohella ei suinkaan ole unohdettu seuran varsinaista lähintä työalaa. Tutkijoita on lähetetty useimpien suomalais-ugrilaisten kansojen keskuuteen, onpa pari näistä joutunut 4—5 vuotta kestävien tutkimuksien esineeksi; seuran julkaisut ovat karttuneet ja laajentuneet käsittäen aineita kielen, kansanrunouden, muinais- ja kansatieteen aloilta.

Nämä harvat piirteet, jotka olen esittänyt, ovat koskeneet vain yhtä puolta elämäntyöstä, joka samalla on jättänyt jälkiä myös meidän maamme valtiolliseen, yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen elämään.

Ja nämäkin piirteet ovat vain ääriviivoja. Otto Donnerin merkitys tieteessä ei ole arvosteltava hänen teostensa ja suoranaisen oman suorittamansa tieteellisen työn mukaan. Hänen suuruutenansa on hänen lämmin ja uupumaton harrastuksensa ja hänen liikkeellepaneva ja järjestävä voimansa. „In magnis voluisse sat est“ on lause, jonka usea henkisen työntekijä voi katsoa riittäväksi tunnustukseksi elämäntyölleen, mutta tässä on enemmän kuin tahtomusta, tässä on suuria saavutuksia, jotka ovat johtuneet siitä voimasta, joka aloitteen on antanut.

Paras kunnioitus, jonka seura voi omistaa manalle menneelle esimiehellensä, on se, että se jatkaa hänen työtänsä, vie perille hänen aloitteensa. Ja semmoinen työ on hetkenä, jossa nyt elämme, yhtä paljon meidän kansamme henkisen olemassaolon puolustamista kuin

valtiollinenkin työ. Muistuvat mieleen ne sanat, joilla unkarilainen tutkija Hunfalvy Unkarin vapaussodan veriin tukahuttamisen jälkeen tahtoi kehoittaa kansansa jäseniä tieteelliseen työhön ja erittäin sen oman kielen tutkimiseen: „Kansani“, hän sanoi, „älä hetkeksikään unohda, että suurin ja pyhin oikeus asuu povessasi ja että sen toteuttaminen ja tunnustaminen saadaan aikaan omalla työlläsi. Hetkeksikään älä unohda, että todellisen kultaisen bullan, jonka sinetin itse Luoja painaa ja jota ei mikään voima maan päällä voi voimastaan lakkauttaa, sen sinä itse kirjoitat oman ponnistelusi kautta!“

Otto Donner.

In memoriam.

Discours d'ouverture à la séance annuelle de la Société Finno-ougrienne le 2 décembre 1909.

Quand la Société Finno-ougrienne se réunissait il y a un an pour tenir sa séance annuelle, celle-ci s'ouvrait sous d'heureux auspices. Un quart de siècle s'était écoulé depuis sa fondation, et, bien qu'on n'eût pas voulu fêter spécialement cet anniversaire, la Société, consciente d'avoir fourni un sérieux travail, pouvait jeter sur son passé un coup d'œil satisfait. Et la personne vers laquelle se tournaient surtout les regards était celui qui non seulement avait été le fondateur de la Société, mais qui, durant ce quart de siècle, avait pris l'initiative de ses travaux et les avait dirigés. Et la Société lui exprima aussi en ce jour son respect et sa reconnaissance.

La présente journée, au contraire, est pleine de douloureux souvenirs. Celui qui tant d'années a salué la Société en ce jour, anniversaire de la naissance de M. A. Castrén, et lui a montré les domaines à explorer, n'est plus maintenant parmi nous. Devant sa tombe nous déclarions que nous sentions avoir perdu plus qu'un président, et que la Société ressentait l'émotion d'un fils devant la tombe de son père. Aujourdhui que nous tenons notre première séance annuelle sans lui, sans Otto Donner, nous ne pouvons que consacrer cette heure à rappeler son œuvre.

Ce que nous pouvons rappeler ici de l'œuvre d'Otto Donner ne constitue qu'une partie des intérêts variés qui ont occupé sa vie. Mais je crois ne pas me tromper en disant que ces efforts et ces travaux occupaient en tout cas dans son existence une place à peu

près centrale: c'était la manifestation d'une de ces tendances profondes qui s'éveillent les premières et persistent jusqu'au dernier soupir.

Quand Otto Donner devint étudiant en 1857, à l'âge de 22 ans, on ressentait encore amèrement, dans les cercles universitaires, la perte prématurée de deux savants bien doués. L'année précédente avait vu mourir Herman Kellgren, le premier Finlandais qui ait étudié la langue de l'Inde antique, et qui avait fait son apprentissage sous la direction de Bopp lui-même, le fondateur de la grammaire comparée. Et il ne s'était écoulé que cinq ans depuis que M. A. Castrén était mort, perte cruelle pour la science finlandaise. Il était tout naturel qu'on sentît alors vivement le besoin de poursuivre ce travail. L'écho vibrait encore des paroles de Johan Vilhelm Snellman sur la tombe de M. A. Castrén: „Il ne voulait pas seulement donner au peuple finnois sa place véritable dans la grande famille des peuples, mais encore conquérir pour la première fois au nom finlandais une place distincte dans l'histoire des sciences. Tel était son but. Pour l'atteindre, il n'avait besoin que d'une vie plus longue. La destinée ne le lui a pas permis.“

Pour connaître les sentiments d'Otto Donner pendant ces années de jeunesse, les meilleurs renseignements nous sont fournis par des lettres conservées de cette époque et par le recueil de poésies, „Dikter“, qu'il publia en 1863. Ces documents nous montrent une conception sentimentale, idéaliste et religieuse fondée sur un idéal humanitaire auquel l'idée nationale restait cependant associée. Bien qu'issu d'une famille suédoise, il se joignit de bonne heure aux partisans de l'idée nationale qui voyaient dans le progrès de la population finnoise de Finlande un problème vital pour le pays. Mais ses tendances nationales se maintinrent toujours dans la voie du progrès humanitaire. Le peuple finlandais devait apporter sa contribution „au grand travail de culture de l'humanité“; le savant, de son côté, devait être „l'interprète de l'esprit finnois“.

La thèse de doctorat d'Otto Donner publiée au printemps de 1863, „Indernas föreställningar om verldsskapelsen jemförda med finnarnes“ (Les idées des Indous sur la création du monde; leur comparaison avec celles des Finnois), Otto Donner montre nettement

des impulsions dues aux travaux de Kellgren et de Castrén. La thèse de Herman Kellgren avait pour titre: „Mythus de ovo mundano indorumque de eodem notio“, et renvoyait déjà au mythe finnois de l'œuf primitif, en même temps qu'elle exprimait quelques opinions sur le siège primitif et les relations anciennes des Finnois. Donner déclare lui aussi qu'il trouve les marques les plus nettes „d'un contact intime entre les Finnois et les Indous“. Quant aux recherches mythologiques de Castrén, elles constituent le point de départ direct des conclusions propres de l'auteur. Il est d'ailleurs curieux de remarquer, dans ce premier travail, le germe des idées qui domineront la carrière ultérieure d'Otto Donner. On y constate un intérêt spécial pour les inscriptions et pour les renseignements qu'elles peuvent fournir aussi sur l'histoire des Finnois. On y rencontre l'hypothèse que Sampo est la même chose que le soleil, hypothèse soutenue plus tard par l'auteur dans un travail spécial, et l'idée qu'Ilmarinen et Väinämöinen étaient des dieux, sans parler d'autres idées encore. Ce travail indique encore à d'autres égards l'orientation future de ses travaux. La Finlande et l'Orient, les peuples finno-ougriens et les anciens Indous, tels sont les sujets principaux de ses recherches scientifiques durant toute sa vie. S'il s'attacha surtout au sanscrit, c'est évidemment parce qu'on regardait alors cette langue comme la clef de la linguistique comparée: celui qui voulait se familiariser avec la grammaire comparée devait apprendre le sanscrit, dont la découverte avait été d'une importance décisive pour la création de cette science. Pour appliquer aux recherches finno-ougriennes les méthodes de la linguistique comparée, il fallait passer par le sanscrit. Une autre raison de ce choix était certainement l'idée des rapports étroits entre les Finnois et les Indous. Les années d'études qui suivirent (1864—1870) furent donc consacrées à des études comparatives de sanscrit et d'indo-européen à Berlin, Tübingen, Paris et Londres.

Mais en même temps, et dès le début, Donner s'était intéressé aux études finno-ougriennes. C'est ce que prouve le travail publié en 1865 à Berlin: „Das Personalpronomen in den Altaischen Sprachen. I. Die Finnischen Sprachen“. Comme l'indique le titre, l'in-

tention de l'auteur avait été de poursuivre cette étude dans toutes les langues „altaïques“; mais ce dessein resta inachevé. A cette époque Otto Donner avait aussi, comme il ressort de sa correspondance, commencé à rassembler des matériaux pour son lexique finno-ougrien.

L'intérêt d'Otto Donner s'étendit non seulement à la linguistique, mais aussi en partie à la poésie populaire. Entre ses voyages, il revenait dans sa patrie, et il publia en 1866 le travail „Kalevipoeg jumalaistarulliselta ja historialliselta kannalta“ (Examen du Kalevipoeg au point de vue mythologique et historique). Il y comparait le Kalevipoeg des Esthoniens avec le Kullervo des Finnois; se fondant sur l'édition du Kalevipoeg de Kreutzwald, il les regardait comme identiques, et, à l'occasion des légendes de Kalevipoeg, présentait des conclusions mythologiques et historiques étendues. Il est bon de signaler ici que, dans ce travail, Donner montrait combien il est important pour le chercheur de posséder les poésies populaires „dans la teneur employée par les conteurs eux-mêmes“. „J'indiquerai en passant“, disait-il, „que ce principe devrait aussi être suivi dans la rédaction des légendes finnoises. Les variantes ne devraient pas être fondues en un récit unique; elles devraient être publiées telles qu'elles sont sorties de la bouche du peuple. Car une semblable publication intégrale permettra seule d'éclaircir l'identité historique des légendes et des gestes héroïques finnoises avec d'autres légendes populaires. La mythographie comparée devra tôt ou tard se consacrer aussi à ce travail“.

Ce n'est pas dans le travail de Donner que cette idée a été exprimée pour la première fois; on sait tout au moins que D. E. D. Europæus avait formulé la même pensée dans un article écrit en Norvège en 1855, donc une dizaine d'années plus tôt, mais qui n'a sans doute jamais été imprimé. Mais c'est sûrement Donner qui prit les premières mesures pour réaliser cette idée. Le 7 décembre 1866, à une séance de la Société de littérature finnoise, il proposa formellement de publier les variantes du Kalevala. Il rappelle que les étrangers nient qu'on ait „le droit de faire des chants du Kalevala la base des recherches scientifiques sur la poésie et les légendes finnoises . . . . . Comme on le voit, il n'est question de

rien moins que de mettre en doute l'authenticité de la poésie populaire, et nous avons négligé de rien faire pour établir cette authenticité". Il proposait de classer les variantes du Kalevala selon le contenu, en les groupant soit d'après les événements, soit d'après les héros, soit d'après l'ordre du Kalevala. Le procédé le plus exact serait, dit-il, de faire imprimer tous les vers tels qu'ils ont été directement notés de la bouche du peuple; mais, comme ceci semble impossible, on se bornerait à indiquer la différence entre les diverses variantes relativement à une variante principale. Donner s'offrait lui-même à entreprendre ce travail, si la société voulait lui donner une bourse pour deux à trois mois. — On décida de remettre la proposition à la commission des poésies populaires, qui devait donner son avis, et la chose en resta là pour cette fois. Il n'y a pas, dans le procès-verbal, de rapport de la commission. Mais l'initiative d'Otto Donner eut pour premier résultat de donner lieu à de nouvelles et importantes collections de poésies.

Comme on le voit, Donner motivait la publication des variantes par le besoin de prouver l'authenticité du Kalevala. Mais, si on rapproche sa proposition de ce qu'il exprimait dans ses recherches sur le Kalevipoeg, on voit nettement que le vrai motif était d'ordre scientifique. Il comprenait la valeur des „variantes" pour les recherches scientifiques; mais il est probable qu'il n'osait pas même indiquer ce motif à la Société de littérature finnoise, pour éviter un échec. Il est certain qu'un semblable motif aurait été alors aussi inconcevable pour les membres de la Société qu'il l'était encore vingt ans plus tard pour un savant de la valeur d'Ahlqvist, qui déclarait en 1886 que „la publication des manuscrits du Kalevala supposerait qu'on admet que Lönnrot n'avait peut-être pas su les utiliser".

Une fois revenu de ses voyages d'étude à l'étranger, et après avoir publié quelques ouvrages concernant le sanscrit, Donner fut nommé, au printemps de 1870, docent pour le sanscrit et la grammaire comparée. Mais il continua de s'intéresser aux recherches dans le domaine finno-ougrien. En 1871 il publia un article, „Der Mythus vom Sampo", où il essayait de nouveau d'éclaircir ce cycle de chants, objet de nombreux débats, et exprimait un certain nombre d'idées dont les recherches ultérieures ont montré la portée.

Comme il avait ensuite posé sa candidature au poste de bibliothécaire de l'Université, il commença à recueillir des matériaux sur l'histoire de la linguistique finno-ougrienne en vue du travail qu'il voulait présenter à l'appui de sa candidature. A la fois pour ces recherches et aussi pour connaître le hongrois et la vie hongroise, il fit pendant l'été de 1872 un voyage en Hongrie, dont il a donné une relation intéressante dans le journal *Morgonbladet.* Il publia ensuite, en novembre 1872, son travail: „Öfversigt af den Finsk-Ugriska språkforskningens historia" (Aperçu de l'histoire de la linguistique finno-ougrienne), qui renferme de nombreuses indications sur la bibliographie des études finno-ougriennes. Il n'obtint cependant pas le poste.

A la même époque Donner conçut un plan audacieux, dont nous sommes instruits par une de ses lettres (du 22 nov. 1872) à Elias Lönnrot. Il y rappelle qu'il a déjà précédemment parlé à Lönnrot de ses desseins, et lui répète que son intention était „d'éditer une revue qui se tiendrait au courant des travaux édités dans le domaine des recherches finno-ougriennes, en rendrait compte et renfermerait aussi des travaux originaux dans cette branche. Pour rendre la revue accessible aussi à des savants étrangers et créer un lien, surtout entre la Hongrie et nous, on y imprimerait des articles en allemand, français, anglais ou latin, comme il est d'usage dans plusieurs revues étrangères". Il dit s'être adressé à Schiefner et à Hunfalvy; Schott avait promis verbalement son appui, et Ahlqvist avait fait une demi-promesse. Dans le premier fascicule on voulait faire entrer le travail précité de Donner, traduit et complété. Donner demande aussi à Lönnrot de prêter son concours à l'entreprise, et lui propose plusieurs sujets que Lönnrot pourrait écrire et qu'il promet de traduire. Lönnrot s'excusa, son dictionnaire l'occupant tout entier, mais lui dit de ne pas voir là un refus définitif. Le 16 février 1873 Donner écrit cependant à Lönnrot que l'entreprise avait échoué, „parce que les Hongrois et Schiefner ne voulaient pas y collaborer". „On dit", écrit Donner", que le temps n'est pas encore venu: et pourtant on fait paraître avec ardeur de grandes publications en hongrois et en partie aussi en finnois. Mon idée est que si une partie de ces travaux

paraissaient en allemand, ils seraient soumis à la critique très salutaire du reste du monde scientique. Mais ce qui est ajourné n'est pas oublié.“ Dans sa réponse du 28 févr. 1873, Lönnrot dit: „C'est dommage que ta revue ait échoué pour cette fois; elle aurait incontestablement rendu des services à la linguistique finno-hongroise.“

Dans la lettre qui vient d'être citée, Donner dit qu'il a l'intention, maintenant, d'éditer l'été suivant „une sorte de dictionnaire comparé des langues finno-ougriennes, qui renfermerait des recherches sur des correspondances de sons et des radicaux communs.“ Il déclare avoir commencé ce travail huit ans auparavant, donc en 1865, et faire précisément un cours sur ces matières, mais avec deux à trois auditeurs seulement.

En 1874 parut la première partie du dictionnaire: „Vergleichendes Wörterbuch der Finnisch-Ugrischen Sprachen“; la seconde partie parut en 1877 et la troisième onze ans plus tard, en 1888. Le travail est d'ailleurs resté inachevé.

Cet ouvrage, le principal travail de Donner dans le domaine finno-ougrien, a pour objet de rechercher les „radicaux fondamentaux“ qui se trouvent dans les langues finno-ougriennes. Donner trouvait quelques modèles dans le domaine indo-européen, entre autres les recherches étymologiques de Pott. — On peut faire à ce travail des objections de méthode importantes. D'abord l'auteur a pris pour point de départ non des mots véritables, mais des racines assez arbitraires. Il leur applique en outre des notions arbitraires: „Steigerung“ „Erweiterung“, dont le sens est très extensible. De plus il a négligé de faire le tri entre les mots d'emprunt et le vocabulaire primitif. On peut dire que l'examen des mots d'emprunt, dans le dictionnaire de Donner, trahit une sorte de „nationalisme“: l'auteur est porté à regarder comme originels non seulement des mots d'emprunt dont l'origine étrangère est assez voilée, mais même des emprunts tout à fait évidents. Mais en même temps il faut reconnaître que, dans le grand nombre de rapprochements que renferme l'ouvrage, il y en a qui méritent de retenir l'attention, et bien que, pour les raisons que je viens de dire, on ne puisse saisir pleinement ce qu'ils ont de remarquable.

Bien que cet ouvrage, comme je l'ai dit, soit le principal tra-

vail de Donner dans le domaine finno-ougrien, je ne le regarderais pas comme le plus remarquable, mais serais porté à placer au premier rang un article relativement court, „Om finnarnes forna boningsplatser i Ryssland“ (Sur les habitats antérieurs des Finnois en Russie), paru dans les „Bidrag“ de la Société des sciences de Finlande en 1875. Il y étudie des noms de plantes et d'animaux dans les langues baltofinnoises, laponne, permiennes et celles des peuples de la Volga. Il y établit d'une part la proche parenté du mordve avec le groupe baltofinnois. et tire de l'autre des conclusions importantes sur les habitats les plus anciens des ancêtres des Finnois; il démontre que le précédent habitat des Finnois en Russie doit avoir été situé beaucoup plus au sud qu'on ne le pensait auparavant, toutes hypothèses dont les recherches ultérieures ont montré a fécondité.

Otto Donner n'a pas en général collectionné directement de matériaux, noté de langues ou de chants populaires puisés directement à la source. Il y a pourtant une exception: c'est son voyage dans la Laponie de Sorsele en 1874, pour noter des chants populaires lapons. Dès 1849 une traduction suédoise d'une petite épopée laponne, „Les fils du soleil“, avait été imprimée dans une revue suédoise, „Läsning för folket“ (Lectures populaires). Elle attira beaucoup l'attention, et parut ensuite, traduite et remaniée, en allemand et en anglais. Von Düben publia encore en 1873, dans son ouvrage „Lappland och Lapparne“ (La Laponie et les Lapons) un nouveau poème lapon „Pissjan-Passjan- pardne“ (Le fils de Pišša-Pašša) traduit en suédois. Tous les renseignements semblaient indiquer que le seul connaisseur de ces poèmes était le pasteur Anders Fjellner de Sorsele, âgé alors de 80 ans et entièrement aveugle. Donner alla le trouver à Sorsele, voyageant par bateau et à pied, et écrivit sous sa dictée le texte lapon de Fjellner. Donner publia ensuite en 1876, en finnois et en allemand, sous le titre de „Lappalaisia lauluja“ (Chants lapons) ces poèmes, rattachés à d'autres poèmes et pourvus d'un commentaire. La conclusion à laquelle les recherches semblent aboutir est que Fjellner lui-même a composé ces chants lapons, en partie d'après des légendes laponnes, en partie d'après la poésie finnoise; il est très douteux qu'il y ait jamais eu

à la base un texte en vers lapons. Pour éclaircir le problème il a été en tout cas très important d'éditer le texte lapon de Fjellner.

Une entreprise suscitée par Otto Donner vers cette époque mérite encore d'être signalée ici.

Dans la nation universitaire de Wiborg, dont il était curateur (bien que lui-même fût Ostrobothnien), il engagea en 1874 les étudiants, suivant des impulsions venues de Suède, à recueillir des objets ethnographiques. Ces exhortations furent suivies d'effet. Les collections, auxquelles participèrent d'autres nations, formèrent ensuite le musée ethnographique des étudiants, dont notre musée ethnographique actuel est la continuation. C'est donc de ce germe modeste qu'est sorti notre musée ethnographique actuel.

En 1875 Otto Donner fut nommé, à titre personnel, professeur extraordinaire de sanscrit et de grammaire comparée; il fut en Finlande le premier professeur dans ces matières. Mais, même après cette nomination, il ne se crut pas obligé de se restreindre à la grammaire comparée des langues indo-européennes; dans ses cours il examinait souvent la construction des langues en général, et dans ses travaux il étudia des questions finno-ougriennes.

L'année 1879 est très importante dans l'histoire des études finno-ougriennes. C'est en effet cette année-là que J. Budenz publia un petit article renfermant des vues très importantes: „Über die Verzweigung der ugrischen Sprachen“, qui amena Donner à écrire de son côté: „Die gegenseitige Verwandtschaft der Finnisch-ugrischen Sprachen“. Dans ces deux études, les liens de parenté des langues finno-ougriennes étaient l'objet d'une étude sérieuse; et il faut reconnaitre que Donner apportait des arguments convaincants contre la classification de Budenz, basée sur un seul criterium.

Dans ce travail Donner touchait à la question controversée des rapports et de la relation mutuelle du finnois et du lapon, sur laquelle il publia un travail spécial dans les Proceedings de la „Philological Society“ de Londres. En outre il traita dans quelques articles de la parenté entre les langues suméro-accadiennes et ouralo-altaïques, qu'il dénie, et, dans le compte-rendu du quatrième congrès des orientalistes à Florence en 1878, de la parenté entre le samoyède et les langues finno-ougriennes; ce travail renferme des

conclusions d'une portée considérable, qui ont plutôt l'allure d'hypothèses que de théories établies. On citera enfin, de ces mêmes années, l'article „Über den Einfluss des Litauischen auf die finnischen Sprachen" publié en 1884 dans l'„Internationale Zeitschrift" de Techmer. L'ouvrage postérieur de M. Vilh. Thomsen montre combien ce sujet soulève de questions intéressantes.

Nous arrivons ainsi à l'époque de la fondation de la Société finno-ougrienne. Le premier germe des idées qui ont servi de guide à la Société remonte au congrès tenu en 1881 par la Société de littérature finnoise à l'occasion de son cinquantième anniversaire. A ce congrès, où il y avait aussi des Esthoniens, l'idée fut lancée de fonder au sein de cette société une académie qui se proposerait d'étudier des peuples apparentés aux Finnois. Bien que la proposition eût échoué, elle donna naissance à deux associations qui furent d'ailleurs de courte durée. D'une part il se fonda une „Société des amis des Esthoniens" dont le but était d'entretenir une communauté littéraire entre Finnois et Esthoniens; d'autre part on constitua une „Société des peuples du groupe finnois", dont le but était de sauver à la science les sujets tirés du domaine de ces peuples, et de les rendre accessibles au grand public. Otto Donner, pour son compte, voulait créer, pour l'étude des peuples finno-ougriens, une institution qui poursuivît un but purement scientifique. Il fit dans ce sens à la Société des sciences de Finlande au début de 1882, une proposition tendant à la création d'une section finno-ougrienne spéciale au sein de la société. La proposition fut rejetée d'emblée; alors Donner dirigea ses efforts vers la création d'une association d'un caractère général, qui réunirait par les cotisations de ses membres les ressources pécuniaires nécessaires. Il réussit, avec une grande habileté, à réunir parmi les membres fondateurs des personnes appartenant à des milieux et à des partis différents. Lors de la séance de fondation de la société, le 15 novembre 1883, on avait déjà réussi à recueillir, par les engagements des membres fondateurs, une somme de 35.000 marcs. On choisit comme président le sénateur baron H. Molander, alors chef de la section des finances au Sénat, certainement parce qu'on pensait que son concours pourrait être avantageux à la société pour se procurer les ressources pécuniaires

dont elle aurait besoin. Le vice-président fut Aug. Ahlqvist, et Otto Donner, qui était l'âme de la société, devint lui-même secrétaire.

Il n'est pas possible, dans le cadre limité de ce discours d'ouverture, d'exposer le rôle d'Otto Donner dans la Société finno-ougrienne. Cet exposé serait en même temps une histoire de la Société pendant ces vingt-cinq années; car dans toutes nos entreprises il a joué un rôle directeur. Qu'il suffise de dire ici qu'Otto Donner, tant qu'il a vécu, a maintenu dans la société le même principe qu'au début: la Société devait sauver de l'oubli et conserver à la science la connaissance de la vie matérielle et intellectuelle des peuples finno-ougriens; elle devait faire entrer dans la science internationale, en employant les langues des grandes nations civilisées, les matériaux qu'elle recueillait et les recherches qu'elle poursuivait; et de cette manière elle participerait au travail scientifique international auquel la Finlande ne pouvait rester étrangère, si elle voulait compter parmi les peuples civilisés.

Quant à la part personnelle d'Otto Donner dans les travaux de la Société, je mentionnerai seulement ici sa carte de l'extension des peuples finno-ougriens dans le premier volume du Journal, son aperçu bibliographique qui fut le précurseur des bibliographies annuelles des „Finnisch-ugrische Forschungen", la part qu'il prit à la préparation d'expéditions scientifiques, les démarches qu'il fit pour susciter des boursiers. Il faut en particulier signaler les raisons pour lesquelles Donner élargit le champ d'action de la Société bien au-delà des limites qu'indique le nom qu'elle porte.

Donner avait déjà autrefois préparé avec le professeur J. R. Aspelin une grande expédition scientifique en Asie: mais le plan avait échoué pour diverses raisons. Quand plus tard, au printemps de 1887 M. Aspelin publia dans les journaux un article sur les inscriptions de l'Iénisséi, déclarant qu'on était peut-être sur la trace de la plus ancienne langue littéraire finno-ougrienne, et proposa à la Société finlandaise d'archéologie d'essayer d'organiser une expédition chargée de recueillir ces inscriptions, Donner était absent de Finlande; mais même à l'étranger, il suivait avec intérêt ce qui se passait dans son pays. Comme je remplaçais, en qualité de second secrétaire, le premier secrétaire parti en voyage, Don-

ner m'écrivit une lettre où il regrettait que la question eût été soulevée dans la Société d'archéologie, dont le domaine propre était la Finlande, et non dans la Société finno-ougrienne, à laquelle il appartenait en réalité de s'en occuper. Il m'engagea à soulever la question dans la Société finno-ougrienne et à faire prendre une décision par laquelle la Société participerait à l'entreprise ou s'en chargerait elle-même. Le professeur Ahlqvist, vice-président de la Société, doutait de l'opportunité d'une telle initiative, parce qu'il n'était guère croyable que ces inscriptions fussent en langue finno-ougrienne. Donner lui écrivit une lettre dont quelques passages méritent d'être mentionnés, parce qu'ils caractérisent bien sa manière de voir. Il se dit persuadé lui aussi qu'il était prématuré d'admettre que les inscriptions fussent finno-ougriennes, et qu'il était plus probable qu'elles remontaient aux peuples turco-tatares. „En tout cas“, poursuit-il, „il est indéniable qu'elles sont particulièrement intéressantes pour l'histoire ancienne des peuples altaïques, et que la Société rendrait un service signalé aux études altaïques en publiant des reproductions exactes de ces inscriptions qui, pour arriver à la solution du problème, feraient l'objet des essais de déchiffrement de chercheurs intelligents . . . . . Le grand intérêt que je porte à la Société, et l'espoir qu'il restera des traces de ses travaux, m'autorisent à parler brièvement de cette question. Quand on séjourne à l'étranger, l'attention se porte d'abord sur les tâches dont l'importance n'est pas passagère, et d'abord sur le travail scientifique, qui, pour l'étranger aussi, représente la part d'un peuple dans le travail général de civilisation. Si la Société participait pour une part notable aux frais de l'expédition, elle pourrait aussi demander à publier les matériaux recueillis.“

Ces exhortations eurent pour effet d'amener la Société à décider de participer aux frais de la première expédition envoyée pour copier les inscriptions de l'Iénisséi; et c'est ainsi que la Société se trouva engagée dans ce domaine.

Ce champ d'études: les recherches sur l'Asie centrale et orientale, devint ensuite de plus en plus cher à Otto Donner, qui entraîna de plus en plus la Société dans cette voie. Il serait trop long de raconter ici comment Donner rédigea avec M. J. R. Aspelin

la première publication des inscriptions de l'Iénisséi; comment l'expédition envoyée par la Société en 1890 décrivit le grand monument de l'Orkhon, publié ensuite par la Société, avec l'active collaboration de Donner; comment Donner participa aux travaux préliminaires de déchiffrement, et comment la publication du monument de l'Orkhon conduisit M. Thomsen à une découverte géniale qui fournit le déchiffrement des signes employés; comment il obtint de la Diète pour la Société, sur le fonds Längman, une subvention importante en vue de recueillir les inscriptions en caractères vieux-turcs; comment Otto Donner continua de prendre part aux recherches sur ces questions, et surtout à la collection de nouveaux matériaux, prenant l'initiative d'une expédition en Asie, qu'il soutint aussi lui-même d'une façon effective; comment il décida M. Vilh. Thomsen à entreprendre une nouvelle et grande édition des inscriptions du type de l'Orkhon, et enfin comment, par les soins de Donner, le champ d'études de la Société s'est encore agrandi des recherches en Mongolie et en Chine. Tout cela exigerait un exposé spécial.

Sous la direction d'Otto Donner, les travaux de la Société finno-ougrienne se sont donc étendus sur un vaste domaine. Du point de vue de la Société, cette extension du programme de recherches était justifiée, car les études finno-ougriennes doivent aussi contribuer à résoudre la grande question de la parenté des langues dites ouralo-altaïques, et, dans ces conditions, la collection des matériaux nécessaires rentre dans le champ d'études de la Société. Mais, malgré cette extension, le travail dans les domaines plus proches n'a pas été négligé. Des chercheurs ont été envoyés chez presque tous les peuples finno-ougriens, et quelques-uns ont prolongé leur séjour quatre ou cinq ans chez ces peuples; les publications de la Société ont augmenté de nombre et de volume, et ont traité de linguistique, de poésie populaire, d'archéologie et d'ethnographie.

Ces quelques traits de la carrière scientifique de Donner ne montrent qu'une face d'un travail qui a laissé des traces dans la vie politique, sociale et économique de notre pays.

Et ce ne sont même que les contours de sa figure. L'importance du rôle joué par Otto Donner dans la science ne doit pas se mesurer par les ouvrages scientifiques qu'il a publiés. Ce

qui fait sa grandeur, c'est l'effort enthousiaste et infatigable, l'initiative toujours prête, la puissance d'organisation. „In magnis voluisse sat est“: cette formule pourrait être jugée satisfaisante par la plupart des travailleurs intellectuels; maïs il y a ici plus que la volonté d'agir: il y a des conquêtes positives, fruit de l'effort qui a donné le branle aux recherches.

Le plus grand honneur que la Société puisse montrer à son président défunt est de poursuivre son travail et d'achever l'œuvre qu'il a commencée. Et ce travail, à l'époque que nous traversons, est aussi important que le travail politique pour défendre l'existence de notre peuple. Je me rappelle les paroles par lesquelles le savant hongrois Hunfalvy, après la répression du soulèvement de la Hongrie pour sa liberté, exhortait sa nation au travail scientifique et en particulier à l'étude de sa propre langue. „O mon peuple“ disait-il, „n'oublie pas un instant que ton droit le plus important, le plus sacré réside en toi-même, et que c'est par ton propre travail que tu en feras une réalité reconnue. N'oublie pas un instant que la véritable bulle d'or, que scelle le Créateur et qu'aucune force terrestre ne peut abolir, c'est toi-même qui l'écris par tes efforts.“

Otto Donnerin paarien ääressä.

Puhe 22 p. syysk. 1909.

Lähinnä sen vainajan omaisia, jonka kylmenneen tomun ääressä me nyt seisomme, on Suomalais-ugrilainen seura se, jota tappio syvimmin ja kipeimmin koskee. Suomalais-ugrilaisen seuran suhde Otto Donneriin oli jotakin muuta kuin seuran suhde esimieheensä. Hänhän se lausui seuran syntysanat, hän keräsi työskentelijät, hän antoi herätteet ja aloitteet, hän antoi seuran pyrinnöille henkisen ja aineellisen kannatuksensa, hän oli sanalla sanoen, kaikkien rientojemme koossapitävänä voimana. Ja siksi me seisomme tämän kuolleen ruumiin ääressä jonkinlaisen turvattomuuden tunteen valtaamina, ikäänkuin poika oman isänsä haudalla.

Monella alalla on tämä vainaja työskennellyt, mutta minä en luule erehtyväni sanoessani, että tämän seuran työala aina oli hänen sydäntänsä kaikista lähinnä: se oli nuoruudenrakkaus, johon sydän aina uudestaan ja uudestaan palaa.

Kun Otto Donner ryhtyi tieteellisiä opintoja harjoittamaan, oli vertaileva kielitiede juuri ennättänyt ensimäiseen kukoistukseensa: se oli saavuttanut ensimäiset suuret tuloksensa avaten ennen aavistamattomia näköaloja kansojen muinaisuuteen. Tämä uusi tieteenhaara, joka lupasi niin paljon, tempasi nuorukaisen mukaansa, ja ennen kaikkea kääntyi hänen harrastuksensa siihen kieleen, jonka löytäminen oli antanut ensimäisen herätyksen vertailevan kielitieteen syntyyn, muinaisen Intian runsasmuotoiseen ja selvärakenteiseen kieleen. Mutta hänen harrastuksensa ei jäänyt tähän. Sen mitä

hän tästä opinnosta itselleen omisti, sen hän tahtoi käyttää toisella alalla. Hänen toivojensa määränä oli, että kotoisen kielen ja sen heimolaisten tutkimuksen alalla saavutettaisiin samat suuret tulokset, kuin mitä oli saavutettu indoeuroppalaisten kielten työkentällä. Olihan tämänsuuntaiseen työhön tietä ohjaamassa Mathias Alexander Castrénin loistava nimi. Tätä harrastustaan Otto Donner toteutti tieteellisillä teoksillaan. Näiden pyrintöjen keskukseksi hän loi Suomalais-ugrilaisen seuran, jonka töitä ja toimia hän ohjasi vuosisadan neljänneksen aikana, sihteerinä, varaesimiehenä sekä vihdoin kuudentoista vuoden aikana seuran esimiehenä, ja koko tänä aikana seuran johtavana henkenä.

Hän tarttui silloin — käyttääkseni sanoja, joita seuran puolesta lausuttiin Otto Donnerin täyttäessä 70 vuotta — hän tarttui silloin pyrintöön, joka on osoittautunut elinkelpoiseksi. Seura näki töittensä, tutkimustensa, julkaisujensa, varojensa, työntekijäpiirinsä yhä kasvavan ja laajenevan. Se lähetti tutkijoita useiden heimokansojen keskuuteen. Se ulotti toimialansa suomalais-ugrilaisen heimon ulkopuolellekin ollakseen kerran mukana suurta uraali-altailaista kysymystä selvitettäessä ja ratkaistaessa; se vaikutti osaltaan siihen, että tuhat vuotta vaitiolleet kivet saatiin puhumaan muinaisesta, ammoin sitten kadonneesta kansasta, se sulki piiriinsä kaukaisen idänkin kielen ja muinaishistorian tutkimuksen.

Meillä oli onni viitata tähän ja lausua se hänelle hänen eläessään. Ja me toistamme sen tässä hänen tomunsa ääressä, lausuen hänelle kiitoksemme siitä, että hän kaikessa tässä työssä oli alkuunpanijana ja johtajana, kiitoksemme kaikista aloitteista ja herätteistä, kiitoksemme kaikesta työstä ja rakkaudesta.

Tällä työllä oli silmämääränä, että Suomellakin, niinkuin sivistyskansalla konsanaankin, olisi sanansa sanottavana inhimillisessä tieteessä, että Suomen nimi näkyisi siinä, missä muiden sivistyskansojen nimeä mainitaan. Ja tähän työhön Otto Donner omistautui sillä luottamuksella tieteellisen työn merkitykseen, sillä luottamuksella tulevaisuuteen, joka hänelle oli ominainen sekä kovana että hyvänä päivänä.

Voisi ajatella, että ne tutkimukset, joita vainaja rakasti, joille hän omisti harrastuksensa milloin kokonaan, milloin muiden töiden

lomassa ja joihin hän palasi viisaan lepoon jälleen päästyänsä — voisi ajatella, että nämä tutkimukset ovat perin kaukana siitä elämästä, joka elää. Otto Donner jos kukaan on osoittanut, ettei mikään inhimillinen tutkimusharrastus vie ihmistä pois todellisesta elämästä, vaan että se on omansa elämänkäsitystä syventämään. Onhan kieleututkimuksenkin määränä oppia tuntemaan *ihmistä:* ainoastaan kielen välityksellä on toinen ihminen voinut antaa toiselle ihmiselle, toinen sukupolvi toiselle sukupolvelle työnsä tulokset, ainoastaan kielen avulla on inhimillinen kulttuuri mahdollinen, ainoastaan kieli tekee ihmisen ihmiseksi. Meidän ei siis tarvitse ihmetellä nähdessämme, miten kielen tutkimuksessa teroittunut ajatus saattoi menestyksellä liikkua valtiollisen, yhteiskunnallisen ja taloudellisen elämän aloilla — niillä vainajan työn aloilla, joita ei minun ole tarkoituksenani tässä kuvata.

Runsas, monipuolinen ja tuloksista rikas on se työ, jonka nyt sammunut elämä sisältää. Mutta se ei ole yksin työtä, vaan siinä on työn takana myös henkilö, persoonallisuus, jonka muisto on meille yhtä kallis kuin hänen työnsä muisto: hienotunteinen, oikeudentuntoinen, periaatteilleen uskollinen, sopusointuinen persoonallisuus, joka kovana päivänä osasi osoittaa tarpeellista lujuutta ja hyvänä päivänä sydämiä voittavaa vaatimattomuutta.

Kuinka kaunis elämä!

Saada loppuun saakka pysyä uskollisena nuoruutensa lämpimimmille harrastuksille ja toteuttaa niitä nuoren tutkijapolven johtajana ja keskuksena! Voida niin monella alalla saada aikaan menestyksellisiä tuloksia! Voida kärsimyksen päivänä lujasti luottaa oikeuden lopulliseen voittoon! Saada olla mukana johtamassa maan kohtaloita sinä aikana, jolloin laittomuuden ajan jälkeen taas laillisuus ainakin hetkeksi nostettiin kunniasijalle! Saada elää ystäviensä kunnioituksen ja kiintymyksen ympäröimänä, ilman vihamiehen pahansuopaa vihaa ja katentta, omaistensa lämpimän rakkauden hellimänä!

Kuinka kaunis kuolema!

Uinahtaa vain uneen, josta ei enää herää! Nukkua pois tietäen, että ne harrastukset, jotka ovat elämässä olleet rakkaimmat, ovat kantaneet runsaita hedelmiä — häntä ei tosin enää voinut

ilostuttaa eräs äsken saapunut sanoma, että hänen viimeksi toimeenpanemansa retkikunta oli tehnyt suuren tieteellisen löydön, mutta joka tapauksessa hän oli jo nähnyt aloitteidensa tuottaman runsaan menestyksen ja kannattamiensa pyrintöjen elinvoimaisuuden. Saada lähteä levolle tarvitsematta enää uudelleen käydä osalliseksi siihen kovaan taisteluun, joka kansallamme on oleva edessään, mutta samalla lähteä levolle säilyttäen toivonsa ja luottamuksensa Suomen kansan tulevaisuuteen!

Kukat kuihtuvat, haudat nurmettuvat, muistomerkit murtuvat. Mutta tehty työ elää, sytytetty rakkaus elää. Ja minä rohkenen lausua, että niinkauan kuin hänen luomansa Suomalais-ugrilainen seura on elävä ja suorittava elinvoimaista työtä, niin kauan siinä on oleva yksi muistomerkki Otto Donnerin työstä ja rakkaudesta.

DIE ZAUBERGABEN

EINE VERGLEICHENDE MÄRCHEN-UNTERSUCHUNG

VON

ANTTI AARNE

Den gegenstand unserer untersuchung bildet das märchen von dem sich deckenden tischtuch, dem goldesel und dem von selbst schlagenden knüppel, das zu den häufigsten und weitverbreitetsten aller volksmärchen gehört. Das tischtuch und der esel werden dem helden des märchens mit anderen, gleich aussehenden, wiewohl in ihrer art gewöhnlichen gegenständen vertauscht, aber er befiehlt dem knüppel den betrüger durchzuprügeln und zwingt diesen so ihm die zaubergegenstände zurückzugeben. Neben dieser märchenform hat sich eine andere verbreitet, in der zwei zaubergegenstände: ein essenspendender und ein schlagender auftreten, doch ist die hauptfabel der geschichte sonst ähnlich. Das erstgenannte zauberding wird einer anderen person überlassen und mit hilfe des letztgenannten zurückgewonnen. Es existiert auch noch eine dritte form von unserem märchen. Darin erscheint als zaubergegenstand nur eine essen u. a. mahlende mühle, die dadurch auch die aufgabe des knüppels erfüllen muss, dass ihr neuer besitzer sie nicht einzuhalten weiss und infolge der ungeheuren menge des essens in not gerät.

Wenn wir die märchenformen nicht genauer angeben, werden wir sie in unserer untersuchung der kürze halber nach der zahl der zaubergegenstände mit den ziffern III, II und I bezeichnen.

Die volkstümlichen varianten.

Wir beschränken uns zunächst lediglich auf die volkstümlichen varianten. Im folgenden führen wir die von uns angetroffenen varianten so verkürzt auf, dass nur die für die untersuchung erforderlichen züge derselben hervortreten. Von einigen, die uns nur aus zweiter hand zugänglich gewesen sind, kennen wir nur teile oder einzelne züge.

A. Finnen. **Aa.** Eigentliches Finland. Uusikirkko (Handschr., Sjöros, IV, nr. 65 [1]). Ein armer hofbesitzer bekommt vom herrn eines reichen hofes ein schwein. Frau zuhause: „bring dein schwein zum teufel!" Es begegnet ihm ein grauer mann, rät ihm um eine handmühle zu bitten. Kommt in eine kate und erhält ein laken (nicht tuch) und einen ranzen = Ab 10. Der arme mit hilfe des ranzens die sträucher von seiner eignen wiese auf die des reichen. Gegen bezahlung säubert er die wiese. — **Ab.** Satakunta **1.** Luvia (?) (Handschr., Virtanen, I, nr. 1). Der frost vernichtet die roggensaat eines armen mannes. Ebenso die kartoffeln. Zum frost, um mit ihm zu sprechen. Ranzen und knüppel: wenn du dreimal an den ranzen schlägst, essen. Der reiche bruder sieht einmal den ranzen, möchte ihn kaufen, viel geld dafür. Ebenso einen anderen ranzen. Auf dem weg schlägt er an den ranzen: männer: zerren ihn. Zum reichen, um den ranzen umzutauschen. Bruder gastessen, hauen die gäste halbtot. — **2.** Landgemeinde Björneborg (Handschr., Tuomi, II, nr. 28). In einem armen gehöft leseprüfung. Der besitzer borgt vom reichen gehöft ein ferkel. Als er es zurückbringt, reicher hofbezitzer: „bring's zum teufel!" Am tor ein alter holzhacker, fordert ihn auf um eine handmühle zu bitten. Als er wiederkommt, bescheidet ihn der holzhacker über ihre zaubereigenschaft. Auf dem weg für die nacht in eine hütte, wendet die mühle an: mehl. In der nacht vertauscht sie der wirt. Zuhause vergebens. Glaubt von teufeln betrogen worden zu sein. Zum zweiten mal ebenso ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Zum dritten mal ebenso einen schnappsack: männer, tun, was er befiehlt. Der holzhacker sagt, er sei in der hütte betrogen worden. In der hütte befiehlt der mann den wirt durchzuhauen: zwei männer mit prügeln in den händen. Bekommt die sachen zurück. Lässt seine männer heu machen, weiden-

[1]) Handschriftlich in den märchensammlungen der Finnischen Literaturgesellschaft. Die erste, römische ziffer bedeutet die sendung, die zweite, arabische die laufende nummer des märchens.

büsche von seiner eignen wiese auf die des reichen, besiegt die soldaten des königs. — **3.** Landgemeinde Raumo (Handschr., Finnisches Privatlyzeum in Helsingfors, I, nr. 15). Der frost vernichtet die gewächse eines armen gärtners. Zum frost. Einen alten ranzen: bekommt, was er braucht. Vertauscht ihn dem reichen bruder für drei pferde, geld u. a. Reicher gastessen. Ebenso einen zweiten, neuen ranzen. Auf dem wege hungrig, wendet ihn an: zwei männer, die ihn durchprügeln. Tauscht mit dem bruder. Bruder gastessen, schlagen die gäste halbtot. — **4.** Nakkila (Handschr., Bäck-Ruusunen, IV, nr. 53). Ein reicher und ein armer bruder. Der frost befällt den acker des armen. Der mann zum frost. Ranzen aus birkenrinde: speisen. Zuhause wendet er ihn an. Gastessen, mit dem ranzen bewirtet. Der reiche bruder, der auch eingeladen, will ihn kaufen, viel dafür. Reicher gastessen. Ebenso einen zweiten, schönen birkenrindenen ranzen. Auf dem weg hungrig, wendet ihn an: kleine jungen mit stöckchen, prügeln ihn. Tauscht mit dem bruder. Zum reichen kommen gäste. Die jungen hauen alle durch. — **5.** Ebenda (Handschr., Lampola, I, nr. 5). Ein schneider schickt seine drei söhne der reihe nach zum betteln aus, weil die ziege, die sie gehütet hatten, sagte, sie habe schlecht zu fressen bekommen. Der älteste zu einem schreiner in die lehre, als lohn einen tisch: wenn ein tischtuch darauf, leckerbissen, der mittlere zu einem müller: esel: goldstücke, der jüngste zu einem drechsler: knüppel und sack: knüppel aus dem sack, prügelt. Der älteste auf dem heimweg für die nacht in eine schenke, wendet den tisch an. In der nacht vertauscht der wirt den tisch. Zuhause vergebens. Ebenso der mittlere bruder. Der wirt guckt durch eine spalte in der stallwand hinein. Ebenso der jüngste. Als der wirt in der nacht den sack zu vertauschen versucht, erwacht der junge und befiehlt den wirt durchzuprügeln, erkennt, dass der wirt auch die anderen betrogen hat. — **6.** Norrmark (Handschr., Lindgren, III, nr. 18). Der besitzer eines armen gehöfts borgt sich von einem reichen ein ferkel. Als er das geliehene zurückbringt, der reiche: „bring's in das nest des teufels!“ Der türhüter fordert ihn auf um eine handmühle zu bitten. Der teufel gibt sie ihm, bescheidet ihn: mehl. Auf dem heimweg die nacht über in einer kate, wendet die mühle an. In der nacht vertauscht sie die wirtin. Zuhause vergebens. Frau heisst ihn die mühle zurückbringen. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch. Der hüter bescheidet ihn: leckerbissen. Ebenso beim dritten mal einen lederranzen. Der hüter bescheidet ihn: viele tausend diener, tun, was der besitzer wünscht. Der mann wendet den ranzen in der kate an: essen. In der nacht wendet ihn die frau an, der mann wacht auf, befiehlt die frau hin und her zu werfen. Die frau gibt die gegenstände zurück. — **7.** Kokemäki (Handschr., Sallgén, III, nr. 17).

Ein armer häusler macht sich auf, um sich aus dem gehöft Hiisi für die weihnachten essen zu holen. Der torwächter fordert ihn auf um ein laken zu bitten, bescheidet ihn: essen. In einer kate übernacht, wendet das laken an. Die wirtin vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal eine mühle: mahlt, was er befiehlt. Ebenso beim dritten mal einen sack: jungen, tun, was man ihnen befiehlt. Als die jungen die wirtin durchzuprügeln beginnen, wacht der mann auf. Frau. die gegenstände zurück. Er borgt die mühle seinem bruder. Da sie der bruder nicht einhalten kann, stuben voll dünnen brei (velli). Mühle ins meer, macht das meerwasser salzig. Der mann schlägt mit hilfe des sackes das heer des königs, ebenso die feinde des reiches. — **8.** Kauvatsa (Handschr., Tuomi, IV, nr. 62). Der jüngste von den söhnen eines armen alten häuslers mit einem stein ein ferkel vom nagel. Ältere brüder: „geh zum teufel mit deinem ferkel!" Der torwächter fordert ihn auf um eine handmühle zu bitten, bescheidet ihn: mehl. In einer hütte übernacht, wendet die mühle an. Frau vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Mühle zurück, tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal einen sack: jungen, tun, was man befiehlt. Der junge merkt es, als die frau den sack vertauschen will. Sie muss alle gegenstände zurückgeben. Schlägt die heere des königs. — **9.** Ebenda (Handschr., ders., IV, nr. 60). Der frost vernichtet den tabak und die kartoffeln eines armen alten häuslers. Hin, um den frost um abhilfe zu bitten. Löcherigen ranzen: essen. Verkauft ihn seinem bruder teuer. Ebenso einen zweiten, schönen ranzen. Am wege will er essen: zwei männer mit lederpeitschen in den händen, schlagen ihn. Tauscht mit dem bruder. Bruder gastessen. Peitschen sie noch heute durch. — **10.** Lappi (Handschr., Sjöros, I, nr. 63). Der besitzer eines armen gehöfts kauft dem herrn eines reichen gehöfts ein ferkel ab. Als er hingeht und als bezahlung ein anderes ferkel anbietet, der reiche: geh zum teufel mit deinem ferkel. An der wegscheide fordert ihn ein mann auf um eine handmühle zu bitten, bescheidet ihn: mehl. In einer kate übernacht, wendet die mühle an. Die frau in der kate vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Mühle zurück. Ebenso beim zweiten mal ein tuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen ranzen: männer. An der wegscheide sagt der mann: in der kate betrogen worden. Fordert seine gegenstände, einige soldaten. Befiehlt den männern einen ungeheuern stein auf den acker des reichen zu heben. — **11.** Ebenda (Handschr., ders., I, nr. 64). Ein reicher gibt seinem armen bruder auf dessen bitte ein halbes schwein: „geh zum teufel mit deinem fleisch!" Ein ihm begegnender alter mann fordert ihn auf um eine henne zu bitten, bescheidet ihn: geld. In einer kate übernacht, verbietet zu der

könne etwas zu sprechen, sagt, was für eine bewandnis es mit dem tier hat. Die frau in der kate vertauscht sie. Ebenso beim zweiten mal ein tuch: essen. Ebenso beim dritten mal einen knüppel. Als die frau ihn versucht und wie zu dem vorigen gegenstand sagt, wacht der mann auf, bekommt die gegenstände. — **12.** Eura (Handschr., Järvinen, II, nr. 6). Ein armer mann in den wald, um sich zu erhängen. Ein ihm begegnender alter gibt ihm einen ranzen: bekommt, was er sich wünscht. Zuhause essen. Die kinder erzählen es im anderen gehöft. Der besitzer will den ranzen kaufen, viel geld dafür. Ebenso beim zweiten mal einen schöneren ranzen. Zuhause soldaten, züchtigen den mann. Tauscht mit dem besitzer des anderen gehöfts. Dieser gastessen, gäste durchgeprügelt. — **13.** Lavia (Handschr., Raukonen, I, nr. 5). Ein armer häusler geht, um seine kuh zu verkaufen. Vertauscht sie einem ihm begegnenden mann für eine flasche: essen. Ein vornehmer reicher herr kauft ihm die flasche für teures geld ab. Ebenso beim zweiten mal eine schönere flasche. Zuhause: zwei starke männer, schlagen den mann und seine frau. Der herr kommt, um sie zu vertauschen. Gastessen, die männer prügeln die herren. — **14.** Mouhijärvi (Handschr., Laiho, VI, nr, 49). Der frost zerstört einem häusler das getreide auf dem felde. Bittet den frost um hilfe. Einen sack: essen. Beim tagewerk für den hof isst er immer aus demselben sack, sein herr merkt es. Kauft ihn schliesslich teuer. Ebenso einen zweiten, schöneren sack. Auf dem weg wendet der mann ihn an: zwei männer mit prügeln, schlagen ihn. Tauscht mit seinem herrn. Leseprüfung. Die männer schlagen die herrschaft. — **15.** Merikarvia (Handschr., Fager, II, nr. 27). Ein mann macht sich auf, um lachs im schloss der teufel zu verkaufen. Ein diener fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn, wie sie angehalten wird. Der mann mahlt zuhause die stuben voll strömlinge, kartoffeln, dünnen brei, stirbt unter den speisen. Ein kapitän nimmt sich die mühle mit, lässt sie geld mahlen, verkauft sie einem anderen kapitän. Die mühle mahlt soviel salz, dass das schiff sinkt, mahlt auf dem boden des meeres weiter. — **16.** Siikainen (Handschr., Granqvist, nr. 46). Ein armer häusler bekommt von seinem bruder einen schinken zu weihnachten. Verirrt sich in ein gehöft im wald. Ein holzhacker fordert ihn auf den schinken zu verkaufen und um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was er befiehlt. Zuhause lässt er sie braten, fische u. a. mahlen. Gastessen. Der reiche bruder will die mühle kaufen, viel geld dafür. Als die leute im heu sind, lässt er stuben und hof voll dünnen brei und strömlinge mahlen. Bittet den armen bruder sie wegzuholen. Ein kapitän kauft die mühle, lässt salz mahlen, das schiff sinkt. Die mühle mahlt im meere weiter. — **17.** Loimaa (Handschr., Klemola, V, s. 66). Ein häusler bringt einem herrn

ein von diesem geliehenes ferkel zurück: „bring das ferkel zum teufel!“ Torwächter. Der häusler bittet um eine mühle. In einer häuslerei übernacht, benutzt die mühle: essen. Frau vertauscht sie in der nacht. Zuhause frau vergebens. Der mann bringt die mühle zum teufel zurück. Auf den rat des torwächters einen sack, worin jungen. In der häuslerei essen. Die frau wendet den sack in der nacht an, die jungen über sie her. Der mann bekommt die mühle zurück, lässt die jungen steinzäune setzen. — **18.** Ebenda (Handschr., ders., II, nr. 29). Der frost befällt den acker eines häuslers. Dieser sucht den frost auf. Ranzen: essen. In einem gehöft übernacht, wendet den ranzen an. Sein herr will ihn kaufen, viel geld dafür. Ebenso beim zweiten mal einen schöneren ranzen. Auf dem weg hungrig, wendet den ranzen an: zwei männer, zerbläuen ihn. Der besitzer desselben gehöfts vertauscht den ranzen. Die männer hauen den herrn durch. — **19.** Ruovesi (Handschr., Finnisches Privatlyzeum in Helsingfors, III, nr. 12). Ein häusler bringt butter in das gehöft seines herrn. Der herr: „bring sie zum teufel!“ Der türhüter fordert den mann auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mehl. In einer kate übernacht, wendet die mühle an. Frau vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: essen. Ebenso beim dritten mal einen sack. Lässt die jungen in der kate essen besorgen. Bevor die frau den sack nimmt, versucht sie: die jungen zerren die frau. Verspricht die gegenstände herauszugeben, der junge wacht auf. — **20.** Vesilahti (Handschr., Konvent des lyzeums in Jyväskylä, I, nr. 12). In einer hütte eine alte mit ihrem sohn. Der nordwind bläst das von dem jungen gebettelte mehl auseinander. Junge zum wind. Ein tuch: essen. In einem gehöft übernacht, wendet das tuch an. Die wirtin vertauscht es in der nacht. Auf dem weg vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen ziegenbock: gold. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen stab, der nordwind heisst den jungen dort einkehren, wo er früher gewesen ist, und den stab gebrauchen. Die wirtin im dunkeln den stab, der junge befiehlt ihm sie durchzuprügeln. Alles zurück. — **Ad.** S ü d- und M i t t e l t a v a s t l a n d **1.** Urjala (Handschr., Lindqvist, X, nr. 87). Ein armer bittet seinen reichen bruder um essen für die weihnachten. Schweineschinken, heisst ihn zum teufel gehen. Ein holzhacker fordert ihn auf um eine handmühle zu bitten, bescheidet ihn. Der alte lässt sie zuhause essen mahlen. Gastessen. Der reiche bruder will sie kaufen, viel geld dafür, lässt das haus voll dünnen brei und strömlinge mahlen. Muss den armen bruder bitten die mühle wegzuholen. Ein schiffer kauft die mühle für viel geld, lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mühle mahlt auf dem meeresgrund weiter. — **2.** Sääksmäki (Handschr., Normallyzeum in Ta-

vastehus, X, nr. 1). Ein armer holt sich von seinem reichen bruder für die weihnachten zukost. Bekommt einen hundebraten, der von der decke herabfällt, als sie an die wand schlagen. „Geh zum teufel mit meinem besten braten!“ Der torwächter fordert ihn auf um ein tischtuch zu bitten, bescheidet ihn: essen. In einer kate übernacht. Mädchen versucht auf den rat des mannes das tuch, vertauscht es. Am morgen versucht der mann vergebens. Zurück. Ebenso einen ziegenbock: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel und einen sack. In der kate verbietet er dem mädchen so und so zu sagen. Der knüppel haut die leute in der kate. Die jungen aus dem sack schlagen die beiden heere des königs. Der knüppel zerbläut den reichen bruder. — **3.** Kalvola (Handschr., dass., IX, nr. 6). Der älteste von drei jungen mit seinem geerbten geld in die welt. Bekommt von einer alten frau, der er das geld gibt, einen tisch: speisen. In der herberge am abend verbietet er dem wirt bei dem tisch an etwas zu denken. Der wirt tut es doch, vertauscht den tisch. Der zweite junge ebenso einen ziegenbock: gold und silber. Ebenso der jüngste einen sack, aus dem eine schlagende peitsche kommt. Wirt und wirtin gebrauchen sie zusammen; sie prügelt sie. Gegenstände zurück. Peitsche schlägt die hochzeitsgäste auf der hochzeit des jüngsten. — **4.** Hollola (Handschr., Jakobson, IV, nr. 27). Der frost befällt die kartoffelstauden einer häuslersfrau und ihres sohnes. Der junge auf, will entschädigung suchen. Frost einen ranzen: speisen. Der nachbar will den ranzen kaufen, viel dafür. Beim zweiten mal einen schöneren ranzen. Wendet ihn auf dem weg an: eine schar männer mit knüppeln in den händen, prügeln ihn. Tauscht mit dem nachbar. Nachbar gastessen. Herren zerbläut. — **5.** Kärkölä (Handschr., ders., III, nr. 13). Der nordwind bläst einem jungen das mehl weg. Auf geheiss der mutter sucht er entschädigung. Einen ziegenbock: geld. In einem gehöft übernacht. Der wirt vertauscht den bock in der nacht. Zuhause merkt die mutter, dass der junge die unwahrheit spricht, befiehlt ihm den bock zum nordwind zurückzubringen, ein tuch: speisen. Ebenso versucht die mutter ohne erfolg. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: schlägt. Der junge vor dem wirt auf der hut; als dieser den knüppel vertauschen will, befiehlt er dem knüppel ihn durchzuhauen. Der wirt gibt die gegenstände zurück. — **6.** Kärkölä (Orimattila) (Handschr., ders., IV, nr. 16). Ein alter häusler bekommt aus dem schloss des teufels ein weihnachtsferkel geliehen. Als er es zurückbringt, erhält er einen sack: speisen. In einer kate übernacht, wendet ihn an. Frau daselbst vertauscht ihn. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tuch: speisen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: drei jungen mit peitschen in der hand. Als in der kate die

nacht einbricht, befiehlt der alte: die jungen prügeln die frau. Gegenstände zurück. — **7.** Sysmä (Handschr., Lilius, IV, nr. 441). Ein armer mann rüttelt in der nacht am dach des speichers eines reichen: ein schweineschinken fällt herab. „Geh damit zum teufel!" Der torwächter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was er denkt. In einer kate übernacht, wendet die mühle an. In der nacht vertauscht sie die frau. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein handtuch: darauf kommt, was man denkt. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen ranzen: kleine jungen. Hauen die alte durch, diese verspricht die gegenstände zurückzugeben, der mann wacht auf. Der reiche möchte zum morgen brei gemahlen haben, badestube voll. Der mann lässt die jungen das heer des kaisers schlagen. — **8.** Kuorevesi und Jämsä (Handschr., Nylander, nr. 51). Ein armer häusler bekommt von einem reichen zu weihnachten ein ferkel geliehen. Bringt es zurück: „bring's zum teufel!" Der türhüter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mehl. In einer kate übernacht, wendet die mühle an. Frau vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Seine frau heisst ihn sie dem teufel zurückbringen, ein tuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack. In der kate mit dem sack essen. Die frau wendet ihn in der nacht an: jungen, zerren sie, sie will die gegenstände herausgeben, der häusler wacht auf. Die jungen aus dem sack schlagen das heer des königs. Ebenso die feinde des königs. — **Ae.** Nordtavastland **1.** Saarijärvi (Handschr., Lilius, II, nr. 84). Der frost vernichtet die roggensaat des armen bruders. Gibt einen ranzen: essen. Der reiche will ihn kaufen, viel dafür. Beim zweiten mal frost: „in deiner dummheit hast du den ranzen verloren", gibt ihm einen schöneren. Auf dem weg hungrig, wendet ihn an: zwei männer mit einem knüttel in der hand, prügeln ihn. Tauscht mit dem reichen bruder. Reicher gastessen. Die männer hauen die gäste durch. — **2.** Rautalampi (Handschr., Tiitinen, II, nr. 5). Eine böse frau befiehlt ihrem manne zum teufel zu gehen, als das brot ein ende nimmt. Der torwächter fordert ihn auf um ein tuch zu bitten: speisen. In einer hütte übernacht, wendet das tuch an. Die frau in der hütte vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Seine frau schickt ihn wieder zum teufel, mühlsteine: mehl. Werden ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack. Wird vertauscht. Die frau in der hütte wendet ihn an: soldaten, prügeln sie. Der mann bekommt seine gegenstände zurück. Lässt das heer des königs vernichten. Ebenso die feinde des reiches. — **3.** Karstula (Handschr., Konv. d. lyzeums in Jyväskylä, II, nr. 55). Ein armer häusler kauft für die weihnachten schweinefleisch. Auf dem heimweg verkauft er es im schlosse des teu-

fels. Ein auf dem hofe stehender alter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: es kommt, was er wünscht. Zuhause gold, silber, getränke. Gastessen. Der hofbesitzer kauft die mühle für viel geld. Das haus voll strömlinge und dünnen brei. In seiner not bringt er die mühle dem häusler zurück. Ein kaufmann kauft sie. Die mühle mahlt soviel salz, dass das schiff sinkt. Mahlt immer noch auf dem boden des meeres. Darum meerwasser salzig. — **4.** Ebenda (Handschr., Krohn, nr. 5). Der frost vernichtet die saat eines armen mannes. Zum frost. Ranzen: essen. Ein reicher mann schwindelt dem armen den ranzen ab, viel geld dafür. Ebenso einen schönen ranzen, frost rät ihn dem reichen mann zu bringen. Armer tauscht mit dem reichen. Gastessen. Zwei männer mit knütteln in den händen, prügeln. — **Af.** Südsavolax **1.** Mäntyharju (Handschr., Hotinen, I u. II, nr. 1). Der frost vernichtet den roggen eines armen mannes. Mann zum frost, klagt. Ranzen: bekommt daraus, was er will. Verkauft ihn einem reichen. Beim zweiten mal einen neuen ranzen. Wird vertauscht. Reicher gastessen, wendet den ranzen an: zwei männer mit schwertern in den händen. — **2.** Ebenda (Handschr., Kytö, I, nr. 9). Der frost vernichtet den roggen eines armen mannes. Mann zum frost, klagt. Ranzen: bekommt daraus, was er sich denkt. Ein reicher erfährt davon, kauft den ranzen. Gastessen, wendet ihn an: zwei soldaten mit entblössten schwertern in der hand. — **3.** Rantasalmi (Handschr., Lilius, III, nr. 239). Ein armer bittet seinen reichen bruder für die weihnachten um schweinefleisch. Der reiche gibt ihm ein bein, heisst ihn zum teufel gehen. Der knecht fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt alles. Zuhause festtagsspeisen. Gastessen. Der reiche bruder möchte die mühle kaufen, viel geld dafür. Küche voll dünnen brei und fische. Verkauft die mühle seinem bruder wieder. Ein ausländer kauft sie für viel geld. Ein kapitän lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meere. Darum meerwasser salzig. — **4.** Ebenda (Handschr., Vesterlund, I, nr. 26). Der besitzer eines reichen gehöfts gibt einem häusler zu weihnachten schweinefleisch. Als der häusler ein ferkel zurückbringt, herr: „bring's zum teufel!“ Eine mühle: mehl. In einer kate übernacht. Frau daselbst vertauscht die mühle. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: essen. In die kate, wendet das tuch an. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: arbeiter, tun, was er befiehlt. Als die frau den sack vertauscht hat, merkt der mann, dass es ein anderer ist, erkennt den betrug, befiehlt die alte durchzuprügeln. Gegenstände zurück. Lässt die soldaten des kaisers schlagen. — **5.** Ruokolahti (Handschr., Lilius, V, nr. 717). Ein reiches und ein armes gehöft. Der frost befällt die saat des armen gehöfts. In die hütte des

frostes, klagt. Einen ranzen: essen. Lädt den besitzer des reichen gehöfts ein. Der reiche möchte den ranzen kaufen, viel dafür. Beim zweiten mal macht der frost dem armen vorwürfe, weil er den ranzen verloren hat, gibt einen anderen, vergoldeten ranzen. In dem ranzen drei kleine teufel mit knütteln in den händen. Wendet ihn zuhause an, prügel. Der reiche vertauscht ihn. Gastessen, die teufelchen hauen die gäste durch. — **6.** Kerimäki (Handschr., ders., V, nr. 716). Der nordwind bläst dem sohn einer alten frau das mehl weg. Junge zum wind, um mehl zu holen. Ein tuch: es kommt, worum du bittest. Für die nacht in ein gehöft, wendet das tuch an: essen. Der besitzer vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen ziegenbock. Geld. Beim dritten mal ebenso einen knüppel. „Sei in dem gehöft in der nacht auf der hut, wenn sie ihn dir vertauschen wollen, befiehl dem knüppel zu schlagen.“ Stellt sich schlafend. Der knüppel prügelt den herrn. Gegenstände zurück. — **7.** Joutsa (Handschr., ders., IV, nr. 442). Ein armer bittet seinen reichen bruder um fleisch, als das kind stirbt. Einen schweineschinken. Im herbst bringt er ihn zurück. „Bring ihn zum teufel!“ Der torwächter fordert ihn auf um ein tuch zu bitten. In einer kate übernacht, wendet das tuch an: essen. Die alte vertauscht es in der nacht. Am morgen vergebens. Zurück. Ebenso eine mühle: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal einen ranzen. Als es zum abendessen geht, befiehlt er: jungen, hauen die alte. Gegenstände zurück. Schlägt die soldaten des kaisers. Besiegt ebenso die feinde des kaisers. Der kaiser bittet um die mühle. Haus und badestube voll grütze, steine in den acker. Ein kapitän lässt die mühle soviel salz mahlen, dass das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meere. — **8.** Puumala (Handschr., Savokarel. studentenlandsmannsch., II, nr. 35). Ein armer bruder für die nacht in die hütte des frostes. Speiseranzen. Verkauft ihn dem reichen bruder. Ebenso beim zweiten mal einen hübschen ranzen: drei männer mit knütteln prügeln den mann. Verkauft ihn ebenso für viel geld. Reicher gastessen. Gäste gehörig zerbläut. — **9.** Hirvensalmi (Handschr., Rakolainen, I, nr. 49). Der nordwind bläst dem sohn einer alten frau das mehl weg. Junge zum wind. Ein tuch: essen. In einem gehöft übernacht. Tuch vertauscht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen ziegenbock: goldstücke. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: schlägt auf befehl. Junge stellt sich schlafend. Als der herr den knüppel stehlen will, heisst der junge ihn schlagen. Gegenstände zurück. — **10.** Juva (Handschr., Väätänen, V, nr. 31). Ein armer soldat dient einem ihm begegnenden alten, kocht mit einem kessel. Als lohn einen knüppel: bekommt, was er will. Mit hilfe des knüppels reichtümer. Bringt ihn zurück, bekommt eine

tabakspfeife: tabak wird nicht alle. Wendet sie an, ebenso. Einen unsichtbar machenden hut. Ebenso, eine mühle: mahlt, was er befiehlt. Zuhause alles voll grütze. Verkauft die mühle für viel geld an einen kaufmann. Dieser lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mahlt immerfort auf dem meeresgrund. — **11.** Joroinen (Handschr., Winter, I, nr. 18). Ein armer bittet seinen reichen bruder um beistand für die weihnachten. Schweinskeule: „bring sie zum teufel!" Ein ihm begegnender mann gibt ihm für die keule eine mühle: mahlt, was er will. Zuhause mahlt er, was er zu weihnachten braucht. Lädt den reichen bruder ein. Dieser quält ihn um die mühle, bekommt sie. Das haus voll dünnen brei. Muss den bruder bitten die mühle einzuhalten. Sie wird an einen matrosen verkauft. Mahlt soviel, dass die boote sinken. — **Ah.** Südkarelien. Uusikirkko (Handschr., Väätänen, VI, nr. 66). Ein armer mann bekommt als arbeitslohn einen schweineschinken. Auf dem heimweg rät ihm eine alte in ein gehöft zu gehen, fordert ihn auf für den schinken um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was man befiehlt. Zuhause lässt er die mühle essen mahlen. Der reiche bruder möchte die mühle kaufen, viel geld dafür. Alles voll dünnen brei. Muss den bruder bitten die mühle wegzuholen. Ein reicher kaufmann kauft die mühle für viel geld. Lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meere. Darum meerwasser salzig. — **Ai.** Ostkarelien **1.** Ruskeala (Handschr., Olsoni, nr. 9). Ein armer mann bekommt von einem grossen vogel, der seine einzige gerste frisst, einen mahlstein. Der vogel bescheidet ihn, wie er sich grütze zum morgen mahlen kann. Die frau des mannes erzählt es auf dem gutshof. Der herr des hofes befiehlt dem knecht den stein zu bringen. Ebenso gibt der vogel eine schnellwage, bescheidet ihn, wie sie gebraucht wird. Zuhause essen. Die wage schlägt den herrn des hofes. Der stein mahlt auf das geheiss des herrn keine grütze. Der arme aus der hütte herbeigerufen, um es ihm zu befehlen. Alle versinken in der grütze. Der stein verbleibt dem armen. — **2.** Pälkjärvi (Handschr., Massinen, I, nr. 14). Zwei brüder, der eine häusler auf dem boden des andern, eines hofbesitzers. Der häusler bittet in abwesenheit des herrn dessen frau ihm fleisch zu borgen. Herr: „hätte dem teufel gegeben werden sollen." Bruder trägt es hin. Arbeiter fordern ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheiden ihn: mahlt grütze, salz usw. Zuhause wendet er sie an. Bruder borgt sie sich, lässt sie die schiffe voll salz mahlen. Die mühle wird ins meer geworfen, mahlt dort immer noch. — **3.** Suojärvi (Suomi II, bd. 8, nr. 8, s. 261). Ein reicher veranstaltet ein fest zum gedächtnis der verstorbenen. Der arme bruder, der nicht eingeladen wird, bringt die hintere klaue einer kuh als gabe. Der reiche heisst sie ihn zum teufel bringen. Der hirt des teufels fordert ihn auf um einen mahlstein zu bitten. Zuhause mahlt er die

hütte und die speicher voll roggen. Der reiche hört davon, kauft den stein für viel geld. Der reiche lässt ihn salz mahlen, die boote sinken. Der stein mahlt immer noch im meere. — **4.** Ebenda (Handschr., Krohn, nr. 6634). Der wind bläst einem armen manne das mehl weg. Macht sich auf die suche nach dem wind. Eine rindenschachtel: mehl. Es kommt besuch. Ein mann nimmt die schachtel mit. Ebenso bekommt er einen sack. Als die frau wieder schimpft, befiehlt der mann: zwei männer, schlagen mit der peitsche. — **Aj.** Nordkarelien **1.** Nurmes (Handschr., Ollilainen, I, nr. 1). Ein armer geht zu seinem reichen bruder, bittet um unterstützung für die weihnachten. Eine schweinskeule. „Geh zum teufel!“ Ein alter auf dem hof rät ihm um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was er befiehlt. Der reiche bruder hört von der mühle, kauft sie für viel geld. Alles voll dünnen strömlingsbrei. Bringt die mühle zurück. Ein ausländer kauft die mühle, lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meere. Darum meerwasser salzig. — **2.** Ebenda (Handschr., ders., I, nr. 2). Der nordwind bläst dem sohn einer bäuerin das mehl weg. Nachdem er gross geworden, hin, um sich das mehl wiederzuholen. Eine geiss: tut, was er befiehlt. In einem gehöft übernacht, wendet die geiss an: geld. Der wirt vertauscht die geiss in der nacht. Zuhause vergebens. Zurück, sagt, die geiss habe kein geld gemacht, ein handtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel. Der junge sieht es, als sie ihn vertauschen wollen, befiehlt ihm zu schlagen. Bekommt alles zurück. — **3.** Ebenda (Handschr., ders., IV, nr. 75). Der häusler eines reichen gehöfts bekommt schweinefleisch geliehen. Als er es zurückbringt, herr: „bring das schwein zum teufel!“ Der torwächter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was er befiehlt. In einer hütte übernacht, wendet die mühle an: essen. Frau stiehlt sie in der nacht. Zurück. Ebenso ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack. In der hütte gebraucht er ihn: essen. Die alte lässt alle gegenstände essen mahlen, die jungen aus dem sack zerren sie. Der mann erwacht, bekommt alle seine gegenstände. Der herr bittet um die mühle, lässt sie das haus voll grütze mahlen. Der häusler mahlt ein schiff voll salz. Das schiff zerschillt im sturm. — **4.** Kontiolahti (Handschr., Rytkönen, nr. 164). Ein armer mann bekommt als lohn für seinen dienst von einem reichen einen sack: zwei kleine jungen. In einer hütte übernacht. Die frau in der hütte will den sack in der nacht vertauschen, sagt: „jungen aus dem sack“: die jungen prügeln sie. Sie gesteht, dass sie den sack stehlen wollte. Zuhause mit dem sack essen. Gastessen. Die jungen verteidigen das land im kriege. — **5.** Liperi (Handschr., ders., nr. 165). Der frost befällt das korn eines armen

mannes. In die hütte des frostes. Einen ranzen: essen. Ein bauer verleitet den mann ihm den ranzen für ein gehöft zu vertauschen. Ebenso beim zweiten mal einen schönen ranzen: männer, prügeln den helden des märchens. Verlockt den bauern den schöneren ranzen einzutauschen. — **6.** Pielisjärvi (Handschr., Krohn, nr. 9104). Der frost befällt immer die saat eines mannes. Zum frost. Einen alten ranzen, worin zwei stöckchen aus erlenholz; wenn er sie aneinander schlägt: essen. Der gutsherr bittet den mann solange, bis er tauscht, viel geld dafür. Der ranzen wirkt nicht. Auf den rat des mannes herr auch zum frost. Einen anderen ranzen: teufel erschlagen ihn. — **Ak.** Süd-Österbotten **1.** Isojoki (Handschr., Arho, II, nr. 5). Der nordwind bläst einem alten das mehl weg. Sucht danach. Ein tuch: essen. An dem ort, wo er übernachtet, wendet er es an. Der wirt vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen unerschöpflichen geldbeutel. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: schlägt. Der wirt will ihn dem alten abnehmen, aber dieser befiehlt dem knüppel zu schlagen. Gegenstände zurück. Lebt mit seiner frau in unfrieden. Der mann befiehlt dem knüppel die richter zu schlagen, die ihn verhaften lassen wollen. — **2.** Ilmajoki (Handschr., Brandt, XXIII, nr. 748). Der nordwind bläst einem armen häuslersjungen das mehl weg. Junge bittet um bezahlung. Ein tuch: speisen. In einer herberge übernacht, wendet das tuch an. Der wirt stiehlt es ihm in der nacht. Abermals zum nordwind. Ebenso einen ziegenbock: gold. Am morgen versucht der junge ihn vergebens. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: schlägt. Während der junge schläft, will der wirt den knüppel stehlen, der junge öffnet die augen, befiehlt dem knüppel zu schlagen. Gegenstände zurück. Mutter glaubt nicht an den bock und das tuch, der junge befiehlt dem knüppel die mutter zu prügeln. — **3.** Isokyrö (Handschr., ders., XXVII, nr. 924). Drei brüder teilen den nachlass ihrer eltern unter sich. Der älteste in die welt. Ein ihm begegnender alter mann gibt ihm einen ochsen: golddukaten. In einem herrenhof übernacht, verbietet zum ochsen zu sagen: „schlag aus!“ Der herr vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso der zweite bruder einen tisch: essen. Wird ebenso vertauscht. Der jüngste bruder bekommt ebenso einen knüppel: schlägt. Der alte rät ihm in dem herrenhof nicht zu schlafen; wenn sie den knüppel vertauschen, befiehl ihm zu schlagen. Gegenstände zurück. Der knüppel prügelt die leute in der stadt. — **4.** Vähäkyrö (Handschr., ders., XVIII, nr. 654). Der frost befällt das getreide eines hofbesitzers. Bittet den frost um abhilfe. Einen ranzen: essen. Ein reicher bauer erkennt die eigenschaft des ranzens, kauft ihn teuer. Beim zweiten mal einen anderen ranzen: wünscht sich essen; zwei männer mit einem prügel. Tauscht

den ranzen mit dem reichen. — 5. Teuva (Handschr., Korpela, nr. 48). Ein häusler zieht ein ferkel von seinem herrn gross, darf es behalten. Zuhause seine frau: „geh zum teufel!" Der torwächter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mehl. In einer kate übernacht, wendet die mühle an. Die häuslersfrau vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Die frau heisst ihn die mühle zum teufel zurückbringen, der mann tut es, ein handtuch: essen. Ebenso beim dritten mal einen sack. In der kate essen. Die alte wendet den sack in der nacht an: jungen prügeln sie. Gegenstände zurück. Die jungen schlagen die feinde des königs. — 6. Laihia (Handschr., Brandt, III, nr. 25). Ein häusler zu seinem reichen herrn, bittet ihn um eine schweinskeule für die weihnachten. Der herr wirft sie ihm zuletzt hin: „geh zum teufel!" Eine mühle: mahlt brei. Der hofherr borgt sie sich. Brei zu der tür und den fenstern der badestube heraus. Äcker voll kiefern und felsen. — 7. Ebenda (Handschr., Nurmio, III, nr. 49). In einer armen häuslerei wird zu weihnachten ein schwein geschlachtet. Auf den rat der frau häusler aus, um es zu verkaufen, in ein gehöft. Der torwächter fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was du willst. In einer waldhütte übernacht, wendet die mühle an: essen. Die frau in der hütte vertauscht sie in der nacht. Die frau des häuslers befiehlt ihm sie dem teufel wiederzubringen, ein tuch: essen. Beim dritten mal ebenso einen ranzen: jungen, die tun, was er befiehlt. In der hütte mit dem ranzen abendessen. Die frau in der hütte bittet die jungen zurückzuhalten. Der mann merkt, dass ihn die frau betrogen hat. Heisst die jungen in den ranzen zurückgehen, als er seine gegenstände bekommt. Lässt das heer des königs schlagen. Verspricht dem könig ihm in den kriegen beizustehen. — 8. Vimpeli (Handschr., Saari, II, nr. 20). Der frost vernichtet einem mann den roggen. Auf die suche nach dem frost. Einen ranzen: essen. Verkauft seinen ranzen in dem hof. Der hofbesitzer gastessen. „Warum hast du deinen ranzen verkauft!" Hübschen ranzen. Auf dem weg hungrig: kosaken mit messern in der hand, beinahe erschlagen. Vertauscht den ranzen in demselben gehöft. Der hofbesitzer lädt seine angehörigen ein. Herren böse. — 9. Evijärvi (Handschr., ders., II, nr. 38). Ein häusler von seinem herrn ein ferkel zu weihnachten. Als er es zurückbringt, herr: „bring's zum teufel!" Der torwächter fordert ihn auf um einen tisch zu bitten, bescheidet ihn: essen. In einer kate übernacht, wendet den tisch an. In der nacht vertauscht ihn die frau. Zuhause vergebens. Auf geheiss seiner frau zurückgebracht, eine handmühle: mehl. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: männer. Der mann in der kate mit dem sacke brennholz. Die frau versucht ihn: wird durchgeprügelt, häusler erwacht. Gegenstände zu-

rück. Der herr des häuslers borgt sich mühle und sack. Badestube voll brei. Steine und baumstümpfe. — **10.** Laihia (Handschr., Brandt, X, nr. 232). Ein armer häusler bittet seinen reichen herrn um lebensmittel für das fest. Eine schweinskeule, befiehlt ihm zum teufel zu gehen. Eine ihm begegnende alte fordert ihn auf um eine mühle zu bitten, bescheidet ihn: mahlt, was es auch sei. Der reiche herr kauft sie für viel geld. Dünner brei, strömlinge, sodass er fürchtet, die ganze welt versinke darin. Ruft den häusler, soll die mühle wegholen. Der arme verkauft sie an einen schiffskapitän. Mahlt salz, dass das schiff untergeht. Mahlt immer noch im meere. — **Al.** Mittel-Österbotten **1.** Kärsämäki (Handschr., Keränen, I, nr. 9). Ein armer häusler zu seinem reichen herrn, um ihn um fleisch für die weihnachten zu bitten. Einen knochen: „geh zum teufel!" Mahlsteine, mann wird beschieden. In einem gehöft übernacht, steine gestohlen. Zurück. Ebenso einen sack: jungen. In dem gehöft stäubte das mehl durch die spalten in der wand. Übernacht, mit dem sack essen. Möchten ihn kaufen, bekommt viel goldstücke dafür. Der reiche herr des häuslers auf dessen rat ebenfalls zum teufel. Im gehöft prügeln ihn die jungen aus dem sack, wird für den häusler gehalten — — —. — **2.** Ebenda (Handschr., ders., II, nr. 56). Eine alte frau schimpft den frost, der ihr korn zertritt. Geht einmal hin, um ihn zu schimpfen. Einen ranzen: speisen. Verkauft den ranzen trotz dem verbot des frostes. Sagt ihm, der ranzen sei gestohlen worden. Schöneren ranzen. Zuhause wendet sie ihn an: zwei männer mit knütteln in der hand, prügeln sie für die lüge und den verkauf des ranzens. Hören auf, als die alte verspricht nicht wieder zu schimpfen. — **3.** Pulkkila (Handschr., ders., II, nr. 175). Der frost richtet im herbst schaden an. Armer häusler in den wald, um sich zu erhängen, in die wohnung des frostes. Einen ranzen: essen. In ein gehöft, mit dem ranzen essen. Der hofbesitzer vertauscht ihm den ranzen für das gehöft. Beim zweiten mal ebenso einen hübschen ranzen. Nachdem er eine strecke gegangen, versucht der mann: soldaten, hauen ihn mit lederpeitschen. Tauscht mit dem hofbezitzer. Die soldaten erschlagen diesen. — **4.** Pyhäjoki (Handschr., Rautell, I, nr. 25). Ein armer bittet seinen reichen bruder um speisen für die weihnachten. Einen schweineschinken. Kehrt in einem gehöft am wege ein. Ein holzhacker fordert ihn auf den schinken gegen eine mühle zu vertauschen. Mit der mühle gold und silber, verkauft sie seinem bruder für viel geld. Stuben voll fische und dünnen brei, salz, dass das schiff sinkt. Daher das meerwasser salzig. — **Am.** Ost-Österbotten **1.** Kianta (Handschr., Mustakallio, nr. 8). Ein armer bruder auf die wanderschaft, ein mann begegnet ihm, einen knüppel, schlägt damit auf einen erdhöcker: ein mann aus dem erdhöcker, gibt ihm einen brot-

ranft, der nie weniger wird. Erzählt es seinem reichen bruder. Dieser möchte den brotranft kaufen, lockt ihn ihm ab. Ebenso beim zweiten mal eine flasche: essen. Verkauft sie ebenso. Beim dritten mal ebenso einen ranzen. Zuhause wendet er ihn an: zwei männer, hauen ihn mit peitschen. Verkauft den ranzen ebenso. Der reiche wendet ihn an, schickt nach seinem armen bruder. Gegenstände zurück. — **2.** Sotkamo (Handschr., Tervo, nr. 1). — — — Der mann geht zum teufel, findet in der kammer des herrn (= teufel) eine mühle: bekommt, was man sich wünscht. Zuhause wendet er sie an. Der nachbar borgt sich die mühle, lässt sie salz mahlen, das boot sinkt. Die mühle mahlt immer noch auf dem grunde des sees. — **3.** Hyrynsalmi (Handschr., Ollilainen, II, nr. 21). Der frost befällt die saat eines armen mannes. Mann zum frost, klagt. Einen ranzen: essen. Der besitzer des reichen gehöfts lockt ihm den ranzen ab. Beim zweiten mal einen besseren ranzen. Hinter dem zaun will er essen: drei männer mit stöckchen prügeln ihn. Tauscht mit dem reichen. Der reiche gastessen. Hofbezitzer und gäste totgeprügelt. — **4.** Sotkamo (Handschr., Krohn, nr. 9638). Ein ausgerissener junge bittet einen hofbesitzer um fleisch. Bug von einer kuh: „geh damit zum teufel!" Sucht nach dem teufel. Von einem ihm begegnenden alten eine mühle: mahlt, was er befiehlt. Leute von einem schiff nehmen den jungen aufs schiff. Der mühle wird befohlen zukost, salz zu mahlen. Schiffsbesatzung schläft, als sie vom salz essen, schiff sinkt. Mahlt immer noch im meere. — **5.** Paltamo (Handschr., Karjalainen, N., nr. 14.) Ein armer mann borgt von seinem reichen nachbar fleisch. Der reiche gibt es ihm: „Geh zum teufel!" Eine mühle: mahlt, was es auch sei. Korn, geld u. a. Ein kaufmann will sie um jeden preis kaufen. Auf dem schiff wird ihr befohlen salz zu mahlen. Schiff sinkt. Die mühle mahlt immer noch im meere. Darum meerwasser salzig. — **Aq.** Gouv. Olonetz. Petroskoi (Handschr., Meriläinen, V, nr. 65). Ein armer alter mann bittet in einem reichen gehöft um essen. Ein ferkel. Alte: „bring's zum teufel!" Der torwächter fordert ihn auf es gegen eine handmühle zu vertauschen, bescheidet ihn: mehl. In einer hütte übernacht, wendet die mühle an. Frau vertauscht sie. Zuhause vergebens. Seine frau heisst ihn die mühle zum teufel bringen, einen tisch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: neun jungen, tun, was er will. Ein alter in der hütte: wenn die alte kommt und den sack stehlen will, zerrt sie. Gegenstände zurück. Die jungen schlagen das heer des königs. — **Ar.** Wepsisches gebiet. (Lönnrot, s. 3). Ein reicher und ein armer bruder. Der frost befällt den roggen des armen. Sucht nach dem frost. Einen sack: essen. Der reiche möchte ihn kaufen, viel geld dafür. Ebenso zum frost. Frost: „was warst du so dumm!"

Schöneren ranzen. Auf dem weg wendet er ihn an: zwei männer, prügeln ihn durch. Tauscht mit seinem reichen bruder. Reicher gastessen. Die männer prügeln. — **As.** Ingermanland (Handschr., Lilius, III, nr. 208). Ein armer häuslersohn kauft in einem anderen gehöft ein ferkel. In ein gehöft. Der torwächter fordert ihn auf um einen kostnapf zu bitten: essen. In einer hütte übernacht. Die frau daselbst vertauscht den napf. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal eine kaffeemühle: geld. Beim dritten mal ebenso einen besensack. Der junge schläft vorsichtig, hört, wie die frau den sack nehmen will, er befiehlt den jungen sie zu prügeln. Gegenstände zurück. Die mutter will den jungen züchtigen, da er fortwährend herumstreift. Der junge befiehlt die mutter durchzubläuen. Lässt die jungen das heer des königs schlagen.

Bb. Esten **1.** (Jannsen, I, nr. 7, s. 27). Der frost vernichtet die saat des armen bruders. Sucht den frost auf. Einen schnappsack: essen. Wendet ihn zuhause an. Der reiche bruder kauft ihn, viel dafür. Beim zweiten mal einen schöneren schnappsack. Als der hunger kommt, wendet er ihn an: zwei männer mit prügeln in der hand: hauen ihn durch. Der reiche bruder vertauscht den sack. Gastessen. Die männer prügeln die gäste. — **2.** (Eisen, III, nr. 31, s. 76). Ein reicher und ein armer mann. Der frost zerstört die roggensaat des armen. Sucht den frost auf. Einen ranzen: essen. Wendet ihn an. Der reiche möchte den ranzen kaufen. Ebenso beim zweiten mal einen weissen ranzen. Wendet ihn an: drei männer mit einer keule in der hand, prügeln ihn. Der reiche kauft ihn ebenso. Gastessen. Männer prügeln. — **3.** (Kallas, nr. 27, s. 147 u. 299). Ein armes ehepaar findet korn. Der wind bläst das mehl weg. Mann zum wind, bekommt eine ziege: silber. In einer herberge übernacht, erzählt alles. Vertauscht. Zuhause vergebens. Zum wind, klagt. Ebenso beim zweiten mal einen tisch: essen. Beim dritten mal ebenso eine schachtel, bescheidet ihn: knüppel hervor, prügelt. Mann in das gehöft, wo die gegenstände vertauscht wurden, befiehlt den mann und die frau im gehöft zu schlagen. Gegenstände zurück. Zuhause befiehlt er dem knüppel seine frau durchzuprügeln. — **Bh.** Ungarn. (Jones & Kropf, s. 161). Ein armer mann gibt einem ihm im walde begegnenden bettler von seinem brot. Ein tischtuch: speisen. In einer herberge übernacht, wendet das tuch an. Die wirtin vertauscht es. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein schaf: goldstücke. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso eine keule: schlägt. „Wenn dir der wirt der herberge deine gegenstände vertauscht hat, bekommst du sie hiermit zurück". Verlangt die gegenstände, befiehlt der keule den wirt durchzuprügeln. Lässt den könig und sein heer schlagen.

Da. Schweden 1. Schonen (Vigström, s. 63). Ein armer bittet seinen reichen bruder um unterstützung für die weihnachten. Einen schinken: „geh damit nach Hultamosa!“ Ein holzhacker fordert ihn auf um einen ziegenbock zu bitten, bescheidet ihn: geld. In einem haus übernacht, worin eine alte mit ihrer tochter, er erzählt von dem bock. Bock vertauscht. Lädt den reichen bruder mit seiner frau ein, vergebens. Glaubt, der holzhacker habe ihn zum besten gehalten. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: essen. In dem haus erzählt er, wie er betrogen worden, wendet das tuch an. Beim dritten mal ebenso eine keule: schlägt. Der mann befiehlt ihr die alte durchzuprügeln. Gegenstände zurück. Zuhause schlägt die keule den reichen bruder und seine frau. Die keule verjagt den könig, bauer könig. — 2. Kyrkslätt, Nyland, Finland (Nyland, II, nr. 87, s. 110). Ein armer bittet seinen reichen bruder ihm geld zu leihen. Einen schweineschinken. Verkauft ihn in einem gehöft namens Horna, eine mühle: mahlt, was er wünscht: essen. Gastessen. Der reiche bruder will die mühle kaufen, viel geld dafür. Haus und hof voll dünnen graupenbrei (välling). Muss den bruder bitten die mühle wegzuholen. Ein schiffskapitän kauft sie. Lässt sie soviel salz mahlen, dass das schiff untergehen will. Die mühle wird ins meer geworfen, wo sie immer noch mahlt. Darum meerwasser salzig. — 3. Pernå (?), Nyland, Finland (Ebenda, nr. 86, s. 108). Ein reicher und ein armer bauer. Reicher grob gegen den armen. Armer auf den rat eines vom vater geerbten hahnes auf die wanderschaft. Ein herr verspricht ihm eine mühle: mahlt, was er wünscht, heisst ihn den hahn nach der mühle schicken. Von einem hohen berg die mühle. In abwesenheit des mannes lässt seine frau die mühle dünnen graupenbrei mahlen, alles voll. Der reiche bauer stiehlt die mühle. Sie wandert von einer person zur anderen; niemand kann sie lange behalten, denn der hahn erscheint und kräht auf dem schornstein. Zum könig von Spanien, dieser schickt die mühle auf zwei schiffen zurück. Auf der reise lassen sie sie salz mahlen, die mühle fällt ins meer, mahlt dort immer noch. — **Db.** Norweger 1. Gjerdrum (Asbjörnsen, s. 175). Der nordwind bläst dem sohn einer alten frau das mehl weg. Sucht den wind auf. Ein tischtuch: essen. In einer gastwirtschaft übernacht, wendet das tuch an. Die wirtin vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen bock: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: prügelt. Junge stellt sich in der gastwirtschaft schlafend; als man den knüppel vertauschen will, befiehlt ihm der junge zu schlagen. Gegenstände zurück. — 2. Fjeldberg (Asbjörnsen & Moe, s. 398, anmerkungen zu nr. 7). Ein altes ehepaar jagt den ältesten sohn zum betteln hinaus. Eine alte frau ein tischtuch: essen, eine kaffeemühle:

kaffee, einen beutel: geld und eine keule: prügelt. In ein gehöft. Der mann und die frau sehen, was die gegenstände vermögen, stehlen sie in der nacht. Keule prügelt sie durch, gegenstände zurück. — **3.** Bygland (Dies., s. 399, anmerkungen zu nr. 7). Der jüngste von drei brüdern erbt von seinen eltern ein widderfell. Wirft es von einer brücke herab, bekommt von dort ein tischtuch. Für die nacht zu einer alten frau, verbietet ihr zu sagen: „tischtuch, breite dich aus!" In der nacht vertauscht sie es. Zuhause vergebens. Beim zweiten mal einen bock: geld. Ebenso einen stab. Wendet den stab bei der alten an. Mit seinen gegenständen nachhause. Die brüder wollen das tuch und den bock nehmen, aber der stab kommt hervor. — **4.** Ringerige (Dies., nr. 50, s. 311). Ein armer bittet seinen reichen bruder für den weihnachtsabend um brot. Einen schweineschinken: „geh zum teufel!" Ein holzhacker fordert ihn auf um eine handmühle zu bitten, bescheidet ihn, wie sie angehalten wird. Zuhause essen u. a. Gastessen. Der reiche will sie kaufen, viel geld dafür. Haus und hof voll heringe und dünnen brei. Muss den armen bruder bitten die mühle wegzuholen. Ein schiffer kauft sie, lässt sie soviel salz mahlen, dass das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meer. Darum meer salzig. — **Dc.** Dänen **1.** Salling (Berntsen, nr. 8, s. 63). Ein armer bittet seinen reichen bruder um eine anzahl flaschen. „Geh damit in die hölle!" Ein mann fordert ihn auf um eine schwarze henne zu bitten, bescheidet ihn: goldstücke. In einer schenke übernacht, erzählt von der eigenschaft der henne. Der wirt vertauscht sie in der nacht. Auf dem wege vergebens. Ebenso ein tischtuch: speisen. Beim dritten mal ebenso einen beutel: soldaten, tun, was er befiehlt. In der schenke: „prügelt den wirt, bis er die gegenstände bringt!" Reicher bruder ebenso in die hölle, woher er nicht zurückkehrt. — **2.** Vensyssel (Grundtvig, I, s. 101). Ein armer mann bittet einen reichen für die weihnachten um ein stück speck. „Geh damit zum teufel!" Ein holzhacker beschreibt ihm den weg. Eine senfmühle: mahlt alles. Zuhause ein haus und geld. Der reiche will die mühle kaufen, viel geld dafür. Stuben voll dünnen sauerbrei. Lässt den armen mann kommen, um die mühle wegzuholen. Ein matrose kauft sie, lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Mahlt immer noch im meer. — **3.** Jütland (Etlar, s. 150) [1]. Ein reicher mann gibt einem armen ein stück fleisch, heisst ihn damit zum teufel gehen [2]. Einen hahn, ein tuch und eine patronentasche: soldaten. — **4.** Ebenda (Kristensen, Aeventyr fr. Jyll., I, nr. 27, s. 206). Ein armer bittet seinen reichen bruder um unterstützung für die weihnachten. Eine

[1]) Köhler, s. 67.
[2]) Gonzenbach, nr. 52.

speckseite: „geh damit zum teufel!“ Ein auf einem hügel stehender mann rät ihm durch ein loch hinunterzugehen. Eine kaffeemühle: mahlt, was er befiehlt. Seine frau schimpft. Speisen. Gastessen. Der reiche bruder will die mühle kaufen, viel geld dafür. Saal und hof voll dünnen brei und heringe. Lässt den armen bruder holen. Mühle zurück. Verkauft sie an einen kapitän. Dieser lässt sie salz mahlen, das schiff sinkt. Darum ist das meerwasser salzig. — **5.** (Ders., Danske folkeaev., I, nr. 10, s. 72). Der sturm weht einem armen mann den geschnittenen buchweizen vom felde. Zu einem bergmann, der in einem grossen berge wohnt, ein tischtuch: speisen. Bei einer alten müllersfrau eine kleine krugwirtschaft, erzählt. Die alte macht ihn betrunken, vertauscht das tuch. Zuhause vergebens. Bergmann: hast dich von der alten darum betrügen lassen; eine schwarze henne: viel eier. Beim dritten mal ebenso einen sack: sechs keulen, prügeln. Als ihn die alte nehmen will, befiehlt der mann sie zu prügeln. Gegenstände zurück. Gastessen. Die gäste wollen die gegenstände mitnehmen, keulen hervor. — **6.** (Ders., Fra Mindebo, nr. 20, s. 119). Ein reicher und ein armer bruder. Reicher dem armen zu weihnachten einen schweinskopf, heisst ihn damit zum teufel gehen. Auf den rat eines holzhackers bittet er um ein tischtuch: speisen. In ein grosses gehöft übernacht, erzählt von dem tuch, die wirtin vertauscht es. Auf dem wege versucht er es vergebens, kehrt um. Ebenso ein schaf: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal eine keule: schlägt deine feinde tot. Mann klüger. Stellt sich schlafend, als die frau die keule vertauschen will, befiehlt ihr sie zu prügeln. Gegenstände zurück. Borgt von seinem reichen bruder ein scheffelmass, um das geld zu messen. Reicher ebenso zum teufel. Wird dort erschlagen. — **7.** (Grönborg, s. 89), Huhn, tuch, keule. — **8.** (S. Grundtvig, Fortegnelse [1]) 61 a). Der pflegesohn einer armen alten bekommt von einem bergmann für ein schaffell ein schaf: fett, einen unentleerbaren geldbeutel und einen knüppel: prügelt. Mit dem letzten die ersteren gegenstände von einer frau zurück. — **9** (Ders., 61 b). Ein mann bekommt von einem kobold für seine kuh eine flasche: essen. Verkauft sie für viel geld an einen anderen mann. Bekommt ebenso eine andere flasche: zwei männer und knüppel. Verkauft sie ebenfalls, bis er beide zurückerhält. — **10.** (Ders., 61 c). Ein armer bekommt von seinem reichen bruder eine speckseite. „Geh damit zum teufel!“ Vom teufel ein schwarzes huhn: geld, ein tischtuch und ein bündel stöcke. Eine hexe. Borgt von seinem reichen bruder ein mass, um das geld zu messen. Reicher ebenso zum teufel. — **11.** (Ders., 61 d.). Der jüngste von den drei söhnen einer alten frau aus,

[1]) Handschriftlich.

um ein schwein zu verkaufen. Auf den rat eines alten mannes verkauft er es dem teufel. Ein huhn, ein tischtuch und einen ranzen. Eine hexe entwendet ihm die ersten gegenstände. Seinen älteren brüdern gastessen. Der eine nimmt das huhn, der andere das tischtuch. Mit hilfe des ranzens zurück. — **12.** (Ders., 61 e). Ein armer und ein reicher bruder. Speckseite zu weihnachten. Schwarzes huhn, tischtuch und tornister: soldaten. Bruder das huhn, aber der tornister bringt es zurück. Bruder zum teufel, wo er bleibt. — **Dd.** Deutsche **1.** Oldenburg (Strackerjan, II, nr. 624, s. 312). Ein armer geht auf die hochzeit seines reichen bruders. Der reiche gibt ihm zwei schinken, heisst ihn damit zum teufel gehen. Der teufel einen hahn: dukaten. In einem wirtshaus übernacht, wendet den hahn an. Der wirt sieht durch das schlüsselloch, vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Zum teufel, schilt, dass er ihn betrogen habe, einen tisch: speisen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: knüppel, prügeln. In dem wirtshaus verbietet er in den sack zu sehen. Der wirt öffnet ihn: knüppel prügeln ihn durch. Versprechen die gegenstände. Reicher ebenso zum teufel. Einen hahn. Kauft vom wirt des wirtshauses einen gewöhnlichen hahn. Macht dem teufel vorwürfe. Ebenso einen tisch und schliesslich knüppel, die ihn hauen. Der arme bruder gebietet den knüppeln ruhe. — **2.** (Lootens, nr. 1)[1]. Ein mann an einer von ihm gepflanzten saubohne bis vor das tor des paradieses. Petrus gibt ihm ein schaf: dukaten. Ein gastwirt vertauscht es. Ebenso einen tisch: speisen. Zuletzt einen sack: knüttel, prügeln. Mit hilfe des knüttels die gegenstände zurück. — **3.** Hessen (Grimm, I, nr. 36, s. 182). Ein schneider schickt seine drei jungen der reihe nach aus, um die ziege zu weiden. Als die ziege am abend lügt, sie habe schlecht zu fressen bekommen, jagt der vater die jungen fort. Der älteste zu einem schreiner in die lehre, als lohn einen tisch: essen. In einem wirtshaus übernacht, wendet den tisch an. Der wirt vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso der zweite junge zu einem müller in die lehre, einen esel: goldstücke. Der wirt guckt durch ein astloch. Der jüngste ebenso zu einem drechsler in die lehre, einen sack: ein knüppel, prügelt ihn. Stellt sich schlafend. Als der wirt den sack vertauschen will, befiehlt der junge ihn durchzuprügeln. Gegenstände zurück. — **4.** Ebenda (Ders., III, anm. nr. 36, s. 65). Ein schneider schickt seine drei söhne in die welt, um etwas zu lernen. Der älteste wird bei einem reichen herrlein hirt. Geht in ein verbotenes haus. Als lohn für seinen dienst ein tischleindeckdich. Auf der reise wird es vertauscht. Der zweite

[1] Cosquin, II, nr. 56, anm. s. 172.

junge ebenso einen goldesel. Wird ebenfalls vertauscht. Der dritte junge geht nicht in das verbotene haus. Als lohn einen knüppelausdemsack. Mit dessen hilfe die gegenstände der brüder zurück. — **5.** Schwaben (Meier, nr. 22, s. 76). Ein armer müller aus, um seine kuh zu verkaufen, vertauscht sie einem männlein gegen eine flasche: es mangelt ihm an nichts. Sein herr bittet ihn ihm seine flasche zu geben, verspricht ihm seine mühle und sein schloss. Gibt ihm aber das schloss nicht. Ebenso eine zweite flasche: vier ritter, prügeln. Mit hilfe dieser flasche erschlägt der müller den edelmann, bekommt die erste flasche zurück. — **6.** (Bechstein, s. 137). Von den söhnen eines schreiners wird der eine schreiner, der andere müller, der dritte drechsler. Der erste bekommt von einem männlein als lohn für seinen dienst einen tisch: essen. In einer gastwirtschaft wendet er ihn an, der wirt sieht es durch einen spalt in der brettertür, vertauscht den tisch. Zuhause vergebens. Der müller ebenso ein eselein: golddukaten. Wird ebenso vertauscht. Der dritte bruder ebenso einen sack: knüppel, prügelt. Verbietet dem wirt zu sagen: „knüppel aus dem sack". Der wirt sagt es: knüppel prügelt ihn. Gegenstände zurück. — **7.** Hannover (Colshorn, nr. 61, s. 173), Ein armer junge wird matrose, bekommt von seiner grossmutter eine mühle: mahlt, was er wünscht. Auf dem schiff lässt er sie geld und essen mahlen. Der schiffshauptmann zwingt den jungen ihm die mühle zu geben. Lässt sie salz mahlen, das schiff versinkt. Die mannschaft ertrinkt. Mahlt immer noch auf dem meeresgrund. Darum ist das meerwasser salzig. — **8.** Ebenda (Ders., nr. 25, s. 78). Das kleine mädchen einer armen frau in den wald, um holz und beeren zu holen. Da sie nichts findet, weint sie. Eine alte frau aus einem busch eine mühle: mehl, graupen. Das mädchen stirbt. Die mutter wendet die mühle an: hütte und berg voll graupen. Die frau läuft weg, die mühle mahlt immer noch. — **9.** Nieder-Österreich (Vernaleken, nr. 11, s. 47). Ein armer schuster mit einem stück ziegenfleisch in die welt. Auf den rat einer statue wirft er es in die hütte des teufels, bekommt einen fetzen. Die statue bescheidet ihn: essen. In einem wirtshaus übernacht, wendet den fetzen an. In der nacht vertauscht ihn der wirt. Gäste zuhause, vergebens. Ebenso beim zweiten mal eine ziege: goldstücke. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen hut: soldaten. Die statue sagt, wo er betrogen worden. Der mann fordert seine gegenstände, soldaten. Gegenstände zurück. Ladet den könig zum gastmahl ein. Der könig befiehlt seinen dienern die ziege und den fetzen zu stehlen. Belagert den könig mit seinen männern. Gegenstände zurück. — **10.** (Ders., nr. 17, s. 88). Ein armer kirchendiener aus, um sein einziges huhn zu verkaufen, vertauscht es einem kleinen mann für einen topf: verschafft

ihm, was er sich wünscht Zuhause milch. Topf entzwei. Beim zweiten mal ebenso eine kugel. Zuhause wendet er sie an: kleine männer: essen. Der klostervorsteher zwingt ihn ihm die kugel zu geben, verspricht ihm ein besseres amt, gibt es ihm nicht. Ebenso eine grössere kugel. Zuhause wendet er sie an: zwei riesen mit grossen knütteln, hauen alle. Der mann auf, um sich an dem vorsteher zu rächen, bei welchem gäste. Die riesen prügeln alle. Kugel zurück. — **11.** (Ders., nr. 44, s. 235). Der südwind bläst einem armen bauern das mehl weg. Auf das geheiss seiner bösen frau zum wind. Ein körbchen: essen. Lädt einen vornehmen herrn zu gast. Die diener des herrn vertauschen das körbchen. Ebenso beim zweiten mal ein fass: fünfe aus dem fass. Zuhause wendet er es an: frau durchgeprügelt. Mann zu dem vornehmen herrn, fordert ihn zum zweikampf heraus. Fünf jünglinge schlagen den herrn. Körbchen zurück. — **12.** Zillertal (Zingerle, s. 56). Ein armer mann vertauscht einem kleinen männlein seine kuh für eine flasche. Männlein: die flasche hat gute eigenschaften. Zuhause: „ach, hätte ich geld und etwas zu essen“: es erscheint. Der könig, dem von der flasche erzählt wird, möchte sie kaufen, viel geld dafür. Der mann verschwendet das geld. Ebenso beim zweiten mal wieder eine flasche. Zuhause wendet er sie an: zwei riesen, prügeln den mann und seine frau zur strafe für ihre verschwendung. Der könig kauft die flasche ebenfalls, um die höflinge zu züchtigen. König gastmahl, wendet beide flaschen an. — **13.** Ebenda (Ders., s. 61). Der älteste von vier söhnen ihrer eltern mit ein paar groschen in die welt. Ein männlein fordert ihn auf ein rotes tuch von ihm zu kaufen. Zufällig wünscht er sich taler: aus dem tuch. Räuber entreissen ihm das tuch. Der andere junge ebenso ein blaues tuch. Wünscht sich wein und essen. In einem wirtshaus übernacht, wendet das tuch an. Der wirt guckt durch das schlüsselloch, fordert das tuch von dem jungen. Der dritte junge ebenso ein schwarzes tuch. Durch einen riss des tuches sieht er alles. Der könig nimmt das tuch. Der jüngste bruder kauft demselben männlein ein unsichtbar machendes tuch ab. Gewinnt damit die tücher seiner brüder zurück. — **14.** Meran (Ders., s. 84). Ein schneider auf, um dem könig sein schwein zu verkaufen. Auf den rat des dieners bittet er um eine henne: legt golddukaten. In einem wirtshaus wendet er sie an. Die wirtin vertauscht sie in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen hölzernen schlegel: prügelt. Bemerkt, er habe etwas besonderes in der tasche, wenn er sage: „sack öffne dich!“ Die wirtin sagt es in der nacht: der schlegel haut sie durch, sie verspricht ihm die gegenstände zurückzugeben. — **15.** Ebenda (Ders., s. 185). Ein armer aus, um seine kuh zu verkaufen, vertauscht

sie einem mann für einen esel: geld. In einem wirtshaus übernacht. Die leute in dem wirtshaus hexenmeister, fragen ihn aus, wie es mit dem esel ist, vertauschen denselben. Zuhause vergebens, frau schimpft ihn. Beim zweiten mal sagt er, der mann habe ihn betrogen, ein huhn: legt gold. Gibt an, wo er betrogen worden. Huhn ebenso vertauscht. Beim dritten mal ein tischlein: speisen. Beim vierten mal einen hammer: schlägt. „Mit dem hammer bekommst du die anderen sachen zurück." In dem wirtshaus wendet er den hammer an. Gegenstände zurück. Frau glaubt nicht, was ihr mann erzählt. Der mann befiehlt dem hammer sie zu schlagen. — **16.** Wälschtirol (Schneller, nr. 15, s. 28). Ein armer junge in die welt. Von drei feen für seinen dienst als lohn einen esel: geld. In einem wirtshaus übernacht, verbietet dem wirt so und so zu sagen. Der wirt vertauscht den esel. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: speisen. In dem wirtshaus wendet er es an. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen knüppel: schlägt. In dem wirtshaus erzählt er, was für ein ding der knüppel ist. Der knüppel haut den wirt durch, gegenstände zurück. — **17.** Ebenda (Ders., anm. nr. 15). Der älteste von drei brüdern von einem armen bauern als lohn für seinen dienst einen esel. Eine blinde hexe, in deren auge ein funken aus dem huf des esels fliegt, wird sehend, gibt dem esel eine eigenschaft: geld. Der wirt eines wirtshauses betrügt ihn um den esel. Ebenso der zweite bruder einen tisch. Eine hexe, die von einer schlange bedroht wird, wacht auf: essen. Der jüngste ebenso einen schlegel. Von einer hexe eine eigenschaft: schlägt alle auf befehl. Lässt ihn den wirt des wirtshauses durchprügeln, gegenstände zurück. — **18.** (Grimm, nr. 103). Ein armes mädchen mit seiner mutter. Mädchen in den wald, von einer alten frau, die ihm begegnet, ein töpfchen: kocht hirsenbrei. In abwesenheit des mädchens befiehlt die mutter dem töpfchen zu kochen, weiss es nicht einzuhalten. Küche, haus, strasse voll. Das mädchen kommt nachhause, tut einhalt. — **De.** Isländer **1.** Island (Rittershaus, CXX, s. 423). Der sohn eines armen bauern gibt einem pfarrer einen unerschöpflichen grützentopf, bekommt ein tuch: essen. Kehrt in das schloss des königs ein, die prinzessin kauft ihm das tuch ab. Ebenso beim zweiten mal ein zauberfüllen: geld. Beim dritten mal ebenso eine keule: schlägt ihn. Die prinzessin bittet ihren vater die angesehensten gäste einzuladen. Wendet die gegenstände an, auch die keule: schlägt alle tot. Prinzessin frau des jungen. — **2.** Reykjavik (Dies., nr. XCI, s. 336). Ein armer bittet seinen reichen bruder wiederholt. Der reiche gibt ihm eine ochsenkeule, heisst ihn zum teufel gehen. Nach dem rat eines mannes schlägt er mit einem zweig an einen hügel, öffnung, zwei handmühlen. Derselbe mann bescheidet ihn: mahlt alles. Zuhause gold.

Der reiche erfährt es. Der arme verkauft die mühle zuletzt, viel geld dafür. Mit seiner familie aufs meer. Befiehlt einiges zum lebensunterhalt zu mahlen. Mahlt, bis alles versinkt. — **Df.** Engländer **1.** Yorkshire, West Riding (Baring-Gould, nr. 7, r. 327). Ein junge in die welt, um sein glück zu suchen. Von einer kleinen alten frau als lohn für seinen dienst einen esel: geld. In ein gasthaus, wendet den esel im stalle an. Der wirt sieht es durch den türspalt, vertauscht den esel in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso von einem schreiner als lohn einen tisch: speisen. Wird ebenso vertauscht. Ebenso von einem mann, dem er beim bau einer brücke hilft, eine keule: schlägt. Befiehlt in dem gasthaus den wirt zu prügeln. Gegenstände zurück. — **2.** East Riding (Ders., variante von nr. 7, s. 329). Der älteste sohn eines holzhackers aus, um sein glück zu suchen. Aus einem weissen haus einen unerschöpflichen geldbeutel. In einem gasthaus übernacht. Die tochter des wirtes eine zauberin, rät ihrer mutter den beutel in der nacht zu vertauschen. Der junge lädt die nachbarn ein, vergebens. Nachbarn schimpfen. Der zweite bruder ebenso einen tisch: essen. Wird ebenso vertauscht. Der dritte bruder ebenso einen knüppel: prügelt. Da die brüder nach ihrer einkehr in dem gasthaus ihre schätze nicht mehr gehabt hatten, beschliesst er dort vorsichtig zu sein. Als ihm die tochter in der nacht den knüppel wegnehmen will, befiehlt ihm der junge sie zu prügeln. Gegenstände zurück. Gastessen. Der knüppel schlägt die nachbarn.

Eb. Iren **1.** (Magasin pittoresque, XI, s. 133) [1]). Die gegenstände durch tausch erhalten. Flasche: zwei geister: essen. Zweite flasche: zwei furchtbare geister: prügeln. — **2.** (Kennedy, s. 25) [2]). Die gegenstände gibt eine alte frau als lohn für den dienst. Henne: goldeier. — **3.** (Grimm, Ir. Elf., nr. 9, s. 42). Ein armer mann aus, um seine kuh zu verkaufen, vertauscht sie einem zwerg für eine flasche. Zuhause: „flasche, tu, was dir obliegt": zwei gestalten: essen. Der gutsherr wundert sich über den reichtum des mannes, kauft die flasche für viel geld. Ebenso beim zweiten mal wieder eine flasche. Zuhause: zwei gewaltige männer mit einem dicken knüttel in der hand, schlagen ihn. Mann zum gutsherrn, sagt, er besitze eine noch bessere flasche, befiehlt ihr den gutsherrn und seine gäste durchzuprügeln. Die erste flasche zurück. — **Ec.** Kelten der Bretagne (Luzel, III, nr. 4, s. 63). Ein armer schneider beauftragt seine frau flachs zu säen und an demselben tage garn daraus herzustellen. Auf den rat der nachbarin streut die frau von ihr bekommenen flachs auf das feld, sagt zu ihrem mann, ein

[1]) Cosquin, I, nr. 4, anm., s. 53 und 54.
[2]) Ders., anm., s. 52.

orkan habe das garn weggeblasen. Der man verlangt entschädigung vom orkan. Einen maulesel: gold und silber. In einer gastwirtschaft übernacht, verbietet zu sagen: „tu, was dir obliegt!“ Sie sagen es, vertauschen den esel. Zuhause vergebens. Der mann, der nicht weiss, wo der esel vertauscht worden, wieder zum orkan, eine serviette: speisen. In der gastwirtschaft wendet er sie an. Wird gestohlen. Ebenso beim dritten mal einen stock: schlägt. Befiehlt dem stock die wirtsleute und den knecht durchzuprügeln. Gegenstände zurück.

Fa. Franzosen **1.** Picardie (Carnoy, s. 308). Ein armer mann gibt einem zauberer tabak. Einen esel: golddukaten. Wird in einem gasthaus vertauscht. Ebenso einen tisch: essen. Wendet ihn in dem gasthaus an. Beim dritten mal ebenso einen bock: stösst. In dem gasthaus wendet er den bock an: gegenstände zurück. — **2.** Ebenda (Romania, VIII, nr. 4, 1879) [1]. Ein mann an einem bohnenpflänzchen entlang ins paradies. Gott gibt ihm einen esel, einen tisch: essen und eine pfanne: schlägt. — **3.** Maine (Rev. d. trad. pop., III, s. 24). Ein armer mann. Eine erbse, sie wächst schnell bis zum himmel. Mann ins paradies. Petrus eine serviette: speisen. Gastessen. Die frau des nachbars stiehlt die serviette nach dem abendessen. Ebenso beim zweiten mal einen unerschöpflichen beutel. Wird ebenso gestohlen. Mann und frau streiten, wer an dem verschwinden des beutels schuld ist. Beim dritten mal ebenso einen stock, sage: „stock, tu, was dir obliegt!“ Zuhause befiehlt er ihm seine frau, beim nachbarn den nachbar zu schlagen. Gegenstände zurück. — **4.** Oberbretagne (Rev. d. trad. pop., XI, s. 518). Ein orkan vernichtet einem landwirt den hanf, den er gesät hat. Auf die suche nach dem orkan. Eine ziege: gold. In einer herberge übernacht, verbietet zu sagen: „mach' gold, meine ziege!“ Der wirt vertauscht sie. Ebenso einen stock: schlägt. Ebenso in die herberge. Stock prügelt den wirt, der mann wacht auf. Ziege zurück. — **5.** Ebenda (Sébillot, nr. 12, s. 82). Ein armer mann pflanzt eine bohne in seinem garten, sie wächst schnell bis zum himmel. Petrus einen esel: dukaten. In eine schenke, um zu essen, erzählt dem wirt von dem esel. Der wirt vertauscht ihn, während der mann isst. Ebenso beim zweiten mal eine serviette: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen stock. Zuhause wendet er ihn an: der stock prügelt den mann und seine frau. In der schenke befiehlt der mann den dieb zu schlagen. Gegenstände zurück. — **6.** Ebenda (Ders., III, nr. 24) [2]. Der nordostwind entführt einem manne den flachs. — **7.** Lothringen (Cosquin, I, nr. 4, s. 50). Ein armer mann aus, um arbeit oder essen für seine familie zu suchen.

[1] Cosquin, II, nr. 56, anm., s. 172.
[2] Ders., I, nr. 4, anm., s. 53.

Gott eine serviette: speisen. In einer herberge übernacht, verbietet zu der serviette zu sagen: „tu, was dir obliegt!“ Der wirt vertauscht sie. Der mann bemerkt zuhause, dass die serviette nicht wirkt. Ebenso beim zweiten mal einen esel: golddukaten. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen stock: schlägt. In der herberge dasselbe verbot, haut alle durch, gegenstände angeboten, zurück. — **8.** Ebenda (Ders., II, nr. 39, s. 64). Ein armer mann, der viele kinder hat, an die pforte des paradieses, bittet um unterstützung. Petrus eine serviette: „frage nicht, wozu sie dient!“ Der mann fragt, nachdem er sich eine strecke weit entfernt hat: ausgezeichnete gerichte. Zuhause verkauft die frau in abwesenheit des mannes die serviette. Ebenso beim zweiten mal einen esel: golddukaten. Die frau verkauft den esel ebenso. Beim dritten mal ebenso einen stock. Der mann fragt auf dem heimweg, wozu er dient: der stock schlägt ihn. Zuhause schlägt er ebenso die frau. „Schlag, bis ich meine serviette und meinen esel bekomme!“ — **9.** Ebenda (Ders., II, nr. 56, s. 168). Ein alter mann sät in seinem garten erbsen, eine wächst bis zum himmel. Gott eine serviette, worin essen. Als das essen zu ende geht, wieder ins paradies. Eine schönere serviette. Ebenso beim dritten mal einen esel: gold. Die frau zeigt den esel und ihren luxus ihrer schwägerin. Der mann der schwägerin vertauscht den esel. Ebenso beim vierten mal einen stock. Auf Gottes rat zu seinem schwager, verlangt den esel, befiehlt dem stock zu schlagen. Esel zurück. — **10.** Champagne (Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprach. u. Lit., LV, s. 363). Ein armer mann um hilfe ins paradies. Petrus einen korb: essen. In einer schenke übernacht, wendet den korb an. In der nacht vertauscht ihn die wirtin. Zuhause vergebens. Mann in die schenke, fragt, ob sie ihn nicht betrogen haben. Antworten verneinend. Ebenso beim zweiten mal einen hahn. Wendet ihn in der schenke an: goldkörner und diamanten. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: „knüppel aus dem sack!“ Der mann verlangt seine gegenstände. Befiehlt dem knüppel den wirt und die wirtin durchzuprügeln. Gegenstände zurück. — **11.** (Cosquin, II, nr. 39, anm., s. 67). Gott gibt einem armen mann eine serviette, einen esel und einen goldenen stab. Verbietet ihm zu fragen, wozu sie dienen. Borgt vom nachbar ein gefäss, um das gold zu messen. Der nachbar zeigt den mann bei gericht an. Der mann wird zum tode verurteilt. Vor dem henken befiehlt er dem stock den nachbar durchzuprügeln. Freigelassen. — **12.** (Rev. d. trad. pop., III, s. 18). Ein armer mann pflanzt eine eichel. Die eiche wächst bis ins paradies. Petrus eine serviette: speisen. In einer herberge übernacht, verbietet zu sagen: „deck dich, serviette!“ Die wirtin sagt es, vertauscht die serviette. Zuhause vergebens. Mann auf

Petrus erzürnt, ins paradies zurück, eine alte eselin: louisd'ors. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen stock: „tu, was dir obliegt!" Die wirtin sagt trotz dem verbot so: der stock prügelt die wirtin, den wirt und den knecht. Schreien, mann zu ihnen. Gegenstände zurück. — **13.** (Mélusine, II, s. 198)[1]. Ein zauberer hat eine mühle, welche alles mahlt, was man befiehlt. Sie bleibt stehen, wenn man bestimmte worte ausspricht. Ein neufundländischer schiffer stiehlt die mühle. Auf hoher see befiehlt er ihr salz zu mahlen. Befiehlt ihr stillzustehen, aber vergebens. Das schiff versinkt mit der mühle. Mühle mahlt immer noch. — **Fb.** Portugiesen **1.** (Braga, II, nr. 49)[2]. Drei brüder erhalten von drei ihnen begegnenden leuten zaubergegenstände. — **2.** (Coelho, nr. 24)[3]. Der held des märchens bekommt die zaubergegenstände von einem könig als lohn für seinen dienst. Sieb: geld und tisch. — **Fc.** Spanier **1.** Katalonien (Maspons y Labros, III, s. 31)[4]. Der held des märchens bekommt die zaubergegenstände vom teufel als lohn für seinen dienst. — **2.** Andalusien (Caballero, I, s. 46)[5]. Ein mann will sich wegen der verschwendungssucht seiner familie erhängen. Ein als mönch verkleideter poltergeist einen unerschöpflichen geldbeutel. In einer herberge übernacht. Der wirt vertauscht den beutel. Zuhause vergebens. Die frau prügelt ihren mann. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: speisen. Beim dritten mal ebenso eine keule. Der mann befiehlt der keule seine kinder zu schlagen. Die keule erschlägt die frau, ebenso den alkaden und das heer des königs sowie den henker. Er soll hingerichtet werden. — **3.** (Trueba: Los hijos de Mateo)[6]. „Llenata cesta", tasche, stock. — **Fd.** Italiener **1.** Venedig (Bernoni, nr. 9)[7]. Ein herr gibt die zaubergegenstände. Ein pferd: gold. Verbietet dem wirt des gasthauses so und so zu sagen. — **2.** Toscana (Nerucci, nr. 34)[8]. Eine frau gibt die zaubergegenstände. Eine schachtel: zwei diener, bringen, was man sich wünscht. Eine zweite schachtel: zwei personen mit stöcken. — **3.** Ebenda (Ders., nr. 43)[9]. Ein pächter gibt die zaubergegenstände. — **4.** Ebenda (Gubernatis, nr. 21)[9]. Ein alter mann (Jesus) gibt einen tisch, ein schaf und einen stock. — **5.** Ebenda (Pitré, nr.

[1]) Olrik, I, s. 293.
[2]) Cosquin, I, nr. 4, anm., s. 53.
[3]) Ders., I, nr. 4, anm., s. 52 u. 53.
[4]) Ders., I, nr. 4, anm., s. 52.
[5]) Ders., II, nr. 39, anm., s. 67.
[6]) Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, VI (1896), s. 162.
[7]) Cosquin, I, nr. 4, anm. s. 52.
[8]) Ders., I, nr. 4, anm., s. 52 u. 54.
[9]) Ders., I, nr. 4, anm., s. 52.

29)[1]. Schönes weib, glück. Ein kleiner junge pflanzt eine bohne. Petrus einen tisch, einen esel und eine keule. — **6.** (Comparetti)[2]. Das gut eines mannes so vom nordwind bedrängt, dass nichts wachsen kann. Zum nordwind. Eine büchse: bekommt, was er wünscht. Der nordwind verbietet den gegenstand irgend jemandem zu geben. Die frau erzählt es gegen das verbot ihres mannes dem herrn, einem prior. Dieser bekommt den gegenstand, erfüllt seine versprechungen nicht. Ebenso beim zweiten mal eine goldene büchse. Auf dem weg öffnet er sie: ein grosser mann mit einem knüppel in der hand, prügelt ihn. Zuhause befiehlt er ihm seine frau und seine kinder durchzuhauen. Der prior will tauschen. Gäste. Sechs männer zerbläuen die ganze gesellschaft. — **7.** (Ders.)[3]. Sohn einer alten frau zu einem ihm begegnenden mann. Esel: gold, silber. In einem gasthaus übernacht, wendet den esel an. Der wirt vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen prügel: „wenn der wirt die gegenstände nicht zurückgibt, sprich: prügel, tu, was dir obliegt!“ Verbietet zu dem prügel zu sagen: „tu, was dir obliegt!“ Gegenstände zurück. — **8.** (Finamore, nr. 37)[4]. Eine fee gibt die zaubergegenstände als lohn für den dienst. — **9.** Corsica (Ortoli, s. 171)[5]. Ein armer mann längs eines kastanienbaumes ins paradies. Petrus eine serviette, einen esel: gold und einen stock: schlägt. — **10.** Sizilien (Gonzenbach, I, nr. 52, s. 335). Ein armer maurer auf die suche nach arbeit. Auf einem berg eine schöne frau, sein glück, liegt auf der erde, gibt ihm eine zaubergerte: essen. In einem wirtshaus übernacht, wendet die gerte an. Der wirt und die wirtin vertauschen sie in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen esel: gold. Die wirtin sieht durchs schlüsselloch, wie ihn der mann anwendet. Ebenso beim dritten mal knüppelchen: schlagen. Frau sagt, der esel sei verschwunden. Der mann freut sich, dass er die gegenstände mit hilfe der knüppelchen zurückbekommt. Versucht: die knüppelchen prügeln ihn. In das wirtshaus, befiehlt den wirt und die wirtin durchzuhauen. Gegenstände zurück. Frau über den schmutzigen esel böse. Die knüppelchen prügeln sie. Der mann besiegt das heer des königs mit einem hütlein, das er bekommen hat: aus den ecken wird geschossen. Verspricht dem könig mit dem hütlein und den knüppelchen im krieg

---

[1]) Cosquin, II, nr. 56, anm., s. 173 und Ders., I, nr. 4, anm., s. 52.
[2]) Folk-Lore Record (1878), I, s. 204.
[3]) Ebenda, (1878), I, s. 202.
[4]) Cosquin, I, nr. 4, anm., s. 52.
[5]) Ders., II, nr. 56, anm., s. 173.

zu helfen. — **11.** (Gradi, s. 181) [1]. Tischchen, stutenfüllen, stock. — **12.** (Pellizzari, 1, 19) [1]. Esel, serviette, stock. — **13.** (De Nino, nr. 6) [1]. Serviette, esel, stock. — **Fe.** Rumänen **1.** (Schott, nr. 20, s. 204). Ein armer bauer aus, um Gott zu suchen. Gott begegnet ihm unerkannt, einen esel, verbietet jemals zu sagen: „Esel!" Der mann sagt es: golddukaten. In einer herberge plaudert er das geheimnis aus. Der esel wird vertauscht. Zuhause vergebens. Bemerkt den betrug, wieder aus, um Gott zu suchen, einen tisch: speisen. In der herberge wendet er ihn an, vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen stab. Sagt zu demselben trotz dem verbot so und so: mann durchgeprügelt. Erzählt der wirtin, wie zu dem stabe gesagt wird: der stab zerbläut sie. Gegenstände zurück. — **2.** (Schullerus, nr. 49) [2].

Ga. Litauer **1.** (Schleicher, s. 105). Ein armer tagelöhner auf die arbeitssuche. Ein ihm begegnender alter führt ihn auf einen hohen berg, gibt ihm ein tischchen: speisen. In einer schenke übernacht, wendet das tischchen an. Der wirt vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein schäflein: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: knüppel schlägt. Befiehlt ihm in die schenke zu gehen. Der mann wendet den knüppel in der schenke an, indem er sich essen wünscht: der knüppel prügelt den wirt und die wirtin. Der wirt bietet ihm die gegenstände an. Der mann erkennt den betrug, gegenstände zurück. Als seine frau zuhause schilt, befiehlt der mann dem knüppel sie zu schlagen. — **2.** (Leskien & Brugmann, nr. 30, s. 464). Ein armer mann in die welt. Klagt einem männchen seine armut, der führt ihn auf einen berg, gibt ihm ein tischlein: speisen. Verbietet ihm irgendwo einzukehren. Der mann für die nacht in eine schenke, wendet das tischlein an. Der wirt vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso einen sack: knüppel prügelt. Befiehlt ihm in die schenke zu gehen. Der mann wendet den knüppel in der schenke an, indem er sich essen wünscht: der knüppel zerbläut den wirt und die wirtin. Sie bieten dem mann die gegenstände an. Als seine frau ihn schlägt, befiehlt er dem knüppel sie zu hauen.

H. Russen **1.** (Afanasjev, IV, s. 231). Ein reicher und ein armer bruder. Der arme fleissig, sucht sein glück, bekommt ein körbchen: speisen. Zuhause wendet er es an. Der reiche bruder nimmt das körbchen. Beim zweiten mal ein goldenes körbchen, wendet es auf dem wege an: jünglinge mit stöcken, hauen ihn. Der ältere bruder

[1]) Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, VI (1896), s. 162.
[2]) Ebenda, XVII (1907), s. 337.

vertauscht es, bekommt hiebe. — **2.** (Ders., IV, s. 230). Einem bauern wird der buchweizen niedergeschlagen. Mann in die hütte des frostes. Ein tischtuch: speisen, einen von selbst schlagenden knüttel. — **3.** (Ders., IV, s. 214). Der wind bläst einem alten mann das mehl auseinander. Seine frau prügelt ihn. Ein schächtelchen: bekommt, was er wünscht. Zuhause essen. Die frau befiehlt ihrem mann einen vornehmen gutsbesitzer zu gaste zu laden. Vertauschen das schächtelchen heimlich mit einem anderen. Ebenso beim zweiten mal ein fass: fünfe prügeln durch. Auf befehl des alten schlagen sie seine frau. Der alte fordert den gutsbesitzer zum zweikampf auf, mit seinen leuten. Die fünf schlagen, bis er die gegenstände bekommt. — **4.** (Rovinskij, nr. 61, s. 216). Der wind bläst einem mann das mehl weg. Seine frau prügelt ihn. Ein schächtelchen: bekommt, was er will. Zuhause essen. Die frau zwingt ihren mann einen gutsbesitzer zu gaste zu laden. Sie vertauschen das schächtelchen. Ebenso beim zweiten mal ein fass: fünfe prügeln. Der alte befiehlt seine frau durchzuprügeln. Auf den rat der frau bittet der mann den gutsbesitzer ihm das schächtelchen zu geben. Der gutsbesitzer befiehlt seinen männern ihn durchzuhauen. Mit hilfe des fasses das schächtelchen zurück. — **Ha.** Grossrussen **1.** Gouv. Vologda (Извѣстія Имп. Общ. Люб. ест., антр. и этн., LXIX, Труды Этногр. Отд., XI. 1, nr. 14, s. 188). Der älteste von drei brüdern sucht sein glück auf. Einen ziegenbock: geld. Für die nacht in eine kleine hütte. Verbietet der alten so und so zu sagen. Der alte und seine frau sagen es, vertauschen den bock. Zuhause lädt er gäste ein, vergebens. Der zweite junge ebenso ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Der jüngste eine peitsche: schlägt. Gegenstände zurück. Gäste. Gebraucht den bock und das tischtuch, zum schluss die peitsche. — **2.** Gouv. Tambov (Afanasjev, II, nr. 108, s. 106). Ein kranich fliegt auf das erbsenfeld des dummen sohnes einer alten frau. Der junge hält wache, droht den kranich zu töten: ein pferd: geld. Zuhause verbietet er seiner mutter so und so zu sagen. Die mutter sagt es: geld, sammelt es. Ebenso bekommt er ein tischtuch: essen. Beim dritten mal ein hörnchen, heisst ihn sagen: „aus dem horn“: zwei jünglinge mit knüppeln, hauen den jungen. Verbietet ebenso zu sagen. Als der junge beim nachbar, schlagen die knüppel die mutter. Gastessen. Die gäste stehlen einige geldstücke von dem esel. Mit dem horn zwingt sie der junge das geld zurückzugeben. — **3.** Ebenda (Ders., II, nr. 109, s. 109). Ein alter mann, den seine frau schimpft, fängt mit seinem netz einen kranich. Dieser führt ihn zu sich nachhause, gibt ihm eine tasche: zwei jünglinge decken einen tisch. Auf der reise zur gevatterin (кума), wendet er sie an. Während der alte in der badestube, vertauscht die gevatterin die tasche. Zuhause vergebens. Seine frau

prügelt ihn. Beim zweiten mal wieder eine tasche. Auf dem weg wendet er sie an, um essen zu bekommen: zwei jünglinge mit knütteln, schlagen ihn. Während der alte in der badestube ist, will die gevatterin essen: wird zerbläut. Tasche zurück. Während der alte auf dem hof ist, wendet seine frau die zweite tasche an: wird durchgeprügelt. — 4. Gouv. Rjäsan (Chudjakov, II, nr 49, s. 52). Ein vater mit seinem sohn. Der junge fängt mit seinem netz einen kranich aus den erbsen. Ein tischtuch: essen. Für die nacht zu einer tante. Verbietet ihr so und so zu sagen. Die tante vertauscht das tuch. Auf bitten des jungen lädt der vater gäste ein. „Der kranich hat mich betrogen“. Ebenso beim zweiten mal ein pferd: geld. Beim dritten mal ebenso eine tasche: drei aus der tasche mit prügeln. Der kranich sagt, er sei bei der tante betrogen worden. Gegenstände zurück. Zeigt den gästen das pferd. Alle bitten um geld. Gäste werden zerbläut. — **5.** Ebenda (Ders., II, nr. 48, s. 49). Die drei söhne eines alten mannes und seiner frau bauen erbsen. Dummling hält wache, fängt eine schnepfe. Dieselbe heisst ihn zu ihr kommen, ein tischtuch: essen. Für die nacht zu einer hexe. Verbietet ihr so und so zu sagen. Die hexe vertauscht das tuch. Zuhause gastessen. Die brüder und schwestern jagen ihn fort. „Du hast mich betrogen“. Ebenso beim zweiten mal ein pferd: gold. Wird ebenso vertauscht. Zuhause vergebens. Beim dritten mal ebenso eine schachtel, darin eine zange. „Zange aus der schachtel!“ junge gezwickt. Gegenstände zurück. Gastessen, wendet tuch und pferd an. Die brüder stehlen beides. Dummling befiehlt der zange die brüder zu schlagen. — **6.** Gouv. Samara (Sadovnikov, nr. 30, s. 136). Ein kranich frisst einem alten mann erbsen ab. Beim dritten mal der jüngste der söhne, der dummling, wache, hält den vogel am schnabel fest. Der kranich lädt ihn zu sich ein. Ein pferd, verbot so und so zu sagen. Sagt es: gold, silber. In einer hütte übernacht, verbietet so und so zu sagen. Der mann und seine frau daselbst vertauschen das pferd. Zuhause vergebens. Zum kranich zurück, sagt zu ihm, er habe ihn betrogen. Eine tasche: essen. Beim dritten mal ein knüttelchen. Auf dem wege wendet er es an: knüttel essen. Mann und frau sagen so und so: knüttel zerbläut sie. Schreien, versprechen die gegenstände zurückgeben zu wollen. — **7.** Gouv. Archangelsk (Ontschukov, nr. 16, s. 66). Ein alter mann fängt mit einer schlinge einen kranich, lässt ihn los, eine tasche: was du brauchst, sage: „Zwei aus der tasche!“ „Kehre nirgends ein!“ Auf dem wege versucht er: essen. Kehrt bei seiner gevatterin ein. Diese vertauscht die tasche. Zuhause vergebens. Seine frau prügelt ihn. Geht wieder zum kranich, eine andere tasche. Auf dem wege versucht er: zwei schlagen ihn. Die gevatterin befiehlt ebenso: durchgehauen. Bekommt

die erste tasche. Während der alte nicht da ist, befiehlt seine frau: durchgeprügelt. — **8.** Gouv. Vologda (Ders., nr. 111, s. 272). Ein mann hat eine böse frau. Der wind bläst dem mann das mehl weg. Sucht den wind auf. Ein fässchen: essen. Ein herr fährt vorüber, wird zum mittagessen eingeladen, nimmt das fässchen mit. Ebenso bekommt der mann ein zweites fässchen. Auf dem wege wendet er es an, um essen zu bekommen: zwei jünglinge mit peitschen, hauen ihn. Zuhause befiehlt seine frau: durchgeprügelt. Geht zu dem herrn. Der herr befiehlt: wird zerbläut. Der mann bekommt das erste fässchen. — **9.** Ebenda (Ders., nr. 132, s. 320). Ein armer mann hat eine böse frau. Der nordwind bläst ihm das mehl weg. Sucht den wind auf. Ein fässchen: wenn dich deine frau schimpft, sage: „Sieben aus dem fass!“: frau durchgeprügelt. Der mann macht es so. — **Hb.** Weissrussen **1.** Gouv. Grodno (Tschubinskij, nr. 92, s. 354). Zwei brüder. Der eine in eine hütte. Ein alter (Gott) einen goldenen ranzen: diener aus dem ranzen, bringen alles. Zuhause wendet er ihn an. Lädt einen herrn zu gaste. Dieser nimmt den ranzen. Ebenso einen zweiten ranzen. Wendet ihn gegen das verbot auf dem wege an: sechs diener mit peitschen, schlagen ihn. Lädt den herrn wieder ein, bekommt den ersten ranzen. — **2.** Gouv. Mohilev (Romanov, I, 3, nr. 52, s. 277). Der wind bläst einem alten mann das mehl weg. Sucht den wind auf. Einen brotranft: wieviel du auch isst, er wird immer grösser. Für die nacht zur gevatterin, wendet den ranft an. Wird vertauscht. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: gold, silber. Versucht es bei der gevatterin. Zuhause jagt ihn seine frau fort. Beim dritten mal ein horn. „Jetzt bekommst du alles zurück“. Bei der gevatterin sagt er unwahrerweise, man bekomme damit, was man wolle. Wird durchgeprügelt. Gastessen. Ein herr nimmt den ranft und das hämmelchen mit. Der mann geht zu dem herrn: ich habe dir ein horn mitgebracht. Der herr wendet es an. Gegenstände zurück. — **3.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 54, s. 281). Der älteste von drei brüdern hütet für einen alten mann die schafe. Schafe über den fluss. Einen kleinen schleifstein: essen. Bei einem mann übernacht, wendet den schleifstein an. Der mann vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Der mittlere der brüder ebenso ein rähmchen (? рамановъ): essen. Der jüngste mit einem schaf auf dem rücken über den fluss, eine „ковнака“: essen. Als sie der mann in der nacht vertauschen will, nimmt der junge die „ковнака“ und beginnt den mann zu schlagen. Gegenstände zurück. — **4.** Ebenda (Ders., variante von Hb 3, s. 282). Der wind bläst dem armen bruder das mehl weg. Ein tischtuch: essen. Der reiche bruder kauft es. Ein goldenes tischtuch. Der reiche vertauscht es. Gastessen: zwölf jünglinge mit knuten, hauen. — **5.** Ebenda (Ders., variante von

Hb 3, s. 283). Eine frau jagt ihren mann hinaus, soll brot holen. In den wald, um sich von den wölfen fressen zu lassen. Ein grosser mann eine tasche: zwei jünglinge, essen. Auf dem weg tischt er der gevatterin auf. Diese vertauscht die tasche. Eine bessere tasche: zwei jünglinge mit ruten. Schlagen, zuerst den mann, dann die gevatterin und die frau des mannes. — **6.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 53, s. 279). Der wind bläst einem armen alten das mehl weg. In eine hütte, worin sein glück. Dieses ein stühlchen: essen. Für die nacht zu den mägden, wendet es an. Sie vertauschen es. Zuhause schimpft ihn seine frau. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: dukaten. Auf dem weg in eine schenke. Wendet das hämmelchen an. Beim dritten mal ebenso eine trompete: zwei aus der trompete. Die mägde versuchen sie, während der alte auf dem hofe ist: werden durchgeprügelt. Stühlchen zurück und ebenso aus der schenke das hämmelchen. Während der mann abwesend ist, lädt seine frau gäste ein, eine frau sagt so und so: die zwei prügeln sie. — **7.** Ebenda (Ders., variante von Hb 6, s. 281). Der frost vernichtet den buchweizen eines armen bauern. Tischchen, tischtuch und horn. — **8.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 51, s. 276). Eine alte jagt ihren mann hinaus, soll brot holen. Unter einem busch einen kranich am fusse fest. Ein tischtuch: essen. Zur gevatterin, erzählt ihr von dem tuch. Die tochter vertauscht es. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal eine schaufel: brot. Beim dritten mal ebenso einen sack: ein mann mit einem knüppel, schlägt. Auf dem wege versucht er: wird selbst durchgeprügelt. Bei der gevatterin sagt die tochter so und so. Gegenstände zurück. Bei den nachbarn wird der mann geschlagen. Mann holt zuhause den sack. — **9.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 84, s. 340). Ein soldat bekommt für zwanzigjährigen dienst als lohn einen ranzen. Gott erscheint, vertauscht ihn mit einem anderen ranzen: essen. Wenn du dich fürchtest, sage so und so. Auf dem weg verschafft er sich mit hilfe des ranzens essen. Zu einem herrn. Ist mit hilfe des ranzens drei nächte in einem zimmer, worin teufel wohnen. Bekommt die tochter. — **10.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 50, s. 271). Ein kranich verdirbt einem armen mann die hirse. Der mann schiesst ihn nicht, der kranich ruft ihn in sein haus. Einen beutel: essen. Wendet ihn auf dem weg und zuhause an. Seine frau will gäste einladen. Herr kauft den beutel für viel geld; hält sein wort nicht. Ebenso ein fässchen. Zwölf jünglinge, prügeln die frau. Ebenso die gäste. Der herr gibt den beutel zurück. — **11.** Ebenda (Ders., I, 3, nr. 15, s. 401). Ein mann zu einem reichen bauern, bittet ihn um brot. Bekommt mehl. Der wind bläst das mehl weg. Ein böckchen: geld. In eine schenke, schlafen. Der jude vertauscht das böckchen. Zuhause vergebens. Glaubt, dass ihn der wind betrogen. Ebenso beim

zweiten mal ein tischtuch: essen. Der wind sagt, dass der jude den mann betrogen hat. Tuch ebenso vertauscht. Die frau des mannes lädt gäste ein — — —. — **12.** Gouv. Smolensk (Dobrovoljskij, nr. 29, s. 585). Ein armer bittet einen bauern um mehl für die weihnachten. Der wind bläst das mehl weg. Frau böse. Im walde in ein haus. Gebäck (жарелии): mehl. Die frau sagt dem popen entgegen dem verbot ihres mannes, wie sie reich geworden sind. Der pope will ihnen das gebäck aufbewahren, verspricht mehl, gibt es aber nicht. Ebenso beim zweiten mal eine ziege: gold, silber. Der pope entwendet ebenso die ziege. Beim dritten mal ebenso einen goldenen ranzen, bescheidet den armen, wie er angewendet wird. Bevor er nachhause kommt, benutzt er ihn: drei, schlagen ihn mit peitschen. Zuhause hauen sie seine frau. Ebenso den ranzen dem popen. Dieser befiehlt: wird durchgeprügelt. Ebenso zerbläuen sie die frau des popen. — **13.** Ebenda (Ders., nr. 32, s. 597). Ein armer mann schickt seine frau zu seinem reichen bruder, soll um ein stück fleisch bitten, da der gedenktag der eltern herankommt. Der reiche heisst sie es zum teufel bringen. Ein huhn: gold. In eine schenke, wendet das huhn an. Die wirtin vertauscht es. Zuhause vergebens. Zum teufel zurück, sagt ihm, dass das huhn kein gold gebe, ein tischtuch: essen. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso eine kleine trompete: zwölf jünglinge: tun, was du brauchst. Der teufel sagt: von uns holst du's, bringst es nicht nachhause. In der schenke befiehlt der mann die wirtin zu prügeln, diese verspricht die gegenstände. Bittet den reichen bruder um ein mass, um das gold zu messen. Der bruder verlangt huhn und tischtuch für einen tag. Schickt sie nicht zurück. Der arme befiehlt die dienstboten des bruders durchzuhauen. Gegenstände zurück. — **14.** Ebenda (Ders., nr. 32, s. 601). Ein armer bauer will sich ertränken. Ein alter mann verbietet es ihm, gibt ihm ein tischtuch: essen. Für die nacht zu einem alten mütterchen. Diese vertauscht das tuch. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: gold. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso ein schälchen. „Mit diesem bekommst du die ersten gegenstände zurück". Der mann fordert am morgen das seine, befiehlt: zwölf jünglinge, prügeln das mütterchen. Gegenstände zurück. Zuhause wendet er das tischtuch und das hämmelchen an. Es wird dem herrn erzählt. Die männer des herrn durchgehauen, nicht aber der herr selbst. — **IIc.** Kleinrussen **1.** Gouv. Kijev (Tschubinskij, nr. 90, s. 350). Ein mann, der viele kinder hat, sucht arbeit. Zu einem alten (Gott). Ein engel eine kiste mit einem tischtuch: bekommt, was er braucht. In einer schenke übernacht, bezahlt mit dem tischtuch. Der jude vertauscht es in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: gold.

Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso ein horn: wenn du etwas brauchst, sprich: „aus dem horn!“ Bei dem juden sagt er es: gendarmen hauen den juden. Dieser verspricht die gegenstände zurückzugeben. Der herr lässt den mann zur fronarbeit holen. Der mann befiehlt dem horn. Prügeln auch den herrn. — **2.** (Moszyńska, nr. 3) [1]). Die drei söhne eines armen mannes der reihe nach in dienst. Der älteste von einem alten als lohn einen tisch: essen. Ein jude vertauscht ihn. Der mittlere einen hammel: geld. Der jüngste einen von selbst schlagenden stock. Als der jude den stock nimmt, beginnt er zu schlagen. Gegenstände zurück. — **3.** (Rudtschenko, II, nr. 31, s. 125). Der wind bläst einem armen bruder das getreide weg. Sucht den wind auf. Einen ranzen: essen. Verbietet ihm in der schenke einzukehren. In die schenke, wendet den ranzen an. Juden vertauschen ihn. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen: dukaten. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal befiehlt der wind den dienern aus einer schellentrommel den mann zu prügeln, weil er in die schenke geht: bescheidet ihn zu den juden. Der mann fordert die gegenstände, die diener schlagen. Zuhause prügeln sie seine ungehorsame frau. Lädt seinen reichen bruder zu gaste. Der reiche möchte den ranzen und den hammel kaufen, viel dafür. Die ochsen stehen nicht auf. Gegenstände mit hilfe der schellentrommel zurück. — **4.** (Ders., II, nr. 32, s. 136). Der wind zerstört einem mann die hirse. Zum wind. Einen ranzen: essen. Die frau erzählt es den nachbarn. Der gevatter kommt zum mittagessen. Er möchte den ranzen kaufen, viel dafür. Ebenso einen zweiten ranzen: ein hammer. Auf dem weg wendet er ihn an: der hammer schlägt den mann. Zuhause frau durchgeprügelt. Sie erzählt dem gevatter von dem ranzen. — **5.** Gouv. Poltava (Tschubinskij, nr. 89, s. 344). Ein armer mann, der viele kinder hat, bittet den nachbar um korn. Bei der rückkehr aus der mühle bläst der wind das mehl weg. Sucht den wind auf. Ein alter mann (Gott), der ihm begegnet, gibt ihm einen tisch: essen. Bei einem juden übernacht, wendet den tisch an. Der jude vertauscht ihn in der nacht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal eine ziege: geld. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ebenso eine schellentrommel. Der mann glaubt, man sage zu ihr wie zu dem tisch und der ziege, sagt es: der jude durchgeprügelt, dieser verspricht die gegenstände — — —. — **6.** (Manshura, s. 74). Der älteste sohn eines armen mannes und seiner frau in dienst. Der pope schickt ihn aus, die schafe zu hüten. Schafe über den fluss. Ein tischchen, verbietet vor der heimkehr so und so zu sagen. Für die nacht zum grossvater, verbietet ihm so und so zu sagen. Der

[1]) Этногр. Обозр., XXII, 3, s. 121.

grossvater sagt es in der nacht: essen. Vertauscht das tischchen. Zuhause vergebens. Der zweite bruder ebenso ein hämmelchen: geld. Der jüngste springt auf das grösste schaf, über den fluss. Einen hammer. Versucht ihn: wird durchgehauen. Zum grossvater. Dieser sagt entgegen dem verbot so und so: durchgeprügelt. „Schlag alle, bis sie die gegenstände hergeben!“ Ein in der nähe wohnender herr bittet um den tisch und das hämmelchen, gibt sie nicht zurück. Der jüngste befiehlt ihn zu schlagen, bis er sie herausgibt. — **7.** (Jastrebov, nr. 6, s. 129). Ein armer alter sucht arbeit; will sich von den wölfen fressen lassen. Der heilige Mykolaj ein hämmelchen. Zuhause wendet er es an: essen. Lädt die nachbarn ein. Möchten es kaufen, viel geld dafür. Ebenso beim zweiten mal ein hämmelchen. Lädt ebenso die nachbarn ein. Zwölf jünglinge prügeln den alten durch: „verkauf' das hämmelchen nicht!“ — **8.** (Етногр. Збірник, IV, nr. 14, s. 81)[1]). Zaubermühle, goldwidder, knüppel. — **9.** (Ebenda, nr. 15, s. 88)[1]). Der arme vom winde, der ihm seinen ausgesäeten hafer vernichtet hat, tischlein, goldziege **Hd.** und knüppel. — **10.** (Ebenda, nr. 16, s. 92)[2]). Ein mann von Gott, weil er sein weib geschlagen hat, goldwidder, tischlein und knüppel. — Westslaven **1.** Polen (Woycicki, s. 108). Ein armer knecht hilft einem hexenmeister den wagen aus dem sumpf ziehen. Einen widder: dukaten. Eine hexe hört von dem widder sprechen, vertauscht ihn. Versucht vergebens. Von demselben hexenmeister ein huhn: goldeier. Wird ebenso vertauscht. Beim dritten mal ein tischtuch: speisen. Wird ebenso vertauscht. Der mann merkt den betrug der hexe, bittet um etwas, womit er die gegenstände zurückbekommt. Einen korb: zwei grosse knüppel, schlagen. Wendet ihn bei der hexe an. Gegenstände zurück. Besiegt mit hilfe des korbes den feind des königs. — **2.** Ebenda (Kolberg, III, nr. 1, s. 112). Die eltern befehlen dem ältesten von drei brüdern in dienst zu gehen. Von einem ihm begegnenden alten als lohn für seinen dienst ein tischtuch: speisen. In einer schenke übernacht, wendet das tuch an. Die wirtin vertauscht es. Der zweite bruder ebenso ein huhn: geld. Wird ebenso vertauscht. Der jüngste ebenso drei knüppel: schlagen. Die wirtin sagt aus neugier so und so: die knüppel prügeln sie durch. Der junge wacht auf, gegenstände zurück — — —. — **3.** Ebenda (Glinski, IV, s. 106)[3]). Lamm, tisch und knüppel. — **4.** Wendisches märchen (Haupt-Schmaler, anhang, nr. 14, s. 175). Ein armes ehepaar viele kinder. Der mann pflanzt eine eiche, sie wächst bis zum himmel. Gott befiehlt Petrus dem mann zwei

---

[1]) Archiv f. slav. Phil., XXI, 1899, s. 299.

[2]) Ebenda, s. 300.

[3]) Gonzenbach, nr. 52.

laib brot zu geben. Hinab, essen sie. Ebenso einen korb mit semmeln. Beim dritten mal Gott: „Nimm den grossen stock hinter der tür und haue ihn so durch, dass er von zweig zu zweig fliegt!" Unten zu seiner frau: „ich bringe einen grossen prügel mit". — **5.** Böhmen (Waldau, s. 41). Ein häusler schickt den ältesten von seinen drei söhnen in die welt, um zu dienen. Der junge hütet für einen alten die schafe, als lohn einen widder: dukaten. In einem gasthaus übernacht, verbietet der wirtin so und so zu sagen. Die wirtin sagt es in der nacht, vertauscht den widder. Zuhause vergebens. Erkennt, dass ihn die wirtin betrogen hat. Der zweite junge ebenso ein tischtuch: essen. Ebenso der jüngste, bittet um ein geschenk, womit er die gegenstände der brüder zurückbekommen kann. Einen kräftigen knüppel: schlägt. Bricht im walde zweige und kleine bäume ab. Verbietet in dem gasthaus so und so zu sagen. Gegenstände zurück. — **6.** Ebenda (Ders., s. 436). Die tochter einer armen witwe pflückt beeren. Gibt einem alten weib von ihrem brot. Ein töpfchen: kocht brei, soviel du willst. Zuhause wendet sie es an. Als das mädchen eier verkaufen gegangen, befiehlt die mutter dem töpfchen brei zu kochen. Alles voll brei. Die tochter hält es an. — **7.** (Wenzig, s. 104). Ein reicher gibt seinem armen bruder ein stück fleisch und heisst ihn damit zum teufel gehen. Ein am tore wachehaltendes teufelchen fordert ihn auf um ein rotes huhn zu bitten, bescheidet ihn: dukaten. Der mann leiht sich von seinem reichen bruder ein viertelmass, um die dukaten zu messen. Der reiche mit seiner frau mit viel fleisch ebenfalls zum teufel. Werden in der hölle behalten. — **8.** Oberschlesien (Malinowski, s. 222) [1]). Der wind bläst einem alten sein mehl auseinander. Der alte sucht den wind auf, bekommt von ihm goldschaf, tischleindeckdich und knüppelausdemsack. — **9.** (Ciszewski, nr. 122) [2]). Gold von einer ziege. — **He.** Südslaven **1.** (Afanasjev, IV, s. 222). Ein armer bekommt von seinem reichen bruder ein stück fleisch. „Geh zum teufel!" Ein fährmann befiehlt ihm um ein schwarzes huhn zu bitten: geld. Im gasthaus wird es vertauscht. Ebenso ein tischtuch und beim dritten mal eine krücke, mit deren hilfe er die ersten gegenstände zurückbekommt. Leiht sich von dem reichen ein mass, um das geld zu messen. Der reiche geht mit einer grossen menge fleisch zum teufel, bleibt als fährmann dort. — **2.** Serbien (Nikolitsch, nr. 1) [3]). Ein schreiner mit sechs kindern wird arm. Sucht sein glück auf. Auf einen berg, fleht um hilfe. Savva einen sack: immer voll getreide. Zum gevatter, erzählt ihm alles. In

[1]) Archiv f. slav. Phil., XXVI (1904), s. 469.
[2]) Ebenda, XVII (1895), s. 577.
[3]) Chudjakov, Матеріалы, s. 18.

der nacht vertauscht. Zuhause vergebens. Ebenso beim zweiten mal einen unerschöpflichen geldbeutel. Wird ebenso vertauscht. Ebenso einen knüppel. Der gevatter berührt ihn in der nacht: der knüppel prügelt ihn durch. Der schreiner wacht auf. Gegenstände zurück. — **3.** Dalmatien (Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, XVI, s. 211). Gold von einer ziege.

Ia. Griechen **1.** Epirus (Hahn, I, nr. 43, s. 252). Ein altes ehepaar hat keine kinder. „Gib uns eins, Gott, sei es auch eine schlange!" Es geht so. Alte zänkisch, zu der schlange, die in einer höhle unter einem baume wohnt. Einen esel: goldstücke. Einmal führt die alte den esel gegen die warnung ihres mannes zur tränke, der esel läuft weg. Ebenso beim zweiten mal einen krug: tut, was man ihm sagt. Die alte verkauft ihn dem könig für viel geld. Alte wieder zum sohn, derselbe ruft den alten. Diesem einen stab. Zuhause prügelt der stab die alte, erschlägt sie. — **2.** (Schmidt, nr. 19, s. 114). Der gute engel eines alten mannes bescheidet diesen durch ein loch in einen berg: ein schloss, eine hohe frau. Ein tischtuch: darin alles, was du dir wünschest. Der könig, den er zu sich kommen lässt, nimmt das tuch. Ebenso beim zweiten mal ein huhn: goldeier. Der könig entwendet es, lässt den alten töten. Es erscheint die herrin über erde und meer (= die hohe frau), stampft mit dem fuss auf die erde, sie öffnet sich, verschlingt den könig mit seinem schloss. — **3.** Kalliopi (Simrock, anhang, nr. 1, s. 358). Ein alter mann hat einen johannisbrotbaum, der bis zum himmel wächst. Der mann steigt in den wipfel, schlichtet den streit zwischen sommer und winter. Ein irdenes töpfchen. Zuhause mit dem töpfchen essen. Der könig verspricht dem sohn des mannes seine tochter, wenn er am nächsten morgen ein schöneres schloss hat als er selbst. Die mutter vollbringt es mit hilfe des töpfchens. Der könig mit seinen dienern vertauscht das töpfchen. Ebenso beim zweiten mal einen knüppel und einen strick: schlägt. In den palast des königs, wendet sie an. Mann das töpfchen zurück, junge die prinzessin. — **4.** Lesbos (Georgeakis & Pineau, s. 50).

Ja. Indier **1.** Kamaon (Minajev, nr. 12, s. 27). Ein prahler legt in je eine ecke eines teiches ein brötchen. Junge: „ich esse euch vier schwager. In jeder ecke eine schlange, versprechen ihm die eine ein bettchen: bringt ihn, wohin er will, die andere lappen: geld, die dritte einen napf: essen und die vierte einen löffel: legt ihm alles vor. Bei einer alten übernacht. Diese vertauscht die gegenstände. Zuhause wendet er die lappen vergebens an. Ebenso zu dem teich. Schlangen sagen, dass sie die alte vertauscht hat. Stock und strick, heissen ihn zu der alten gehen. Befiehlt die gegenstände zu nehmen, schlagen die

alte, gegenstände zurück. — **2.** Benares (Stokes, nr. 7)[1]. Fünf feen. Einen topf: essen, eine schachtel: kleider. In einem laden wendet er sie an. Ein koch vertauscht sie. Ebenso einen zauberstrick und einen stock. — **3.** Bengalen (Lal Behari Day, nr. 3, s. 53). Ein armer brahmane, der frau und kinder hat, dient eifrig der göttin Durga. Durga gibt ihm einen irdenen topf: zuckerbackwerk. In eine herberge. Befiehlt dem wirt genau auf den topf zu achten, als er zum teiche geht, um sich die hände zu waschen und zu beten. Der wirt vertauscht den topf. Zuhause vergebens. Verlangt von dem wirt seinen topf, bekommt ihn nicht. Ebenso einen zweiten topf. Auf dem weg versucht er ihn: zwanzig dämonen, schlagen ihn. Der wirt der herberge versucht gleichfalls: wird durchgeprügelt. Den ersten topf zurück. Die kinder des brahmanen zerbrechen den topf. Durga gibt ihm einen dritten topf: milchspeise. Der zemindar des dorfes nimmt den topf mit gewalt fort. Der brahmane bekommt ihn mit hilfe des topfes, in dem die dämonen sind, zurück. In seiner abwesenheit nehmen seine kinder einmal den falschen topf: die dämonen prügeln sie. — **4.** Dekhan (Frere, nr. 12, s. 160). (Lange einleitende geschichten.) Ein armer brahmane gibt seine tochter einem schakal (= prinz). Pflanzt eine vom schakal erhaltene melone in seinen garten. Am folgenden tag viele hundert melonen, verkauft sie der nachbarin, ohne zu wissen, dass sie voller edelsteine sind. Nachdem er es erfahren, fordert er sie vergebens zurück. Der brahmane verkauft steine, ein juwelenhändler zwingt ihn durch list sie ihm zu geben. Ebenso beim zweiten mal einen wasserkrug: essen. Lädt den reichen nachbar zum mittagessen ein. Der nachbar erzählt es dem könig, welcher seinen soldaten befiehlt den krug zu holen. Beim dritten mal ebenso einen zweiten krug, worin ein strick und ein knüttel: schlägt. Trotz dem verbot des schakals öffnet ihn der mann auf dem weg: der strick bindet ihn an einen baum, der knüttel prügelt ihn durch. Lädt den nachbar und den könig nebst gefolge ein. Mit hilfe des knüttels und des strickes den krug und ebenso von der nachbarin und dem juwelenhändler die edelsteine zurück. — **Jf.** Sarten **1.** (Ostroumov, nr. 6, s. 32). Der sohn einer armen alten fängt mit einem netz einen reiher, lässt ihn fliegen, als er ihn darum anfleht. Zu dem reiher. Ein hirt fordert ihn auf um ein tischtuch zu bitten, bescheidet ihn: essen. Zuhause wendet er es an. Der zar nimmt es ihm weg. Ebenso einen kürbis. Auf dem wege wendet er ihn an: männer mit knüppeln in den händen, schlagen ihn. Verlangt vom zaren das tischtuch, vernichtet sein heer. Selber zar. — **2.** Kokand (Ders., nr. 5, s. 28). Der sohn eines armen alten und seiner frau rettet einen hund und eine

[1]) Cosquin, I, nr. 4, anm., s. 56.

schlange, die getötet werden sollen. Der vater der schlange gibt ihm einen kessel und ein tischtuch: essen, einen esel: gold und einen knüttel: schlägt. Für die nacht zum satan. Derselbe vertauscht die drei ersten gegenstände. Auf dem wege vergebens. Erkennt, dass sie der satan vertauscht hat. Befiehlt dem knüttel ihn durchzuprügeln. Gegenstände zurück. Lässt räuber durchhauen. Bekommt die tochter des zaren. Selber zar.

Ka. Nordkaukasier. (Сборникъ мат. дл. оп. мѣст. и пл. Кавк., XV, 2, s. 167). Eine arme frau jagt ihren mann an die arbeit. Der wind bläst dem mann das mehl weg. Klagt es dem ortsvorsteher, dieser gibt ihm eine rote tasche: essen. Zur gevatterin, wendet die tasche an. Gevatterin die tasche. Seine frau prügelt ihn. Ebenso eine grüne tasche. Auf dem wege wendet er sie an: zwei hauen ihn durch. Prügeln die gevatterin, mann bekommt die tasche zurück. Zuhause zerbläuen sie die frau.

La. Syrer. (Pryhm & Socin, nr. LXXXI, s. 342). Die frau eines fuchses mag ihren mann, der seinen schwanz verloren hat, nicht mehr. Der fuchs klagt es einem aus einer quelle aufsteigenden mann: schüssel: essen. Zuhause wendet er sie an. Die frau lädt den fürsten der füchse zu gaste. Der fürst schickt zwei diener, sollen die schüssel mit gewalt wegnehmen. Ebenso beim zweiten mal einen esel: dukaten. Frau gegen den willen des fuchses auf dem esel ins badehaus. Die badefrau vertauscht den esel. Beim dritten mal ebenso einen ranzen: zwei riesen schlagen tot. „Fordere deine schüssel vom fürsten!" Die riesen erschlagen die frau des fuchses. Er bekommt seine schüssel und seinen esel zurück — — —. — **Lb.** Araber. Märdin (Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Ges., XXXVI, b, VI, s. 253). Wenn die drei frauen des königs je einen sohn gebären, verspricht er einen einem frommen mann. Der mann führt den jungen auf einen berg. Auf befehl des mannes (= gazellenfürst) holt der junge aus dem innern des berges eine schachtel. Sieht hinter sich, bleibt im berge, gelangt schliesslich mit der schachtel auf die erde. Während der knabe badet, kommen sieben gazellen aus der schachtel getanzt, jede gibt ihm eine handvoll gold. Die prinzessin stiehlt die schachtel. Aus der schachtel kommen sieben dämonen, tun den gespielinnen der prinzessin gewalt an. Mädchen die schachtel dem könig. Der könig lässt die angesehensten leute der stadt kommen, sieben dämonen aus der schachtel mit keulen in der hand erschlagen die ganze menge. Der junge die schachtel zurück. —

Oa. Afrikanische neger. Akwapimland (Petermann, 1856, s. 467). Während einer hungersnot findet Anansé im busch einen topf. Auf Anansés befehl topf voll speise. In abwesenheit des vaters zerbrechen die kinder den topf. Anansé abermals in den busch, sieht an

einem baume eine peitsche hängen. Peitsche: „ich heisse Abridiabrada" (= geisselschwung). Ananse, welcher essen zu bekommen glaubt: „schlag etwas": die peitsche haut ihn durch. In abwesenheit des vaters versuchen sie die kinder: werden durchgeprügelt. Die kinder zerbrechen die peitsche in stücke, davon so viele peitschen in der welt. — **Oc.** Kaffern. (Theal, s. 158). Einem jungen stirbt die mutter, die anderen mütter behandeln ihn schlecht. Auf einem ochsen, den ihm sein vater gegeben, fort. Wenn hungrig, schlag an das rechte horn des ochsen: essen, schlag an das linke horn: reste in das horn zurück. Ochse: brich mir, wenn ich gestorben bin, die hörner aus; wenn du essen brauchst, sprich zu ihnen, werden dir geben. Für die nacht in ein haus, wendet das horn an. Der wirt vertauscht die hörner. Am morgen geht der junge weg, wendet das horn vergebens an. Gewinnt sich die hörner zurück, spricht zu ihnen: neue kleidung, schmuck. Hochzeit.

Pb. Amerikaner **1.** Brasilien (Santa-Anna, V, nr. 4, s. 226). Ein alter mann bittet bei einem faulen mann um ein nachtlager. Der frau ein tischtuch zur aufbewahrung, verbietet ihr es zu öffnen. Sie öffnet es: essen, vertauscht es. Zuhause vergebens. Ebenso wird bei dem faulen eine ziege: gold, silber vertauscht. Der arbeiter des alten holt sich seinen lohn, der alte gibt ihm einen stock. Arbeiter für die nacht zu dem faulen. Die frau vertauscht den stock. Der mann bittet um seinen stock: prügelt den faulen und seine frau durch. Sachen des alten dem mann. Arbeiter zu dem alten, der ihn bescheidet, wie sie angewendet werden. — **2.** Ebenda (Romero, nr. 41) [1]. Handtuch („toalha"), ziege („cabra"), „cacete." [2].

Das märchen ist also, soweit wir es kennen, in Europa, Asien und Afrika verbreitet und ist auch in Südamerika angetroffen worden.

Wenn wir bestimmen wollen, zu welcher der drei hauptformen des märchens die einzelnen varianten gehören, müssen wir im voraus betonen, dass sich dies bisweilen nicht nach der zahl der zaubergegenstände allein entscheiden lässt, sondern dass dabei auch die sonstigen sondermerkmale der formen in betracht gezogen werden

---

[1]) Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, VI (1896), s. 162.

[2]) Ausser den hier aufgeführten varianten haben wir ferner noch in einigen zeitschriften (Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, VI, s. 162, XIV, s. 245, Archiv f. slav. Phil., XVII, s. 577, XXI, s. 299, 300) einige andere erwähnt gefunden, da wir aber nicht in der lage sind uns näher mit ihnen bekannt zu machen, haben wir sie nicht in die obige zusammenstellung aufgenommen

müssen. Die form mit 3 zaubergegenständen ist vertreten durch Aa, Ab 2,5—8, 10, 11, 19, 20, Ad 2, 3, 5—8, Ae 2, Af 4, 6, 7, 9, Aj 2, 3, 4 (?), Ak 1—3, 5, 7, 9, Am 1, Aq, As, Bb 3, Bh, Da 1, Db 1—3, Dc 1, 3, 5—8, 10—12, Dd 1—4, 6, 9, 13—17, De 1, Df 1, 2, Eb 2, Ec, Fa 1—5, 6 (?), 7—12, Fb 1, 2, Fc 1 (?), 2, 3, Fd 1, 4, 5, 7, 9—13, Fe 1, 2, Ga 1, 2, Ha 1, 2, 4—6, Hb 2, 3, 6—8, 11—14, Hc 1—3, 5, 6, 8—10, Hd 1—5, 7—9, He 1—3, Ia 1, 2, Ja 1—4, Jf 2, La, Lb (?), Oc (?), Pb 1, 2. Mitunter ist die zahl der zaubergegenstände auf vier (Db 2, Dd 13, 15, Fa 9, Hd 1, Jf 2)[1] und einmal (Ja 1)[2] auf fünf gestiegen. Zur form mit 2 gegenständen gehören Ab 1, 3, 4, 9, 12—14, 17, 18, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 2, 5, 8, Ai 1, 4, Aj 5, 6, Ak 4, 8, Al 1—3, Am 3, Ar, Bb 1, 2, Dc 9, Dd 5, 10—12, Eb 1, 3, Fd 2, 6, H 1—4, Ha 3, 7—9, Hb 1, 4, 5, 9 (?), 10, Hc 4, 7, Ia 3, Jf 1, Ka, Oa und zu der form mit 1 gegenstand Ab 15, 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, 10, 11, Ah, Ai 2, 3, Aj 1, Ak 6, 10, Al 4, Am 2, 4, 5, Da 2, 3, Db 4, Dc 2, 4, Dd 7, 8, 18, De 2, Fa 13, Hd 6, Ia 4. Die erste, ersichtlich allgemeinste form ist also im ganzen gebiet des märchens, die zweite in verschiedenen gegenden von Europa, aber auch in Asien und Afrika bekannt, die dritte ist besonders in Nordeuropa (Finland, Skandinavien und Island) verbreitet, kommt jedoch auch manchmal südlicher vor.

Die urformen des volkstümlichen märchens.

Wir versuchen nunmehr nach möglichkeit festzustellen, welches jeweils die ursprüngliche märchenform gewesen ist.

Wir betrachten zuerst den empfang der zaubergegenstände, bei dem wir folgende züge unterscheiden: den empfänger der gegenstände oder den helden des märchens, die art des empfanges und der geber, die gegenstände selbst und die art und weise, wie der held des märchens von der wunderbaren eigenschaft der gegenstände erfährt.

---

[1]) In Db 2, Fa 9, Jf 2 ist das essenerzeugende, in Dd 15 und Hd 1 das goldspendende zauberding verdoppelt.

[2]) Das essenerzeugende zauberding ist verdoppelt und der gegenstand „bringt einen, wohin man will“ anderswoher eingedrungen.

Der empfänger der zaubergegenstände. Als empfänger der zaubergegenstände erscheint in der märchenform mit 2 und 1 zaubergegenstand immer und in der mit 3 gegenständen sehr allgemein eine person. Über die ursprünglichkeit desselben in sämtlichen formen kann kein zweifel obwalten. Die drei empfänger der zaubergegenstände (brüder) in einigen varianten mit 3 gegenständen (Ab 5, Ad 3, Ak 3, Dd 3, 4, 6, 13 [1]), 17, Df 2, Fb 1, Ha 1, Hb 3, Hc 2, 6, Hd 2, 5) erklären sich aus den drei zauberdingen. Es ist verlockend gewesen für jeden gegenstand einen besonderen empfänger zu setzen, und die in den märchen gewöhnlichen drei brüder haben sich auch darum sehr gut dazu geeignet, weil der jüngste bruder, der für den dümmsten gehalten wird, obwohl er in wirklichkeit der klügste von den brüdern ist, die versehen seiner brüder hat wieder gutmachen können, indem er mit dem von selbst schlagenden knüppel die von den anderen verscherzten zaubergegenstände zurückschafft. Als empfänger des dritten zaubergegenstands figuriert denn auch in sämtlichen aufgezählten varianten der jüngste der brüder.

Näher bestimmt ist der empfänger der zauberdinge in den verschiedenen märchenformen ein armer mann. Den armen und unbedeutenden schenkt die märchenfee häufig reichtumsquellen von der art unserer zaubergegenstände. Wenn die unbemitteltheit des empfängers der gegenstände nicht ausdrücklich erwähnt wird, ist sie gewöhnlich durch namen wie häusler, sohn einer alten frau u. a. ausgedrückt oder sie ergibt sich sonstwie aus der erzählung. Ursprünglich ist denn auch die hauptaufmerksamkeit ohne zweifel der unbemitteltheit des helden des märchens zugewendet, ein bestimmtes amt oder gewerbe ist ihm nicht zugeschrieben. Solche ausnahmefälle in unseren varianten wie der schneider (Dd 14, Ec) [2]), der schuster (Dd 9), der schreiner (He 2), der maurer (Fd 10), der gärtner (Ab 3), der müller (Dd 5), der soldat (Af 10, Hb 9), der kirchendiener (Dd 10) sind spätere bildungen.

[1]) Empfänger der zaubergegenstände sind es vier.

[2]) In Ab 5, Dd 3, 4 ist von den söhnen eines schneiders die rede, die je ein bestimmtes gewerbe erlernen, und in Dd 6 ebenso von den söhnen eines schreiners.

Der syrische erzähler hat aus dem märchen ein tierabenteuer gemacht: in La 1 erscheint sowohl als empfänger wie als entwender der gegenstände ein fuchs.

Inbezug auf den empfänger der zaubergegenstände ist zwischen den verschiedenen formen des märchens kein unterschied zu bemerken.

Die art des empfanges.

In der art und weise, wie der held des märchens die zaubergegenstände bekommt, bestehen mehrere untereinander abweichende gestaltungen. Bei unserer untersuchung des märchens von den drei zaubergegenständen und den wunderbaren früchten haben wir gezeigt, wie namentlich der anfang eines märchens veränderungen und erweiterungen durch nebenepisoden ausgesetzt ist [1]), und hier machen wir dieselbe beobachtung. Am meisten verbreitet sind folgende bildungen: Der held des märchens erhält die zaubergegenstände im gehöft des teufels als lohn für dorthin gebrachtes (schweine-)fleisch (III: Aa, Ab 2, 6—8, 10, 11, 19, Ad 2, 6—8, Ae 2, Af 4, 7, Aj 3, Ak 5, 7, 9, Aq, As, Da 1, Dc 1, 3, 6, 10—12, Dd 1, 9, 14, Hb 13, Hd 7, He 1, II: Ab 17, Al 1, I: Ab 15, 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, 11, Ah, Ai 2, 3, Aj 1, Ak 6, 10, Al 4, Am 2, 4, 5, Da 2, Db 4, Dc 2, 4, De 2); der wind oder der frost gibt die zaubergegenstände einem armen manne, dessen acker er befallen oder dessen weniges mehl er weggeblasen hat (III: Ab 20, Ad 5, Af 6, 9, Aj 2, Ak 1, 2, Bb 3, Db 1, Dc 5, Ec, Fa 4, 6, Hb 2, 6, 7, 11, 12, Hc 3, 5, 9, Hd 8, II: Ab 1, 3, 4, 9, 14, 18, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 2, 5, 8, Ai 4, Aj 5, 6, Ak 4, 8, Al 2, 3, Am 3, Ar, Bb 1, 2, Dd 11, Fd 6, H 2—4, Ha 8, 9, Hb 4, Hc 4, Ka); die zauberdinge werden dem helden des märchens im paradies gegeben, wohin er an einer von ihm gepflanzten pflanze (bohne) klettert (III: Dd 2, Fa 2, 3, 5, 8—10, 12, Fd 5, 9, Hd 4, II: Ia 3); oder als lohn für geleisteten dienst (III: Ab 5, Aj 4, Dd 3, 4, 6, 16, 17, Df 1, Eb 2, Fb 2, Fc 1, Fd 8, Hb 3, Hc 1, 2, 6, Hd 1 (?), 2, 5, II: Hb 9, I: Af 10). Seltener sind: der mann bekommt die zaubergegenstände von seinem glück (III: Am 1, Fd 10, Ha 1, He 2, II: H 1), von einer schlange (III: Ia 1, Ja 1, Jf 2)

[1]) Aarne, s. 115.

oder von einem vogel (gewöhnlich von einem kranich), der ihm die saat beschädigt (III: Ha 2, 4—6, Hb 8 [1]), II: Ai 1, Ha 3 [1]), 7 [1]), Hb 10). Erwähnen wir noch, dass der held des märchens mitunter dadurch besitzer der zaubergegenstände wird, dass er sie für etwas eintauscht (III: Ad 3, Db 3, Dc 8, Dd 13, 15, De 1, Fa 1, II: Ab 13, Dd 5, 10, 12, Eb 1, 3, I: Hd 6) oder sie sonstwie von einer ihm begegnenden person bekommt, so bleiben nur einzelne varianten übrig, in denen sich der empfang der gegenstände auf besondere art gestaltet hat.

Was zuerst die episode von dem hinbringen des fleisches in das gehöft des teufels betrifft, kommt sie in fast allen nordeuropäischen varianten der gruppe I sowie in einer grossen anzahl der zur gruppe III gehörigen varianten vor. Sie hat ziemlich allgemein folgende feststehende form: Ein armer mann geht (vor weihnachten) zu einem reichen, um ihn um unterstützung zu bitten, und bekommt ein stück (schweine-)fleisch (ein ferkel), zugleich aber den barschen befehl mit dem fleisch zum teufel zu gehen; dem befehl gehorchend bringt der mann das fleisch wirklich zur wohnung des teufels und bekommt dort die zaubergegenstände (Ab 11, 16, Ad 1, 2, 7, Af 3, 11, Ai 2, Aj 1, Ak 6, 10, Al 1, 4, Am 4, 5, Da 1, 2, Db 4, Dc 1—4, 6, 10, 12, Dd 1, De 2, Hb 13, Hd 7, He 1). In einigen finnischen varianten heisst der reiche mann den armen erst dann in die hölle gehen, als dieser das geliehene fleisch zurückbezahlen will (Ab 2, 6, 10, 17, Ad 8, Af 4, 7, Aj 3, Ak 9), was deutlich eine neuere lokale weiterbildung ist. Sonst ist die episode von dem fleischbringen mehr oder weniger verunstaltet: die frau des reichen heisst den armen zum teufel gehen, u. a.

Bei der betrachtung der episode vom fleischbringen fällt es in die augen, dass dieselbe so allgemein in der form mit 1 zaubergegenstand und gerade in Nordeuropa, das wir später als die heimat der form erkennen werden, anzutreffen ist. Sie hat denn auch ohne zweifel der urform des märchens mit 1 zaubergegenstand angehört.

Von den anderen empfangsarten der zauberdinge sind solche seltener vorkommenden wie der empfang vom glück, von einer

[1]) Nicht für die beschädigung der saat.

schlange [1]) oder von einem vogel deutlich anderswoher in das märchen übergegangen. Ursprünglich fremd ist unserem märchen auch die episode von der in den himmel wachsenden pflanze und dem klettern ins paradies [2]), das öfters in Frankreich begegnet. Der empfang eines wertvollen geschenks von einem unbekannten als lohn für geleisteten dienst, der empfang durch tausch oder nur aus mitleid mit dem helden des märchens sind in den volksmärchen so gewöhnliche erscheinungen, dass schwer mit bestimmtheit zu sagen ist, ob eine von ihnen möglicherweise schon der urform des märchens angehört hat. Sie können auch leicht hinterher in dem märchen fuss gefasst haben. Der empfang als lohn für den dienst ist in dem märchen schon länger vorhanden gewesen, wie man aus seinem vorkommen in einer älteren italienischen buchvariante, worüber später mehr [3]), schliessen kann.

Der hiernach übrigbleibende wind (frost) und das befallen des ackers (wegblasen des mehles) kommen in einer grossen anzahl varianten mit 3 und 2 zaubergegenständen vor. Dieser zug macht schon im hinblick auf sein häufiges vorkommen einen ursprünglichen eindruck. Aber wie ist die episode im anfang gestaltet gewesen? Der frost erscheint als urheber der bösen tat nur in Finland und selten in Russland (Ar, Bb 1, 2, H 2, Hb 7), der wind ausserdem auch in Skandinavien (Db 1, Dc 5), Österreich (Dd 11, Hd 8), Frankreich (Ec, Fa 4, 6), Italien (Fd 6) und sogar in Kaukasien (Ka). Der wind ist offenbar die ältere form und der frost eine daraus entwickelte nordische bildung. Was die böse tat selbst anbelangt, findet sich das wegblasen des mehles in Finland und Russland und ausserdem in zwei österreichischen (Dd 11, Hd 8) sowie in einer skandinavischen (Db 1) und einer kaukasischen variante (Ka), die im allgemeinen den russischen varianten nahesteht. Das befallenwerden des ackers anderseits kommt in Finland, Russland, Skandinavien (Dc 5), Frankreich (Ec, Fa 4, 6) und Italien (Fd 6), also in einem umfangreicheren gebiete vor. Es scheint uns ursprünglich, das wegblasen des mehles dagegen eine jüngere

[1]) Aus dem märchen vom zauberring.
[2]) Vgl. Cosquin, II, nr. 56, anm., s. 171.
[3]) Siehe die älteren buchvarianten.

bildung zu sein. In der urform sucht also der wind den acker heim. Die episode muss in einer gegend entstanden sein, wo der wind die saaten zu beschädigen pflegt. Dies ist im Mittelmeergebiet und auch in Frankreich der fall. Hierher dürfte die episode stammen. Den frost und das mehl hat das nördliche klima hervorgerufen. Da es schwer gewesen ist den schädigenden wind und den acker miteinander zu verbinden, ist entweder an die stelle des windes der frost gesetzt (der frost vernichtet das getreide) oder der wind beibehalten und für den acker (das getreide) das mehl erfunden worden, das man den wind auseinanderblasen lassen konnte. Unsere auffassung könnte im hinblick darauf zweifelhaft erscheinen, dass der wind und das befallenwerden des ackers in unseren varianten so selten (Dc 5, Ec, Fa 4, 6, Fd 6, Hc 4, 9)[1]) zusammen vorkommen, doch ist die ungezwungenheit der von uns angegebenen veränderungen und der umstand zu beachten, dass die ursprüngliche verbindung gleichwohl in so verschiedenen gegenden wie Dänemark, Frankreich, Italien und Russland auftritt. Was die seltenheit der episode in ihrer heimat anbelangt, kann sie von der besonderen neigung des märchenanfanges zu umgestaltungen herrühren.

Es wäre natürlich auch denkbar, dass die episode aus den nördlichen ländern stammte und ihre ursprüngliche form die wäre, dass der frost den acker befällt, in dem falle aber wäre schwer zu verstehen, warum der frost auf ein so enges gebiet wie Finland und Russland (selten) beschränkt ist, während der wind in viel weiterer ausdehnung vorkommt.

In welcher märchenform ist aber die episode ursprünglich, in der mit 3 oder in der mit 2 zaubergegenständen? Diese frage hängt eng mit der frage nach dem verhältnis der märchenformen inbezug auf ihren ursprung zusammen. Wir wollen hier nur hervorheben, dass die heimat der episode, wenn wir ihre herkunft richtig aufgefasst haben, mit dem ausschliesslich der märchenform mit 3 zaubergegenständen angehörigen goldesel zusammenfällt (vgl. weiter unten).

Bei der besprechung des empfangs der zaubergegenstände haben wir fast nur europäische varianten erwähnt. Die ausser-

[1]) In Hc 3 bläst der wind das getreide weg.

europäischen varianten weichen in dieser hinsicht von den europäischen ab, während sie zugleich untereinander verschieden sind. In Ja 1 und Jf 2 werden die gegenstände zwar beidesmal von einer schlange empfangen, doch auf so verschiedene weise, dass man keine gegenseitige abhängigkeit darin erblicken darf.

Der geber.

Die frage nach dem geber oder dem ursprünglichen besitzer der zaubergegenstände beruht vollständig auf der art ihres empfangs. In der episode von dem befallenwerden des ackers erscheint als geber der zauberdinge der wind und beim hinbringen des fleisches der teufel.

Die zaubergegenstände.

Von den zaubergegenständen gehört der essenerzeugende allen drei märchenformen an und hat sich so allgemein erhalten, dass er, abgesehen von der verderbten variante Hd 7, nur in Fa 4 fehlt. Seine ursprünglichkeit in den verschiedenen märchenformen steht also fest.

Nach seiner form ist der essenerzeugende gegenstand in der märchenform mit 3 zauberdingen ganz allgemein ein tischtuch (eine serviette, ein handtuch) (Aa, Ab 2, 6—8, 10, 11, 19, 20, Ad 2, 5—8, Ae 2, Af 4, 6, 7, 9, Aj 2, 3, Ak 1, 2, 5, 7, Bh, Da 1, Db 1—3, Dc 1, 3, 5—7, 10—12, Dd 13, 14, 16, De 1, Ec, Fa 3, 5, 7—9, 11, 12, Fc 2, Fd 7, 9, 12, 13, Ha 1, 2, 4, 5, Hb 7 (?), 8, 11, 13, 14, Hc 1, Hd 1, 2, 5, He 1, Ia 2, Jf 2, Pb 1, 2) oder ein tisch (Ab 5, Ad 3, Ak 3, 9, Aq, Bb 3, Dd 1—4, 6, 17, Df 1, 2, Fa 1, 2, Fb 2, Fd 4, 5, 11, Fe 1, Ga 1, 2, Hb 7 (?), Hc 2, 5, 6, 9, 10, Hd 3, 8) und in der form mit 2 zaubergegenständen fast immer ein gegenstand, worin das essen aufbewahrt werden kann (ein ranzen [eine tasche]: Ab 1, 3, 4, 9, 12, 18, Ad 4, Af 1, 2, 5, 8, Aj 5, 6, Ak 4, 8, Al 2, 3, Am 3, Bb 1, 2, Ha 3, 7, Hb 1, 5, 9, Hc 4, Ka, eine flasche: Ab 13, Dc 9, Dd 5, 12, Eb 1, 3, ein sack: Ab 14, Ar, ein körbchen: Dd 11, H 1, ein topf: Dd 10, Ia 3, Oa, eine rindenschachtel: Ai 4, ein fässchen: Ha 8, eine schachtel [büchse]: Fd 2, 6, H 3, 4, eine kugel (?): Dd 10). Das tischtuch kommt in der form mit 2 zaubergegenständen selten vor (H 2, Hb 4, Jf 1), der gegenstand zum aufbewahren in der mit 3 zauberdin-

gen etwas häufiger (topf: Ia 1, Ja 2—4, ranzen [tasche]: Ha 6, Hc 3, flasche: Am 1, sack: Ad 6, He 2, korb: Fa 10, Hd 4, napf: As, Ja 1, schüssel La). In der märchenform mit 3 zauberdingen ist der essenspendende gegenstand ursprünglich offenbar ein tischtuch (tisch) und in der mit 2 zauberdingen irgend ein gegenstand zum aufbewahren gewesen.

Für die märchenform mit 1 zauberding ist als essenerzeugender zaubergegenstand die mühle charakteristisch. Sie tritt in fast allen varianten auf. Aus der märchenform mit 1 zaubergegenstand ist die mühle auch in mehreren finnischen varianten der gruppe III an die stelle des goldspendenden zaubergegenstandes eingedrungen (Aa, Ab 2, 6—8, 10, 19, Ad 7, 8, Ae 2, Af 4, 7, Aj 3, Ak 5, 7, 9, Aq)[1]) — der essenspendende gegenstand erscheint also verdoppelt —, dreimal (Ab 17, Ai 1, Al 1) ist er auch in der märchenform mit 2 zauberdingen zu finden. Unter die zaubergegenstände geraten, hat die mühle dann bisweilen (Ab 7, Ad 7, Af 7, Aj 3, Ak 9), das märchen weiterspinnend, aus der märchenform mit 1 zaubergegenstand die ungeheure breimenge, manchmal auch die episode vom salzmahlen eingeführt.

Der zweite zaubergegenstand ist in dem märchen mit 3 zauberdingen das geld-(gold-)spendende. In seinem äusseren ist es sehr allgemein ein tier: ein esel (Ab 5, Dd 3, 4, 6, 15—17, De 1[2]), Df 1, Ec, Fa 1, 2, 5, 7—9, 11, 12, Fd 1[2]), 5, 7, 9, 10, 11[2]), 12, 13, Fe 1, Ha 2[2]), 4—6[2]), Ia 1, Jf 2, La), ein bock (eine ziege) (Ab 20, Ad 2, 3, 5, Af 6, 9, Aj 2, Ak 2, Bb 3, Da 1, Db 1, 3, Dd 9, Fa 4, Ha 1, Hb 11, 12, Hc 5, 9, Hd 9, He 3, Pb 1, 2), ein schaf (Bh, Dc 6, Dd 2, Fd 4, Ga 1, 2, Hb 2, 6, 14, Hc 1—3, 6, 8, 10, Hd 1, 3, 5, 8), eine henne (ein hahn) (Ab 11, Dc 1, 3, 5, 7, 10—12, Dd 1, 14, 15, Eb 2, Fa 10, Hb 13, Hd 1, 2, 7, He 1, Ia 2). Ausnahmen sind nur solche einzelfälle wie die kaffeemühle (As), das sieb (Fb 2), das tuch (Dd 13)[3]), die lappen (Ja 1), die melone (Ja 4), die schachtel (Lb) sowie der aus dem märchen von den drei zaubergegenständen und den wunderbaren äpfeln hereingeschlüpfte

[1]) Die mühle erscheint auch in Hc 8.

[2]) Ein pferd.

[3]) Sämtliche gegenstände sind tücher.

geldbeutel (Ak 1, Db 2, Dc 8, Df 2, Fa 3, Fc 2, He 2). Der geldspendende ist also in der urform des märchens ein tier gewesen, und wir betrachten als dieses den esel, der in den verschiedenen teilen des gebietes unseres märchens im verhältnis allgemeiner anzutreffen ist. Dem auftreten der ziege in den in Amerika aufgezeichneten varianten Pb 1 und 2 kann keine grosse bedeutung beigemessen werden. Hier handelt es sich offenbar um eine europäische entlehnung.

In seiner art am interessantesten ist der dritte, in der märchenform mit 2 zauberdingen der zweite, zaubergegenstand, mit hilfe dessen der held des märchens die essen- und geldspendenden gegenstände zurückzugeben zwingt. In der märchenform mit 1 zauberding kommt dieser gegenstand überhaupt nicht vor, sondern seine aufgabe erfüllt die mühle. Die mühle mahlt so ungeheure massen speise, dass der neue besitzer so schnell wie möglich von ihr befreit werden will.

Die aufgabe des in rede stehenden zaubergegenstandes ist also einen zwang auszuüben und zu bestrafen, und das geschieht in der märchenform mit 3 wie mit 2 zauberdingen durch prügel. Der zaubergegenstand ist entweder ein knüppel (eine keule, ein hammer), der auf befehl seines besitzers von selbst schlägt (III: Ab 11, 20, Ad 5, 6 (?), Af 6, 9, Aj 2, Ak 1—3, Bh, Da 1, Db 1—3, Dc 6—8, 10, Dd 14[1]) — 17, De 1, Df 1, 2, Ec, Fa 2 (?), 3—5, 7—9, 11, 12, Fc 2, 3, Fd 4, 5, 7, 9—13, Fe 1, Ha 1, 6, Hc 2, 6, 8—10, Hd 2—5, He 1, 2, Ia 1, Ja 1, 2, Jf 2, Pb 1, II: Ai 1, H 2, Ia 3, Oa) — in den indischen varianten und in einer griechischen (II: Ia 3) kommt zu dem knüppel ein strick zum binden des zu prügelnden —, oder ein gegenstand, aus dessen innerm auf befehl schlagende wesen, mitunter ein von selbst schlagender knüppel oder eine andere schlagwaffe (III: Ab 5, Ad 3, Bb 3, Dc 5, Dd 1—4, 6, Fa 10, Ga 1, 2, Hd 1, 8, Ja 4, II: Hc 4) erscheinen. Ihrer form nach sind diese gegenstände gewöhnlich dieselben behälter, die wir als erzeuger der speise fanden (ein sack: III: Ab 5, 7, 8, 19, Ad 2, 3, 8, Ae 2, Af 4, Aj 3, Ak 5, 9, Aq, As, Dc 5, Dd 1—4, 6, Fa 10,

[1]) Auch reste von dem sack.

Ga 1, 2, Hb 8, Hd 8, II: Ab 14, 17, Ai 4, Al 1, ein ranzen [eine tasche]: III: Aa, Ab 2, 6, 10, Ad 7, Af 7, Ak 7, Am 1, Dc 11, 12, Ha 4, Hb 12, La, II: Ab 1, 3, 4, 9, 12, 18, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 2, 5, 8, Aj 5, 6, Ak 4, 8, Al 2, 3, Am 3, Ar, Bb 1, 2, Ha 3, 7, Hb 1, 5, 9, Hc 4, Ka, eine flasche: II: Ab 13, Dc 9, Dd 5, 12, Eb 1, 3, ein fass: II: Dd 11, H 3, 4, Ha 8.9, Hb 10, ein korb: III: Hd 1, II: H 1, ein schälchen: III: Hb 14, ein topf: III: Ja 3, 4, eine kugel: II: Dd 10, eine schachtel [büchse]: III: Bb 3, Ha 5, Lb, II: Fd 2, 6), mitunter andere gegenstände (ein horn [eine trompete]: III: Ha 2, Hb 2, 6, 7, 13, Hc 1 [aus dem märchen von den drei zaubergegenständen und den wunderbaren früchten], eine patronentasche: III: Dc 3 [ebenso], ein geldbeutel: III: Dc 1 [ebenso], ein hut: III: Dd 9 [vgl. den unsichtbar machenden], ein tischtuch: II: Hb 4 [NB!], ein hämmelchen: II: Hc 7 [NB!], ein kürbis: II: Jf 1). Vergleichen wir diese zwei variantengruppen, die beide sehr zahlreich sind, untereinander, so bemerken wir, dass zu der ersten die überwiegende menge der varianten der märchenform mit 3 zaubergegenständen, zu der zweiten fast alle varianten der form mit 2 und ausserdem eine ziemliche anzahl von der form mit 3 zaubergegenständen gehören. Ziehen wir aber auch in betracht, dass die varianten mit 3 zaubergegenständen in der letzteren gruppe in den gegenden, wo die märchenform mit 2 gegenständen gang und gäbe ist, weitaus am zahlreichsten auftreten [1]) und dass in ihnen hin und wieder auch der von selbst schlagende zaubergegenstand, wiewohl mit dem gegenstand zum aufbewahren verbunden (auch die geister gebrauchen beim schlagen oft einen knüppel), vorkommt — also eine art zwischenform —, so dürfen wir wohl den knüppel als ursprünglich der märchenform mit 3 und den gegenstand zum aufbewahren als ursprünglich der form mit 2 zauberdingen angehörig betrachten. Dass der gegenstand zum aufbewahren auch in dem märchen mit 3 zauberdingen so oft auftritt, rührt wohl daher, dass der gegenstand mit den geheimnisvollen prüglern seiner spasshaftigkeit halber den erzähler besonders gefesselt hat.

---

[1]) Sehen wir von Finland und Russland ab, wo das märchen mit 2 zauberdingen so häufig vorkommt, wäre der knüppel in den varianten mit 3 zauberdingen mehrfach häufiger als der gegenstand zum aufbewahren.

Ein anziehendes spiel der phantasie bezüglich des dritten zaubergegenstandes zeigt sich in Fa 1: statt des schlagenden knüppels erscheint ein stossender bock und in Ha 5: eine kneifende zange. In Hb 3 macht der erzähler auch aus dem dritten zaubergegenstand einen essenerzeugenden, als derselbe aber auch als bestrafungsmittel zu gebrauchen sein müsste, zieht er sich dadurch aus der verlegenheit, dass er den helden des märchens selbst mit dem zaubergegenstand prügel austeilen lässt.

Wie der held des märchens von der wunderbaren eigenschaft der gegenstände erfährt.

Die wunderbare eigenschaft der gold- und essenspendenden gegenstände lernt der held des märchens in der märchenform mit 3 und mit 2 zauberdingen sehr allgemein auf die weise kennen, dass er beim empfang derselben darüber beschieden wird. In dem märchen mit 3 und in dem mit 2 zauberdingen ist dies ohne zweifel die ursprüngliche form. In dem märchen mit 1 zauberding kommt daneben ziemlich oft, in dem mit 3 und 2 zauberdingen bisweilen, auch eine andere bildung vor, nach der eine fremde person (gewöhnlich der diener des gebers: ein torhüter oder ein holzhacker) über die eigenschaft der gegenstände belehrt (III: Aa, Ab 2, 6 (?), 7, 8, 10, 11, 19, Ad 2, 7, 8, Ae 2, Af 7, Aj 3, Ak 5, 7, 9, Aq, As, Da 1, Dc 1, 6, 11, Dd 9, 14, Hd 7, He 1, II: Ab 17, Jf 1, I: Ab 15, 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, Ah, Ai 2, 3, Aj 1, Ak 10, Al 4, Db 4, Dc 2, 4, De 2). Diese fremde person fordert den helden des märchens zuerst auf gerade um den fraglichen gegenstand zu bitten und bescheidet ihn dann darüber, welche wunderkraft der gegenstand in sich birgt. Mustert man die variantenübersicht näher durch, so bemerkt man, dass sie mit einer ausnahme (Jf 1) nur solche varianten enthält, in denen die zaubergegenstände als belohnung für das hinbringen von fleisch in das haus des teufels gegeben werden, und da das hinbringen des fleisches sonst selten vorkommt, folgt daraus, dass es mit dem bescheidenden zusammengehört. Die letzteren momente sind also beide der urform des märchens mit 1 zaubergegenstand zuzusprechen. Dies

hindert nicht, dass die bildung des bescheidenden unter dem einfluss anderer märchen entstanden ist [1]).

Inbezug auf den bestrafenden zaubergegenstand weichen die märchenform mit 3 und die mit 2 zauberdingen wieder voneinander ab [2]). In der ersteren wird der held des märchens auch mit diesem gegenstand schon beim empfang bekannt (Ab 5, 20, Ad 3, 5, 6, Af 4, 6, 9, Aj 2, Ak 1—3, Aq, Bb 3, Bh, Da 1, Db 1, 2, Dc 1, 5, Dd 1, 3, 6, 15, 16, De 1, Df 1, 2, Ec, Fa 1, 3, 4, 7, 9, 10, Fc 2, Fd 7, 10, Ga 1, 2, Ha 1, 2, 4, 5, Hb 2, 6, 13, 14, Hd 1, 2, 5, Ja 1, Jf 2, La) oder es bescheidet ihn jemand (gewöhnlich der torhüter) über die eigenschaft des gegenstandes (Ab 2, 6—8, 10, 11, 19, Ad 2, 7, 8, Aj 3, Ak 5, 7, 9, As, Dc 6, Dd 9, 14). In der form mit 2 zaubergegenständen erfährt er von der eigentlichen beschaffenheit des gegenstandes erst auf dem heimwege (zuhause), als er (um essen zu bekommen) ihn versucht hat und die geister erschienen sind, um ihn zu züchtigen. Soviel wir aus unseren aufzeichnungen schliessen können, ist dies in der märchenform mit 2 zauberdingen sehr allgemein der fall (Ab 1, 3, 4, 9, 12—14, 18, Ad 4, Ae 1, Af 5, 8, Aj 5, Ak 4, 8, Al 2, 3, Am 3, Ar, Bb 1, 2, Dd 10, 12, Eb 3, Fd 6, H 1, Ha 3, 7, 8, Hb 1, 5, Hc 4, 7, Jf 1, Ka, Oa). Der märchenform mit 2 zaubergegenständen gehört also auch das durchprügeln des helden des märchens an. Von den varianten mit 3 zauberdingen stehen nur Am 1, Fa 5, 8, Fe 1, Ha 2, Hb 8, 12, Hc 3 (?), 6, Ja 3 [3]), 4 [3]) auf diesem standpunkt, von denen mit 2 zauberdingen erfährt der held des märchens in Dd 5, 11, H 3, 4, Hb 9, Ia 3 sofort beim empfang des gegenstandes von dessen eigenschaft. Die aufklärung über die zaubereigenschaft beim empfang des gegenstandes hat ohne zweifel der urform des märchens mit 3, das durchprügeln des helden des märchens der urform des märchens mit 2 zauberdingen angehört.

---

[1]) Vgl. z. b. das märchen vom zauberring.

[2]) Dieser zug bleibt in unseren varianten mitunter unklar, auch mag die unvollständigkeit unserer aufzeichnungen manchmal schuld an dieser unklarheit sein.

[3]) In der variante ist auch sonst die vermischung mit der märchenform mit 2 zauberdingen zu beobachten.

Zum verlieren des essen- und des goldspendenden zaubergegenstandes gehören folgende züge: der ort der entwendung, der entwender, die art und weise, wie der entwender die eigenschaft der gegenstände erkennt und wie er diese in seinen besitz bringt.

Der ort der entwendung.

In dem märchen mit 3 zauberdingen erfolgt die entwendung so allgemein an dem ort, wo der held des märchens auf dem rückweg von dem geber des zaubergegenstandes übernacht bleibt, dass über die ursprünglichkeit des zuges kein zweifel bestehen kann. Ebenso klar ist die entwendung im heim des helden des märchens in der form mit 2 und 1 zaubergegenstand. Die zuhause stattfindende entwendung kommt verhältnismässig selten in dem märchen mit 3 zauberdingen vor — die form ist gewöhnlich deutlich verderbt — (Am 1, Dc 12, Fa 3, 8. 9, 11 (?), Ha 2 (?), Hb 12, Hd 1, Ia 1, 2, Ja 4, La, Lb (?)) und ebenso die entwendung an dem ort des übernachtens in dem märchen mit 2 zauberdingen (Ab 17, 18, Al 1, 3 (?), Ha 3, 7, Hb 5, Ka).

Der entwender und die art der entwendung.

Die entwendung vollführt in dem ersteren fall der wirt (die wirtin) des herbergsplatzes und zwar erfolgt sie durch vertauschen — während der mann schläft, wird der zaubergegenstand ohne sein wissen mit einem anderen von gleichem aussehen vertauscht —, im letzteren fall erscheint als entwender der wohlhabendere nachbar des armen mannes[1]) (der reiche bruder: II: Ab 1, 3, 4, 9, Ae 1, Af 8, [Am 1][2]), Ar, Bb 1, [Dc 12], H 1, Hb 4, I: Ab 16, Ad 1, Af 3, 11, Ah, Ai 2, 3, Aj 1, Al 4, Da 2,

[1]) In Dd 8, 18, Ha 2 und Hd 6 findet sich an der stelle des entwenders die mutter des besitzers des zaubergegenstandes.

[2]) Da die ebenerwähnten varianten der form mit 3 zauberdingen, in denen die entwendung zuhause bei dem helden des märchens erfolgt, und diejenigen mit 2 zauberdingen, in denen von dem herbergsplatz die rede ist, in diesem ganzen abschnitt des märchens einen abweichenden standpunkt einnehmen, stellen wir die ersteren im folgenden eingeklammert in das verzeichnis der gruppe mit 2 zauberdingen ein und die letzteren in die gruppe mit 3, wenn die varianten nicht vollständig verderbt sind.

Db 4, Dc 4, De 2, sein herr: II: Ab 14, Ai 1, Ak 8, Dd 5, Eb 3, Fd 6,I: Ae 3, Ak 6, 10, der besitzer des nachbargehöftes: II: Ab 12, Ad 4, Af 5, Aj 5, Ak 4, Am 3, [Fa 3 die nachbarsfrau], [Fa 11], Hc 7, I: Am 2, eine reiche oder vornehme person: II: Ab 13, Ae 4, Af 1, 2, Bb 2, Dd 10 ein klostervorsteher, Dd 11, H 3, Ha 8, Hb 1, 10, I: Dc 2, sogar auch der könig: II: Dd 12, [Ia 1, 2], Ia 3, [Ja 4][1]), Jf 1, [La]); einzelfälle sind der gevatter: II: Hc 4, die hexe [Hd 1], und als art der entwendung gewöhnlich der kauf (II: Ab 1, 3, 4, 9, 12—14, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 2, 5, 8, Aj 5, 6, Ak 4, 8, Al 2, 3, Am [1], 3 Ar, Bb 1, 2, Dc 9, Dd 5[2]), 10[2]), 12, Eb 3, [Fa 8], Fd 6[2]), Hb 4[3]), 10[2]), [12][2]), Hc 4, 7, [Ia 1], I: Ab 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, 11, Ah, Ai 3, Aj 1, Ak 10, Al 4, Am 5, Da 2, Db 4, Dc 2, 4, De 2)[4]), mitunter diebstahl oder gewaltsame entreissung (II: Ai 1, 4, [Fa 3], H 1, Ha 8, Hb 1, [Ia 2], Jf 1, [Ja 4], [La][5]) oder vertauschung mit etwas ähnlichem (II: Dd 11, [Fa 9], H 3, 4, [Hd 1], Ia 3). Der wirt der herberge und die vertauschung des gegenstandes haben der urform des märchens mit 3 zauberdingen, der wohlhabende nachbar und der kauf der des märchens mit 2 und 1 zauberding angehört. In der zuletzt erwähnten ist der nachbar wahrscheinlich von vornherein der bruder des helden des märchens gewesen. Die vertauschung des gegenstandes ist aus dem märchen mit 3 zauberdingen in einige varianten mit 2 zaubergegenständen übergegangen, und der diebstahl und die gewaltsame wegnahme sind wahrscheinlich dem wunsch des erzählers entsprungen die schuld des entwenders an der entwendung des gegenstandes grösser zu machen, als der kauf ist. Dasselbe gilt von dem betrug des käufers in den varianten, in denen er seine dem helden des märchens gegebenen versprechungen nicht erfüllt.

---

[1]) Schuldig sind auch der juwelier und die nachbarn.

[2]) Der käufer hält sein versprechen nicht.

[3]) Der zweite gegenstand wird vertauscht.

[4]) Der kauf ist dreimal (Ai 2, Ak 6, Am 2) mit borg vertauscht.

[5]) Der essenspendende gegenstand wird mit gewalt weggenommen, der goldesel vertauscht.

Das bekanntwerden des entwenders mit der zaubereigenschaft der gegenstände.

In der märchenform mit 3 zauberdingen lernt der entwender die eigenschaft der zaubergegenstände oft so kennen, dass der held des märchens die gegenstände in der herberge vor aller augen anwendet [1]) (Aa, Ab 2. 5—8, 10, [17, 18], 19, 20, Ad 2, 6—8, Ae 2, Af 4. 6, 7, Aj 2. 3, Ak 1, 2, 5, 7, 9, [Al 1. 3], Aq, Bb, Db 1, 2, Dd 1, 3, 6, 9, 13, 14, 16 [2]), Df 1, Ec [2]), Fa 10, Fd 7, 10, Fe 1 [3]), Ga 1, 2, [Ha 3], Hb 2, 3, [5], 6, 13, Hc 1, 3, 5, Hd 2, Ja 2, [Ka], Oc). Eigentlich nur sehr wenig weichen hiervon die varianten ab, in denen der held des märchens in der herberge bloss von der merkwürdigkeit des gegenstandes erzählt (Ab 11, Bb 3, Da 1, Dc 1, 5, 6, Dd 15, Fa 5, Hb 8, He 2). Eine sehr natürliche variation der urform ist auch die dritte bildung, nach der der wirt der herberge gegen das verbot des helden des märchens bestimmte worte ausspricht, auf die hin der gegenstand wirkt (Ad 3, Ak 3, Db 3, Fa 4, 7, 12, Fd 1, Ha 1, 2, 4—6, Hc 6, Hd 5, Pb 1) Einmal (Df 2) hat der erzähler aus den leuten der herberge allwissende hexenmeister gemacht [4]), einigemal ist die ganze erklärung in vergessenheit geraten [5]).

Der held des märchens setzt seine wanderung von der herberge fort in dem glauben, er habe den richtigen zaubergegenstand bei sich. Erst als er ihn zuhause wieder anwendet, merkt er, dass der gegenstand keine wirkung hat. Verderbt sind die wenigen fälle, in denen der mann schon in der herberge den betrug erkennt und von hier geradenwegs zurückkehrt, um sich einen neuen gegenstand zu holen ([Ab 18], Ad 2, Af 7, Aj 3, Ak 2, [Al 1], Dc 6).

[1]) Bisweilen (Ab 5, Dd 1, 3, 6, 13, Df 1) wendet er die gegenstände nicht offen an, sondern der wirt der herberge, der heimlich durch den türspalt (das schlüsselloch u. a.) guckt, sieht, was er macht.

[2]) Beim zweiten gegenstand wird verboten bestimmte worte auszusprechen.

[3]) Beim ersten gegenstand plaudert der mann das geheimnis aus.

[4]) Vgl. Dd 15.

[5]) Vgl. den an den schluss von Dc 6, 10, Hb 13, Hd 7 und He 1 angefügten borg des masses, womit der held des märchens die von dem zaubergegenstand hervorgebrachten dukaten misst.

In der form mit 2 und 1 zauberding wendet der held des märchens den essenspendenden gegenstand zuhause an und beginnt mit den gaben desselben zu wohlstand zu gelangen. In der art und weise, wie der reiche nachbar im einzelnen mit dem gegenstand bekannt wird, bemerken wir keine allgemeiner verbreitete form, wenn wir nicht das von dem armen veranstaltete gastessen, bei dem der essenspendende gegenstand angewendet wird, dafür halten wollen (II: Ab 4, Af 5, Ai 4, Dd 11, [Fa 3], H 3, 4, Ha 8, Hb 1, 10, Hc 4, 7, [Ia 2, Ja 4, La], I: Ab 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, 11, Da 2, Db 4, Dc 4). Oftmals wird die sache nicht näher erklärt; ein solcher aussergewöhnlicher schatz wie der nach belieben essenspendende zaubergegenstand muss natürlich die aufmerksamkeit des reichen nachbars erregen und den wunsch nach seinem besitz in ihm erwecken. Was das gastessen betrifft, kann es später in der geschichte entstanden sein, ja auch eine auf verschiedenen seiten selbständig aufgekommene bildung darstellen. Ebenso dürfte es sich mit dem gastessen am schluss der märchenform mit 2 zauberdingen verhalten: nachdem der reiche mann auch den zweiten gegenstand des helden des märchens an sich gebracht hat, lädt er gäste zu sich ein, die er damit bewirten will, aber aus dem gegenstand kommen geister zum vorschein, die ihn und seine gäste durchprügeln (Ab 1, 3, 4, 9, 12—14, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 2, 5, 8, Ak 8, Am 3, Ar, Bb 1, 2, Dd 10, 12, Eb 3 (?), Fd 6, Hb 4, 10 (?), wenn diese beiden verschiedenen fälle auch aufeinander eingewirkt haben mögen. Bei dem märchen mit 1 zaubergegenstand hat das gastessen möglicherweise der urform angehört, da es in varianten vorkommt, in denen die urform im allgemeinen gut erhalten ist.

Das gastessen wird bisweilen auch in den varianten mit 3 zaubergegenständen vom helden des märchens veranstaltet. So verhält es sich mitunter, wenn sich eine mehr oder weniger deutliche fassung des märchens mit 2 zaubergegenständen an das mit 3 zaubergegenständen anschliesst (Dc 5, 11, Ha 5, Hb 2, Hc 3). Manchmal (Ha 1, 2, 4, Hb 6) sind nur das gastessen und das durchprügeln der gäste angehängt. Hin und wieder (Da 1, Dd 9, Df 2, Ha 1, 4) lädt der held des märchens gäste ein, wenn er mit seinem gegenstand heimkommt, ohne von dem betrug des wirtes in der herberge etwas zu wissen.

Wir erwähnten das durchprügeln der gäste des reichen mannes in einer anzahl varianten mit 2 zaubergegenständen. Das prügeln der gäste ist ohne zweifel eine analogiebildung nach dem prügeln des entwenders des zaubergegenstandes (und des helden des märchens). Der auf befehl tätige knüppel und namentlich der geheimnisvolle ranzen (sack u. a.) sind schon an sich so komische dinge, dass der wunsch des erzählers ihre anwendung noch etwas weiter auszumalen recht natürlich erscheint. Und diese erweiterung beschränkt sich ja auch nicht auf den erwähnten fall. Als eine ähnliche analogieform gilt uns auch das durchprügeln der frau des helden des märchens in einigen varianten (III: Bb 3, Dd 15, Fa 3, 8, Fc 2, Fd 10, Ga 1, 2, Hb 12, Hc 3, Ia 1, La, II: Dd 11, Fd 6, H 3, 4, Ha 3, 7, 9, Hb 5, 10, Hc 4, Ka). Die frau hat sich auf irgendeine weise gegen ihren mann vergangen, und der knüppel bestraft sie, gewöhnlich auf geheiss des mannes. Die frau wird auch in Ab 13, Dd 12 und Fa 5 geprügelt, aber es geschieht nicht durch den helden des märchens; der mann probiert den zaubergegenstand, ohne seine eigenschaft zu kennen, und die frau wird als begleiterin ihres mannes von den geistern (oder dem knüppel) mit durchgehauen. Das prügeln trifft einige male auch die mutter des helden des märchens (III: Ak 2, As). Das vergehen der mutter besteht darin, dass sie nicht an die wunderdinge ihres sohnes glaubt oder ihn züchtigt, weil er fortwährend herumstreift. Mitunter muss der held des märchens mit seinen wunderbaren jungen, natürlich siegreich, gegen das heer des königs streiten (III: Ab 2, 7, 8, Ad 2, 7, 8, Ae 2, Af 4, 7, Ak 7, Aq, As, Bh, Da 1 (?), Dd 9, Fc 2, II: Jf 1 (?)), bisweilen auch gegen die feinde des reiches (III: Ab 7, Ad 8, Ae 2, Af 7, Ak 5, 7, Fd 10, Hd 1). Die finnischen erzähler haben für die geister des zaubergegenstandes auch andere aufgaben erfunden. Bald schaffen sie die sträucher von der wiese des armen mannes auf die wiese des reichen (III: Aa, Ab 2), bald heben sie einen grossen stein auf den acker des reichen (III: Ab 10), setzen steinzäune (II: Ab 17) oder zerbläuen die gäste auf der hochzeit des jungen (III: Ad 3) usw. Einmal (III: Ak 1) sehen wir den knüppel die richter durchhauen, die den helden des märchens wegen seines schlechten lebenswandels bedrängen, und ebenso

einmal (III: Ak 3) die leute in der stadt züchtigen. In der zweiten sartischen variante (III: Jf 2) schlägt der knüppel die räuber, in Fc 2 erschlägt er den henker, der den helden des märchens hinrichten will, und in Hc 1 wird der herr gezüchtigt, weil er den mann auffordert frondienst zu leisten.

Der schluss des märchens erzählt von der zurückgewinnung der zaubergegenstände (des zaubergegenstandes). Bei der besprechung der zaubergegenstände betrachteten wir auch schon den bestrafenden gegenstand, mit dessen hilfe der entwender gezwungen wird, und die art und weise, wie der held des märchens über die eigenschaft des zaubergegenstandes aufgeklärt wird. Nunmehr hätten wir die art der ausführung des prügelns zu erörtern.

Die ausführung des prügelns.

Was zunächst die märchenform mit 3 zaubergegenständen betrifft, steht diese frage in naher beziehung zu der frage, wann der von dem wirt der herberge begangene betrug dem helden des märchens klar wird. Als der mann zuhause merkt, dass der gegenstand keine wunderbare kraft besitzt, weiss er noch nicht, dass der betrug von der herberge herrührt, sondern macht den geber des gegenstandes dafür verantwortlich. Der richtige sachverhalt wird ihm ganz allgemein erst bei dem dritten, dem strafenden gegenstand klar. In einigen varianten ergibt sich die sache nicht mit voller deutlichkeit oder dieselben sind sonst verderbt; sehr selten wird ausdrücklich gesagt, dass der mann schon vor dem dritten zaubergegenstand von dem betrug des wirtes in der herberge weiss. Die fassung ist so gang und gäbe, dass ihre ursprünglichkeit keinem zweifel unterliegt. Indes ist es nicht ebenso klar, ob die entdeckung des betruges schon erfolgt, bevor der held des märchens mit dem bestrafenden gegenstand in die herberge gelangt (Ab 2, 10, 20, Ad 5, 6, Af 6, 9, Ak 3, Aq, As, Bb 3, Bh, Da 1, Db 1, 3, Dc 1, 5 (?), 6, Dd 3, 9, 15 (?), Df 1, 2, Ec, Fa 5, 9, 10, Fd 7, 10, Ha 4, Hb 2, 13, 14, Hc 3, Hd 1, Ja 1, Jf 2 (?)) oder erst in der herberge (Ab 5, 6—8, 11, [17], 19, Ad 2, 7, 8, Ae 2, Af 4, Aj 2, 3, Ak 1, 2, 5, 7, 9, Dd 1, 6, 16, Fa 4, 7, 12, Fe 1, Ga 1, 2, Ha [3], 6, Hb 6 (?),

8 (?), Hc 2, 5, 6 (?), Hd 2, He 2)[1]. In der ersteren fassung, die in einem weiteren gebiete vorkommt, erklärt gewöhnlich der geber des zaubergegenstandes (bisweilen dieselbe person, die die zaubereigenschaft der gegenstände angibt) dem manne den richtigen sachverhalt (Ab 2, 10, 20, Af 6, Ak 3, Bh, Dc 5, 6, Dd 9, 15, Df 1, Fa 9, Fd 7, 10, Ha 4, Hb 2 (?), 13, 14, Hc 3, Ja 1), sonst ist die nähere aufklärung der sache in vergessenheit geraten, nur soviel wird ersichtlich, dass der mann auf der hut zu sein versteht, als er in die herberge kommt. Die zurückgewinnung der gegenstände geht fast immer so vor sich, dass der held des märchens selber dem bestrafenden gegenstand befiehlt den betrüger zu schlagen (mitunter [Ab 20, Ad 5, 6, Af 6, 9, Ak 3, Aq, As, Db 1, Dc 5, 6, Dd 3, Df 2] wird der befehl erst gegeben, als der betrüger auch diesen gegenstand zu vertauschen im begriff steht), und ihn so zwingt. Im letzteren fall beginnt der zaubergegenstand unabhängig von dem helden des märchens zu arbeiten — der befehlende ist der wirt der herberge selbst — und erst jetzt wird dem manne die schuld des wirtes klar. Der held des märchens erscheint als der befehlende nur in einigen finnischen varianten, in denen er zufällig bemerkt, wie der wirt gerade den gegenstand vertauschen will (Ab 5, 6, 8, Aj 2, Ak 1, 2), oder erkennt, dass der vertauschte gegenstand anders aussieht als sein eigener (Af 4), sowie ferner in einigen in Russland aufgezeichneten varianten (Ga 1, 2, Hc 1 (?), 5), in denen der held des märchens den gegenstand anwendet, um sich essen zu verschaffen, dieser aber den wirt und die wirtin der herberge durchzuhauen beginnt. Im letzteren fall muss also der entwender schon im voraus erfahren, was für ein ding der gegenstand ist, oder wenigstens, wie er angewendet wird, doch finden wir in dieser hinsicht keine form heraus, die wir der ersteren ziemlich feststehenden gestaltung gegenüberstellen könnten. Bald spricht der entwender zu dem gegenstand ebenso, wie zu dem vorhergehenden gesagt wurde (Ab 11, Ad 7 (?), [Ha 3]), bald wendet der held des märchens den gegenstand vor dem entwender an und bekommt damit essen (Ab 6, [17], 19, Ad 8, Aj 3, Ak 5, 7, 9) (analogiebildung

[1] Der zug bleibt mitunter unklar.

nach den vorhergehenden gegenständen), bald erklärt er ihm, was für ein gegenstand es ist (Dd 16, Fe 1) oder verbietet zu dem gegenstand so und so zu sagen (Ad 2, Dd 1, 6, Fa 4, 7, 12, Ha 6, Hc 6, Hd 2). Manchmal bleibt die sache unerklärt. Das verbot zu dem gegenstand bestimmte worte zu sprechen, sahen wir früher sich noch häufiger auch auf andere zaubergegenstände beziehen. Wenn zu entscheiden ist, wann die richtige beschaffenheit des betruges dem helden des märchens in der urform klar geworden ist und auf welche weise sich das prügeln gegenüber dem entwender verwirklicht, fallen das ausgedehntere verbreitungsgebiet und das schwanken des zuletzt behandelten zuges zu gunsten der ersteren bildung in die wagschale. Sie ist wahrscheinlich ursprünglich, und der bescheiderteilende ist darin vermutlich der geber der zaubergegenstände gewesen. Auf die verbreitung der letzteren bildung dürfte der umstand mit eingewirkt haben, dass die erzählung dadurch, wie der wirt der herberge zu dem dem zaubergegenstand befehlenden wird, etwas komischer geworden ist. Da befiehlt der wirt der herberge selbst dem gegenstand ihn durchzuprügeln.

In dem märchen mit 2 zauberdingen bekommt der mann gewöhnlich in Finland (Ab 1, 3, 4, 9, 12—14, 18, Ad 4, Ae 1, 4, Af 1, 5, Aj 5, Ak 4, 8, Al 3, Am 3) sowie bisweilen in Russland (Ar, Bb 1, H 1, Hb 4) und einmal in Italien (Fd 6) den essenspendenden gegenstand dadurch zurück, dass der neue gegenstand damit verstauscht wird; das prügeln geht dann bei dem entwender vor sich, indem es dieser dem zaubergegenstand befiehlt. Als befehlender tritt der entwender auch in Af 8, [Am 1], Bb 2, Dc 9, Dd 12 und [Hb 12], wo der held des märchens den bestrafenden gegenstand ebenso wie den essenspendenden verkauft, und in einer französischen ([Fa 8]) und einer russischen variante ([Ha 2]) auf. Sonst befiehlt der held des märchens gewöhnlich (Dd 10, 11 Eb 3, [Fa 3, 11], H 3, Hb 1, Ia 3, Jf 1) dem gegenstand den entwender zu prügeln und zwingt diesen so den essenspendenden gegenstand zurückzugeben.

Diese beiden bildungen stehen also in demselben verhältnis zueinander wie die beiden gestaltungen des märchens mit 3 zauberdingen: in der einen erscheint als der dem zaubergegenstand

befehlende der entwender, in der anderen der held des märchens. Aber in dem märchen mit 2 zauberdingen ist nach unserer auffassung im gegensatz zu dem mit 3 zauberdingen die bildung mit dem entwender ursprünglich. Diese passt besser zum kauf des essenerzeugenden zaubergegenstandes. Da der held des märchens den essenspendenden gegenstand selbst verkauft hat, erscheint es unnatürlich, dass er ihn sich durch gewalt zurückverschaffen will. In den varianten der zweiten gruppe besteht denn auch das verbrechen des entwenders fast immer in der gewaltsamen entreissung oder der betrügerischen vertauschung. Es sei auch hervorgehoben, dass das geheimnisvolle für den bestrafenden gegenstand der märchenform mit 2 zauberdingen besonders charakteristisch ist (vgl. den gegenstand zum aufbewahren); auch der held des märchens lernt die eigentliche beschaffenheit des gegenstandes erst aus eigener erfahrung kennen.

Auch in der märchenform mit 1 zauberding befiehlt dem bestrafenden gegenstand, der hier mit dem essenerzeugenden zusammenfällt, der entwender (Ab 16, Ad 1, Ae 3, Af 3, 11, Ah, Aj 1, Ak 6, Af 3, 10, Al 4, Da 2, Db 4. Dc 2, 4, Dd 8 (?), 18 (?), Hd 6 (?)), dem helden des märchens fällt nur die aufgabe zu der tätigkeit des gegenstandes einhalt zu tun, als derselbe von seinen gaben zu reichlich austeilt, und ihn in seine obhut zu nehmen. Bisweilen (Ab 15 (?), Ai 2, 3, Al 4, Am 2, 4 (?), 5, De 2) wird der entwender gar nicht gezwungen die mühle dem helden des märchens zurückzugeben, sondern der entwender verschmilzt mit dem schiffskapitän, der sie soviel salz mahlen lässt, dass sein schiff sinkt, und das mahlen des salzes gesellt sich schon jetzt zu der erzählung.

Das mahlen der salzes in das meer kommt in dem märchen mit 1 zauberding so allgemein vor, dass es sicher der urform des märchens angehört hat. Der das salz mahlen lässt, ist sehr gewöhnlich ein schiffskapitän, bisweilen ein kaufmann oder matrose, der dem helden des märchens die mühle abkauft, nachdem sie dieser wieder in seinen besitz gebracht hat. Ausser in Dd 8, 18 und Hd 6, worüber später mehr, fehlt die episode nur in Ak 6.

Bevor wir unsere musterung beendigen, sei erwähnt, dass wir in einigen varianten mit 3 (Dc 1, 6, 10, 12, Dd 1, Hd 7, He 1) und 2 zaubergegenständen (Aj 6, Al 1) auch den reichen mann auf

dem wege zum geber der zauberdinge finden. Als er von den merkwürdigen gegenständen des armen erfährt, macht er sich auf, um an demselben ort sein glück zu suchen, doch kehrt er von dieser reise nicht zurück oder es begegnet ihm sonst ein missgeschick. Hier sehen wir eine deutliche vermischung mit anderen märchen. Allgemein verbreitet ist im volksmund z. b. das märchen von dem reichen und dem armen manne (bruder), von denen der letztere durch schätze, die er unter einem baum findet und von deren existenz er auf wunderbare weise erfährt, reich wird, als aber der reiche auf demselben wege sein glück versuchen will, halten ihn die besitzer der schätze für einen dieb und bestrafen oder erschlagen ihn. Ein ähnliches märchen ist auch unter dem titel „Wahrheit und lüge" bekannt, und zwar gehört zu diesem noch der zug, dass der wahrheit ein auge ausgestochen wird. Man vergleiche auch das märchen, das in Finland unter dem namen „Antti Puuhaara" bekannt ist: In der absicht sich Antti vom halse zu schaffen schickt ihn ein reicher mann zum teufel, um eine angelegenheit zu besorgen, Antti aber kehrt reich zurück, und als der reiche sich ebenfalls aufmacht, um an demselben orte sein glück zu versuchen, wird er gezwungen sein lebenlang als fährmann dort zu bleiben

Fassen wir nun die ergebnisse, zu denen unsere betrachtung geführt hat, zusammen, so erhalten wir für die verschiedenen märchenformen etwa folgende grundformen:

Die urformen.

Das märchen mit 3 zaubergegenständen: Ein armer mann bekommt (vom winde, der seinen acker beschädigt hat, als vergütung) ein tischtuch, das die wunderbare eigenschaft besitzt, dass es sich auf befehl mit den besten speisen bedeckt. Auf dem heimweg vom geber des zaubergegenstandes kehrt er für die nacht in einem gasthaus ein. Um essen zu bekommen, wendet er das tuch am abend an und erweckt dadurch in dem wirt (der wirtin) des gasthauses den wunsch das kostbare ding zu besitzen. Während der mann schläft, vertauscht denn auch der wirt das tischtuch mit einem anderen äusserlich gleichen, seiner beschaffenheit nach jedoch gewöhnlichen tischtuch, mit dem der mann am morgen seine reise fortsetzt. In dem wahne, dass er den richtigen zaubergegenstand in händen habe, wendet er, zuhause angelangt, das tischtuch, um sich essen zu verschaffen, an, aber vergebens.

der gegenstand hat gar keine wirkung. Da der mann vermutet, er sei bei dem geber des zaubergegenstandes betrogen worden, eilt er mit seinem tischtuch dorthin zurück und bekommt einen neuen zaubergegenstand, einen esel, der auf befehl soviel geld fallen lässt, als man nur zu haben wünscht. Aber mit dem esel hat der mann keinen besseren erfolg, er wird ebenfalls in dem gasthaus mit einem anderen, gewöhnlichen esel vertauscht. Zuhause ebenso von der untauglichkeit des esels überzeugt worden, unternimmt der mann noch zum dritten mal dieselbe reise und erhält nun einen zauberknüppel, der jeden unbarmherzig durchprügelt, den der besitzer zu schlagen befiehlt. Der mann kehrt wieder in dem gasthaus ein; von dem betrug des wirtes dieses gasthauses hat er bereits (durch den geber der zaubergegenstände) vernommen, und indem er dem knüppel befiehlt den wirt durchzuprügeln, zwingt er ihn das entwendete tischtuch und den esel zurückzugeben.

Das märchen mit 2 zaubergegenständen: Ein armer mann bekommt (vom winde, der seinen acker beschädigt hat, als vergütung) einen gegenstand zum aufbewahren von essen, der die wunderbare eigenschaft besitzt, dass auf befehl die besten speisen aus ihm kommen. Zuhause wendet er, wenn nötig, den gegenstand an und erhält mit seiner hilfe essen nach herzenslust. Der wohlhabende nachbar des armen mannes erfährt von dieser merkwürdigen speisequelle und kauft den gegenstand für teueren preis. Aber die vorräte des mannes sind bald wieder zu ende. Er geht von neuem zu seinem wohltäter und erhält von ihm einen anderen gegenstand von gleichem aussehen, dem er eine ähnliche beschaffenheit wie dem ersten zutraut. Auf dem heimwege (zuhause) befiehlt er dem gegenstand, um essen zu bekommen, zu wirken, aber es erscheinen geister daraus, die den mann durchprügeln. Mit mühe und not vermag er dem gegenstand einhalt zu gebieten. Mit hilfe dieses neuen gegenstandes, der den mit seiner beschaffenheit unbekannten nachbar auf dessen befehl durchzuprügeln beginnt, bekommt der held des märchens den essenspendenden gegenstand zurück.

Das märchen mit 1 zaubergegenstand: Ein armer mann bittet (für die weihnachten) seinen reichen bruder um unterstützung und bekommt ein stück schweinefleisch, zugleich aber erhält er den barschen befehl mit dem fleische zum teufel zu gehen. Der mann bringt das fleisch auch zur wohnung des teufels und bekommt von dem teufel als ersatz eine mühle, die nach dem von einem manne erteilten bescheid alles mahlt, was der besitzer nur befiehlt. Zuhause wendet er die mühle an und verschafft sich mit ihrer hilfe allerlei speisen. (Einmal veranstaltet er ein gastessen, bei dem der reiche die mühle kennen lernt). Als der reiche bruder von der merkwürdigen mühle erfährt,

kauft er sie für teueren preis. Er befiehlt der mühle essen zu mahlen, da er sie aber nicht einhalten kann, mahlt sie so grosse mengen, dass der mann vor dem essen nicht ein noch aus weiss. Erst als der arme bruder herbeikommt, um die mühle einzuhalten, wird er gerettet und tritt sie mit freuden ihrem früheren besitzer ab. Dieser verkauft nun die mühle einem schiffskapitän, der sie salz mahlen heisst; als er sie aber nicht einzuhalten versteht, mahlt sie soviel, dass das schiff sinkt, und fällt auf den boden des meeres, wo sie immer noch weitermahlt. Darum ist das meerwasser salzig.

Die älteren buchvarianten.

Bevor wir das gegenseitige verhältnis der verschiedenen märchenformen betrachten, teilen wir die älteren buchvarianten mit.

Die märchenform mit 3 zaubergegenständen haben wir in dem italienischen Pentamerone und in einer von Orbeliani zusammengestellten sammlung alter georgischer märchen, die Tsagareli in russischer übersetzung unter dem titel „Книга мудрости и лжи" herausgegeben hat, angetroffen.

Im Pentamerone hat das märchen folgende form:

Pentamerone (Basile, I, Erster Tag, Erstes Märchen, s. 15). Ein junge, den seine mutter aus dem hause jagt, bekommt von einem kleinen wilden mann als lohn für seinen dienst einen esel. Der geber verbietet ihm jemals „arre cacaurro" zu dem tiere zu sagen. Der junge sagt es, nachdem er sich hundert schritt entfernt hat: perlen, rubine, smaragde. Er verbietet dem wirt des wirtshauses so zu sagen. Während der junge schläft, sagt es der wirt, vertauscht den esel mit einem anderen. Zuhause versucht der junge vergebens. Die mutter prügelt ihn. Ebenso bekommt er von dem wilden, der ihn wegen seiner dummheit zurechtweist, dass er den esel vertauschen liess, eine serviette. Verbietet ihm so und so zu sagen, bevor er zuhause ist, aber der junge lässt auch sie ebenso vertauschen. Beim dritten mal erhält er einen stock, den er gegen das verbot versucht: prügelt ihn durch. Nachdem sich der junge schlafen gelegt, ruft der wirt des wirtshauses seine frau zu dem schönen fest, sagt so und so zu dem stock. Laufen hin und wecken den jungen, geben die gegenstände zurück.

Der Pentamerone erschien am anfang des 17. jahrhunderts (1637) [1]. Sein herausgeber Basile hat wahrscheinlich sein ganzes

[1]) Krohn, I, s. 4.

material aus dem volksmunde geschöpft, obwohl er die volksmärchen nach bedarf willkürlich bearbeitet hat[1]). Was das in rede stehende märchen betrifft, unterliegt es keinem zweifel, dass er es ebenfalls aus derselben quelle erhalten hat, denn die variante steht durchaus auf dem standpunkt des volkstümlichen märchens und auch die in ihr vorkommenden modifikationen sind dieselben wie in den volkstümlichen varianten. Besondere beachtung verdient die variante wegen ihres alters. Sie zeigt, in welcher fassung die märchenform mit 3 zaubergegenständen vor nahezu 300 jahren im abendland bekannt gewesen ist. Wir wollen darin namentlich auf den goldspendenden esel und den von selbst schlagenden stock hinweisen, die wir in dem märchen mit 3 zaubergegenständen beide für ursprünglich halten. Der empfang der zaubergegenstände als lohn für den dienst und der wirt des wirtshauses, der dem bestrafenden gegenstand selber befiehlt, sind wahrscheinlich zu Basiles zeiten auch in den volkstümlichen varianten vorgekommen. Eine spezielle verderbung stellt das verbot des gebers, den esel jemals anzuwenden, dar, für die serviette ist das verbot eingeschränkt: sie darf erst zuhause angewendet werden, und dass der junge schon nach dem verlieren des ersten zaubergegenstandes weiss, dass der betrug in dem wirtshaus begangen worden ist, aber sich trotzdem betrügen lässt. Zu dem prügeln des jungen dient als motiv der ungehorsam gegen das verbot des gebers der zaubergegenstände.

Die georgische variante sieht folgendermassen aus:

Книга мудрости и лжи (Orbeliani, nr. 108, s. 109). Ich (der erzähler, ein wezir) rette das kind eines dämons aus dem rachen eines wolfes. Das kind rät: verstecke mich, liefre mich nicht eher an meinen vater aus, der kommt und mich sucht, bis er dir den schlüssel seines kellers verspricht. Ich öffne damit die tür zu einem felsen: ein esel. Im ärger schlage ich den esel mit einem stock: lässt silber und „шаури“ fallen. Zuhause wende ich das tier an. Ich reite einmal auf dem esel in die badestube und binde ihn an der tür der badestube an. Als der besitzer der badestube nachhause kommt, schilt er mich und schlägt den esel mit einem stock: schätze, vertauscht ihn mit einem anderen. Zuhause versuche ich den esel vergebens. Auf dieselbe weise bekomme

[1]) Ahlström, s. 56.

ich aus dem keller eine handmühle: zuhause drehe ich sie nach rechts um: essen. Ich lade den zar ein, bewirte ihn, sie nehmen mir die mühle weg. Beim dritten mal hole ich aus dem keller einen kürbis. Auf dem wege mache ich mir wegen meiner dummheit vorwürfe: ich wünschte, dass mich vier männer mit stöcken in den händen durchhauten. Es geschieht. An der grenze der stadt sage ich: es mögen 12,000 männer kommen und dem besitzer der badestube den esel und dem zaren die mühle wieder wegnehmen. Zuletzt versinken esel, mühle, kürbis und frau im meere, und ich bleibe allein.

Orbeliani lebte am ende des 17. und anfang des 18. jahrhunderts und hat das in rede stehende werk wahrscheinlich erst in reiferen jahren oder in seinem alter abgefasst oder wenigstens endgiltig redigiert [1]). Der übersetzer ist der ansicht, dass ein beträchtlicher teil von den märchen und anekdoten der sammlung aus dem volke stammt. Sie werden noch heute in allen winkeln Georgiens erzählt, wohin sie kaum aus den handschriftlichen exemplaren des werkens gedrungen sein könnten, sondern eher umgekehrt [2]). Die vorstellung des übersetzers ist jedenfalls für unser märchen richtig. Der verfasser hat dasselbe aus dem volksmunde erhalten, und die mancherlei darin vorkommenden eigentümlichkeiten, für die wir zum teil kein gegenstück in den volkstümlichen varianten kennen, sind wahrscheinlich mit auf seine rechnung zu setzen. Solche züge sind der empfang der zaubergegenstände von dem dämon, dessen kind aus dem rachen eines wolfes errettet wird (erinnert an den empfang des zaubergegenstandes von einer schlange), der ritt zur badestube, der held des märchens lernt die eigenschaft sämtlicher zaubergegenstände durch zufall kennen — wahrscheinlich daraus zu erklären, dass der dämon die gegenstände nicht selbst übergibt, sondern dass sie der mann aus seinem schatzlager nimmt — und ebenso erfährt der betrügerische besitzer der badestube von der fähigkeit des esels, als dritter zaubergegenstand ein kürbis sowie der eigentümliche schluss der erzählung: das verschwinden der zaubergegenstände und das ertrinken der frau des helden des märchens. Bemerkenswert ist auch, dass der erste gegenstand in der badestube

[1]) Vorrede des übersetzers, s. VII.
[2]) Ebenda, s. XI.

(statt im wirtshaus) vertauscht wird, den zweiten aber der zar zuhause bei dem mann entwendet. Von der urform des märchens mit 3 zaubergegenständen unterscheidet sich die variante auch in dem prügeln des helden des märchens. Als bestrafender gegenstand ist wohl schon zu Orbelianis zeiten auch in der märchenform mit 3 zauberdingen der verschlossene gegenstand, aus dem mit knüppeln prügelnde geister erscheinen, vorhanden gewesen.

In der georgischen variante fesselt noch die als essenspendender gegenstand erscheinende handmühle die aufmerksamkeit. Mit der mühle der märchenform mit 1 zaubergegenstand hat dieselbe jedoch kaum etwas zu tun. In Orbelianis variante ist sie wahrscheinlich anderswoher eingedrungen, denn die zaubermühle ist auch sonst in den märchen nicht unbekannt.

Wir wollen noch hervorheben, dass auch die georgische variante, ebenso wie die alte italienische, für die ursprünglichkeit des esels als des golderzeugenden tieres spricht.

Ob die Orbelianische variante ihrerseits das volkstümliche märchen beeinflusst hat, lässt sich ohne kenntnis der heutigen georgischen varianten nicht mit bestimmtheit entscheiden. In den anderswoher stammenden varianten ist kein derartiger einfluss zu erkennen, wenn nicht vielleicht der kürbis der zweiten sartischen variante (Jf 1) und die in der syrischen variante (La) vorkommende vertauschung des esels in dem badehaus [1]) als so entstanden erklärt werden müssen.

Auch von dem märchen mit 2 zaubergegenständen haben sich zwei ältere buchvarianten erhalten, die eine im Pentamerone und die andere in dem mongolischen Siddhi-Kür.

Pentamerone (Basile, II, Fünfter Tag, Zweites Märchen, s. 159). Ein armer mann, dem sein reicher bruder nicht hilft, geht vonhause weg. In einem wirtshaus trifft er zwölf junge menschen (die monate), spricht gutes vom märz und erhält von ihm ein kästchen: als er es öffnet, speisen und was er wünscht. Nachdem er eine strecke gegangen ist, versucht er das kästchen: essen, eine prächtige herberge und ein feiner anzug. Zuhause angelangt erzählt er dem reichen bruder von der sache, und auch der reiche macht sich nach demselben wirts-

[1]) Mitunter ist auch in Russland von einer badestube die rede.

haus auf. Aber er schimpft den märz und bekommt als geschenk einen dreschflegel, zu dem er sagen soll: gib mir hundert, wenn er etwas wünscht. Der reiche wendet den flegel zuhause an, wobei er gold erwartet, aber der flegel beginnt ihn durchzuprügeln. Der bruder hört sein schreien, kommt und öffnet das kästchen: der dreschflegel beruhigt sich. Der reiche bruder bittet den armen wegen seiner früheren lieblosigkeit um verzeihung.

Die vermischung mit den märchen von dem „reichen und dem armen mann“, der wir in einigen volkstümlichen varianten begegneten, hat hier den ganzen gang der erzählung umgestaltet. Der essenspendende zaubergegenstand geht hier überhaupt nicht in den besitz des reichen mannes über, sondern bleibt dauernd in den händen des armen, und der reiche geht selber zu dem geber des zaubergegenstandes, wo er von diesem einen prügelnden dreschflegel bekommt. Das barsche benehmen des reichen bruders gegen den märz beruht ebenfalls auf dem einfluss anderer märchen [1]. Der arme hat also mit dem bestrafenden dreschflegel nichts zu schaffen, und wenn er am schluss des märchens den wütenden dreschflegel beruhigt, vollbringt er das mit hilfe des essenspendenden gegenstandes. Von einem zwang und einer zurückgabe des gegenstandes kann natürlicherweise auch nicht die rede sein. Der moralische schluss des märchens: die bitte des reichen bruders um verzeihung ist eine zutat von Basile. Beachtenswert ist in der variante noch die verschiedenheit der zaubergegenstände und der von selbst schlagende dreschflegel als bestrafender gegenstand. Der empfang der zaubergegenstände von den personifizierten monaten ist dem Pentamerone eigentümlich, die volkstümlichen varianten kennen ihn nicht.

Siddhi-Kür (Galsan-Gombojev, XIV, s. 68). Ein armer mann, dem sein reicher bruder nicht hilft, beschliesst sich das leben zu nehmen. Im walde an der mündung eines flusses begegnet er weiblichen geistergestalten, welche musik machen. Eins dieser geflügelten wesen aus einer höhle im innern des berges einen ledersack, nimmt daraus einen hammer und schlägt an den sack: getränke, kleider und anderer lebensunterhalt. Nachdem die wesen weggeflogen sind, holt sich der

[1] Ein solcher zug kommt in mehreren märchen vor, vgl. u. a. das märchen von den (an der wuhne) spinnenden mädchen und den beiden kästchen.

mann den sack aus der höhle, nachhause. Wird reich. Reicher bruder hin, um sich nach der herkunft des reichtums zu erkundigen; wenn es der mann nicht verrät, will er bitten, dass der zar ihm die augen aussticht. Der reiche bruder begibt sich auf demselben wege zur höhle. Die geister glauben, er habe den sack gestohlen, und wollen ihn zuerst töten, machen aber zuletzt je einen, der neunte neun knoten in seine nase. Der mann kommt nachhause. Ein einsiedler gibt ihm den bescheid, dass nur der sack des bruders helfen kann. Der mann verspricht dem bruder die hälfte seines eigentums, dieser schlägt ihm mit dem hammer an die nase: jedesmal verschwindet ein knoten. Als noch ein knoten übrig ist, versucht die frau sich dem mit unterschrift und siegel bestätigten versprechen zu entwinden. Der arme bruder geht weg, die schwägerin läuft ihm nach, hält ihn an seiner haustür fest und entreisst ihm den hammer. Der mann hinterher, aber die frau hat schon mit dem hammer geschlagen und ihrem manne den schädel zertrümmert.

Für die grundlage des mongolischen Siddhi-Kür wird die alte indische geschichtensammlung Vetâlapañcaviṅçati gehalten, mit der derselbe jedoch in wirklichkeit sehr wenig gemein hat. Die entstehung des werkes im einzelnen ist übrigens recht wenig bekannt [1]. Wir haben uns früher einigemal bei unseren märchenforschungen mit dem Siddhi-Kür beschäftigt und sind stets zu der auffassung gelangt, dass die mongolische erzählung nur als eine variante des volksmärchens und sogar als eine ziemlich stark verderbte variante betrachtet werden darf. Spuren von einer form, die älter wäre als das volkstümliche märchen, haben wir in ihnen nicht erkannt. Mit der in rede stehenden variante verhält es sich unseres erachtens ebenso. Sie basiert ohne zweifel auf dem volkstümlichen märchen und ist vielleicht erst in junger zeit in den Siddhi-Kür geraten.

In der mongolischen variante tritt die vermischung mit den märchen vom „reichen und armen mann" deutlicher als sonstwo hervor. Wir könnten tatsächlich eine variante des auf seite 66 angeführten märchens vom „reichen und armen mann" in ihr erblicken, der gang der erzählung ist ganz derselbe. Der arme mann nimmt (beachte: erhält nicht, wie in unserem märchen) den kostbaren schatz, der reiche begibt sich dahin, wo der arme den schatz be-

[1]) Aarne, s. 74.

kommen hat, wird als sein entwender betrachtet und darum bestraft. Vielleicht ist auch die drohung mit dem ausstechen der augen aus derselben quelle hergeflossen. Wie in der zuletzt angeführten italienischen variante wird also auch hier nicht der essenspendende gegenstand einem anderen überlassen, aber die geschichte weicht auch noch darin ab, dass der bestrafende gegenstand fehlt und statt des prügelns die merkwürdigen von geistern in die nase gebundenen knoten erscheinen. Als aber der arme bruder nötig wird, um den leiden des reichen ein ende zu machen, wendet er als werkzeug den ersten gegenstand oder eigentlich den darin befindlichen hammer an. Hierin versteckt sich offenbar ein rest des von selbst schlagenden hammers (knüppels). Das ist auch daraus zu ersehen, dass man mit dem hammer an den sack schlagen muss, wenn man essen haben will: ohne zweifel nur ein erfundener notbehelf für den hammer, der ja mit dem essenspendenden sack in verbindung gekommen war [1]). Der empfang des zaubergegenstandes hat auch in dem mongolischen märchen eine eigene form. Die momente wie die knoten in der nase, der einsiedler, der dem reichen bruder bescheid erteilt, und die absicht, das mit unterschrift und siegel bestätigte versprechen zu brechen, sind spezielle züge des mongolischen märchens.

In den varianten des Pentamerone und des Siddhi-Kür bemerkt man eine enge übereinstimmung, die unbedingt die aufmerksamkeit auf sich lenken muss, zumal da es sich um zwei ältere und in verschiedenen gegenden vorkommende varianten handelt. Sie sind beide durch verschmelzung der märchenform mit 2 zaubergegenständen und der märchen vom „reichen und armen mann“ entstandene kontaminationsbildungen, in denen der essenspendende gegenstand nicht entwendet wird, der held des märchens geht in beiden darum vonhause fort, weil ihm sein reicher bruder nicht hilft, und der arme steht dem in missliche lage gekommenen reichen mit dem essenspendenden zaubergegenstand bei. Auf einen älteren vorläufer des volkstümlichen märchens weist diese übereinstimmung jedoch nach unserer meinung nicht hin, das ergibt sich schon daraus, dass

---

[1]) Vgl. Ab. I.

die varianten produkte des einflusses eines fremden märchens sind und die übereinstimmung keine derartige ist, dass sie auch nur einen unmittelbareren zusammenhang der varianten untereinander vorauszusetzen brauchte. Beide varianten können sich, däucht uns, unabhängig voneinander gebildet haben. Die barschheit des reichen mannes gegen den des beistands bedürftigen armen stammt aus dem märchen vom „reichen und armen mann“, sie gehört zu dessen fundamentalen zügen, und die ähnlichkeit des schlusses der varianten ist ganz natürlich, wenn der reiche einmal auf den weg geschickt wird, bevor es noch in dem ursprünglichen märchen so weit gekommen ist, dass der arme den essenspendenden gegenstand verliert. In der variante des Siddhi-Kür gelangt der schlagende gegenstand dadurch in die hand des helden des märchens, dass er mit dem essenspendenden sack verbunden ist, und zur bestrafung des reichen sind die knoten in der nase erfunden. Unsere auffassung von der möglichkeit der selbständig erfolgten bildung der varianten wird durch die in denselben vorkommenden zahlreichen verschiedenheiten sowie durch den umstand bestätigt, dass sich der einfluss des an unser märchen angeschlossenen märchens in der variante des Siddhi-Kür weiter erstreckt als im Pentamerone.

Andere ältere literarische beweismittel haben wir nicht angetroffen.

Das verhältnis der märchenformen zueinander.

Wir gehen zu dem verhältnis der verschiedenen märchenformen zueinander mit rücksicht auf ihren ursprung über.

Das verhältnis der märchenformen mit 3 und mit 2 zaubergegenständen.

Was zunächst die märchenform mit 3 und die mit 2 zaubergegenständen anbelangt, weichen sie so bestimmt voneinander ab, dass sie deutlich als verschiedene märchen erscheinen, obwohl sie sich, wie wir schon in der obigen betrachtung gesehen haben, in ihren einzelnen zügen in mannigfacher weise beeinflusst haben. Und sie sind schon lange zeit verschiedene märchen gewesen. Die

form mit 2 zaubergegenständen kommt neben der mit 3 zaubergegenständen in verschiedenen teilen des gebietes unseres märchens vor. Ausser in Europa und Asien sind sie beide auch in Afrika (Oc und Oa) anzutreffen. Im Pentamerone sind die form mit 3 und die mit 2 zaubergegenständen gesondert, und die variante des Siddhi-Kür beruht auf dem märchen mit 2 zaubergegenständen. Beachtenswert ist auch, dass sich die form mit 2 zaubergegenständen in den volkstümlichen varianten mitunter (Dc 5, 11, Ha 5, Hb 2, 13, 14 (?), Hc 3, 6, Ja 3) der mit 3 zaubergegenständen als fortsetzung anschliesst. Als der held des märchens die in dem wirtshaus vertauschten gegenstände wieder in seinen besitz bekommt, will sie ihm der reiche mann (die brüder, die gäste) wegnehmen, aber mit hilfe des dritten zaubergegenstandes vereitelt er diesen plan. Das durchprügeln des reichen bruders in Ad 2 und Da 1 dürfte ebenfalls zu den überbleibseln der form mit 2 zaubergegenständen gehören.

Anderseits aber beobachtet man in den beiden märchen eine so nahe übereinstimmung, dass über ihre ursprüngliche verwandtschaft kein zweifel obwalten kann. Man könnte sich denken, dass sie aus einem analogen grundmotiv als zwei verschiedene märchen, das eine vielleicht später als das andere, entstanden seien. Aber diese vermutung bestätigen die varianten unserer ansicht nach nicht. Wir sind der meinung, dass die eine märchenform die grundform und die andere unmittelbar daraus abgeleitet ist. Schon die grosse ähnlichkeit der formen weist auf ein solches verhalten hin. Welche der beiden formen als die ursprüngliche zu betrachten sei, deuten schon die heutige verbreitung und die bedeutung der formen an. Das märchen mit 3 zaubergegenständen befindet sich demjenigen mit 2 zaubergegenständen gegenüber offenbar in einer überragenden stellung. Es ist viel häufiger, und ausserhalb Europas erscheint die form mit 2 zaubergegenständen als etwas unselbständig.

Die märchenform mit 3 zaubergegenständen ist unseres erachtens auch in einigen zügen natürlicher als die mit 2 gegenständen.

Eine der bemerkenswertesten verschiedenheiten der formen ist die inkongruenz in der entwendung der zaubergegenstände. In der märchenform mit 3 zaubergegenständen ist die entwendung der

letzteren in allen zügen eine andere als in der form mit 2 gegenständen. In der ersteren die entwendung in der herberge, die anwendung und hinterlistige vertauschung der zaubergegenstände daselbst, der wirt (die wirtin) der herberge als betrüger und die vergebliche anwendung des vertauschten gegenstandes zuhause, in der letzteren das heim des helden des märchens als ort der entwendung, der wohlhabende nachbar als entwender und der verkauf des zaubergegenstandes. Die entwickelung der handlung ist in dem märchen mit 3 zaubergegenständen durchaus folgerichtig. Der wirt des gasthauses betrügt den helden des märchens wirklich, weshalb es natürlich ist, dass er (mit dem dritten zaubergegenstand) bestraft und gezwungen wird die entwendeten gegenstände an ihren wirklichen besitzer auszuliefern. Von dem märchen mit 2 gegenständen lässt sich dies nicht sagen. Das durchprügeln des reichen mannes und die zurückgabe des essenspendenden gegenstandes erscheinen darin nicht so berechtigt, denn der arme hat den gegenstand selber abgetreten und eine reichliche bezahlung dafür erhalten. Die sache wird auch dadurch nicht viel besser, dass der reiche den armen dazu verlocken oder ihn inständig bitten muss ihm den gegenstand zu verkaufen, wie es bisweilen geschieht, denn der arme erklärt sich doch mit dem handel einverstanden. Eine solche erläuterung zeigt nur, dass auch der erzähler den fall zu begründen versucht hat. Welche wirkung die schwäche des motivs auf die entstehung von formen ausübt wie solcher, dass der käufer sein versprechen nicht hält, dass der gegenstand seinem besitzer direkt weggenommen oder mit einem anderen vertauscht wird, haben wir schon früher erwähnt.

Natürlicher erscheint in dem märchen mit 3 zaubergegenständen desgleichen die rückkehr des helden des märchens zum geber der zaubergegenstände, nachdem er den vorhergehenden gegenstand verloren hat. Der held des märchens wendet sich dabei an den, den er für den betrüger hält, um sich aufklärung und entschädigung zu verschaffen. In einer französischen variante (Fa 10) beginnt der mann schon nach dem verlust des ersten zaubergegenstandes die wirtin der schenke als die schuldige in verdacht zu ziehen und kehrt in die schenke zurück, um sich nach der sache zu

erkundigen; erst als ihm hier eine verneinende antwort auf seine frage zuteil geworden ist, geht er von neuem ins paradies. In der indischen variante Ja 3 denkt er ebenfalls an die herberge, wo er seinen topf auch herausverlangt, als aber der wirt den gegenstand nicht zurückgibt, sucht der mann die geberin des zaubergegenstandes auf. In dem märchen mit 2 zaubergegenständen ist der erneute besuch des mannes bei dem geber des zaubergegenstandes nicht so deutlich motiviert. Der mann ist selbst bei der weitergabe des essenspendenden gegenstandes an eine andere person beteiligt gewesen, und zieht man auch die varianten in betracht, in denen ihm der gegenstand direkt weggenommen wird, so weiss er wenigstens, wo derselbe ist. Unter diesen umständen sollte man erwarten, dass er eher etwas unternähme, um den eingebüssten gegenstand zurückzubekommen, als sich aufmachte, um sich einen neuen zu holen.

Die entstehung der märchenform mit 2 zaubergegenständen aus der mit 3 ist sehr wohl möglich. Zu den charakteristischsten eigentümlichkeiten der ersteren gehört die äussere ähnlichkeit der zaubergegenstände. Fast in allen varianten mit 2 zaubergegenständen sind beide gegenstände ranzen, säcke u. s. w. Als der held des märchens den essenspendenden gegenstand nicht mehr besitzt, geht er wieder zum geber des gegenstandes und bekommt einen anderen, gleich aussehenden. Die gleichmachung der gegenstände in ihrem äusseren ist unseres erachtens eine sehr natürliche veränderung, denn man kann sich ja leicht denken, dass der mann gerade zu dem zweck zu seinem wohltäter zurückkehrt, um einen neuen, ganz gleichen gegenstand für den verlorenen zu erhalten. Da aber derselbe, um als werkzeug der bestrafung tauglich zu sein, eine andere eigenschaft haben musste, ist der geber nicht mehr geeignet gewesen die zaubereigenschaft selbst mitzuteilen. Der mann macht sich auf den rückweg in der überzeugung, dass der gegenstand essenspendende kraft besitzt; erst als er auf dem wege den gegenstand benutzt, wobei er wider erwarten tüchtig durchgeprügelt wird, merkt er, was für eine bewandnis es damit in wirklichkeit hat. Als motiv zu dem durchprügeln des helden des märchens kann seine dummheit, dass er den essenspendenden gegenstand ver-

kaufte, gedacht gewesen sein. Solche weiteren erklärungen wie, dass der geber des gegenstandes dem mann ausdrücklich verbietet den gegenstand zu verkaufen (Al 2 [1]), Fd 6) oder ihn tadelt, dass er den gegenstand verkauft hat (Ae 1, Af 5, Ak 8), dass der mann den gegenstand trotz dem verbot schon auf dem wege anwendet (Hb 1) oder das geld verschwendet, das er beim verkauf des vorhergehenden zaubergegenstandes bekommen hatte (Dd 12), beweisen nur, dass der erzähler ein deutlicheres motiv für notwendig gehalten hat. Aber das gleiche aussehen der gegenstände hat auch eine veränderung ihres äusseren erheischt. Da der gegenstand sowohl zum essenspenden als zum werkzeug der bestrafung taugen musste, passten zu diesem doppelzweck das tischtuch [2]) und der knüppel nicht, wohl aber der gegenstand zum aufbewahren des essens, innerhalb dessen man sich geister denkt, welche die erforderliche strafe vollziehen. Zaubergegenstände, aus denen dienende geister erscheinen, sind in den märchen häufig. Die gleichmachung der zaubergegenstände ist auch in der variante mit 3 zauberdingen Dd 13 [3]) anzutreffen, in der alle (4) gegenstände tücher sind. Wie die tücher hier verschiedenfarbig gemacht sind, werden auch in dem märchen mit 2 zauberdingen dem bestrafenden gegenstand mitunter epithete wie „schönerer“, „goldener“ beigelegt. Dies sind wiederum spätere zusätze, die den zweck haben in dem reichen mann ein besonderes verlangen nach dem gegenstand zu erwecken.

Eine natürliche folge der gleichmachung der zaubergegenstände ist das verschwinden des goldspendenden tieres gewesen.

Was die zweite hauptabweichung der märchenform mit 2 zaubergegenständen, die entwendung des zaubergegenstandes im heim des helden des märchens, betrifft, können zur entstehung derselben andere märchen, z. b. die oft erwähnten märchen von dem reichen und dem armen manne, beigetragen haben. Die verlegung des vorgangs in das heim des helden des märchens hat hinwieder offenbar

---

[1]) Zur verstärkung findet sich noch eine lüge: der mann sagt, der ranzen sei ihm gestohlen worden, obwohl er ihn selber verkauft hatte.

[2]) Beachte das tischtuch in Hb 4.

[3]) Die in Ja 3 und 4 vorkommende gleichmachung beruht auf einfluss seitens der märchenform mit 2 zaubergegenständen.

eine veränderung in der art der entwendung selbst veranlasst. Die vertauschung des gegenstandes, die im zusammenhang mit dem wirtshaus und dem übernachten so natürlich ist, passte nicht mehr recht zu dem heim des helden des märchens, an dessen stelle wurde der kauf eingesetzt.

Ist unsere ansicht über das verhalten der märchenformen mit 3 und mit 2 zaubergegenständen zueinander richtig, so hat der empfang der letzteren von dem winde (variation: vom froste), der die saat des helden des märchens vernichtet (variation: das mehl wegbläst), wahrscheinlich ursprünglich in das märchen mit 3 zaubergegenständen gehört und daraus dann in dem märchen mit 2 zaubergegenständen aufnahme gefunden.

Die märchenform mit 1 zaubergegenstand.

Wir kommen nunmehr zu dem märchen mit 1 zaubergegenstand.

Friedrich von der Leyen, der in seinem werke „Das Märchen in den Göttersagen der Edda" (s. 59, 60) auch unser märchen kurz behandelt, vermutet, dass es durch verbindung aus zwei selbständigen märchen entstanden sei. „Das eine hat ungefähr folgenden inhalt: ein reicher schickt einen armen mit einem stück fleisch oder ähnlichem zur hölle, dieser erhält dort einen gegenstand, der ihm unerschöpflichen reichtum bringt; wie der reiche das erfährt, schlachtet er all sein fleisch, fährt damit zur hölle und bleibt dort. — Das andere märchen wäre: ein zauberding gehorcht nur dem, der es von einem überirdischen wesen erhielt und dem auch die formel mitgeteilt wurde, die es löst und bindet. Dies ding geht in den besitz eines anderen über, er kennt die formel nicht, die seiner tätigkeit einhalt gebietet, so kommt er im übermass dessen um, was das ding auf seinen wunsch hervorbringt".

Auch Axel Olrik behandelt in seinem werke „Danmarks heltedigtning, I" (s. 299 ff.) den ursprung unseres märchens. Nach ihm tritt der erste abschnitt der erzählung, in dem der arme bruder schweinefleisch in die hölle bringt und als lohn ein übernatürliches geschenk erhält, anderswo als selbständiges märchen auf. Der zweite abschnitt mit dem brei (vælling) hat das motiv aus dem früher von ihm behandelten breimärchen entlehnt, als deren varian-

ten die in unserer übersicht angeführten nummern Dd 8 und 18 erwähnt werden. Der dritte abschnitt der erzählung, das mahlen des salzes ins meer, ist die nordwesteuropäische schiffersage mit der salzmühle [1]). Zu den varianten dieser sage gehören unsere nummern Dd 7 und Fa 13 sowie die erzählung von der Grottemühle in der Edda.

Keiner dieser beiden forscher bringt also das märchen mit dem den gegenstand unserer untersuchung bildenden märchen von den zaubergaben in verbindung, die dem helden des märchens entwendet, aber ihm dann durch zwang wieder zurückverschafft werden (märchen mit 3 und 2 zaubergegenständen). Unserer ansicht nach ist jedoch die übereinstimmung zwischen dem hauptteil der märchen mit 2 und mit 1 zaubergegenstand, dem verlust und der zurückgewinnung des essenspendenden gegenstandes so auffallend, dass wir in dem letzteren märchen nur eine durch das erstere hervorgerufene variation erblicken können. Es sei speziell darauf aufmerksam gemacht, dass das essenspendende ding auch in dem märchen mit 1 zaubergegenstand seinem früheren besitzer zurückgegeben wird. Wir bezweifeln, ob auf die bildung des märchens ein anderes märchen eingewirkt hat, dessen varianten Dd 8 und 18 und, wie von der Leyen ausserdem sagt, unsere variante Hd 6 wären. Solange die zahl der varianten so gering ist, sind wir geneigt diese form eher für eine zufällige verdrehung des märchens mit 1 zaubergegenstand zu halten, die, vielleicht teilweise auch durch literarische vermittlung, einige varianten hervorgerufen hat. Das märchen mit 1 zaubergegenstand kann lediglich durch vermischung der sage von der salzmühle mit dem märchen mit 2 zaubergegenständen entstanden sein. An die stelle des essenspendenden gegenstandes ist die mühle gekommen, deren erzeugnis unter dem einfluss des hauptmärchens in speise (dünnen brei, vælling) verwandelt worden ist. Zu den charakteristischsten zügen der mühlensage gehört, dass der gegenstand eine unermessliche menge mahlt, weil der betreffende sie nicht einzuhalten versteht. Dieser zug ist geeignet gewesen die aufgabe des zweiten zaubergegenstan-

[1]) Olrik, s. 292.

des in dem märchen mit 2 zauberdingen zu übernehmen, den entwender zur zurückgabe des essenspendenden gegenstandes an seinen früheren besitzer zu zwingen. Nach dieser umgestaltung unseres märchens hat sich die sage von der salzmühle dann in ihrer gewöhnlichen form dem märchen als fortsetzung zugesellt und dabei ihre ursprüngliche bedeutung, die salzigkeit des meerwassers zu erklären, beibehalten. Wie der reiche bruder die mühle von dem helden des märchens kauft, ebenso kauft sie der kapitän und befiehlt ihr salz zu mahlen.

Was dann den ersten abschnitt des märchens, das hinbringen des fleisches zum teufel und den empfang des zaubergegenstandes anbelangt, hält sowohl von der Leyen als Olrik denselben für ein ursprünglich selbständiges märchen. Als varianten des an unser märchen angeschlossenen märchens nennt von der Leyen unsere variante Hd 7 und eine litauische [1]), die wir nicht näher kennen gelernt haben. Olrik seinerseits zählt als solche ebenfalls Hd 7 und einige dänische varianten des märchens mit 3 zaubergegenständen [2]) sowie eine böhmische [3]) auf. Diese beispiele beweisen unseres erachtens noch nicht die existenz eines selbständigen märchens der erwähnten art, denn sie sind alle miteinander varianten unseres märchens mit 3 zaubergegenständen, und das hinbringen des fleisches zum teufel gehört ursprünglich nicht dem märchen mit 3 zaubergegenständen an. Es ist sowohl in das märchen mit 3 wie in das mit 1 zaubergegenstand anderswoher eingedrungen, woher, können wir freilich zurzeit nicht angeben. Von der Leyen verbindet das hinbringen des fleisches auch mit dem gang des reichen in die hölle und seinem dortbleiben. Hier handelt es sich wiederum um ein ganz verschiedenes märchen (siehe s. 66). Ob und wie häufig die episode vom hinbringen des fleisches in verbindung mit diesem märchen vorkommt, würde eine spezialuntersuchung erfordern. Beachtenswert ist allerdings, dass die erzählung in allen den varian-

[1]) Von der Leyen, s. 60.

[2]) Er erwähnt unsere unvollständige aufzeichnung Dc 7 sowie einige Grundtvigsche varianten, die noch nicht veröffentlicht sind, vgl. Dc 6, 10–12.

[3]) Olrik, s. 302.

ten mit 3 zaubergegenständen, in denen auch der reiche den geber der letzteren aufsucht (Dc 1, 6, 10, 12, Dd 1, Hd 7, He 1)[1]), mit der episode vom hinbringen des fleisches beginnt. Möglicherweise ist diese episode gerade auf diesem wege in das von uns untersuchte märchen gelangt. Dann wäre sie zuerst in dem märchen mit 3 zaubergegenständen aufgetreten und daraus dann in das mit 1 zaubergegenstand übergegangen. Dies würde zu Olriks auffassung der heimat des märchens mit 1 zaubergegenstand stimmen. Olrik hält es für wahrscheinlich, dass das märchen in Dänemark (Jütland) entstanden ist, also gerade da, wo die ebenerwähnte bildung mit 3 zaubergegenständen am häufigsten vorkommt. Auf alle fälle ist es sicher, dass sich das märchen mit 3 und das mit 1 zauberding inbezug auf die episode vom hinbringen des fleisches gegenseitig beeinflusst haben; dies ersieht man daraus, dass diese episode in beiden formen im allgemeinen in denselben gegenden wiederzufinden ist.

Heimat und verbreitung des märchens.

Wir kommen nunmehr zur frage nach der heimat des märchens von den zaubergaben. Zuerst ist hier zu entscheiden, ob das märchen morgen- oder abendländischen ursprungs ist. Die älteren orientalischen sammlungen beweisen nicht, dass das märchen aus dem Orient stammte. Die georgische variante darf kaum als orientalisch gezählt werden, und welche bedeutung hier der 2 zaubergegenstände aufweisenden oder eigentlich der mischvariante des Siddhi-Kür beizumessen ist, erhellt aus dem obigen. In Georgien ist das märchen schon vor mindestens 200 jahren bekannt gewesen. Das alter der mongolischen variante vermögen wir nicht genauer festzustellen. Den schluss können wir indes ziehen, dass das märchen nicht in der allerjüngsten zeit im Orient bekannt gewor-

[1]) In der variante mit 2 zaubergegenständen Aj 6 sowie in den varianten des Pentamerone und des Siddhi-Kür fehlt das hinbringen des fleisches.

den ist. Für eine längere existenz des märchens im Orient spricht auch dessen verhältnismässig weite mündliche verbreitung daselbst.

Die älteren buchvarianten führen also bei dem suchen nach der heimat des märchens nicht nach dem Orient, in das gelobte land der märchen, wo man früher den urquell aller volksmärchen finden zu dürfen glaubte. Und dasselbe gilt für die volkstümlichen varianten, wenn wir ihre beschaffenheit ins auge fassen.

Die märchenform mit 3 zaubergegenständen tritt im Abendland, oder genauer bestimmt in Europa, sichtbar in feststehenderer gestalt auf als im Orient und überhaupt ausserhalb Europas. Einige von den aussereuropäischen varianten sind vollständig verderbt (Lb, Oc) [1]), in anderen bemerkt man zahlreiche abweichungen und, gegenseitig verglichen, schwankungen. Was zunächst die zaubergegenstände betrifft, sind es mitunter vier (Jf 2), ja sogar fünf (Ja 1) und in Lb und Oc, wenn man auch diese in betracht zieht, nur einer (schachtel [2]) und hörner). Von den verschiedenen gegenständen kommt der goldspendende esel in Syrien (La) und sogar auch in Turkestan (Jf 2) vor, in Arabien (Lb) aber finden wir anstatt des tieres eine schachtel, aus der sieben gazellen hervortanzen, jede mit einer hand voll gold, und in Indien melonen, in denen sich edelsteine befinden (Ja 4), lappen (Ja 1), oder das erscheinen des goldes ist ganz geschwunden und der essenspendende gegenstand verdoppelt (Ja 2: eine schachtel: kleider, Ja 3). Auch der essenerzeugende ist in Turkestan (Jf 2) ein europäischer gegenstand, ein tischtuch [3]), dem allerdings zur verstärkung ein kessel beigegeben ist. Anderswo haben wir statt des tischtuches andere gegenstände: in Indien einen topf (Ja 2—4) oder einen napf (verstärkt durch einen löffel Ja 1), in Syrien eine schüssel (La) und bei den kaffern hörner (Oc). Lb kennt den essenspendenden gegenstand überhaupt nicht, der doch zu den wichtigsten teilen des märchens gehört. Be-

[1]) Die zugehörigkeit der varianten zu der märchenform mit 3 zaubergegenständen wird in der ersteren durch den empfang des goldes und in der letzteren durch die vertauschung des zaubergegenstandes in der herberge bewiesen.

[2]) Die schachtel hat allerdings auch strafende kraft.

[3]) In der variante mit 2 zaubergegenständen Jf 1 findet sich ebenfalls ein tischtuch.

züglich des dritten zaubergegenstandes ist die europäische form besser erhalten: wir finden den stock (Ja 1. 2, Jf 2), zu dem sich in Indien der strick zum binden des zu prügelnden gesellt, den topf (Ja 3, 4 [1]), den ranzen (La), die schachtel (Lb). In Oc ist dieser gegenstand nicht anzutreffen. Ähnliche abwechselung verraten auch die anderen züge des märchens. Der empfang der zaubergegenstände ist in allen aussereuropäischen varianten verschieden. Die vertauschung der gegenstände in der herberge ist mehrfach erhalten (Ja 1, 3, Jf 2, Oc) — in Ja 2 werden die gegenstände in einem laden vertauscht —, selten aber (Ja 2, Oc) lernt der entwender die eigenschaft der gegenstände so kennen, dass sie der held des märchens an dem ort der entwendung benutzt, und nur in einer variante (Ja 1) wird der betrug des gasthauswirtes dem helden des märchens erst bei dem bestrafenden zaubergegenstand klar. Von der verderbung des märchens zeugt in Jf 2 auch der gleichzeitige empfang aller zaubergegenstände und in Ja 1 der aller gegenstände ausser dem bestrafenden.

Unsere südamerikanischen varianten (Pb 1 und 2), die wir im vorigen absatz nicht unter den varianten aufgezählt haben, sind aus Europa eingewandert. Das beweisen die zaubergegenstände, das tischtuch und die ziege. Das märchen ist wahrscheinlich von Portugal nach Brasilien gewandert.

Das märchen mit 3 zaubergegenständen stammt nach unserer auffassung aus Europa.

Wir haben schon früher erwähnt, dass auch die märchenform mit 2 zaubergegenständen in Europa eine feststehendere gestalt besitzt als ausserhalb dieses erdteils. Zu der form mit 2 zaubergegenständen haben wir von den aussereuropäischen volkstümlichen varianten nur Jf 1 und Oa gezählt, aber in der ersteren erscheint z. b. als essenspendender gegenstand das der form mit 3 zauberdingen angehörige tischtuch, und in beiden sind der essenspendende und der bestrafende gegenstand verschieden. Im allgemeinen darf man sagen, dass die verschiedenen formen nicht so deutlich erkennbar sind wie in Europa. An den schluss von Ja 3 hat sich eine

[1]) In dem topfe befinden sich ein knüttel und ein strick.

an die form mit 2 zaubergegenständen anklingende fortsetzung angefügt, und hin und wieder stossen wir in einer variante mit 3 zauberdingen auf eine vermischung mit der form, in der sich nur 2 gegenstände finden. In Ja 4, La und Lb werden die zaubergegenstände zuhause bei dem helden des märchens entwendet, und ebenso in der Orbelianischen variante, wenn wir diese mit berücksichtigen, der essenspendende gegenstand, in Ja 3 und 4 sind die gegenstände ihrer form nach ähnlich, in der ersteren variante alle, in der letzteren die beiden letzten, in denselben und in der Orbelianischen variante erfährt der held des märchens auf die weise von der zaubereigenschaft des bestrafenden gegenstandes, dass der gegenstand ihn selbst schlägt.

Es entgeht uns nicht, dass die verflechtung des märchens mit 3 und desjenigen mit 2 zaubergegenständen im Orient zu dem gedanken führen kann, ob hier nicht ein hinweis auf die möglichkeit vorliegt, dass die märchen eine gemeinsame urform gehabt haben, aus der sie entstanden wären. Diese urform wäre alsdann orientalischer herkunft, und das märchen mit 3 und das mit 2 zaubergegenständen hätten sich vielleicht erst in Europa zu voller selbständigkeit, zu deutlich unterschiedenen formen entwickelt. Hier ist zuerst zu beachten, dass sich die verschiedenen märchenformen auch im Orient von einander unterscheiden lassen. Für uns beruht ihre verflechtung auf späterer vermischung. Eine ähnliche verflechtung kann man, wiewohl in geringerem mass, auch in Europa beobachten. In unseren orientalischen varianten finden wir bei einem vergleich derselben auch sonst nichts, was eine bildung von höherem alter als das europäische märchen voraussetzte. Momente wie der gegenstand zum aufbewahren (topf, napf u. s. w.) häufig als essenspendender zaubergegenstand, der herrscher (könig, zar, fürst) als entwender (Ja 4, Jf 1, La, Lb und die Orbelianische variante) und der stock nebst dem strick als bestrafender gegenstand (Ja 1, 2; 4) beweisen unseres erachtens nichts als die verderbung des europäischen märchens. Essenerzeugende gegenstände zum aufbewahren kommen in den orientalischen märchen überhaupt oft vor, und die ereignisse verknüpfen sich in diesen gern mit herrschenden personen. Wir bleiben wenigstens vorläufig bei der auffassung, dass die

heimat des märchens Europa ist und dass es sich von hier nach dem Orient verbreitet hat.

Nach dem Orient kann sich das märchen über die Balkanhalbinsel oder überhaupt über die Mittelmeerländer sowie über Russland verbreitet haben, und wahrscheinlich hat es auch beide wege benutzt. Die orientalischen märchen scheinen hauptsächlich auf dem weg von süden nach Europa gewandert zu sein, und augenscheinlich hat sich unser märchen ebenfalls vornehmlich auf diesem wege nach osten verbreitet. Den goldspendenden esel haben die russen nicht nach Georgien (Orbelianische variante), Turkestan (Jf 2) und Syrien (La) vermittelt, was daraus zu schliessen ist, dass die russischen varianten den esel nicht kennen, wohl aber einigemal als stellvertreter des esels das pferd. Auf dem Balkan (Ia 1) und auch in Italien (Fd 5, 7, 9, 10, 12, 13) kommt er dagegen vor. Auch einige andere umstände deuten auf eine enge verbindung zwischen den Balkan- und den asiatischen varianten hin, obwohl man aber nicht sagen kann, dass sie unbedingt von der verbreitung des märchens von westen her herrührten, denn es ist oft zu beobachten, dass später in einem märchen eingetretene veränderungen in entgegengesetzter richtung wirken. Solche momente sind die ebenerwähnten: der essenspendende topf (Ia 1, 3), der herrscher als entwender (Ia 1—3) und der stock nebst dem strick (Ia 3).

Woher die afrikaner das märchen bekommen haben, lässt sich auf grund unserer wenigen afrikanischen varianten nicht entscheiden. Doch sei hervorgehoben, dass wie in der variante aus Akwapimland (Oa) auch in einer indischen variante (Ja 3) kinder den zaubertopf zerbrechen. In der ersteren vollziehen die aufgabe des entwenders lediglich kinder, in der letzteren ist ausserdem auch von dem gasthauswirt und dem nachbar die rede. Einen engeren zusammenhang muss man zwischen diesen varianten voraussetzen, denn anderwärts haben wir diesen zug nicht angetroffen.

Die heimat eines märchens genau zu bestimmen ist uns selten möglich. Um zu ermitteln, in welchem teil von Europa unser märchen seine wanderung angetreten hat, haben wir die grundzüge der erzählung in den verschiedenen ländern eingehend durchgemustert und miteinander verglichen. Mitunter scheinen die märchenzüge

von westen nach osten und von süden nach norden sich zu verunstalten. So verhält es sich mit dem goldspendenden zaubergegenstand. Als goldlieferndes tier ist der esel (bisweilen das pferd) in Frankreich und Südeuropa sehr häufig, weiter östlich in Mitteleuropa kommt er seltener, in Russland noch seltener und dann als pferd und in Nordeuropa nur in der einen isländischen (De 1) und in einer finnischen (Ab 5) variante vor. Wenn der esel in dem märchen nicht auftritt, finden wir an seiner stelle ein anderes haustier (den bock, das schaf, die henne). Der von selbst schlagende knüppel, der in Frankreich (auch auf den Brittischen inseln) und in Südeuropa fast in jeder variante begegnet, ist weiter östlich in Mitteleuropa bereits mehrere male in einen sack eingeschlossen, in Russland und Finland ist sehr allgemein ein gegenstand anzutreffen, aus dem prügelnde geister erscheinen. Anderswo in Nordeuropa kommt wiederum der von selbst schlagende knüppel häufiger vor. Die bedeutung dieser momente beschränkt sich jedoch auf ein sehr geringes mass, denn die verdrängung des esels in gegenden, wo dieses tier nicht benutzt wird, ist etwas ganz natürliches, man würde an seiner stelle nur häufiger das pferd als irgendein anderes tier erwarten, und das allgemeine vorkommen des zur aufbewahrung dienenden gegenstandes in Russland und Finland beruht auf der beliebtheit der märchenform mit 2 zaubergegenständen in diesen ländern. Bezüglich des essen hervorbringenden zauberdinges ist nur der unterschied zu bemerken, dass in der östlichen hälfte von Mitteleuropa und in Russland der tisch häufiger als anderswo die stelle des tischtuches (der serviette) einnimmt. In einigen anderen zügen sind die französischen varianten eher für verderbter zu halten als die anderswoher stammenden. So ist in Frankreich mehrmals für das gasthaus als entwendungsort der zaubergegenstände das heim des helden des märchens eingesetzt worden, und der entwender lernt die eigenschaft der zaubergegenstände selten auf die weise kennen, dass der held des märchens sie anwendet.

In einer beziehung kommt dem esel für die heimat des märchens bedeutung zu. Wenn er wirklich der urform des märchens angehört, muss das märchen südlicher in Europa entstanden sein, wo die esel verwendung finden. Nordeuropa und Russland können

im hinblick hierauf nicht als heimat des märchens angesprochen werden. In dieselbe richtung weist der empfang der zaubergegenstände vom winde, der den acker des mannes beschädigt hat. Wie wir früher gezeigt haben, stammt dieser zug wahrscheinlich aus dem Mittelmeergebiet.

Die märchenform mit 2 zaubergegenständen hat in Finland und Russland die weiteste verbreitung gefunden, anderwärts erscheinen die varianten etwas vereinzelt. Die heimat der form dürfte vielleicht gerade in diesen gegenden zu suchen zu sein.

Die märchenform mit 1 zaubergegenstand hat sich offenbar in Nordeuropa gebildet. Nur in Nordeuropa kommt sie in ihrer vollständigen gestalt vor, ausgenommen die lesbische variante Ia 4, von der Olrik sagt, sie sei „eine gemischte und ganz verworrene form, — sicher ein vereinzelter, aussterbender ausläufer der tradition, deren hauptstamm im norden zu finden ist". Die form ist wahrscheinlich in Skandinavien entstanden, vermutlich, wie Olrik meint, in Dänemark; von Skandinavien ist sie dann ostwärts nach Finland (nicht bis nach Russland)[1]) und westwärts nach Island übertragen worden. Aus Schweden haben wir zwar keine einzige variante, aber in anbetracht der geringen zahl der uns zugänglichen gewesenen schwedischen märchensammlungen zweifeln wir durchaus nicht, dass die form auch dort bekannt ist. Von der verderbung der ursprünglichen märchenform weiter östlich in Finland (Ai 2, 3, Al 4, Am 2, 4, 5) wie auch in Island (De 2) zeugt die verbindung des entwenders mit dem salz mahlen lassenden kapitän, wodurch das zurückgelangen der mühle an den helden des märchens in wegfall kommt. Der in Skandinavien und Finland neben dem von der mühle gemahlenen brei erscheinende fisch — in Norwegen und Dänemark der hering (Db 4, Dc 4), in Finland der strömling (Ab 15, 16, Ae 3, Aj 1, Ak 10, Al 4) — ist wahrscheinlich ebenfalls eine skandinavische bildung. Für den hering Skandinaviens hat der finne den strömling eingesetzt.

Ist unsere auffassung von der heimat des märchens mit 3 zaubergegenständen richtig, so ist das märchen offenbar aus Mittel-

[1]) Olrik (s. 299) erwähnt eine estnische variante (Jannsen, I, 20, nr. 5), die uns jedoch nicht mehr zugänglich gewesen ist.

europa, hauptsächlich durch vermittlung von Skandinavien, nach Finland gelangt. Spezielle beweise hierfür können wir jedoch in unseren varianten nicht mehr finden. Allerdings kommt der esel als goldspendendes tier nur in einer westfinnischen variante (Ab 5) vor, vergleichen wir aber Ab 5 und die Grimmsche variante Dd 3 näher, so kommen wir zu der auffassung, dass der finnische erzähler das märchen aus der sammlung der gebrüder Grimm geschöpft hat und dass dem erwähnten umstand für die mündliche verbreitung des märchens daher kein wert beigemessen werden kann.

Für einen engeren zusammenhang zwischen Finland und Russland spricht das allgemeine vorkommen der märchenform mit 2 zaubergegenständen in beiden ländern, ja man beobachtet in den varianten sogar auch eine nähere ähnlichkeit, z b. den speiseranzen (-tasche), während wir in Skandinavien nur eine variante mit 2 zaubergegenständen (Dc 9) angetroffen haben. Finland ist das einzige land, in dem unseres wissens alle drei märchenformen allgemein verbreitet sind. Erwähnt sei auch der frost als geber der zaubergegenstände, der nur in Finland und Russland zu finden ist.

Das märchen mit 3 zaubergegenständen hat sich in Finland in mehreren hinsichten von seiner ursprünglichen form entfernt. Wir wollen hier nur auf das erscheinen der mühle statt des golderzeugenden gegenstandes, woraus die verdopplung des essenspendenden gegenstandes gefolgt ist, auf die häufigkeit des zur aufbewahrung dienenden gegenstandes und mehrere analogieformen des prügelns hinweisen.

Eine freiere gestaltung der erzählung bieten im allgemeinen auch die russischen varianten.

Quellenverzeichnis.[1]

Aarne, A., Vergleichende Märchenforschungen. Helsingfors, 1907 (Mémoires de la Société Finno-ougrienne, XXV).

Afanasjev, A. N., Народныя русскія сказки, I—IV. Москва, 1873.

Ahlström, Axel, Om folksagorna. Stockholm, 1895.

Archiv für das Stud. der neueren Sprachen und Literaturen (L. Herrig), LV. Braunschweig, 1876.

Archiv für slavische Philologie, XVII, XXI, XXVI. Berlin.

Asbjörnsen, P. Chr., Norske Folke- og Huldre-Eventyr i Udvalg. Kjöbenhavn, 1879.

Asbjörnsen, P. Chr og Moe, J., Norske Folkeeventyr. Anden forøgede Udgave. Christiania, 1852.

Baring-Gould, S., Household-Stories (Siehe: W. Henderson, Notes on the Folk-Lore of the Northern Counties of England. London, 1866).

Basile, G, Der Pentamerone oder: das Märchen aller Märchen. Aus dem Neapolitanischen übertragen von Felix Liebrecht, I—II. Breslau, 1846.

Bechstein, L., Märchenbuch. Leipzig, 1886.

*Bernoni, D. G., Fiabe popolari veneziane. Venezia, 1873.

Berntsen, K., Folke-Aeventyr, II. Odense, 1883.

*Braga, Th., Contos tradicionaes do povo portuquez. Porto, 1883.

*Caballero, F., Cuentos y poesias populares andaluces. Leipzig, 1866.

Carnoy, E. H., Littérature orale de la Picardie. Paris, 1883.

Chudjakov, I. A., Великорусскія сказки, II. Москва, 1861.

— „ —, Матеріалы для изученія нар. словесности. С.-Петербургъ, 1863.

*Ciszewski, Stan., Krakowiacy. Monografja etnograficzna, I.

*Coelho, A., Contos populares portuguezes. Lisboa, 1879.

---

[1]) Die mit * bezeichneten Werke sind mir nur aus zweiter hand zugänglich gewesen.

COLSHORN, CARL und THEODOR, Märchen und Sagen. Hannover, 1854.
*COMPARETTI, D., Novelline popolari italiane. Torino, 1875.
COSQUIN, EMMANUEL, Contes populaires de Lorraine, I—II. Paris, (1886).
DOBROVOLJSKIJ, V. N., Смоленскій этнографическій сборникъ. I. С.-Петербургъ, 1891 (Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отдѣленію этнографіи, XX).
EISEN, M. I., Rahva-raamat, III.
*ETLAR, C., Eventyr og folkesagn fra Jylland. Kjöbenhavn, 1847.
Этнографическое Обозрѣніе. Изданіе Этногр. Отдѣла Имп. Общ. Люб. Ест., Антр. и Этногр., XXII. Москва, 1894.
*Етнографічний Збірник. Видаэ наукове товариство імени Шевченка за редакциэю М. Грушевського. У Львові, IV. 1905—1908.
*FINAMORE, G., Tradizioni popolari abruzzesi. Lanciano, 1882—1885.
Folk-Lore Record, The, I. London, 1878.
FRERE, M., Old Deccan days, or Hindoo fairy Legends. 2 ed. London, 1870.
GALSAN-GOMBOJEV, Шидди-Куръ, собраніе монгольскихъ сказокъ. Переводъ съ монгольскаго на русскій языкъ (Этнографическій Сборникъ, VI). С.-Петербургъ, 1864.
*GEORGEAKIS et PINEAU, Folklore de Lesbos. Paris, 1894.
GLINSKI, A. J., Bajarz polski, IV. Wilno.
GONZENBACH, LAURA, Sicilianische Märchen, I—II. Leipzig, 1870.
*GRADI, T., Saggio di letture varie per i giovani. Torino, 1865.
GRIMM, Brüder, Irische Elfenmärchen. Leipzig, 1826.
— „ —, Kinder- und Hausmärchen, I—III.
*GRÖNBORG, O. L., Optegnelser på Vendelbomål. Kjöbenhavn, 1884.
GRUNDTVIG, SVEND, Gamle danske Minder i Folkemunde, I. Kjöbenhavn, 1861.
*DE GUBERNATIS, A., Novelline di Santo Stefano. Torino, 1869.
v. HAHN, J. G., Griechische und albanesische Märchen, I. Leipzig, 1864.
HAUPT, L. und SCHMALER, J. E., Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz. Mit einem Anhange. II. Grimm, 1843.
Извѣстія Имп. Общества Любителей естествознанія, антропологіи и этнографіи, состоящаго при Московскомъ Университетѣ, LXIX. Труды Этногр. Отдѣла, XI, 1. Москва, 1890.
JANNSEN, HARRY, Märchen und Sagen des estnischen Volkes, übersetzt von Harry Jannsen, I. Dorpat, 1881.
JASTREBOV, V. N., Матеріалы по этнографіи Новороссійскаго Края. Одесса, 1894.
JONES, W. H. and KROPF, L. L., The folktales of the Magyars. London, 1889.

Kallas, Oskar, Achtzig Märchen der Ljutziner Esten (Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft, 20, Zweites Heft). Dorpat 1900.

*Kennedy, P., The Fireside Stories of Ireland. Dublin, 1875.

Köhler, Reinhold, Kleinere Schriften zur Märchenforschung. Herausgegeben von Johannes Bolte. Weimar, 1898.

Kolberg, Oskar, Lud. Jego zwyczaje, sbosób zycia, mowa, podania, przyslowia, obrzędy, gusla, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. III. Warszawa, 1867.

Kristensen, E. T., Danske folkeaeventyr, I. Wiborg, 1888.

— „ —, Fra Mindebo. Jyske Folkeaeventyr. Aarhus, 1898.

— „ —, Aeventyr fra Jylland, 1. Kjöbenhavn 1881.

Krohn, K., Tutkimuksia suomalaisten kansansatujen alalta, I. Helsingissä, 1887.

Lal Behari Day, Folk-tales of Bengal. London, 1883.

Leskien, A. und Brugmann, K. Litauische Volkslieder und Märchen aus dem Preussischen und dem Russischen Litauen. Strassburg. 1882.

von der Leyen, Friedrich, Das Märchen in den Göttersagen der Edda. Berlin, 1899.

Lönnrot, E., Om det nordtschudiska språket. Helsingfors, 1853.

*Lootens, A., Oude Kindervertelsels in der Brugschen Tongval. Brussel, 1868.

Luzel, F. M., Contes populaires de la Basse-Bretagne, III. Paris, 1887.

*Magasin pittoresque, XI.

*Malinowski, L., Powieści ludu polskiego na Sląsku, II. W Krakowie, 1901.

Manshura, I. I., Сказки, пословицы и. т. п. записанныя въ Екатеринославской и Харьковской губ. Харьковъ, 1890 (Сборникъ Харьковскаго Историкофилологическаго Общества, II).

*Masrons y Labros, F., Rondallayre, Quentos populars catalans, III. Barcelona, 1875.

Meier, Ernst, Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. Dritte Auflage. Stuttgart, 1852.

*Mélusine, II.

Minajev, I. P., Индѣйскія сказки и легенды. С.-Петербургъ, 1877.

*Moszyńska, Bajki i zagadki ludu ukraińsklego, 1885.

*Nerucci, G., Novelle popolari montalesi. Firenze, 1880.

*Nikolitsch, A., Народне србске приповедке. У Бѣограду, 1842.

*de Nino, Antonio, Usi e costumi abruzzesi. Fiabe descritte da Antonio de Nino, I, III. Firenze, 1879—83.

Nyland. Samlingar utgifna af Nyländska Afdelningen, II. Nyländska folksagor, ordn. af G. A. Åberg. Helsingfors, 1887.

OLRIK, AXEL, Danmarks heltedigtning, I. Kjöbenhavn, 1903.

ONTSCHUKOV, N. E., Сѣверныя сказки. С.-Петербургъ, 1908 (Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отдѣленію этнографіи, XXXIII).

ORBELIANI, S., Книга мудрости и лжи (грузинскія басни и сказки XVII—XVIII стол.). Переводъ Ал. Цагарели. С.-Петербургъ, 1878.

*ORTOLI, J. B. F., Les contes populaires de l'île de Corse. Paris, 1883.

OSTROUMOV, N. P., Сарты. Этнографическіе матеріалы, II. Ташкентъ, 1893.

*PELLIZZARI, P., Fiabe e canzoni popolari del contado di Maglie 1. Maglie, 1884.

PETERMANN, A., Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Gotha, 1856.

*PITRÈ, G., Novelle popolari toscane. Firenze, 1885.

PRYHM, EUGEN und SOCIN, ALBERT, Syrische Sagen und Märchen. Göttingen, 1881 (Der neuaramaeische Dialekt des Tûr 'Abdîn, II). Übersetzung.

Revue des traditions populaires, III, XI.

RITTERSHAUS, ADELINE, Die neu-isländischen Volksmärchen. Halle, 1902.

*Romania, VIII. 1879.

ROMANOV, E. R., Бѣлорусскій сборникъ, I, 3. Витебскъ, 1887.

*ROMERO, S., Contos populares do Brazil. Lisboa, 1885.

ROVINSKIJ, D., Русскія народныя картинки, I. С.-Петербургъ, 1881 (Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, XXIII).

RUDTSCHENKO, I., Народныя южнорусскія сказки, II. Кіевъ, 1870.

SADOVNIKOV, D. N., Сказки и преданія Самарскаго Края. С.-Петербургъ, 1884 (Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отдѣленію этнографіи, XII).

SANTA-ANNA NERY, Folk-Lore Brésilien. Paris, 1889.

Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, XV. Тифлисъ, 1893.

SCHLEICHER, AUGUST, Litauische Märchen. Weimar, 1857.

SCHMIDT, B., Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder. Übersetzung. Leipzig, 1877.

SCHNELLER, CHRISTIAN, Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Innsbruck 1867.

SCHOTT, A. und A., Walachische Märchen. Stuttgart & Tübingen, 1845.

*SCHULLERUS, P. — Rumänische Volksmärchen aus dem mittleren Harbachtale (Siehe: Archiv f. Siebenbürg. Landeskunde 33, pp. 469—692).

Sébillot, Paul, Contes populaires de la Haute-Bretagne. Paris, 1880; III. Paris, 1882.

Simrock, Karl, Deutsche Märchen. Stuttgart, 1864.

*Stokes, M., Indian Fairy Tales. London, 1880.

Strackerjan, L., Aberglauben und Sagen aus dem Herzogthum Oldenburg, II. Oldenburg, 1867.

Suomi. Kirjoituksia isänmaallisista aineista, II, 8.

Theal, Kaffir Folk-Lore. London, 1882.

*Trueba, Cuentos de vivos y muertos.

Tschubinskij, P. P., Малорусскія сказки. Петербургъ, 1878 (Труды этногр. статист. экспедиціи въ западнорусскій край снаряженной Имп. Русск. Геогр. Обществомъ. Юго-западный отдѣлъ. Матеріалы и изслѣдованія, II).

Vernaleken, Th., Österreichische Kinder- und Hausmärchen. Wien, 1864.

Waldau, Alfred, Böhmisches Märchenbuch. Prag, 1860.

Wenzig, J., Westslavischer Märchenschatz. Leipzig, 1857.

Wigström, Eva, Sagor och äfventyr upptecknade i Skåne 1884. (Siehe: Nyare bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folklif, V).

Woycicki, K. W., Polnische Volkssagen und Märchen. Übersetzung. Berlin, 1839.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXXVI (1882).

Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. Im Auftrage des Vereins herausgegeben von Karl Weinhold. VI (1896), XIV (1904), XVI (1906), XVII (1907).

Zingerle, I. und J., Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche, II. Regensburg, 1854 (Kinder- und Hausmärchen aus Süddeutschland. Gesammelt und herausgegeben durch die Brüder Ignaz und Joseph Zingerle).

Nachwort.

Von jahr zu jahr vermehren sich die materialsammlungen, mit denen sich der vergleichende märchenforscher bekannt machen muss. Sie haben nach und nach einen solchen umfang erreicht, dass es für den einzelnen forscher schon ausserordentlich schwer, um nicht zu sagen, unmöglich ist sie zu beherrschen. Die schwierigkeit erhöht sich noch, wenn man auch die handschriftlich in verschiedenen ländern aufbewahrten sammlungen in betracht zieht. Der unterzeichnete hat diese schwierigkeit bei der vorliegenden untersuchung für seine person erfahren. Auf einer reise ins ausland, die ich im verflossenen frühjahr unternahm, habe ich einiges neue material gefunden, das ich jedoch nicht mehr für meine untersuchung verwerten konnte, weil die drucklegung bereits weit fortgeschritten war. Ich führe hier noch die folgenden neuen varianten auf: J. Kamp, Danske folkeminder, Odense, 1877, p. 134 (henne, schwein, tuch); Andersén, Islandske Aeventyr, Kjöbenhavn, 1864, s. 15 (mühle) und s. 250; L. Salvator, Märchen aus Mallorca, 1895, s. 86; J. Kunos, Türkische Volksmärchen aus Stambul, 1905, nr. 6 (siehe Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, 1906, s. 241: tisch, gold- und silberspendende mühle und 2 stöcke); Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde, 1906, s. 460. Einige schwedische varianten habe ich angetroffen in G. O. Hyltén-Cavallius & G. Stephens' handschriftlicher märchensammlung (in der Königlichen Bibliothek zu Stockholm; abschrift in C. W. von Sydows Bibliothek in der universität zu Lund) und dänische in E. T. Kristensens manuskripten, die in der „Dansk Folkemindesammling“ auf der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen aufbewahrt werden.

Ich benutze zum schluss die gelegenheit, um allen denen meinen aufrichtigen dank auszusprechen, die mir bei meiner arbeit behülflich gewesen sind, insbesondere herrn prof. Kaarle Krohn für seine ratschläge und hinweise.

Berlin, am 18. oktober 1909.

Der Verfasser.

A VISIT

TO THE

SARÖ AND SHERA YÖGURS

BY

C. G. E. MANNERHEIM

HELSINGFORS
SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

HELSINGFORS 1911.
PRINTED BY THE FINNISH LITERARY SOCIETY.

Introductory note.

During an expedition made in Central Asia and Northern China in the years 1906—1908 I had the opportunity of spending some days among the Sarö and Shera Yögurs, two small tribes which under the common name of „Huang-fan“ (the yellow barbarians) inhabit the northern reaches of the Nanshan mountains in the district of Kanchow-Hsüchow, and part of the plain at its foot. In the hope of assisting in spreading some light upon these imperfectly known races, I offer some extracts from my journal, a vocabulary of words noted down parallely, as used by both tribes, some anthropological measurements and a number of photographs, some of which were taken during my expedition, others representing an ethnographical collection which I made.

In making the vocabulary, the words have been taken down phonetically. D:r Ramstedt of the Alexander University at Helsingfors, has kindly supplied the Mongolian equivalent. In my anthropological and ethnographical observations I have followed the directions I found in "Notes and Queries" on Anthropology given by John George Garson, M. D. and Charles Hercules Read, F. S. A., and in "Ethnography", by the latter author.

Unfortunately some of the photographs have been less successful than others owing to the fact that a stress of work obliged me to postpone for some months the developing of some dozen films.

As the principal aim of my expedition lay altogether outside the spheres of anthropology and ethnography, and as I have had no opportunity to revise my more or less casually made observations, it is without the least claim to authority that I present this very unpretentious material to the kind consideration of the reader.

Helsingfors, August 10th 1909.

C. G. E. Mannerheim.

I

Among the Sarö Yögurs.

At dawn on December 13th 1907, we started upon our expedition, and we soon left behind us the pleasant little Chinese town Chin-t'a, with its halfrounded, irregular clay walls, so unlike the strictly symmetrical Chinese type, its narrow, winding alleys, its temple courts shaded by ancient gnarled trees, and its towers with their innumerable bells all tinkling in the wind. Our road led in a SE direction, past a temple with a high conical tower which except for the missing gilding still gave reason for the town's name, (*chin* 'gold', *t'a* 'tower'; *Chint'a* 'the golden tower') and we over the ruins of a wall, which formerly enclosed this oasis — one of the most northerly outposts of Chinese civilisation, in the sand and gravel ocean of the Gobi Desert.

Beyond the wall extended a sandy, sterile stretch of ground, which, at first thickly bestrewn with Chinese tombstones, rose gradually towards a low chain of hills lying in a ESE—WNW direction In character, these resembled a number of narrow gravel ridges, some of which formed a crest, others rising in terraces. A slight pass which we rode through at about twelve kilometres from the town was the highest point reached that day, and the descent southwards was even less perceptible than our ascent. The only vegetation to be seen was some insignificant creeping brush, growing in tufts at lengthy intervals. About nine kilometres from the pass the belt of gravel merged into a sandy formation, dotted thickly with knolls on which grew more of the same creeping brush, though of

somewhat larger growth. Some few kilometres further, reeds appeared, and these soon gave place to a typical porous soil with a strong salty deposit. As far as the eye could see, the same inhospitable kind of country extended, sparsely covered by grass towards the south, where it merged into the Nan-shan mountains, the outlines of which could be discerned in the misty distance.

The great high road — joining K'ou-li (the territory inside the Great Wall) and K'ou-wai (the territory outside) has in North Kansu an E→W direction and at Shuang-t'ingtzŭ, twenty-seven kilometres from Chint'a, we crossed one of the innumerable étape stations which faithfully follow its course all the way from the Pacific Ocean to the distant plains of Russia and India. Some seven or eight kilometres south of the road, we rode past the first of the scattered dwellings of the Yögur village of Ma-chuang-tzŭ. I dismounted to get a nearer view of three women who were busy in the yard of the house. They wore a strange costume such as I had never seen before. The eldest, a woman of fifty, with a Roman nose and a generally dignified appearance, was very talkative. She offered us tea, and told us they were Sarö Yögurs — a name which she repeated proudly several times. The other two women had prominent cheek bones, small eyes, thick ugly noses, and were of a common appearance. My camera, which I brought out carelessly, changed however the mental atmosphere at a stroke. There was a sudden end to confidences and there remained nothing for us but to continue our way to the village temple, distant 12—13 km to the south.



Fig 1. *Karÿ*, Sarö Yögur woman from Ma-chuang-tzŭ, aged 50.

Built near the remains of a small ruin, the plain temple buildings soon rose before us, surrounded by a small group of wooden huts occupied by the lamas. None of the lamas were at home but the Chinese officer incommand of the Shuangt'ingtzŭ mounted guard gave unhesitatingly orders that my things should be carried into the cleanest of the houses. All was arranged in a moment and the house looked as if we had always lived there. Hashim was busily washing rice, cleaning carrots and preparing the mutton for the ever-appetising *palao*, with which he had delighted us for the last seventeen months, Chou, my seventeen-year-old interpreter arranging the meteorological instruments, Lukanin, the Cossack of the expedition, and Hsü, a retired Chinese Colonel, now in my service, saw to the horses and equipments, while at the scanty kitchen fire, I tried to thaw my fingers, stiff from the cold December breeze, to start work on notebooks and maps.

The lamas, on their arrival, appeared somewhat surprised at our intrusion but though the first meeting was rather cool, the ice soon was broken, and my host, in particular, grew both hospitable and talkative.

Machuangtzŭ is a village of about forty houses spread over a wide area, occupied by people who call themselves *Sarö Yögur* ('yellow Yögurs') and called by the Chinese *Huang Fantzŭ* (*huang* 'yellow', *fan* 'barbarian'; 'the yellow barbarians') to distinguish them from the Tangutans, who are called *Hei Fantzŭ* (*hei* 'black'). A legend, imparted from father to son, says that more than a thousand years ago, their forefathers came from the west, where they had inhabited a city, bearing the name Shiche-Hache, called by the Chinese Chenfu tun. It lay, they said, a forty-five days' march to the west or southwest, on the shores of a river and was surrounded by high mountains. In Shiche-Hache, a temple had been built with many excavated caves in the mountain. — According to another Yögur version, they had moved to their present dwelling places during the reign of the Emperor *K'ang-hsi*, to escape a contagious disease, the name of which my interpreter gave as cholera. Some of the tribe had settled in the mountains S and SE of Hsüchow, the remainder on the plain. Those who had settled

nearest Hsüchow had become amalgamated with the Chinese, the others still retained their language. The ruin near the present temple had belonged to a race of people, having tails, whom the Chinese call *Kuzurkei.*

About forty kilometres eastward from Machuangtzŭ lies a village, called Tung-heitzŭ, also consisting of forty or fifty homesteads, with a temple, — and about thirty kilometres south of the town Kaot'aj



Fig. 2. Interior of the temple at Machuangtzŭ. The altar in the middle of the main wall.

there is still another called *Yümashan Huang Fantzŭ,* where the same language is spoken. Further south, at Bayakhtag and in the mountains south of Kanchow, there are also Huang Fantzŭ living, but they speak another language which resembles Mongolian, while the language spoken by those mentioned first, has a great resemblance to Khirgis and to the Turkish spoken by the Sarts. No Yögur written language has ever been heard of, neither could they tell me anything about their early history, of wars they had taken part in, or the names of their Princes or chiefs. I was also unable to gather any old songs or legends. They told me there were none, but it

is possible that their suspicious nature, or the incompetence of my interpreter or other reasons, may have been the cause of their unwillingness to reveal them to me.

The temple at Machuangtzü is small and poor, and it was evident that it was seldom used. Three large rude paintings, brought from Sining, representing *Shÿkshatva* enthroned between *Tshulma* and *Shtsha-rÿzÿk*, decorate the principal wall, and old dirty, smoky Buddha pictures, in the form of banners, cover part of the side walls. Some of them were said to have been brought from the north and were probably of Mongolian origin.

There were seven or eight lamas, each living in his own clean little wooden house of two or three rooms, built and furnished in Chinese style. They told me they earned their living by keeping cattle, and by cutting wood. The contributions of the villagers, contrary to what is the custom in other Buddhist communities which I visited, are very insignificant. A number of boys, distributed about the lamas' houses, were being educated by them for the priestly office. The lamas alone can read and write, but the written language is Tangutan. A document written in a beatiful text-hand from the renowned lama monastery of Gumbum, these men could not decipher. They declared there are two Tibetan written languages of which they knew only one.

The local administration lies in the hands of a *pykh* and his assistant *yarkatshe*. The villages of Machuangtzü, Tungheitzü and Yümashan-pay a yearly tax of thirteen horses to the Chinese government which is collected by the brigadier-general in Hsüchow, through an officer stationed at Khunkeitzü (about fifty km. south of Machuangtzü).

All the houses I visited were fairly clean, and were built in Chinese style, only a few could be considered poor, taking into consideration the general circumstances.

The chief room in the house was provided with the traditional Chinese sleeping stove, *k'ang*, covered with a straw matting, and heated from outside. Opposite the door, stood a small Buddhist altar, sometimes decorated with a small banner, blackened by smoke and dirt. Another room contained a brick fireplace in which two

or three shallow Chinese kettles were immured, for the preparation of tea, in the Mongolian way, with salt and butter. A pot was moved into the centre of the room, where it was placed on three unburnt bricks, while all the company present sat around upon the floor, using their own legs and heels as seats. All the household utensils I saw were of Chinese origin, with the exception of some



Fig. 3. *Dshalva Sering* and *Djang Döndsjip*, Sarö Yögurs from Machuangtzü.

turned Mongolian wooden cups, with wide flat bottoms. In the yards you often saw white flags, covered with Buddhist prayers — a certain remedy against sickness and other misfortunes. More expensive articles, such as bronze statues of Buddha, I only saw in the house of a lama, and in another the traditional prayer-cylinder.

The clothes were cut in Chinese fashion but usually made of home-spun material. The men wear a Chinese cap with a button, or a Mongolian felt cap, a long coat, or fur coat, bound round the waist with a long narrow home-woven scarf in grey, reddish-lilac, or blue, also a pair of half-loose trousers of coarse home-spun cotton, or skin, bound round the legs at the bottom by a broad, home spun bandage-like fastening. They wear coarse woollen stockings knitted in the Chinese way and Chinese shoes often garnished with



Fig. 4, 5. *Köz*, Sarö Yögur woman from Machuangtzü, aged 30.

a loose legging of blue cotton material. Neither shirts nor drawers are worn. The women's dresses resemble those of the men, but their summer costume is fashioned like that of the Chinese women, though somewhat shorter. The fur coat worn by both men and women is usually bordered with fur as the Khirgis and Mongolians wear it, and was of better quality than is usually to be bought in Chinese bazars.

The women's head dresses were very peculiar. To each of the plaits hanging over the breast, a long, narrow strip of cloth is faste-

ned. This is decorated with small pieces of coral and glass beads in various tints of violet. Below this hang a whole series of copper rings, used by the Chinese as thimbles, and the whole is finished off by a large metal ornament, from which a tassel hangs. This long head-dress reaches to the ground. Below this is fastened a bunch of small pockets, embroidered by the women in Chinese patterns. A long narrow piece of cloth hangs down the back on which a row of big white bone buttons is sewn. The head is usually covered by a Mongolian fur or felt cap. This curious head dress is only used by the married woman, but having once adopted it, she wears it till her death. Even in the grave it is not all removed, only the strips of embroidered cloth silver ornaments and bone buttons, she being allowed to retain her copper rings.

The Sarö Yögur has not much in the way of clothes. There is no holiday attire, not even a change of every-day clothes. Nothing new is bought till the old is falling to tatters. It is particularly difficult during the cold season to make purchases for an ethnographic collection, for if a Yögur sells a piece of clothing, he has nothing with which to replace it.

On visiting any of the Jögur homesteads, you are almost sure to find the men at home, the women being busy out of doors, looking after the cattle, carrying water etc. There is nothing in the way of handicrafts or home-industries, except weaving, basket-making and the knitting of stockings. The two latter, hardly to be called masculine occupations, are performed by the men. The coarse stems of a species of grass are used as knitting needles. The basket-work is very rude and primitive and greatly inferior to Chinese work. Cloth is woven by the women in long narrow strips which in quality as well as in the style of weaving closely resembles the work of Khirgis women. Their primitive looms stand in the yard, where the warp is fastened to two sticks driven into the ground while the finished material is wound round a third. The materials were coarse, but like that of the Khirgis, of good quality. It is almost the only saleable article possessed by them, and is sold in Hsüchow and Kanchow for 70 *tshokh* (900 *tshokh* = 1 *lan* = 1 r. 60

kop.) per Chin. *ch'ih* (0,35 m). There is no forging of iron. Not even blankets, those very necessary articles in an Asiatic household are made by the Sarö Yögurs, who get what they require from the Chinaman. There is no agriculture, the grazing of cattle is their only means of livelihood — and the Sarö Yögurs are purely a pastoral people though they have fixed abodes. Much of the live stock, which one sees in their care, belongs however to Chinamen in neighbouring villages and the Sarö Yögurs receive wool and some flour as payment for herding them.



Fig. 6. An old Sarö Yögur woman with a loom.

Their chief articles of food are flour and various kinds of cereals. Tea is made with salt and butter, and milk and cream when it can be obtained. Roasted wheaten flour is often mixed with tea. They also make a paste out of flour and water, which is rolled out and cut up into long strips and eaten in boiling water as soup. Rice is made into porridge. Meat is a rarity. A sheep is only killed on specially festive occasions, and these are not reputed to be very gays. They have no musical instruments, no dancing and very seldom any chorus singing. Now and again, you hear a

monotonous song sung in the fields, but when I offered to have a sheep killed, and arrange a feast *(tomashá)* the lamas could not get the necessary people to sing. One of the lamas, who was supposed to have a good voice, sang at my request a monotonous melody, in which *oor* („he or she has come") occured innumerable times. He assured me they had no songs, a tune being sung to any words which the occasion offered.

In general, the people gave an impression of being in straightened circumstances and readily complained of money difficulties. The grass on their pasture land was coarse, almost reedy, they had not much live stock, and their economic condition was undeniably low, but in comparison with the really terrible poverty so often seen in Central Asia, their condition cannot be considered very bad. The richest man among them had only six or seven horses, ten cows, and a hundred sheep, but as an appended table shows, out of the nineteen homesteads that I visited there was only one where no live stock at all was owned, and though another was in much the same condition, even they could make a living by herding the cattle belonging to the Chinese of the neighbouring village.

It seemed to me that there was a great lack of energy and one was surprised at the want of manliness, especially among the young men. There is no kind of sport, no races, no wrestling, even none of the games on horseback which are so usual in Central Asia. In many houses you see guns of the antediluvian type characteristic of the whole of Central Asia but you never hear of any shooting. Involuntarily one asks oneself if the laziness and lack of energy of the people has been caused by the difficult conditions, or if the contrary is not nearer the truth.

The majority of the Sarö Yögurs whom I met, did not appear shy, and my host particularly was very frank in his opinions and informations. Or perhaps they appeared relatively less shy and reserved, because I was on this occasion without my craniometer — which always had the effect of depriving even the boldest among them of all courage. The greater part of my equipment, among other things my instruments for anthropological measurements, had followed the main high road, by some mistake, passed me and

was probably awaiting me in Kanchow. This circumstance forces me to content myself with describing the appearance of these tribes without being able to give the far more reliable measurements.

The cheek bones are, in most cases, decidedly, if not excessively prominent, though I saw several with an oval shape of face, without any strikingly prominent cheek bones, but in general the type of face was short and somewhat broad. A true Finnish turned up nose, with an insignificant bridge was to be seen in many faces,



Fig. 7. *Örtaka*, Sarö Yögur from Machuangtzŭ, aged 32.

and some of the women had thick „potato"-noses, but in general they were straight. The mouth was normal, with neither very thin nor thick lips, the eyes small and the distance between also normal. The corners of the eyes were open, and not overgrown by the eyelid. Their hair and their thin beards were black. They were of average height and we saw no corpulent people. Their movements were slow and sluggish except when there was an opportunity of buying or selling. If a few *tshokh* can be earned, the Sarö Yögur becomes lively and the interest is general, nearly as great in the on-lookers as in the purchaser.

The short time at my disposal did not give me much opportunity for a thorough study of their customs. The little I was able to note, follows here:

In cases of death, a lama is called upon to read prayers. The body is burnt naked, in summer within three days, in winter within seven to ten days, on a bier made of faggots. No oil is used, but a kind of spirit as a means of ignition. The corpse is placed in a lying position, with its head towards the south. Nothing in the way of food, ornaments, etc. is burnt with it. The ashes are gathered together and covered with a small heap of earth. A young man or maiden dying after a short illnes is simply buried and the place marked by a mound of earth. Visitors and those present at the burial are entertained in the home of the deceased according to his means, and the lama is paid for his services by gifts, without having any right, as in certain other tribes, to a share in the household goods.

The property is inherited by the wife. who in case she marries again must yield it to the male heirs. Daughters inherit no rights. Cousins are forbidden to marry, neither is marriage allowed between a niece and uncle, or nephew and aunt; sisters and brothers-in-law may not marry, nor stepchildren with stepfather or mother.

The wife is bought, the decision being taken by the parents without consulting the young people. The final arrangements are usually made by some elderly woman who has been sent for this purpose to the parents of the girl. No festivities take place during these proceedings. The price which has been agreed upon for the girl is either paid at once or by instalments. These agreements are often entered upon while the bride and bridegroom are still children. Men marry between the ages of fifteen and thirty, and women a about sixteen years of age. A younger brother steps into his elder brother's place, in case of the death of the latter, despite the difference of age. but if the marriage has already taken place he cannot afterwards marry his sister-in-law. The bride and bridegroom are not allowed to see each other before marriage. The bride is given a dowry, according to the wealth of her parents and the sum which has been paid for her. On the wedding day the lama is called upon

to read prayers, in the homes of both bride and bridegroom. Relatives and friends gather in the home of the bride and, after the wedding feast, accompany her, as she rides away — with her dowry in her hand, and her hair plaited and decorated for the first time, — to her new home. The parents of the bridegroom take no part in the festivities at the bride's house, nor do the bride's parents accompany their daughter, when she leaves her home. On arrival, the bride is received by a number of women, who lead her to a tent raised for the occasion and all the company present are lavishly entertained by the parents of the bridegroom. When the lama finds a propitious moment, he leads the bridal pair to the house, where they first kneel before the altar and then to all the older people present. For the wedding feast, which does not last more than one day, a sheep is killed and Chinese gin is drunk. The men gladly take this opportunity of getting drunk, the women, on the contrarys, very seldom, chiefly, it was told me, because the modest supply of liquor seldom sufficed for all.

Next day a visit to the bride's parents is paid by the young married couple, taking with them some insignificant present, such as a piece of cloth, a bottle of *Chiu* (Chinese gin) or something of the kind. — Only monogamy exists — even if the marriage is childless. Divorce is sometimes permitted. They do not marry Chinese or Tangutans.

Weddings are almost the only festive occasions observed by the Sarö Yögurs. On New Year's Day there may be somewhat more food prepared, the richest peasants kill a sheep, but there is no visiting. They do not have any gatherings to celebrate Buddha ceremonies or sacrifices, and the lamas only read prayers on the 1st and the 15th of every month, as they say themselves that no one ever attends the services.

The lamas have no knowledge of medicine. In case of serious illness they are only called upon to pray. Sometimes the lama walks round the bed burning paper as a kind of invocation.

In childbirth, the women kneel, and are assisted by women only, the husband not being present. The navel string is severed with a pair of scissors by an old woman, often the grandmother of the child. The child is washed in warm water and rubbed with

butter, and this is repeated a week later. The hair is cut or shaved later. Before the birth of the child, the lama reads prayers over the mother, but he takes no notice of the newly born. There are no festivities, no christening, whether the child be boy or girl, — but the parents are visited by their nearest friends, who bring small presents of food. After a month's separation the joint bed is again resumed.

The words which I have noted and phonetically transcribed as heard among the Sarö Yögurs and Shera Yögurs, are to be found in a table at the end of this brochure. It is worthy of note, that a number of words, such as boot, bear, window, baskets, and others, are not to be found in the Sarö Yögur language, where they substitute the Chinese word — but they are to be found among the Shera Yögurs.

The number of births and deaths during the last ten years, in the nineteen homesteads we visited, and the number of live stock possessed by each family is shown in the following table:

	births.	deaths.	cattle.	horses.	sheep.	donkeys.
N:o 1	2	—	4	2	50	1
„ 2	2	—	4	—	30	3
„ 3	3	—	—	—	15	1
„ 4	4	1	5	2	60	1
„ 5	2	—	—	—	20	1
„ 6	2	—	4	1	60	1
„ 7	4	—	27	7	80	—
„ 8	4	—	17	3	45	—
„ 9	1	1	2	—	35	1
„ 10	1	1	11	—	60	2
„ 11	1	1	—	—	—	1
„ 12	2	—	5	—	20	2
„ 13	—	—	1	—	10	2
„ 14	1	—	3	2	42	2
„ 15	2	—	6	4	100	1
„ 16	1	1	—	—	6	1
„ 17	—	1	—	—	—	—
„ 18	1	—	—	—	15	1
„ 19	4	1	2	—	50	1

It must be pointed out that these very primitive statistics stand in manifest opposition to the general information which they gave me, according to which the tribe on its arrival in those parts had been far more numerous, their constant struggle against unfavourable pecuniary and hygienic conditions having decimated them till there only remained the handful of Sarö Yögur families who inhabit the above mentioned villages. The number of deaths still outnumber the births. It is however possible that the statistical



Fig. 8. *Kuá*, Sarö Yögur lama from Machuangtzu, aged 28.

account which, especially in regard to their live stock, is always collected with difficulty, may have been intentionally falsified, but, on the other hand, vague statements are often liable to be unintentionally wrong.

On the morning of the 16th I said farewell to my hospitable host and with my men and two packhorses started in a ENE direction to the village Yench'i from where I intended to follow the great high road to Kanchow. From Kanchow I wished to make an excursion and visit the Shera Yögur Prince, whose home in the Nanshan mountains had been described to me by my friends, the

lamas. My host, the lama *Kuá* was polite enough to wish to accompany me all the way to Yench'i. He rode a small pony, which more resembled a rat than a horse. It was no bigger than the donkey on whose back my friend, the Chinese officer commanding Shuangt'ingtzŭ's mounted guard station, balanced himself. However it walked so quickly that my big horse, which during seventeen months of travel had every opportunity of developing its stride, could with difficulty keep, pace with it.

A few cows were seen, in the early morning, standing about the farmsteads. They were thin and small. Our road led us over the same porous, salty ground and the lama complained of the poor soil and the coarse grass. It must be confessed that it resembled reeds more than grass and seemed better fit to be used as knitting needles than as food for cattle.

It was a beautiful clear morning, not a breath stirring and we thoroughly enjoyed the splendid day. I asked *Kuá* to sing us a song, as we rode along, but he was only capable of rendering the same *oor* in an indescribably dull and dreary tone. Time after time, he asked for my matches, dismounted and making up a bundle of dry grass, lighted it and croached over it for a moment, warming himself, then remounting and hurriedly catching up with our party. I am sure any of the Yögur women would have shown more power of endurance than this young man of twenty-eight — and at the moment of parting with him, it appeared clearer than ever to me that this little, lost, Turkish tribe, living at the foot of the Nanshan mountains, with its stocking-knitting men, void of all energy and manliness, was on its way to certain annihilation.

II.

Among the Shera Yögurs.

In Kanchow I was obliged to remain a couple of days for the preparations necessary for my intended visit to the so-called „Yellow Tanguts“ living to the south of the town. To secure myself a good reception, I applied to the highest military mandarin of the place for a letter of introduction to the Tangutan Prince. *Ma-t'idu*, the mandarin in question was one of that numerous class of Chinese Mussulmans who had betrayed their co-religionists and during the bloody Dungan revolt had made common cause with the Chinamen. He was kind enough not only to give me the letter I required but offered me a military escort. Not wishing to take so many people with me into the mountains I begged that the escort might not exceed one mounted soldier, and laughingly the mandarin agreed, promising to give the necessary orders that the man should meet me in the village Kanchenp'u near the town Li-yen, about 23—24 km WSW from Kanchow. Having very heartily thanked the mandarin, whose imposing soldierly figure and jovial face adorned by a fierce pair of moustaches, looked considerably more Turkish than Chinese, I left his spacious *yamen* (office) and early on the following morning, Dec. 24th 1907, made a start, with two pack-horses and three followers, the interpreter, Cossack and cook. Our road led out of the western gate and westward through a prosperous densely populated low country, crossed by unnumerable irrigation canals. After a rise of 8—9 km the stony bed of the river Heiho was reached and its seven-branched estuary forded. The largest of these forks was forty-four strides wide and 0,3 m in depth, and had a fairly strong current. The river bed here is about 2 km wide but it broadens to the south, where it spreads out into a perfect sea of stone and gravel, several miles in width, which at the rainy periods is completely covered by the water rushing from the mountains in the south, bringing with it ever more and more boulderstones. In Kanchenp'u we sought in vain for the promised escort with the letter of introduction, of the importance of which I had many oppor-

tunities of assuring myself during earlier visits paid to Kalmucks and Tangutans, Khirgis and other nomadic tribes. There was however nothing to be done but to await patiently his arrival from the thirty mile distant Li-yen. As he did not arrive by the following evening, I was forced to wait another whole day for the purpose of sending a messenger to the garrison there. My messenger returned with word that a soldier had been sent. not to Kanchenp'u, but to a small military post in a ravine halfway between the village and the Tangutan monastery K'ang-lung-ssŭ.

On the morning of the 26th I was at last able to start, after having with great difficulty, almost by force, secured a guide for the first part of the day's march. It was a sunny though windy winter morning, and we soon passed the boundary of cultivated ground, and made our way towards a grassy slope stretching upwards to the mountains in the south. Following the dry bed of a river we reached a ravine opening to the east, along the bottom of which the river Hrar-gol or Ta-ho, now ice-bound, had worn itself a deep channel — about 200 fathoms wide — and along its high precipitous right bank we made our way. Above the steep strand plateau lie low hills of conglomerate which at a distance rise to some considerable height. The road leads very soon across the frozen strip of water to the opposite shore and then back again and this movement was repeated time after time during the day's march. The shore became more stony the farther one penetrated into the ravine, and the ice if possible more slippery. The few trees growing in the river-bed were being hewn down by Chinamen, who, binding them in pairs, lay them, with the loose ends dragging, over the backs of donkeys, and thus draw them out upon the plain. The further one rides, the more of these little donkey caravans one meets, and now it is one of our horses which slips and lies full length on the glassy ice, now it is one of the small donkeys which lies helpless. Fortunately the earth was bare; if it had been icy, it would have been impossible to get over such ground, stony and broken as the road was. Now the horses climbed a cliff, several fathoms high, now they crept like snakes between huge blocks of all dimensions. The hills around us were not very high,

and there were no grassy slopes, the naked walls of rock showing in many places a bright-red colour. The ravine soon narrowed and its sides rose steeply, often precipitously. About four km from the beginning of the pass, we rode past one of the small guardhouses which the Chinese government officers are so fond of building in any inaccessible place. They are spread over the whole width of the Empire and do good police service. In a little square tower built of granite, a guard consisting of three men from the Li-yen garrison was posted. A little further on, where the ravine broadened again, we saw a poverty-stricken little Chinese homestead, and a small temple. The ravine opened out now and again, soon to narrow once more, and the road grew worse and worse. About eleven km from the guardhouse, the hills around us rose to a considerable height and we crossed a sharply defined crest. Firtrees showed themselves on the slopes towards the north and west, which were less steep. About 17—18 km. from the guard house we passed a fork of the ravine, which now broadened somewhat, and, turning sharply to the south, we rode towards the river Kiito-gol which we approached on the left. Now the mountains were lower, the shores and slopes covered with grass, and in the distance was seen one of those decorated white conical towers so characteristic of Buddhist countries. Another turn of the road and we were suddenly arrived at our destination, K'anglungssŭ, the chief monastery of the *Shera Yögurs*, or *Rtangú rgonba* as it is called in their language.

Built on the lower slopes of some small hills, the monastery appeared to be a mass of buildings out of which rose a large, massive temple in red and brown and grey and white, with the usual gilded Buddha roof-decorations. Around the temple walls some dozens of houses, were grouped the majority of them low and of the most unpretentious description. Together with another smaller temple, your eye was caught at once by a temple-like building, which is used by the monastery, and a couple of rather more capacious houses, one of them belonging to the *fumu* (a sort of hereditary governor) the other being kindly placed at my disposal.

Timber is chiefly used in building, only the crevices being filled with clay. Four-cornered beams are used as columns indoors as well as in the outer walls of the building. The rooms are almost completely dark, very small, and black with soot. A *k'ang* heated with coal and dry manure, which is lifted into the room by removing a board or two in the ceiling takes up nearly all the space. No Buddha altar or decorations were visible in the houses of the lamas I visited. Some blankets, a fur-coat, cups,



Fig. 9. K'anglungssŭ, the chief monastery of the Shera Yögurs.

basins, a jar for coal and a couple of chests, or cupboard-like boxes, is all that is to be seen in the way of household goods. By the door outside stands a wide deep bench, like a bed, without sides, the wall forming the back of it. It is used as a seat in winter, and in summer as a bed.

The temple, the chief religious shrine of the Shera Yögurs was large, and wealthy. In its size and architectural style it greatly resembled the monastery of Kuré belonging to the Zurgan sumŭn Kalmucks in the valley of the Tekés river, which I had visited some months previously, but the details showed signs of Tibetan influence.



Fig. 10. Interior of a Buddhist temple.



Fig. 11. Lamas officiating in their yellow cloth helmets and capes.

The front of the building faced east and opened upon a roomy courtyard. It was decorated with large, very rudely painted pictures of warriors, like those to be seen outside the houses and temples of the mandarins. A colonnade of narrow wooden columns led from the principle entrance to the altar, where the high and throne-like chair of state belonging to the *gegen* stood on the left. The four walls of the temple were formed by four narrow buildings with carved



Fig. 12. The altar in the temple at K'anglungssŭ.

Chinese roofs, of which those at the entrance and at the altar wall rose somewhat above the two side buildings. The central square connecting these four buildings, which lack their inner walls, was raised two stories and crowned by a four-cornered roof with carved roof-trees, embellished at the highest point with a gilded cone.

Round three sides of the second story ran small rooms under the same roof, which are used for storing various things. The fourth

side, that towards the entrance door, was open allowing free passage for light but also for cold. The interior walls of this gallery were covered with Buddhist pictures, painted in bright colours and set into the walls like panels, and divers banners with Buddhist ornamentation. In the lower, larger temple-court, the side walls were divided into open square cupboards and compartments, holding a great number of Buddhist books. The Tangut lettering was carefully inscribed on long narrow loose pages, often enclosed in an artistic frame, secured between two wooden boards bound together by a cord. Along the entrance side of the courts, on low benches, the lama's scarlet mantles, high-combed head dresses, staffs and other insignia were lying. The centre of the altar wall was occupied by Buddha figures with low tables placed before them, bearing small dishes of water, grain — a burning lamp and other ritualistic objects. On both sides of this, the wall was covered from floor to ceiling by hundreds of small compartments, in which, behind a hanging, the same image of Buddha was repeated.

The place of honour, that is, the centre of the wall behind the altar, was occupied by a bronze statue of *Tsunkoa* (the same in both Yögur and Tangut), half a metre high, wrapped in a piece of red cloth. Before him stood *Stonba,* also in bronze, but in miniature. On each side stand *Shagdur (Shagtur?)* in two different aspects and further away two highly-coloured banners representing *Shtshanrÿgzÿk* on the left and *Stongskö* on the right. Lastly, on the far left was still another fine bronze Buddha, also some Buddhas of painted clay, and on the right, three bronze Buddhas forming three small separate groups round the wall. Along the cornice between the lower ceiling and the wall of the gallery numbers of banners were hanging, their century-old dim colouring and gilding being most effective.

A narrow corridor-like room behind the altar was filled with the most extraordinary collection of Buddha idols seated in a row round the four walls. Opposite the entrance a richly gilded *Stongskö,* of immense size, was enthroned.

The lamas living in this monastery do not number more than fifteen, all ages included. The younger men especially were extremely friendly and obliging, owing probably to *Ma-t'idu*'s sending me

an escort. The *gegen* of the monastery, their *Shke* lama (Great Lama) Buddha's reincarnation, was still a child, growing up in the mountains, a three day's ride further south, under the care of elderly Yögur lamas. He had succeeded the last *Shke* lama, who died eight or nine years ago, but was only brought to K'anglungssŭ for the solemnizing of great ceremonies, occuring every sixth and twelfth Chinese moon. On the hill-side nearest the monastery some tombs were marked by high poles and heaps of stones, in memory of some respected lamas. When a Yögur rides by, he dismounts and mumbles some prayers half aloud, but you never hear, as among the Zurgan sumún Khalmucks and Tanguts, the lama's solemn singing, with its deep, long drawn-out notes which spread a veil of mysticism and religious feeling over the hidden valleys and chasms of their high impenetrable mountains. Still, if you walk along the winding paths between the wooden huts of the monastery, the tinkling of small bells, and a monotonous voice tells you that here too, in the depths of their dark huts, prayers are being chanted with the same zeal as among the Tibetan hills. The lamas are supported by voluntary contributions in payment for their services as prayer-readers. The generosity evinced is great, and is proved by the fact that in the case of a death, from one-third to one-half of the property left is given to the lamas. Only a small percentage of the lamas are able to read the Tangutan language, they have nothing to do with medicine, and in cases of serious illness a fortune-teller is called upon — usually a lama — to foretell the future, and also another lama, to pray for the sick. The fortune-teller uses three dice and a Tangutan book in which all answers to the various combinations are to be found.

Not even the presence of their *t'umu, Rentshen Nurbö*, who had been kind enough to come to meet me at K'anglungssŭ, conquered the terror which the lamas felt for my anthropological instruments. Many of those who had been most sociable disappeared, and not even the tempting knives, looking-glasses, snuff-boxes, etc, which I offered to the bravest, who dared face the danger of being measured, could persuade them to cross the threshold of their homes. Seeing that all efforts were vain and having no further hope

of success, I determined to leave K'ang-lungssŭ on the 29th of December for the purpose of paying a return visit to the t'umu. He offered his services as guide and in the bright glory of the early morning, as we said farewell to the monastery, with its red-mantled, closely cropped lamas, the country round about appeared to me far pleasanter than on my arrival there. Kiito-gol winds southwards past the monastery between two mountain slopes. That to the left, is covered with grass, while a thick forest of fir-trees climbs to the crest of the other. Opposite the monastery from the east a narrow valley winds its way between grassy hills. Its northerly slope facing SE carries you by several terrace-like plateaux to the higher mountain range which we had crossed a few days ago, — its granite crest could be seen, forming three long peaks bordered with a fringe of fir-trees growing along its northern slope. The sunburnt grass had in the sunshine a warm sandstone colour against which the grey mountain ridge with its dark border of fir-trees stood out effectively. The white and greyish-blue ribbon of the icebound Kiito-gol disappeared among the hills to the north. I said goodbye to a group of lamas, who, no longer terrified at my craniometer, had assembled to see me off. The red mantles and togas in which the lamas sometimes drape themselves wearing their right arm and shoulder bare — their closely cropped heads, their wonderfully expressive faces, with bronze and earth-coloured skin hanging in deep wrinkles and folds, their kindly insinuating smiles, white teeth and out-stretched hands, all made an ineffaceable impression.



Fig. 13. *Rentshen Nurbö*, the *t'umu* of the Shera Yögurs.

We rode south up the hilly ridge, rising between Kiito-gol and Hrar-gol, at the foot of which lies the monastery, and found a „place of prayer“ on its crest, marked by a great clump of poles and young trees. Down a precipitous slope we reached the bottom of the narrow valley of Hrar-gol. To the south forest-covered heights

could be seen dominated by a great snow-topped giant, which the t'umu names *Hanshozu.*[1] A narrow side ravine brought us to a slight pass; from which we turned westward. The upward climb was very steep and the road divided here, one path leading westward to Khungeitza-Hsüchow which was reached in four days. Still followed on the right by the same fir-bordered mountain crest, which



Fig. 14. A place of prayer.

we saw in K'anglungssŭ to the NW, we rode over a high, undulating plain, covered with snow. In the far distance to the left was seen a wide snowcovered mountain range, which the natives call Longshur. It is supposed to be a continuation of the above mentioned Hanshozu. Glittering in its white covering, Galdjan

[1] A horse-path which is only open for part of the year leads south along the Hrar-gol valley. Hsining is reached after a 12—17 days' ride.

rose in the WNW high above the rest of the range, and here Neimen-gol, one of the great tributaries of the Hei-ho, has its source. After gathering all the waters from the rivers pouring down these mountains it flows past Li-yen. The ride down from the heights was if possible even steeper than our ride up, but we were soon at the bottom of a fork-like ravine, in the left branch of which lay the „residence" of the *t'umu*, on the shore of an insignificant little river called Kluadjek-gol.

A somewhat larger wooden house and a couple of huts built of slender timbers with the roofs prolonged to form a small, half-open outhouse, is the simple dwelling during the winter months of the hereditary *t'umu* of the Shera Yögurs, and one which, I am sure, his very unpretentious people consider to be the height of modern comfort. The larger building consisted of two spacious, barn-like rooms, absolutely unfurnished, with simply a hole in the ceiling, above the kettle placed on eight bricks in the centre of the floor. In a small partition in one of the gables of the house, a *k'ang* was covered with carpets and rugs, to give the t'umu an opportunity of indulging in his dearest passion, the opium pipe. On each side of the larger building were two enclosures fenced in, the one for cattle, the other for sheep. Near by, stood a couple of typical Shera Yögur dwellings, low grey tents raised on a low foundation of slender timbers, caulked with manure and provided each with an enclosure for cattle. With the exception of the monastery of K'anglungssŭ and this house of the t'umu's, there are said to be no other wooden buildings owned by the Yögurs.

The Shera Yögurs inhabit the mountains round the following rivers, all of which are tributaries of Hei-ho or of its tributaries: Neiman or Longsor (flows past Li-yen), Tshulung, Zdem, Sheirik, Hrar, Kiito, Tashtўng, Khsan, and Pazўng gol (Hei-ho's upper course) or Khara Murin, as it is called lower down. The t'umu, whose knowledge of his country seemed rather limited, said that his people inhabited an area of two or three days' ride westward, as much to the East, and three to four days' ride southward, from K'anglungssŭ, and he considered that there were not more than about threehundred tents spread over a distance of from five to six

versts. They are governed by some ten t'umus (5 *t'umu*'s and 5 *fu-t'umu*'s) all subordinate to my host, who is called *ta t'umu* (the great t'umu).

The dignity of t'umu which in Yögur is called *nujun* is hereditary and carries with it the right of wearing a Chinese mandarin button. A *t'umu* acts as judge, adjusts taxes, and manages the tents which belong to his district. Important questions are referred to the eldest *t'umu*. None of them have any pay, but they



Fig. 15. A winter tent of the Shera Yögurs.

receive small gifts when a complaint is brought before them. There are no written laws, neither are any of the people able to read. Tradition and common-sense are the guiding principles. Crimes do not occur, and when there is any question of an execution the case is referred to the Chinese authorities.

Since the Dungan revolt, only twentythree horses are levied yearly — formerly eighty-two were paid — and they are sent by the commander of the garrison in Li-yen to *t'idu* in Kanchow. Privately, the officer in question also receives fifty tiao copper coins, about fifty lan, 1 deer,

and from two to thirty hares in the year. The price of the horses is paid in money, at twenty-eight lan per horse, and the sum levied on the different tents depends upon their means. The *t'umu* complained of the arbitrariness and extortion of the Chinese officials. He was very anxious at the moment about some coal-shafts in the Liwenku ravine, for the use of which the Chinese had hitherto paid the Yögurs a small yearly rental. Now the nearest local mandarin had admonished the Chinese to pay the rental to him and not to the Yögurs, which after all, only came to some three or four taels per shaft.

Neither the *t'umu* nor the lamas seemed to know much about the origin of the tribe. They had once lived in K'ouwai (outside the Great Wall), probably in the North, but possibly in the W or NW, which land in Chinese was called Tangutá, in their language Seche-Hache — some of them calling it Shilagu.[1] They had left it very long ago and removed to their present surroundings. Where that land lay, whether it was mountainous or level they did not know; neither did they know if it had been governed by their own Princes, nor had they preserved the names of their more renowned ancestors, except that of a certain Khor Geser Rdjalu (Djavu, according to Potanin)[2]. Documentary evidence in regard to their origin had existed, and had been left in the care of Li-yen's military mandarin, but it had probably been destroyed by fire when his government office was burnt during the Dungan revolt. According to one document they had removed hither during the reign of the Emperor *K'ang-hsi* and become Chinese subjects, but in another it was said they had come over and lived by robbery. The general impression was that they had come here during the Emperor *K'ang-hsi*'s reign, though some of the lamas maintained that it had been during Shunchih's. The circumstances which speak for the former view are the following. The monastery of K'anglungssŭ, according to their statements, had been founded at the time of their settling here. Over the entrance

[1] Potanin in his book of travels says that some of the Yögurs pronounced Shilagu as Sheragol.

[2] The foot prints of Gesers horse are said to be found on the walls of a cliff near the Tangut monastery Matissŭ, 120 li. S of Kanchow. There is also a hole with a stone in it where his dog was fed.

to the temple its name is written in Chinese characters, which same characters occur in the name of the Emperor K'ang-hsi. The only document I was fortunate enough to secure is reproduced below. It was engrossed on white silk by the *t'idu* in Ganchow, during the thirty-fifth year of the reign of the Emperor *K'ang-hsi.* It gives official permission to graze on the pasture lands which the tribes use at present. There is reason to believe that the permission was given soon after their migration at the request of the Chinese officials. It is a strange fact that this little mountain tribe who not only consider themselves, but, without doubt, are, Mongolian, say that in spite of the difference of language they belong to the same tribe as the Sarö Yögurs, whom they, at the same time, consider to be *Tshantu,* that is to say *Sarts,* and whose name they say ought to be *Kara* (black) *Yögur* not *Sarö Yögur.* [1] They believe that in years gone by they had both lived in Tangutá, which they left simultaneously. [2] — According to a statement made by the Chinese mandarin in Li-yen, the country now inhabited by the Yögurs had been earlier peopled by a tribe called *Hung maotzü* (the red-haired) or *Huang fan* (the red barbarians) who were in bad repute as robbers. By the command of the emperors they had been quite exterminated. To this desolate country, where wild beasts began to thrive in startling numbers, were sent at the request of the *t'idu* in Kanchow, by *Chiangch'ün* (a kind of Governor General) in Ili six *tshi Huang-fan* from the district of Urumtchi. The Chinese Government provided them with cattle. This movement is supposed to have taken place

[1] Potanin also calls them Kara Yögur in the statements he makes in his book regarding these people but I consider it altogether impossible that I should mistake K. for S. It is however possible that the Sarö Yögur themselves have replaced Kara with Sarö — that is, the Chinese *huang* 'yellow' translated in to their own language.

[2] Where lay this mysterious Tangutá or Seche-Hache, and how have these so dissimilar tribes become one Yögur race?

[3] Ruins, which the Yögurs consider as belonging to the Khumouza people, are to be found west of Longsor's left mountain range, about ten versts SW from Li-yen, at a place called Sar Oron and about fifteen km to the south of ta t'umu's home. There are only traces of dwellings left, in both places; in the latter case these have been numerous.

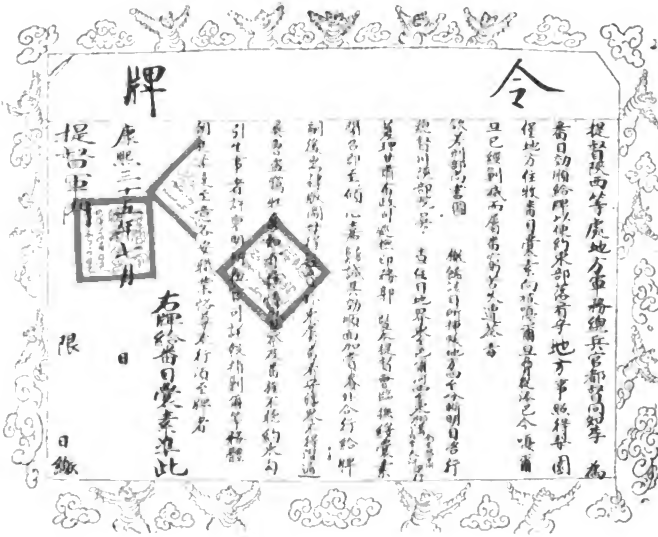


Fig. 16. The old Chinese document. $^{1}/_{16}$ of the original size.

Translation:

Mandate issued to the „eldest" of non-Chinese extraction, Nang-su.

The letter of Li, bearing the title Tung-chih, commander of the troops in the province of Shensi, concerning the issue of a mandate to an „eldest" of non-Chinese extraction, in consideration of his obedience, to enable him to subdue the aimaks, and to protect the country.

The eldest of non-Chinese extraction, Nang-su from the neighbourhood of Li-yüan-p'u, had on an earlier occasion been induced by threats to go over to Galdan's side. Now Galdan has been destroyed, and the natives of non-Chinese extraction who were subject to him are suffering great grievances. The Minister of Penalties, Tu, commissioned by His Majesty, has ordered that the borders of the pasture-grounds belonging to the said „eldest" shall be clearly defined, and that information of this shall be given Mr Wu, Governor-General of the provinces of Su-ch'uan and Shensi. It is found that the Eastern boundary extends to the river Se-r, the Western to Tung-lang-Kou, the Southern to the river Ch'ang-kan, the Northern to the Great River.

On receiving the paper, the acting Buchen-ssŭ (treasurer of the province) and myself took measures to gain over [the said eldest, Nang-su], who immediately obeyed the summons, and candidly stated his wish once more to become a [Chinese] subject. In consideration of his submissiveness, we rewarded him personally, and, besides, a mandate is to be issued to him that he in the future may administer his land and no misunderstandings arise, that he may rule over the natives of non-Chinese extraction who are his subjects, and protect the boundaries, so that there may be no robberies and cattle-lifting.

In case of treason, should any such be discovered, as also if the natives of non-Chinese extraction should disobey him and create disturbances, he is entitled to report [it] to the [local] authorities, to seize and punish [the rebels].

You are absolutely bound to comply with the wishes of the Government, in so far as they concern the possessions under your rule, in order that everybody may peacefully fulfil his duties and occupy himself with work.

Given in the 35th year of the reign of K'ang-hsi.

during Yungch'eng's reign. The Sarö and Shera Yögurs are the remnant of these six *tshi* and the Chinese military authorities consider them even yet a kind of irregular troop, which can be called upon in case of need.

They had been a numerous tribe and counted up to three thousand tents. They had driven out another race, whom the Chinese called *Khu maotzŭ-si fan* and the Tanguts *Sjamar.*

Death, and also the amalgamation with the Chinese element, has greatly diminished the tribe, and it goes on diminishing rapidly. Women are considerably more numerous than men. Many of them are sterile, and there are seldom more than three children in a family, never more than five or six. Marriage with the Chinese does not occur any longer, neither with the Tanguts, though it did occur earlier. The percentage of lamas is as great as among the Mongolians. It is said that there are at least a hundred of them. In a family where there is more than one son, it is the custom that one of them should be a lama and the weaker boys are educated to the office.

The Shera Yögurs consist of the following so-called *„bones“*. *Tokshu* 5; *Örgé* 20; *Sultus* 8—9; *Turgush* 2; *Kargos* 10—15; *Arlat* 2; *Kong* 2—3; *Lantshak* 30—35; *Sockä* 1; *Khongrott* 3; *Temyrt* or *Temurtshin* 2; *Jaglakyr* 4; *Tshungsa* 6; *Tshangban* 20—25; *Rkomdjuk* 4; *Glan* 2; *Kyrgys* 7—8 families, and *Andjan*, out of which all the *t'umus* are chosen. *Tuman* and *Uirot* are bones which are common to both Sarö (Kara) and Shera Yögurs. There are however only two families of Shera Yögurs in Tuman. The Sarö Yögurs have, besides, the *Minack* and *Patan* „bones“, as well as the *Pegeshi*, from which they take their t'umus. This classification has no importance except as a system of relationship between the respective „bones“. The people belonging to the same „bone“ are not allowed to intermarry.

The administrative division of the *Shera Yögurs* is as follows [1]):

Chinese	Yögur		Chinese	Yögur
Wuko cha,	*Päjat tavỳn otóck*	with the temple of	*Tingyaossŭ,*	*Smaktshō.*
Pako cha,	*Neiman otóck*	„ „ „ „	*Hungwangssŭ,*	*Neimankit*
Leoko cha,	*Kurke otóck*	„ „ „ „	*Khaya kusŭ,*	*Kurkin kit*
Ssŭko ma cha,	*Dörven kolma otóck* (Durben golma.)			
Shih wuko ma cha,	*Shkatok otóck* (Harban tabỳn golma)	„ „ „ „	*K'anglungssŭ,*	*Rtangú rgonba*
Shih iko ma cha,	*Janga otóck* (Harban niga golma)			
Pako ma cha,	*Neiman golma otók*			
Mênt'ai cha,	*Nansö otóck*	„ „ „ „	*Pa baor t'a ssŭ* or *Kufussŭ*	*Edsjeninkit*

The division of the *Sarö* (*Kara*) *Yögurs* is as follows:

Jaglaky otók	with the temple of	*Changkussŭ*	Yög. *Päjran.*
Khurungut	„ „ „ „		„ *Longtsha.*

This however does not include the temples in Machuangtzŭ and Tungheitzŭ.

Ta t'umu is considered the head of the Sarö Yögurs as well as of the Shera Yögurs, but his authority must be very nominal, when even the settlement of taxes is not in his hands. —

As to the uses and customs of the Shera Yögurs, this is what I have gathered:

From three to seven days after a death occurs, the body is carried out into the mountains some little distance from the tent and left there to be eaten by birds of prey. The eyes are closed but the limbs in no way straightened. No importance is attached to the position in which the body lies. After three days some of the relatives of the dead go to see if the body has been eaten up by vultures — which is a sign that the dead has been a good man. If such is not the case, a lama is called upon to read more prayers. The bodies of richer people are burnt on a bier of faggots.

[1]) The Chinese names indicate the number of horses which are paid in yearly tax.

No food is placed upon it and the body is naked, with its head turned to the west. The ashes are kneaded into a *burkhan* (an image of Buddha), which placed inside a wooden box, is buried. The lama only reads prayers in the tent directly after the death, and the earlier custom of entertaining guests on the occasion has gradually disappeared under the influence of the lamas. — Only male descendants inherit. — The widow remains with her son or sons, who very often do not divide the property. Daughters only inherit in cases where there are no sons.

The marriages are arranged by the parents of both parties. A girl cannot get engaged before she is fifteen years old. Men marry between the ages of fifteen and thirty — women between seventeen and thirty — and the wives are often eight or ten years older than their husbands. A widow seldom remarries, unless her husband has left her destitute, while a widower usually marries again. The only daughter of a family does not marry. Marriages are not entered into among the members of the same „bone", as said above, neither can cousins marry, nor uncles or aunts with their nieces or nephews — neither is it allowed between step-parents and their children. The bride is bought, also in the Shera Yögur tribe, and the agreement is made by two men sent to her father, who, while praising the high qualities of the bridegroom, discusses with them the price of the girl and her dowry. When an agreement is come to, tea, meat and spirits are offered. Before the engagement the young people had no difficulty in meeting as often as they wished, but after it they do not see each other till the wedding day. After some time the two spokesmen appear again bringing the promised amount of cows, sheep and horses, — the price being always paid in live stock — and with them comes the bridegroom. All three are entertained in the best possible way and a belt is presented to the bridegroom by his future father-in-law. A month or so later the bride's dowry is ready and the wedding takes place. Lamas are invited to hold services both homes, and accompanied by her mother and all the guests who have assembled at her home, the bride mounts her horse and starts upon the journey to her new home. Her hair has been combed and plaited and decorated with rings, clasps and buttons — the

insignia of a married woman — and she is dressed in her finest array and takes all her dowry with her, which consists of clothes, hair decorations and cattle, according to the wealth of her parents, and, in some cases, a suit of clothes for the bridegroom. The wedding procession is met by all the guests, who have assembled at the bridegroom's home, both men and women. The bride is taken to a special tent, where she spends the night in company with one of the women, all the remaining guests being invited into the usual dwelling where (by special invitation) the father of the bride also later, makes his appearance. Here all sorts of food are offered; tea, with salt, milk, cream and butter, roasted flour, boiled meat, (beef or mutton), paste cut in narrow strips (eaten in soup) and gin, and the festivities are kept up all night. There is some singing, but no dancing, and on the following morning the bridegroom receives the dowry, in the bride's tent. The young people now proceed to the common tent where they kneel before the altar, after which the bridegroom alone kneels before his parents and the elder guests who give him small presents. On the third day the newly married couple visit the bride's parents when small gifts are again exchanged.

No proof of virility is required of the bridegroom before entering upon marriage, the men have usually known women before and it is by no means rare that the bride also is well initiated in these mysteries and that she brings one or more children together with her dowry to the new home. Sometimes the children remain with her parents. Infidelity sometimes occurs after marriage, but not openly, and the consequence is generally that the wife gets a good beating with which the pangs of jealousy are appeased. There is no divorce, but bigamy is usual where the first marriage proves childless, in which case both wives live in the same tent. The women are often childless, but do not attempt to cure sterility by eating herbs, only by having prayers read.

As with the Sarö Yögurs the women kneel in giving birth, and are assisted by women, one of whom acts as midwife. The navel-string is cut with a pair of scissors or a bit of pottery. In case of a laborious or delayed delivery a lama is called to read prayers, and there seem to be no methods of hastening delivery.

For seven days the newborn child is daily washed and rubbed with butter, and for seven days the mother keeps her bed — and sleeps separately for twenty days or so. She nurses the child for two years, and often part of the third year. A quilt is used as wrapper, though no board is used as among the Kalmucks. Twins are rare and there is no superstition connected with the birth of two children — and it is said that no deformed children are born. There are no festivities on the occasion of a birth. The child's hair is cut when it is two or three years old or at the birth of another child, and it is sometimes cut at once for the Chinese plait, sometimes the whole head is cropped close. The first teeth show themselves when the child is about eight months old, and milk-teeth are replaced at eleven years of age. At twelve years of age, the child is given a name which the lamas have chosen out of their books.

The Shera Yögurs are of medium height and not badly built. Those I had the opportunity of examining had, on the contrary, well-formed hands and feet and narrow wrists and ankles. There is nothing about them of the coarse and vulgar appearance which distinguishes the Kalmucks. Stout people are never seen — many of them are even remarkably thin. Their faces are neither exceptionally long and narrow nor short and broad, and though some have well developed cheekbones, wide cheekbones are rare, and in many individuals they are not at all protruding. The mouth is normal, with neither thin nor thick lips, the nose straight and of a good shape. Some however had wide turned-up noses, with very little bridge to them. The distance between the eyes was, among the majority, rather wide, though in some individuals normal. The corner of the eye is slightly overgrown by the eyelid in the case of children, but this peculiarity almost disappears as they grow older. The eyes are black or dark, with slight changes in them, but I saw no blue eyes. Their hair is black or quite dark, sometimes curly, the children often having brown hair. The men are never bald, but you often see them very grey, and, judging by the women, the growth of hair is not particularly good. They have very scanty beards, and there is seldom any growth of hair on the body.

The Sarö Yögurs gave me the impression of being much sharper than the generality of Mongolians, Kalmucks and Tanguts. It is easier to make them understand you — they are livelier, imagine they understand you before you say more than a few words and interrupt you with an answer before you have explained what you want. They not only examine any new object with the greatest interest but very quickly understand its uses. The *Ta t'umu* had an exceptionally good ear for foreign languages, and when I asked the names of numbers of things, through my interpreter, he amused himself repeating the Russian words he had heard me use. The strange thing was that he had often rightly caught the sound and preserved it in his memory, in spite of the usual long Chinese phrases, which the interpreter used in speaking to him. He was greatly delighted with this and at my astonishment when he pronounced correctly some rather complicated words. Besides this, he attached the title, which the Chinese give Europeans, *ta jen* (your excellency or your greatness) before the Yögur verbs I wanted to hear, and obtained in this way very ridiculous phrases, such as „*ta jen* nurses your child", etc, which amused him and the other Yögurs immensely. In general they are very fond of jokes.

The Yögurs can multiply figures mentally, sometimes in more complicated cases finding help in the beads of their rosary. The practical way of multiplying with the help of their fingers as practised by the Mongolians is unknown. Weights, measures and money are Chinese.

The costume worn consists of a sheepskin coat, short in itself, and made shorter by being bound round by a scarf in such a way as to form a big bag hanging over the waist, which is used as a pocket. It is furnished with a low collar usually covered with a bit of red or blue cloth, which often continues as a border edging the coat. Wealthier men cover the whole coat with blue cloth. To the home-woven scarf, which is wound two or three times round the waist, with its ends tucked in so that they hang down the back, is fastened, by a copper clasp, a metal case with a knife, chopsticks, often a tinderbox and some other small articles. No shirt is worn but sometimes a summer costume, of which the collar, cut

and decorated in the same way as the coat, shows through the open fur-collar. A pair of half-wide trousers made of Chinese cotton or skin, over which a pair of so-called Chinese trousers (two three-cornered shaped trouser legs, fastened by a cord round the waist) made of the same material as the inner pair and high Chinese boots, the leggings of which are made of cotton material and bound round with a band, completes the costume which is common to both sexes. The headdresses and style of head-covering distinguishes the women. The former which is made of a kind of stiff canvas covered on the



Fig. 17, 18. A Shera Yögur man.

outside with white and under the brim with red cotton, is in the form of a somewhat curved cylinder, with quite a low, narrow crown and wide straight brim. It is tied loosely under the chin and is worn coquettishly very much on the side. The hair is plaited into three plaits, without any *kutas* (oxen hair) being added. One plait hangs down the back, and bears a white bone button in the nape of the neck; the other two are worn hanging over the breast, and are threaded through numbers of silver and enamel rings and various stone ornaments of Chinese production. Below these are fastened upon two wide straps, flat copper rings, and clasps, gaudily orna-

mented, the whole being finished off with enamel button-like decorations sewn upon wide pieces of leather, which nearly reach the ground. The men wear a Mongolian felt or fur cap of Chinese or Mongolian type. All domestic appliances and implements are Chinese with the exception of the loom, which was the same as that used by the Sarö Yögurs, Kalmucks and Khirgis. There is no home-industry except weaving and the making of coarse blankets of an inferior quality. I also saw in the monastery some good, if simple,



Fig. 19. A young Shera Yögur woman, weaving.

joiner's work for which Chinese axes, planes and other implements had been used. The knitting of stockings and basketwork are unknown here. Weapons, knives and other metal articles are bought from Sinin.

The people were dirty, but it is questionable if one would not also become so if one was forced as they are to spend the cold and stormy winter in their uncomfortable tents. The household goods were however washed far more carefully than the Kalmucks wash theirs and you even saw some of the people washing themselves, which I have never seen among the latter, not even in summer. I never saw a Yögur spit, smoking is rare, but snuff was often used. Only some dozen of them were addicted to the opium passion.

The food they ate was much the same as that eaten by other nomadic people. Tea with salt, butter, milk and cream, when it can be had, and roasted flour are the chief articles of nourishment. On great occasions a cow or sheep is killed and soup made. The meat is then taken out and cut up in thin slices together with strips of paste and put back into the soup. Meat was served on small four-cornered wooden platters, the soup in wooden cups. Chinese chopsticks were used; if they were not handy, a couple of chips were broken from a faggot. In general the people did eat tidily though the dishes were very carefully licked after a meal. The Mongolian milk brandy is not made, but *chün*, the Chinese preparation, is highly prized by both men and women. The chief meal of the day was eaten in the evening, after the day's work of caring for the cattle was over. After tea had been drunk, and the cups all well licked, all the family remained seated round the fire, in the centre of the tent, mumbling prayers in low voices for some half-hour. It was an indescribably strange sight, to see them sitting in the half-dark tents, the women in their coquettish, rakish hats, the men in fur caps and enormous fur coats, the lama's cropped heads and shaven faces, all very solemn, yet madly gabbling, as it seemed, the same word over and over again.

One day the *t'umu* had a sheep killed and arranged a feast in my honour, with Chinese brandy and singing. These songs were sung alternately by two women and two young men. The women sang best, and while singing they clung closely to each other, staring into each other's eyes, as if trying to guess what the next note would be. They sang beautiful melodies, usually finishing upon a long drawn-out sad note Ever now and again the singers offered to one of the guests a small cup of hot brandy with a polite and pretty bow and with the gesture so characteristic of Mongolian and other nomadic tribes, — the hands being outstretched with palms turned upward. There seem to be no real Yögur songs, but Mongolian songs, learned in their youth, are sung on these occasions. I was on the whole surprised to see how gracefully they moved about in their awkward furs and boots. The soup was served by three young men, relatives of the *t'umu*, and it was a pleasure to see

how politely and gracefully they handed cups and dishes, and received them from the assembled guests.

The winter sun is late in penetrating the mountain valleys, which is perhaps the reason the Yögurs also are late in the mornings. As soon as they rise, tea is made in a big kettle, and is taken with roasted flour, and then the day's work begins. The cows are milked, snow is melted in a big kettle, cups and kettles are scrubbed with ashes, flour is ground, wood is chopped and the women busy themselves among the sheep. You see them, humming a scrap of song, making their way carefully through the tightly packed flock of sheep, carrying one or two lambs under their arms, kissing and caressing the bleating animals. The cattle are driven to the mountain slopes by the men, but all the small household duties go on unceasingly till the evening, when the sheep come home again and require attention. It is only when all the day's work is done, that dinner is first thought of. The Yögurs are quick at their work, talkative and amusing. You never hear quarrelling nor do you see dissatisfied faces. Their movements are not quick but this must be ascribed to their clumsy boots and heavy furcoats, for you often see a man or woman running quickly and lightly down a steep mountain side. After dinner or rather supper, prayers are said, as I described, for quite half an hour, when the cups are scrubbed with ashes again, and talk and laughter goes on round the fire till late at night. They sleep, quite naked, each on his own blanket spread on the floor of the tent. Their furs are used as coverlets, though sometimes coverlets are made of wool covered with some of their homewoven cloth.

The tents they inhabit are considerably less comfortable than the Mongolian and Khirgis „yurts". They measure three to four strides in width but are so low that you cannot stand upright in them. Made of a coarse home-woven canvas-like material, of a greyish white colour with dark brown stripes, it is raised with the help of six poles, of which the two in the middle are joined by a crossbar. It is furnished on the outside with ropes, which fasten it to a low fence. During winter the tents are furnished with a low foundation of slender timbers, lying lengthwise and caulked with manure. This is not

moved in their summer migrations. Along the top of the tent there is a long rectangular opening to allow the smoke to escape. In the centre of the tent stands the kettle on its bits of clay, opposite the door a couple of Buddhas, and some brass vessels on a low table and along the walls, the small collection of household utensils, blankets, saddles etc.

The live stock I saw, was good of its kind. The cattle were chiefly *yak* cows, grey and black, both with horns and hornless. The



Fig. 20. Yak.

size varied very much, and you could see an undergrown little cow by the side of one well-worth being exhibited, as an exeptionally fine specimen. The milk had a good taste and a high percentage of fat. The sheep seemed larger than those of the other nomadic tribes in Tienshan and were not of the fat-tailed breed. — The horses were small, fairly well proportioned, and strong, but not handsome. Most of them were knock-kneed. — The dogs were chiefly Tangutan, large, dark-brown, longhaired, very fine animals. — The Yögurs complained of their many sufferings during the protracted Dungan

revolt, especially of their loss of cattle, and that since that time they had never regained the same degree of prosperity.

We spent New Year's Day in rifle practice. The *t'umu* had never fired a shot and had not the very faintest idea of handling a gun. He screwed up both eyes in the funniest manner when I made him try to shoot from a rest with a Berdan gun which I had given him. There is no sport worth mentioning among the Yögurs. Their fire arms are brought from Sining and are of the usual type found in Central Asia, with a moveable fork-like rest and a fuse.

There did not seem to be much game either in the neigbourhood, nothing in the way to be seen but so called „kekliks" (mountain grouse) and big vultures — the Yögur grave diggers. Hares and wolves were said to exist, and bears, in summer, but you never heard of the ibex, the wild goat and other animals which are usual in the Tienshan heights. The wild yak is found further south. I saw no traps or snares, except wolf traps. They were round, with two strong springs attached at opposite sides of the circle, which by the aid of two running rings caused the two segments of the circle to close with force. They were placed over a piece of cloth drawn over a wand, also bent into a circle of the same size. A peg fastened to the outer circumference was threaded through a loop in the centre of the circle, and kept the trap open till something, trampling on the cloth, caused the peg to fly out of the loop. — You heard of no manly sports, and if games or races did take place, they were not of the same extent, nor were they considered of so much importance as among the Kalmucks and Khirgis.

Unfortunately I cannot add anything regarding the superstitious customs of these tribes to the very interesting statements which were published by Potanin in his book of travels[1]. Either they would not initiate me into these things or they were really free from superstition. They pretended not to attach importance to dreams. They begged me not to bring indoors an enormous old vulture which I shot, and they carefully buried any scraps of meat found in

[1] I. p. 442.

the neighbourhood of the tent, but remembering that the vultures eat the bodies of their dead, this seems very natural.

During four months of the Chinese year, they gather together for the purpose of chanting prayers at the „praying places“ — the heaps of stones and tall poles, raised in the mountains, which I have described before. At one of the heaps, raised in honour of the cattle god, prayers are offered for the health and welfare of the cattle.



Fig. 21, 22. The wife of the *Cumu*.

It was with real feelings of regret that, on the 2nd of January, I left my hospitable hosts, the Shera Jögurs, and their little home imbedded among the grassy hills, where we had spent such a pleasant New Year's Day. All the men assembled round the saddled horses, to wish us farewell. One held my horse's bridle, another the stirrup, a third gave me a helping push into the saddle, while a fourth stood on the other side ready to prevent me from overbalancing myself. As we rode past the flocks of sheep where the women were busy with their usual work, I reined in my horse and

shouted them a loud *tshuavá* and *sujá* (thanks — and — goodbye), which evidently pleased them, judging by the smile I received from the bright eyes of the *t'umu*'s adopted daughter — bright dark eyes, into the depths of which both Lukanin, my Cossack, and I, were tempted to gaze too long.

The valley of the Kluadjek-gol opened at a short distance from the *t'umu*'s home, into another, Mör-gol, where there were only traces left of the river's course. We followed this narrow valley with its steep grassy slopes in a NNW and N direction. A little higher the surface of the rock was often visible. For a short distance the hills were of a considerable height, but soon sank again, and after a ride of seven km our direction was NNE and our road followed a water course, with cakes of ice lying here and there. Four km further on the valley which now bears the name Talipin-gol began to widen and the hills on both sides rose imposingly. Another half hour's ride brought us to the great Lansor's or Neiman-gol valley in which the river forming a wide bend, open to the north, pours its waters over a broad stony bed, between one hundred and fifty and two hundred and fifty fathoms wide, through one principle channel and several smaller ones. Along both shores rose steep picturesque heights, of which those on the left shore were of a warm terra-cotta red colour. We rode down the river in a north-easterly direction following a road made along its right shore by donkeycaravans carrying coal. The bright-coloured cliffs hung closely over the river-bed. High and steep on both shores, they precipitate themselves headlong down to the water along the left shore. Encircling a wide cultivated plain the hills retreat, again to encroach upon the river some kilometres further to the NE. Amid groups of trees and small fields the towers and embattled walls of a Chinese town delineate themselves against the red background of hills on the left shore of the river. We had arrived at the little town Li-yen, a name which in Chinese means „the garden of peartrees“ — which name the place really deserves for its good fruit-trees — pear, apricot and nut. Twenty years ago it was visited by Potanin's expedition, when on his return to Russia he crossed the Yögur country, and nothing can have changed since

then in the picturesque little place, where it lies encircled by tall willow trees, in the close embrace of the heights surrounding it. The yamên (the official building of the mandarin) destroyed in the Dungan revolt, still lies half in ruins, the small temples built high on the steep rocks are still there — yes, all is the same, even the reception accorded me was like that discribed by Potanin. The friendly old mandarin was evidently, like his predecessor twenty years ago, glad to see the face of a stranger, there were no bounds



Fig. 23. Shera Yögur horse.

to his courteous attentions. He sent me a delicious dinner, cooked, as I heard later, by himself, when, in consequence of feeling ill and tired, I was obliged to refuse his kind invitation to dine with him. The shark fins tasted splendidly and when, next morning, during a fare well call, his beautiful fur cape excited my admiration the deaf old gentlemen's politeness went so far as to promise me on my next visit (!) five sable skins — one of those so characteristic civilities of the Chinese, „qui n'obligent à rien et qui font toujours plaisir". On the following day we rode to Kanchenp'u, and from there along the road we had followed earlier, to Kanchow.





Fig. 24, 25. Tshelundju, aged 30.




Fig. 26, 27. **Nahar Djamsen, aged 45.**




Fig. 28, 29. **Nortshapp, aged 54.**




Fig. 30, 31. Louzan Djamsu, aged 27.




Fig. 32, 33. Patmartan.

ANTHROPOLOGICAL MEASUREMENTS.

Key to the anthropological measurements:

Date	Name	Profession	Sex / Age	General condition

Tribe / Locality	Language or dialect	Remarks

a. Colour of skin on parts not exposed to the air	b. Colour of eyes.	c. Fold of skin at inner angle of eye.	d. Colour of hair.	e. Character of hair.	f. Amount of hair {on the face / on the body
g. Shape of face.	h. Profile of nose.	i. Prognathism or prominence of the face in the region of the mouth.	j. Lips.	k. Prominence or flatness of face.	1 Maximum length of head

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
Maximum breadth of head.	Length of nose from base to root.	Breadth of nose across nostrils.	Projections of head: from vertex to root of nose.	from vertex to mouth.	from vertex to chin	from vertex to tragus of ear.	Bizygomatic breadth of face.	Face length from the nasion to chin (under surface)	Length of upper limb.

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Length of cupit.	Length of the hand along its back.	Length of the foot.	Sitting height.	Kneeling height	Standing height. (without shoes)	Height to chin	Height to sternal notch	Height from internal malleolus to the ground.	Span of arms.

D.	N.	Pr.	S. / A.	G. c.
27/XII 07	Stoptshenzu	Shepherd	Masc. / 20.	Medium

Tr. / Loc.	L.	R.
Shera Yögur / Tat'ungssū Yangá	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e	f.
White brownish-rosy	Dark	Covering $\frac{1}{3}$ to $\frac{1}{2}$ the caruncle	Black	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	l
Long and narrow; wedge-shaped (pointed towards chin.)	Straight	Slight	Medium-thick	Mesoprosopic	19,2

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
14,8	5,3	3,9	12,1	20,4	23,2	13,7	14,6	12,4	73,7

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
45,7	17,9	25	87,2	123	161,8	139,3	132,3	8,3	168,6

D.	N.	Pr.	S. / A.	G. c.
27/XII 07	Kegé	Shepherd	Masc. / 26	Thin

Tr. / L.	L.	R.
Shera Yögur	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-rosy	Dark	Vestige remaining	Black	Curly	Scarce absent

g.	h.	i.	j	k.	l
Long and narrow and wedge-shaped (pointed towards chin.)	Straight-aquiline	Absent	Medium	Mesoprosopic	17,8

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
14,3	5,2	3	10,2	17,7	22,6	11,3	13,6	12,2	75

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
46,6	18,1	24,1	86,4	123,2	165,2	143,4	134,6	7,2	173,8

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Nortshap	Shepherd	Masc.	54	Medium

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	Hambel	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-rosy	Dark	Vestige remaining	Black	Undulating or wavy.	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Short & broad	Concave or turned up.	Absent	Medium	Platyoprosopic well marked.	19,8

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
15,9	4,9	4,4	12,2	19,4	21,9	13,2	15,3	11,8	72,9

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
48	18,1	25,1	89,5	122,3	167	144	135,5	8,4	171

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Louzan Djamsu	Lama	Masc.	27	Medium

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-brownish	Dark	Vestige remaining	Black	Curly	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Medium	Straight-aquiline	Absent	Medium	Platyoprosopic well marked	19,7

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
14,6	4,7	3,8	13,1	20,2	23,8	12,8	14,8	11,9	77,8

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
48,5	18.7	26,2	91	124,9	170	146	136	8,2	177

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Tiejsangkandjá	Lama	Masc.	21	Thin

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-yellowish	Dark	Vestige remaining	Black	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Medium	Straight	Moderately marked	Thick	Mesoprosopic	18,2

2	3	4	5	6	7	8	9	9a.	10
15,3	4,3	3,7	11,2	17,4	21,7	12,5	14,7	11,4	68,2

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
40,8	15,8	23,2	87	119,2	159,6	138	128,7	7	161

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Hualdá	Lama	Masc.	16	Medium

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-yellowish	Dark	Covering $\frac{1}{3}$ to $\frac{1}{2}$ of the caruncle	Black	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Medium	Straight	Absent	Medium	Platyoprosopic well marked	17,8

2	3	4	5	6	7	8	9	9a.	10
14,5	5,1	4	9,9	18	22,2	12,6	14,6	11,3	73,6

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
46,2	18	24,8	89,2	120,6	162,8	140,8	132,9	8,4	170,3

D	N.	Pr.	S. / A.	G. c.
28/XII 07	Mingúr Dordjia	Shepherd	Masc. / 60	Thin

Tr. / L.	L.	R.
Shera Yögur / Löngtjiá	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-brownish	Dark	Absent	Black	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Long and narrow	Straight	Slight	Medium	Proprosopic-moderate	18,7

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
13,9	5,2	3,9	11,5	19,4	22,4	124	13,8	11,9	71,1

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
45,7	18	24,3	81,6	119,7	160	136,5	129,5	7,7	164,2

D.	N.	Pr.	S. / A.	G. c.
28/XII 07	Derdjiué	Lama	Masc. / 42	Medium

Fr. / L.	L.	R.
Shera Yögur / K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-yellowish	Dark of all shades	Absent	Black	Curly	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Short and broad	Straight	Moderately marked	Medium	Platyoprosopic well marked	19,9

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
15,7	5,2	3,9	13,7	21,9	25	14,2	15,1	12,7	78,7

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
48,5	19,4	25,1	90,8	122	169,2	147,2	138,7	8,5	180,5

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Hundjúp	Lama	Masc.	32	Medium

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White-rosy	Medium (except green)	Vestige remaining	Black or dark brown	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Short and broad	Straight or Chinese type	Slight or moderately marked	Medium	Platyoprosopic well marked	12,2

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
14,6	5,3	3,9	9,9	17,5	22,7	11,9	14,7	13,4	69,7

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
42,2	16,5	22,7	82	117	157,3	138,7	127,3	7,9	158,9

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Hörvu	Lama	Masc.	23	Medium

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White yellowish-pale	Medium (except green)	Covering $\frac{1}{3}$ to $\frac{1}{2}$ the caruncle	Black	Curly	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Medium	Straight	Slight	Medium	Platyoprosopic well marked	19,4

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
15,8	5,3	3,8	11,9	18,6	22,7	12,1	15,4	12,9	76,7

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
47,3	18,3	25	88	128,1	173	148,5	138,7	8,6	179,1

D.	N.	Pr.	S.	A.	G c.
28/XII 07	Tiembul Dordjia	Lama	Masc.	30	Thin

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ		

a.	b.	c.	d.	e.	f.
White, Pale	Medium (except green)	Absent	Black	Straight	Scarce absent

g.	h.	i.	j.	k.	1
Short and broad and wedge-shaped (pointed towards chin)	Straight	Slight or moderately marked	Medium	Platyoprosopic well marked	18,7

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
15,6	5,2	4,1	11,5	18,3	21,5	11,5	15,2	12,7	72,5

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
45,9	17,3	23,6	82	116,7	160,2	139,8	132,3	7,5	167,6

D.	N.	Pr.	S.	A.	G. c.
28/XII 07	Dondja	Lama	Masc.	30	

Tr.	L.	L.	R.
Shera Yögur	K'anglungssŭ	Yögur	

a.	b.	c.	d.	e.	f.
Yellowish-pale	All medium shades except green	Absent	Black	Straight	on body Absent, on face scarce

g.	h.	i.	j.	k.	1
Medium	Concave or turned up	Slight	Medium	Platyoprosopic (face flat, cheek bones conspicuous) Well marked	19,5

2	3	4	5	6	7	8	9	9 a.	10
15,8	5	3,9	12,7	19,9	23,2	12,8	15,3	12,1	75,9

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
46,8	17,4	24,4	85,1	119,6	166,3	141,3	134,4	8,7	172,3

LIST OF YÖGUR WORDS.

Explanations to the transcription.

χ = the postpalatal spirant, a strong h,
γ = the postpalatal toned spirant,
š = French ch, English sh,
ž = French j,
z = soft, toned *s* as in French,
w = the English w,
y = Russian ы,
ö̆ = almost like *y* (but shorter and wider?)

	The Sarö-Yögurs in Machuangtzŭ	The Shera-Yögurs in K'anglungssŭ	Classical mongol
1	*pörr*	*nigge*	nigen
2	*škŏ*	*gur*	qojar
3	*uš*	*γurban*	gurban
4	*tjurt*	*dörbŏn*	dörben
5	*pess*	*távŏn*	tabun
6	*aχltŏ*	*tjŏrgún*	ǯirgugan
7	*žitŏ*	*tolón*	dolugan
8	*saks*	*neimén*	najiman
9	*tuks*	*isýn*	jisün
10	*un*	*hervan*	arban
11	*prígerma*	*hervanigí*	arban nigen
12	*škigermá*	*hervangur*	arban qojar
13	*štšigerma*	*hervanγurban*	arban gurba
14	*tjurtšigerma*	etc.	

15	*pešigerma*		
16	*aχltigerma*		
17	*žitigerma*		
18	*saksigerma*		
19	*tuksigerma*		
20	*jigerma*	*χorún*	**qorin**
21	*pŏrots*	*χorunigé*	**qorin nigen**
22	*škots*	etc.	
cup	*aják* (T. II 12)	*ajgá*	**ajaga**
bread	*kemza*	*pursák*	**bogursag**
cheese	*tšurmé*	*tšŏrmí*	
sour milk	*tšutšak*	*ndan*	**umdan**
milk	*sut*	*sun*	**sün, sü**
cream	*χajak*	*kaják*	
to milk	*sakš*	*kukýn*	**kökü-**
to weave	*sokš*	*nékia*	**neke-je** 'I will weave'
thread	*žip*	*stasyn*	**utasun**
cloth	*jurém*	*urgumé* (coarse woollen-) (T. IV 24)	**örmüge, örmeg**
		pŏss (another woollen)	**bös** 'cotton'
to twist (baskets)	*talakš*	*kuriá*	**güre-je** 'I will twist'
„ (hair)	*jyr*		
twist	*jašmak*	*tologoi syn*	**tologai üsün**
„ on the back	*tšyik*	*k'kull*	kalmuckian: **kököl**
good day!	*jakšima*	*tsein-ereví*	**ta sajin irebüü**
		tsein suvú	**ta sajin sagubuu**
good-bye	*zenparm*	*sujá*	**saguja** 'we will sit'
thank!	*tšuatté*	*tšuová*	
girl	*kez*	*okun*	**okin**
pot	*tŏss*	*tχon*	**togoon**
no	*jok*	*wyuäj*	**ügei**
water	*katýng*	*χsun*	**usun**
right	*ále*	*oláj*	
fire	*ut*	*kall*	**gal**

stone as weight	*atšýn*	*tšelú*	čilagun
house	*anang*	*peišyng*	bajising
horse	*turvak*	*morō*	morin
girdle	*kur, kor* (T. I 9)	*pse*	büse
tshapan (a long coat)	*jōrum*	*meskō*	
to come	*kiiltr*	*ere* 'come!'	ire
		endere 'come here!'	ende ire
to go away	*mang*	*javiá*	jabuja
pipe	*kansa*	*χangsá*	gaŋsa
breeches	*jim, jum*	*mutún* (T. V 29)	emüdün
cow	*enik*	*ōkurr*	ükür
ox		*kajnak*	qajinug
dog	*yšt*	*nokój*	noqai
father	*atšá*	*adžá*	? eče
mother	*aná*	*memé*	
elder brother	*aká*	*kokó* (chin. *kōkō*)	
younger "	*ōnō*	*tyké*	? degükei
elder sister	*kýzaká*	*tjetje* (= chin.)	
younger "	*syngná*	*tukún*	degü okin
son	*melá, m'la*	*kykén*	keüken
daughter	*kunang*	*abχadžá*	? abaqai 'princess'
heaven, sky	*teōng*	*tengeré*	tengri, tengeri
sun	*kun, kōn*	*narán*	naran
month	*aj*	*sará*	sara
star	*jōltas*	*hotún*	odun
death	*julýpta*	*kuvé*	ükübei
birth	*tōrupté, toγupté*	*seirava*	? sajirabai
sheep	*koj*	*k'onō*	qonin
bird	*kugaš, kuγaš*	*atejševún*	? + sibagun
husband	*elén*	*akanár*	aqanar 'the elder brothers'
wife	*kelōn*	*psōgý*	büse-ügei
king	*χen*	*χaan*	qagan
queen	*täitié*	*k'atōn*	qatun
tent	*akyō*	*kir*	ger
black	*kara*	*k'ará*	qara

yellow	*sarõ*	*šerá*	sira
red	*kỳzỳl*	*lhaan*	ulagan
blue	*kȳk*	*χuké*	köke
wolf	*dirting*	*adugá*	
mountain goat	*kykpik*	*kõmlõk*	
wild sheep	*kušgar*	*γuldža*	ugulǯa
stag }	*sugun*	*påtå*	
hind }		*marall*	
wind	*jil*	*χii*	kei
sea	*kõl*	*nur, nuur*	nagur
river	*kul*	*kul*	goul
saddle	*izer*	*emél* (T. V 84)	emegel
stirrup	*zinga*	*tõrõ*	dürege
knife	*ptšak*	*kutaγá*	kituga
sword	*kõlyš*	*selmé*	seleme
cap	*perk* (T. I 3)	*malaχé*	malagai
tree	*joγaš*	*nak*	
sand	*kum*	*k‘umak*	qumag
salt	*tuz*	*tap‘sú*	dabusun
tile	*thojaγ*	*tukej* (chin.)	
coral	*martšan*	*šurú*	siru
button	*thorka*	*toptšõ*	tobči
stone	*tas, taz*	*tšelú*	čilagun
silver	*kumýs*	*mynkó*	möngün
gold	*altýn*	*altán*	altan
iron	*temér*	*temur*	temür
copper	*pahkýr*	*koló*	guuli
leather	*ter*	*arakšún*	arasun
riding-whip	*tšálỳ*	*mna*	kalm. *mal'ā*
door	*zyk*	*ytén*	egüden
head	*paš*	*tholohoi*	tologai
hand	*jỳllyγ*	*kar*	gar
finger	*tarmak*	*korūn*	qurugun
nail	*tryngak*	*χamõsun*	kimusun
arm	*kol*	*χa*	qaga, kalm. *χā*
breast	*tyz, tys*	*ptšun*	ebčigün

heart	*yrik*	*tjurgen*	ǯirüken
stomach	*tšiká*	*ketesun*	gedesün
leg	*pöt*	*χöl*	köl
foot	*azak*	*kuja*	guja
donkey	*tšigin*	*ildžigén*	elǯigen
mule	*katýr*	*lusá*	luusa
hair	*šaš*	*sun*	üsün
hoof	*tujýγ*	*thrūn*	turagun
nose	*kangryk*	*k*ᶜ*avar*	qabar
tooth	*týzz*	*šetun*	sidün
beard	*sakál*	*sakal*	saqal
eye	*köz*	*nutún*	nidün
ear	*kulak*	*tškun*	čiken
forehead	*alyn*	*manglej*	manglai
lip, mouth	*aγs*	*aman*	aman
neck	*muin*	*kutšun*	küǯügün
paper	*keidé*	*tšasún*	čagasun
book	*puχtýg*	*putšik*	bičig
tobacco	*tuχtýn, thutýn*	*tamakkó*	tamaki
wheat	*syngnö*	*tšaan tarán*	čagan tarijan
opium	*kara thutýn*	*kara tamakko*	qara tamaki
bands round the legs	*kotša*		
plate	*tavak* (T. II 11)		
riding bags	*aarpak* (T. II 10)		
sack for oats	*kowartšyk* (T. II 14)		
a long hair ornament, hanging down the back	*tungdösek* (T. I 6)		
a hair ornament of coral	*kyn* (T. I 8)		
a hair ornament of bands	*šatba* (T. I 7)		
summer dress	*tšamdža* (T. I 1)		
spindle	*jip* (T. III 17)		
spool	*aχ kagá*		
basket-making	*kung* (T. II 13)		

shell (as musical instrument)	*porá, mindžava* (T. III 19, 20)
rosary (for praying)	*sanaga*
large needles	*tšyγ*
embroidered hair-ornament	*bosmak*
embroidered pocket	*kawatšik* (T. I 5)

The Shera Yõgurs in Kluadjek-gol.

fox	*henegín*	**ünegen**
rat	*šera hunaklak*	**sira + ?**
cat	*mii*	**kalm.** ***mi***
flour	*kulur*	**gulir**
mill	*termén*	**tegermen**
mill-stone	*termén tšelū*	**tegermen čilagun**
fish	*tšagasýn*	**ǯigasun**
frog	*paka*	**burj. baχa**
rain	*χura*	**qura**
snow	*tšasyn*	**časun**
ice	*mesun*	**mösün**
eagle	*burgut*	**bürgüd**
partridge	*keklýk*	**kekilig**
crow	*kri*	**kerije**
pie	*sadžekej*	**sigaǯagai**
vulture	*χadžyr*	**qaǯir**
song	*tūn*	**dagun**
to sing	*tūlava*	**dagulabai**
mountain	*ula*	**agula**
month	*sara*	**sara**
year	*tšel*	**ǯil**
day	*udur*	**edür**
needle	*tšȳn*	**ǯegün**

thread	*stásyn*	**utasun**
felt, bed	*ski*	**esgei**
cushion	*teré*	**dere**
table	*šeré*	**sirege**
ladle	*tšomešõ*	
gun	*phun, phū*	**buu**
bullet	*sumún*	**sumun**
powder	*táre*	**dari**
wick	*melté*	**bilte**
bow	*numún*	**numun**
arrow	*sumún*	**sumun**
lamb	*kurgan*	**qurigan**
hen	*eme tahka*	**eme takija**
cock	*ere tahka*	**ere takija**
chicken	*tahkantej*	
egg	*palá*	
bag	*sumál*	
riding-bags	*poktšó*	**bogča**
pocket	*lioχavatsék*	**? + qabčig**
tobacco-pouch	*púrõ*	**kalm.** *bürtsəe*
snuff	*havar tamakko*	**qabar-un tamaki**
snuff-bottle	*kukyir*	**köküür**
way	*puγo*	
day	*udur*	**edür**
night	*sõjnõ*	**söni**
sleep	*dahå'*	
dream	*džydun*	**ǯegüdün**
illness	*veχtšin*	**ebedčin**
widower	(chin.)	
widow	*pelvusýn*	**belbesün**
plough	*andžaksýn*	**anǯasun**
to plough, to sow	*kadžár, tarva*	**gaǯar taribai**
to gather, to reap	*katuvá*	**qadubai**
to terrify	*ajlgava*	**ajilgabai**
to kill	*hoktšelava*	**üküǯü alabai**
to shoot	*pu harvavá*	**buu qarbuba**

to slaughter	*hunelavá*	
to forget	*mahtatšurba*	**martaǯu orkiba**
to loose	*tjilgagevé*	
to steal	*tšemukuševei*	
to find	*olšapá*	**olǯu abubai**
key	*tulkyyr*	**tülkigūr**
old	*kokšun*	**köksin**
young	*tšalugun*	**ǯalagu kümün**
	bagagun	**baga kümün**
nice	*sajnetševé*	**sajin üǯebei**
ugly	*muvei*	**magu büi**
thief	*kulageitšõ*	**qulagaiči**
murderer	*tšuhoktšelava*	
dance	*tšamlavá*	**čamlabai**
to play	*nasunei*	**nagasunai**
money	*meník*	
yamen, tribunal	*tjargusragava*	**? ǯargu surgabai**
punishment	*brytalvá*	**burugudalaba**
to beat, hit	*hokpé*	
to hang	*ulguvé*	**elgübei, ölgübei**
to kiss	*umbeguvé*	
to love	*teresembej*	**tere sajin büi** 'that is good'
to hate	*teremnvej*	**tere magu büi** 'that is bad'
to bear, to take	*app*	**abuba** 'took'
to bring	*aptšerevé*	**abču irebe**
nurse	*mlakȳl*	
to see	*edževe*	**üǯebe**
to hear	*tškan*	**čiken** 'ear'
to laugh	*nidžvein*	**inijeǯü baina** 'is laughing'
to weep	*ylādžvein*	**ujilaǯu baina** 'is weeping'
carriage	*tergén*	**tergen**
wheel	*tergeni kulo*	
to drive	*tergin-šilama*	
to speak	*largevé*	
to cry	*tungove*	**? dagun ögbei**
to go	*javõ*	**jabu** 'go!'

to run	*šukur*	türk. **sekir-** 'to run'
to ride	*murunu*	**mordanai** 'he rides'
camel	*temin*	**temegen**
field glass	*turanova*	kalm. *durnāwɒ*
sugar	*škir*	**siker**
tea	*tša*	**čai**
writing	*putšik*	**bičig**
lock	*kōlut*	
chain	*tšendyr*	kalm. *šindzɪ̣r*
scissors	*χeitši*	**qaitši**
axe	*suke*	**süke**
spade	*tamin*	
boot	*kantšýng* (T. V 32)	khalkha *χantšɪ̣ŋ* 'tibetan boots'
bear	*tjetpyng*	
basket	*k'ong*	
tent, yurt	*mongol kir*	**mongol ger**
window	(is chin.)	
prayer cylinder	*lakskór* (T. III 22)	
ring	*plezök* (T. V 31)	**bilisük**
long fur coat	*nōckōdil* (T. IV 25)	? + **degel**
girdle	*pse* (T. IV 28)	**büse**
copper-buckle of the girdle	*peljanogō*	
cup. cover	*kering határ* (T. V 36)	**ger-ün gadar**
tinder-box	*kedé* (T. V 33)	**kete**
sack-cloth	*alak*	
rope	*tisýn, šetemyk*	**degesün, sidemeg**
felt	*skii*	**esgei**
cap	*malagéi* (T. V 30)	**malagai**
riding rein	*katár* (T. V 35)	cfr. **qantari-**
hair-ornament of leather and copper	*kunsyš* (T. IV 26)	
a bone-button, that the women bear in their hair on the neck	*škentung*	

a box for burkans, carried round the neck	*kavõ* (T. III 23)	
cup wooden	*ajak*, *ajga*	**ajaga**
tent	*ker*	**ger**
the tent stakes	*tugá*	
the tent plugs	*katasyn*	**gadasun**
roasted wheat	*hurtsan tšaan*	**qaurdagsan čagan**
„ wheaten meal	*talgan*	**talqan**

A list of the etnografical objects, pictured on T. I—V.

A. Of Sarö Yögur origin.

T. I.

1. Woman's summer dress.
2. Felt cap, alike for men and women.
3. Woman's winter cap.
4. Children's shoes of Chinese type. Sarö Yögur embroidery.
5. Pocket, embroidered by Sarö Yögur woman. Is worn fastened to the end of the plaits.
6. Ornament, which the women wear hanging down the back.
7. Ornament of copper rings and beads. Is fastened under N:o 8.
8. Ornament of coral beads. Attached in pairs to the plaits of hair hanging over the breast.
9. A girdle.

T. II.

10. Saddle bag.
11. Wooden plate.
12. Cup, made of curly birch.
13. Braided straw (for baskets).
14. Bag for oats.
15. Whisk.
16. Small loom for weaving braid.

T. III.

17. Distaff.
18. Distaff with a wheel.
19. Shell, placed on the altar before the burkan.
20. Shell, used as a wind-instrument in the temple.

B. Of Shera Yögur origin.

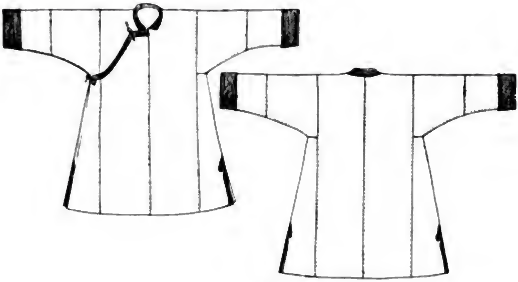
21. Felt bag, containing a wooden plate, used in sheelding the altar fire from wind.
22. Prayer cylinder.
23. Metal case for the burkan.

T. IV.

24. Summer coat, alike for men and women.
25. Fur coat, alike for men and women.
26. Ornament, made of leather and copper, worn hanging in pairs over the breast.
27. Ornament of cloth and white buttons, worn hanging down the back
28. Grey girdle.

T. V.

29. Blue trousers.
30. Woman's fur cap.
31. A stone ring.
32. Boot, alike for men and women.
33. Flint and steel, enclosed in a bag, and a sheath, with a knife and two chop-sticks.
34. Saddle.
35. Bridle and riding reins.
36. A cover, made of braided twine for a wooden cup.



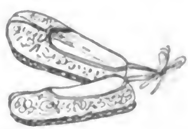
1



2



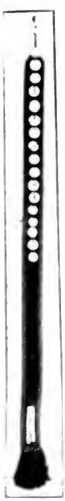
3



4



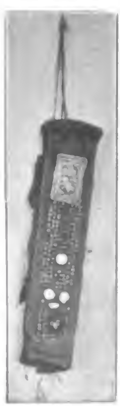
5



6



7

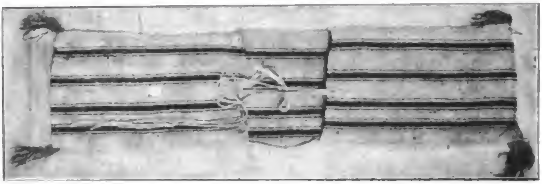


8



9

T. II.



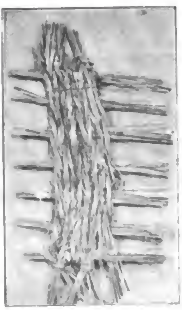
10



11



12



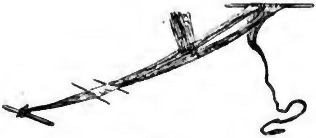
13



14



15



16



17



18



19



20



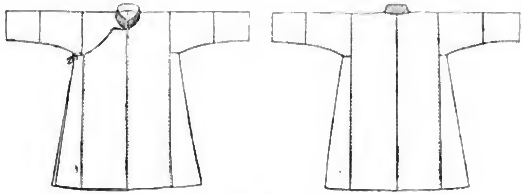
21



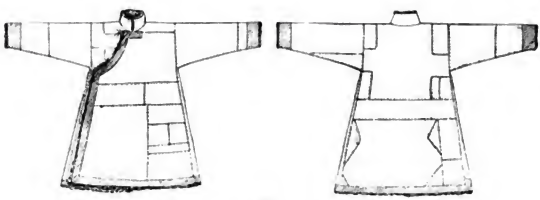
22



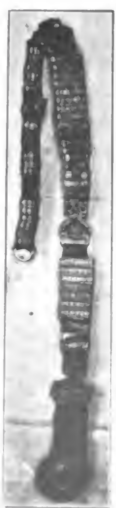
23



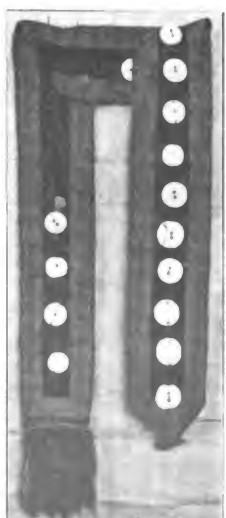
24



25



26



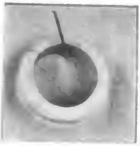
27



28

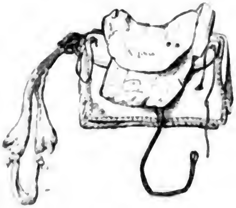

29


30


31


32


33


34


36


35



130
135
140
145
La Perouse Strait
Yesso
Vladivostok
40
SEA OF
JAPAN
KOREA
HONDO
TOKIO
35
Kioto
Fusan
Shikoku
Korea
JAPAN
30
TUNG HAI
OR
STERN SEA
125
130
135

Ein fragment mongolischer quadratschrift.

Von G. J. Ramstedt.

Das hier abgebildete fragment hat Oberst Baron G. v. Mannerheim im j. 1907 irgendwo in Ostturkestan gefunden oder gekauft. Es ist ein dünnes, etwas gefaltetes und durch staub verunrei-



nigtes papier chinesischen fabrikats und ist von der unteren ecke eines blattes eines xylographierten buches irgendwie abgerissen. Die schrift ist die vom kaiser Kubilai eingeführte quadratschrift

(Pags-pa, Passepa), die als offizielle schrift vom ende des 13. bis in das 15-jahrhundert verwendet wurde, bis sie vor der älteren, uigurischen schrift wieder weichen musste.

Die in diesem fragmente vorkommenden buchstabenzeichen bieten nichts neues zu dem, was man bisher über die quadratschrift weiss; sie sind den von Pozdnějew (in seinen Лекціи по исторіи Монгольской литературы, II s. 17 ff.) mitgeteilten buchstabentypen ganz ähnlich. Für die phonetik des älteren mongolischen enthalten sie einige bemerkenswerte tatsachen, worüben aber lieber ein anderes mal.

Ich transkribiere die zeichen folgendermassen:

1. zeile	s(a) l(a)n ö lö
2. zeile	re q(a) q(a) lu ju h(a) s(a) qul
3. zeile	(-)e ni u q(a)n ü lü či d(a)
4. zeile	se de le du ʿe su ° bu
5. zeile	qu
6. zeile	° sur ta qui i ne ǯ(a) j(a)ʿn dur mer
7. zeile	(k)i tö röl dur ° ö ʿe run a
8. zeile	(-)un ab qui dur a d(a) li
6. zeile	i se ber qu ri j(a)ʿ su

1. zeile. Die silben *sa-lan* können kaum etwas anderes sein als der schluss von *arsalan* 'löwe'; wenigstens kenne ich kein anderes wort, das zu dem folgenden *ö-lö-* passen würde, das ich als *ölösün*, *ölösügsen* od. irgendeine andere konjugationsform von *ölös-* 'hungern' deute.

2. zeile *-re* ist der schlussteil irgendeines wortes, vielleicht das converbum finale eines verbums; *qaqaluju* futurisches präsens (voluntativ in der neueren sprache) zu *qaqal-* od. *qaqal-* (burj. *χaχal-*, kalm. *χaγᵘl-*) 'zerspalten, zerschlagen'; *hasaqul-* ist irgendein sekundäres verbum zu *asaq-*, *asaqu-* 'fragen', etwa kooperativ *asaqulča-* 'zusammen fragen' od. faktitiv *asaqulqa-* 'fragen lassen'.

3. zeile. Vor *ni* ist das zeichen eines nachkonsonantischen *e* sichtbar, ich lese *(kelegs)eni* od. *(ögüleqs)eni*, also akk. von einem nomen perfekti; *uqan* conv. modale zu *uqa-* 'ver-

stehen'; *ülü* 'nicht'; *čida-* 'können', aber welche form hier gefolgt, kann ich nicht erraten.

4. zeile *sedeledu'esu* ist wahrscheinlich *-se deledu'esu; se = ? ese* 'nicht', *deledu'esu* = schriftmo. *deledübesü* 'wenn od. als (man, er od. ähnl.) schlägt'; *bu-* ist die erste silbe eines wortes, vielleicht *buruqu* 'unrichtig, fehlerhaft, verkehrt'.

5. zeile *-qu* wahrscheinlich die endung des nomen futuri.

6. zeile *surtaqui* nom. futuri von der passivbildung *surta-* zu *surusur-* 'nachfragen, erfahren, lernen'; *ine* lese ich *ene* 'dieser' *ʒaja'n* ist schriftmo. *ʒajagan* 'fatum (auch als gottheit), vom schicksal bestimmtes od. verliehenes (leben, glück u. ähnl.)'; *mer-* ist als *mergen* (in buddhistischen büchern) 'weise, klug' zu ergänzen.

7. zeile. *-ki töröldur* ist *(erte-* od. *urida-; qojitu-)ki törüldür* 'im (vor-; künft-)igen leben'; *törül* 'geburt, leben; geschlecht'; *ö'erun*, schriftmo. *öberün* 'selber'; *a* die erste silbe eines wortes, etwa *a-bu-* 'nehmen'.

8. zeile. *-un* mit nachkonsonantischem *u*, vielleicht *(ö'er)un* 'selber'; *adali* 'gleich, ähnlich' mit vorausgehendem dativ; *abquidur adali* 'dem nehmen ähnlich'.

9. zeile. *i-se* ist schriftmo. *ese* 'nicht', wie *ine* = *ene* 'dieser'; *ber* ein verstärkendes enklitikon; *qurija'su* dieselbe form wie *deledu'esu*. schriftmo. *qurijabasu* 'wenn (man) sammelt'.

In der orthographie, die in den mit uigurischen buchstaben geschriebenen büchern üblich ist, würde sich dieses bruchstück also olgendermassen darstellen (mit ausfüllung einiger lücken).

1. z.	[ar]salan ölü[sü . . .]
2. z.	[. . . .]re qagaluju, asagul[. . . .]
3. z.	[? kelegs]eni uqan ülü čida[ʒu?]
4. z.	[? e-]se deledübesü ° bu[. . . . .]
5. z.	[. . . .]qu
6. z.	° surtaqui ene ʒajagandur mer[gen]
7. z.	[? urida]ki törüldür ° öberün a[. . . . .]
8. z.	[. . . .]un abquidur adali
9. z.	ese ber qurijabasu

Obgleich es in allgemeinem schwer ist eine übersetzung von einigen wenigen wörtern zu geben, die aus dem zusammenhange herausgerissen sind, und besonders heikel im mongolischen, wo die bedeutung der wörter nur im satz sicher festzustellen ist, versuche ich hier eine übersetzung, die den inhalt unseres bruchstückes möglichst getreu wiedergibt:

1. z. . . . . . der löwe hunger[te]
2. z. . . . . . zerschlagen. Fragen [lassend?]
3. z. . . . . . [das gesproche]ne verstehen nicht könn[end]
4. z. . . . . . wenn [man] nicht (?) schlägt; [unrecht?]
5. z. . . . . . [? zu sei]n.
6. z. . . . . . Das zu erlernende in diesem schicksal wei[se]
7. z. . . . . . im [vor]igen leben, selber a[nschaffend]
8. z. . . . . . dem [selber?] nehmen ähnlich
9. z. . . . . . wenn man nicht sammelt

Zu welchem buddhistischen werke dieses bruchstück gehört, ist mir völlig unbekannt. Wahrscheinlich sind die zeilen 1—5 ein stück aus einer erzählung, welche von einer moralischen auslegung des erzählten abgeschlossen wurde (die zeilen 6—9).

März 1909.

Otteita Suomalais-ugrilaisen seuran keskustelemuksista vuonna 1909.

Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1909.

Suomalais-ugrilaisen seuran vuosikertomus ²/XII 1908—²/XII 1909.

Kun Seura vuosi sitten vietti 25-vuotisen olemassaolonsa muistopäivää, lausuttiin kaikissa silloin pidetyissä puheissa yksimielisesti se toivo ja luottamus, että Seuralla vielä pitkät ajat olisi tukenaan ja johtajanaan se mies, joka uupumattomalla asianharrastuksellaan ja innollaan oli Seuran henkiin herättänyt, sen toimintaa alusta alkaen suunnitellut ja ohjannut, sille tarvittavaa aineellista pohjaa antanut ja hankkinut. Tätä toivoa ja luottamusta tuki senaattori Donnerin vähentymättömältä näyttävä työtarmo ja työinto. Toisin oli kuitenkin käyvä. Viime vuosien ankara työ ja kestetyt huolet olivat sittenkin vieneet voimia enemmän kuin päältäkatsoen näyttikään. Hän ei enää ole joukossamme kun tänään teemme selkoa Seuran toiminnasta ja saavutuksista sen ensimäisen miehuusvuoden kuluessa.

Otto Donner on Suomalais-ugrilaisen seuran varsinainen luoja, ja häntä etupäässä Seura saa kiittää siitä menestyksestä, jolla se on voinut toimia ottamallaan työalalla. Kun Suomalaisen Kirjallisuuden Seura viisikymmenvuotisessa juhlassaan, suuria kustannuksia ja uusille tuntemattomille aloille lähtemistä peljäten, oli

hyljännyt prof. J. R. Aspelinin tekemän ja usean kannattaman ehdotuksen, „että Seura, tointansa tieteellisellä alalla laventain, muodostaisi tiedeakatemian Suomen heimojen tutkimista varten elikkä ylimalkain sovittaisi niin, että tutkimus näitten heimojen alalla saisi jotakin kannatusta ja vasta-alkajat tutkijat tarpeellista apua“, ja kun samoin Suomen Tiedeseura oli kieltäytynyt perustamasta keskuuteensa erityistä osastoa „suomalais-ugrilaisia tutkimuksia varten, joka lähettäisi tutkijoita Suomalaisten kansojen aloille Venäjällä“ — nähtävästi katsoen näin laajan hankkeen „liiaksi ahdistavan seuran muita, yleistieteellisiä pyrintöjä“, näytti M. A. Castrénin työ jäävän tietämättömään tulevaisuuteen asti odottamaan jatkamistaan ja täydentämistään. Silloin esiintyi, samanmielisten kannattamana, Otto Donner, huomauttaen, että suomalaisten velvollisuus oli viipymättä ryhtyä tositoimiin asiassa, sillä tässä jos missään oli vaaraa viivyttelystä; he ehdottivat erityisen seuran perustamista, jonka tehtäväksi tulisi Castrénin työn jatkaminen, sen täydentäminen ja loppuunsuorittaminen.

Jo avauspuheessaan Seuran perustavassa kokouksessa Donner selvästi ja laajanäköisesti suunnitteli sen työalan, jolla Seura sitten myöhemmin on toiminut. Lähimpänä ja varsinaisena tehtävänään Seuralla olisi oleva työ suomalais-ugrilaisella alalla, jonka tutkiminen luonnostaan kuului meidän velvollisuuksiimme, ja tällaiseksi määriteltiinkin toimiala silloin hyväksytyissä ja vieläkin voimassaolevissa säännöissä. Mutta jo silloin Donner huomautti, että Seuran perustamisajatuksen johdonmukainen kehittäminen „on kuitenkin epäilemättä saattava sen tulevaisuudessa laventamaan toimensa koko sen alan ylitse, jolle Castrén tutkimuksellansa astui“. Mutta ei vielä tällekään, n. k. urali-altailaiselle alalle Seuran ollut toimintaansa supistettava. Seuran oli, mikäli voimat ja varat suinkin sallivat, koetettava valloittaa suomalaiselle tutkimukselle osallisuus yhäkin kaukaisemmilla aloilla, joiden tunteminen oli suoranaista hyötyä tuottavaa sukumme muinaisuuden, sukulaisuussuhteiden ja kielen kehityksen selvittämiselle, aloille sellaisille, joilla joutuisimme suoranaisesti ottamaan osaa yleiseurooppalaisen tutkimustyön pohdittavina olevien kysymysten ratkaisuun, joutuisimme siis välittömiin kosketuksiin tieteen rintamaiden harrastuksiin.

Laaja, monen mielestä ylivoimainen oli Donnerin Suomalais-ugrilaiselle seuralle suunnittelema tehtävä; käsittihän se, lyhyesti hänen omilla sanoillaan lausuen, „koko Aasian kansoja koskevan kielellisen ja historiallisen tutkimustyön, vaikkakin rajoitetussa muodossa". Eikä suinkaan suunnitelman laatija itsekään ollut näkemättä sen suorituksessa kohtaavia vaikeuksia; mutta hän katsoi tällaisen työn tulokset niin tärkeiksi ja merkitseviksi Suomen kansan tulevaisuudelle, että niiden saavuttamiseksi olisi mitä suurimpia ponnistuksia tehtävä. „Kukaan ei ole niin sokea, ettei hän huomaisi sitä totuutta, että kaikki suomalaisten tällä alalla saavuttamat ennätykset, joilla on jotakin arvoa, saavuttavat yleiseurooppalaisessa tutkimuksessa sitä suuremman huomion ja tunnustuksen, mitä vähemmän työmme rajoittuu meitä lähimpinä oleviin tehtäviin." Työ noilla meille verrattain kaukaisilla aloilla oli hänen mielestään varmimmin ja nopeimmin saattava meidät tunnetuksi, tunnustetuksi ja tarpeelliseksi tekijäksi tieteen työmailla ja siten tasoittava tietä sen „kansakuntaisuustodistuksen" saavuttamiseen, joka yksin oikeuttaa meidät vaatimaan itsellemme sijaa itsenäisten sivistyskansojen rinnalla, oikeuttaa meidät vaatimaan arvonantoa ja tunnustusta kansalliselle omintakeisuudellemme ja itsenäisyydellemme. Ja mielestämme Donner tässäkin suhteessa oli oikeassa.

Tämän laajan ohjelman toteuttamiseen Donner Seurassa ja sen välityksellä pyrki ja osoitti aina pyrinnössään hänelle luonteenomaista intoa ja hellittämättömyyttä. Yksinomaan Donnerin ponnistuksia on kiitettävä siitä, että se verrattain suurisuuntainen tutkimus- ja julkaisutoiminta, joka on omistettu keski- ja itä-Aasian kielille ja muinaisuudelle ja joka ehkä enemmän kuin mikään muu puoli Seuran työtä on saavuttanut ulkomailla huomiota, saatiin alkuun ja osittain suoritetuksi. Donner oli näiden tutkimustöiden sieluna: hän laati suunnitelmat, kokoonpani ohjelmat, hankki varoja ja kannatusta sekä työn suorittajia, ottipa itsekin osaa julkaisutoimintaan. Mutta vaikka tämä tutkimustyö, varsinkin viime aikoina, oli vainajan tieteellisenä pääharrastuksena, hän ei silti suinkaan ollut kylmäkiskoinen Seuran lähemmillekään tehtäville; siitä voimme helposti vakuuttautua tarkastamalla pöytäkirjoja ja selontekoja Seuran toiminnasta. Näkyvimpinä todistuksina siitä ovat ne

verrattain suuret rahavarat, jotka hän itse Seuran työn kannattamiseksi lahjoitti tai joita hänen toimestaan sekä yksityisiltä että yleisistä varoista saatiin. Ja jokainen Seuran työalalla ja varsinkin sen stipendiaattina työskennellyt voi kokemuksestaan vakuuttaa, millä harrastuksella DONNER seurasi heidän työtään, iloitsi heidän iloistaan ja kaikin tavoin koetti heitä avustaa ja kannustaa.

Lienee mahdollista, että DONNERin kuolema voi aikaansaada suuriakin muutoksia Seuran toiminta-alan laajuudessa, varsinkin kun ulkoisetkin olot ovat huimaavaa vauhtia kehittymässä suuntaan, joka ei lupaa ainakaan hyvää Suomen henkisille pyrinnöille, kun näyttää olevan tulossa aika, jolloin ehkä Seurankin on pakko työskennellä ahtaissa ja rajoitetuissa olosuhteissa. Rohkenemme kuitenkin toivoa, että se luottamus ja suosio, jota suomalaisen tutkimuksen ystävät, suureksi osaksi DONNERin vaikutuksen ja hänen nauttimansa arvonannon johdosta ovat Seuralle osoittaneet, edelleenkin jatkuu ja että Seura puolestaan perustajansa esimerkkiä noudattaen tarmokkaasti ja sitkeästi pyrkii täyttämään velvollisuutensa suomalaisen tutkimuksen edustajana ja kannattajana. Täten kunnioitamme parhaiten OTTO DONNERin muistoa. — Vähäiseksi kiitollisuutensa osoitteeksi Seura on päättänyt omista varoistaan siirtää „Otto Donnerin rahastoon“ 1,000 Smk., johon myöskin useat yhdistykset, seurat ja yksityiset ovat pienempiä lisiä antaneet.

Kuten edellisissä vuosikertomuksissa jo on mainittu, on Seura edelleenkin jatkanut niitä tutkimuksia keski-Aasiassa, joiden tarkoituksena on ollut täydentää ja lisätä aikaisempia Seuran hallussa olevia kivikirjoituskokoelmia. Tämän tutkimustyön uudelleen viriämiseen on lähimpänä syynä ollut tarve saada tarkistettua ja runsaampaa aineistoa prof. VILH. THOMSENilla työnalaisena olevaa Orkhon-kirjoitusjulkaisujen uutta painosta varten. Kuluvana tilivuonna nämä tutkimukset ovat saaneet edellisiin vuosiin verraten laajemman leiman; stipendiaatteina on nimittäin Mongoliaan lähetetty maisteri J. G. GRANÖ, tri G. J. RAMSTEDT ja maisteri SAKARI PÄLSI, joista kaksi viimemainittua suorittaa matkan yhdessä. Kun näin laajan

suunnitelman suorittaminen vaatii melkoisempia varoja kuin Seuralla on käytettävänään, kääntyi senaattori Donner Seuran valtuuttamana ja sen nimessä useiden asianharrastajain puoleen pyytäen yritykselle heidän kannatustaan. Kehoituksen seurauksena olikin, että monet suomalaisen tutkimuksen ystävät sitoutuivat Mongolian retkikuntien kannattamiseksi ja sen tulosten julkaisemisen avustamiseksi maksamaan vuosittain kahtena vuotena 13,500 Smk., johon Seura omasta puolestaan lisäsi 2,000 Smk. vuodessa. Kauppaneuvos O. A. Malmin lahjoitusrahastoa hoitavan toimikunnan annettua lisäksi 10,000 Smk. oli yrityksen aineellinen puoli turvattu. — Tutkijain matkoista ja niiden tuloksista tahdomme tässä mainita seuraavaa:

Maisteri J. G. Granön oli matkaohjelmansa mukaisesti kuljettava Irtyšin syrjäjoen Buchtarman laakson ja Altai vuorten kautta luoteis-Mongoliaan, tutkittava Suok ja Kobdo jokien seudut, Kirgis-nurin aro, Tes joen laakso ja Bairim vuorten seudut. Matkaa kohdanneet satunnaiset vaikeudet tekivät kuitenkin ohjelman täydellisen suorittamisen mahdottomaksi; tutkituiksi ovat tulleet Buchtarman laakso, Kobdo joen latvat ja seudut Uljasutain ja Urgan välillä, yhteensä n. 2,500 km. pituudelta.

Näillä alueilla hra Granö tapasi joukon muistomerkkejä, etupäässä hautakumpuja, neliömäisiä arohautoja, ihmishahmoisia kiviä, „baaboja“, ja pystykiviä, joihin useaan oli hakattu tavallisimmin hirviä esittäviä kuvioita. Samantapaisia, vuoripukkia, hevosia ja hirviä esittäviä kuvioita tavattiin suuret määrät eräässä kiinteässä kallioseinämässä Tsagan-kol joen rannalla. Varsinaista kirjoitusta sisältäviä kiviä ja kallioita löytyi kuitenkin ainoastaan yhdestä paikasta, Hoitu-Tamirin laaksosta, Sait-Vanin luostarin läheisyydestä, missä joen rannalla kohoavassa kalliossa oli suuri joukko tushilla piirrettyjä mongolilaisia ja kiinalaisia kirjoituksia ja niiden lisäksi punaisella tai mustalla väriaineella maalattua muinaisturkkilaista kirjoitusta, jonka yhteenlaskettu merkkien lukumäärä nousee n. 700:aan. — Kaikki löytämänsä muistomerkit hra Granö on mitannut, piirtänyt ja valokuvannut; löytöpaikat on merkitty tutkijan valmistamaan matkakarttaan.

Tohtori G. J. Ramstedt ja maisteri Sakari Pälsi olivat saa-

neet osalleen Urgasta länteen olevan osan Mongoliaa, kirjoituskivistään kuuluisaksi tulleen Orkhon joen ja Selenga joen latvojen ympäristöt. Tutkijamme kulkivat aluksi Urgasta melkein länttä kohden Selengan latvasyrjäjoille, sieltä etelään Tamir jokien poikki Ongin-gol joen lähteille ja sieltä koillista kohden Urgaan takaisin, jossa he parastaikaa järjestelevät ja täydentävät kokoelmiaan. Retkikunnan saaliista on erityisesti huomattava Šine-usu nimisen järven rannalta löydetty vanha uigurilaisen suurkhanin hauta ja sen lähelle aikoinaan pystytetty, nyt jo kappaleiksi kaatunut muistokivi, jonka sisältämä kirjoitusteksti on pisin yhtäjaksoinen, siinä kun on kirjoitusta 45 riviä, joista jokainen sisältää toistasataa kirjainmerkkiä; yhteensä merkkien luvun lasketaan nousevan n. 5,000:een. Toisistakin kirjoituskivistä on retkikunta saanut tietoja, vaikka tällä kertaa ei olekaan voinut ottaa niistä tarkempaa selkoa. Lukuisasti on myöskin tavattu yksinäisiin kiviin ja kiinteihin kallioseinämiin hakattuja puumerkintapaisia piirroksia, enimmäkseen nähtävästi alkuperin eläinkuvioita, joita tri Ramstedt pitää jonkinlaisena vanhana kuvakirjoituksena; tätä todistaisi se, että niitä usein tavataan sarjoittain. Muuna saaliina on satuja, lauluja, kielellisiä muistiinpanoja, fonografiin laulettuja sävelmiä ja tekstejä, kansatieteellisiä esineitä y. m. Valokuvia on matkan varrella otettu runsaasti ja kuljettu matka on kartoitettu. — On varmaa, että retkikunnan saavuttamat tulokset tuovat paljonkin valaistusta sen kulkemien seutujen tuntemukseen. Vahinko vain, ettei tutkijoiden ole onnistunut suorittaa kaivauksia tapaamillaan vanhoilla asuinpaikoilla, sillä tarvittavat lupakirjat ovat jääneet tulematta.

Lähemmälläkin työalallamme, suomalais-ugrilaisella, ovat Seuran stipendiaatit kuluneella tilivuodella tutkimustyötä edelleen suorittaneet. — Moskovan yliopiston ylioppilas Vasilij Nalimov on jatkanut ennen aloittamaansa kansatieteellistä keräystyötä permalaiskansojen, tällä kertaa „permjakkien“ keskuudessa ollen matkoilla vähän enemmän kuin kolme kuukautta, niistä yhden seuraten maisteri A. M. Tallgrenia perehtyäkseen arkeologiseen tutkimustyöhön. Hra Nalimovin tutkimuksen esineinä ovat olleet pääasiassa kansan uskonnolliset käsitykset, jumaloimisen esineet, palvomistavat, hautaustavat, taikuus, perheen ja avioliiton historia, kansan oikeus-

käsitteet, ekonomiset ja yhteiskunnalliset olot jne. Osa kerättyä aineistoa on jo saapunut Seuralle ja loput kerääjä arvelee saavansa järjestetyksi aivan lähimmässä tulevaisuudessa. Varmaankin niiden perustalla, kerääjän antamista tähänastisista tiedoista päättäen, saamme entisestään kokonaan poikkeavan kuvan permalaiskansojen henkisestä nykyisyydestä ja siihen vieneestä kehityksestä. — Tšeremissialueella on vuoden kuluessa työskennellyt pikkukoulunopettaja, tšeremissi Timofej Jevsevjev harjoittaen aineellista etnografiaa, etupäässä rakennuksia sekä metsästystä ja kalastusta koskevia tutkimuksia. Työnsä tuloksena on kerääjä saanut valmiiksi tšeremissiläistä asuntoa kuvailevia esityksiä selittävine piirroksineen. Osa hra Jevsevjevin keräelmiä, 7 vihkoa mainittuja asunnon esityksiä ja 3 vihkoa kansanrunoutta, on saapunut Helsinkiin ja, mikäli tri Sirelius on ehtinyt niitä tarkastaa, ovat ne varsin arvokkaat. — Kolmantena stipendiaattina on ollut maisteri A. Hämäläinen, joka n. puolentoista kuukauden aikana on ollut täydentämässä kansatieteellisiä tutkimuksiaan Volgan seutuisten suomalaiskansojen keskuudessa, kohdistaen huomionsa tällä kertaa etupäässä avioliittoja häätapoihin. Sairauden tähden oli tutkijan kuitenkin rajoitettava työnsä harvoihin seutuihin, eivätkä tuloksetkaan voineet olla niin runsaat kuin oli toivottu.

Tutkimusmatkoilla olleiden stipendiaattien töistä puhuessamme emme voi jättää mainitsematta, että prof. E. N. Setälä poikansa Vilho Setälän kanssa viime kesän kuluessa omalla kustannuksellaan teki tutkimusmatkan Inkerinmaalle, pääasiassa vatjalaisia kokoelmiaan täydentääkseen ja kartuttaakseen. Seuralla oli viime marraskuun kokouksessa tilaisuus tutustua matkan tuloksiin: prof. Setälän esitelmä kuvasi vatjalaisten oloa ja elämää, heidän aineellista ja henkistä tilaansa ja sisälsi muutamia vatjankielen käsittämiselle tärkeitä kielellisiä huomautuksia; esitelmää havainnollistuttivat erittäin kaunis ja runsas pukukokoelma sekä näytteillä oleva valokuvakokoelma ja esitetyt varjokuvat. — Samoin on mainittava maisteri I. Kujolan matka Aunuksen läänin lyydiläismurteita tutkimaan, joka matka tapahtui Seuran nimessä ja myötävaikutuksella, vaikkakin hra Kujola sai matkaansa varten stipendin Suomalaisen Kirjallisuuden Seuralta.

Stipendiaattien ohella ovat kansatieteellisiä tutkimuksia ja keräyksiä harjoittaneet ja Seuralle niiden tuloksia lähettäneet tai julkaistavaksi tarjonneet muutamat yksityiset Venäjällä asuvat henkilöt. Näistä mainittakoon tässä mordvalainen V. Savkin, tšeremissi G. Karmazin sekä ostjakkien keskuudessa asuva venäläinen. rouva Anastasia Trofimova, joka viimemainittu on osoittautunut erittäin innostuneeksi kansanomaisten kuosien kerääjäksi ja piirtäjäksi. Lähetyksistään he ovat saaneet pieniä palkkioita. — Kazanin seminaarin opettaja, mordvalaissyntyinen M. Jevsevjev on tarjonnut Seuran julkaisuihin laajaa mordvalaisten häätapojen kuvausta sekä kansatieteellistä valokuvasarjaa, mutta toistaiseksi ei ole voitu tehdä lopullista päätöstä tämän tarjouksen johdosta. Samoin on myöskin tšeremissi G. Karmazin ilmoittanut valmistelevansa tšeremissin kielioppia, joka mahdollisesti voisi Seuran julkaisuissa ilmestyä.

Kannattaakseen työalallaan toimivien tutkijain julkaisutyötä Seura on antanut tilapäisiä tai pitempiaikaisia stipendejä tri G. J. Ramstedtille, maisteri F. Äimälle, maisteri Väinö Salmiselle ja I. Kujolalle. — Ahlqvistin rahaston korkovaroista on kuluneella vuodella, Kotikielen Seuran vuosikokouksessa, annettu 300 markkaa tri E. A. Tunkelolle hänen julkaisemastaan teoksesta „Alkusuomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana“.

Vanhaa tapaa noudattaen ovat useat tutkijat tälläkin tilivuodella Seuran kokouksissa esittäneet tutkimustensa uusimpia tuloksia. Esitelmiä ovat pitäneet: tri G. J. Ramstedt eräistä preussilaisen retkikunnan Turfanista ja Idikutšarista löytämistä, 1300- ja 1400-luvulta olevista mongolinkielisistä tiekirjoista (20. II); professori E. N. Setälä nasaalien astevaihtelutapauksista suomalais-ugrilaisissa kielissä (23. I), *jalava, nila* ja *omena* sanojen alkuperästä (27. III), unkarin *falu* sanan vastineista muissa suomalais-ugrilaisissa kielissä (24. IV), *Kalevanpojan* nimestä (22. V), *Soini, Palja, Kalkki, Kullervo* ja *Untamo* nimistä (23. X), matkastaan vatjalaisten luo ja siellä tekemistään kansa- ja kielitieteellisistä huomioista (20. XI); tri E. A. Tunkelo *Saimaa* nimestä (23. I), *rakas* sanan alkuperästä ja alkumerkityksestä (20. XI); prof. Y. Wichmann *lumota, loihtia* ja *hattara* („jalkariepu“) sanojen vastineista sukukielissä (23. I).

Valaistaksemme Seuran toiminnan muita puolia tahdomme tässä kiinnittää huomiota muutamiin erinäisiin vuoden varrella päätettyihin toimenpiteisiin.

Jo ennen on mainittu, että Seura oli ryhtynyt toimenpiteisiin paikannimien keräystyön toimeenpanemiseksi suomalais-ugrilaisilta alueilta ja myöntänytkin pienen stipendin keräystä varten Suomessa saadakseen jonkun verran aineistoa ja kokemusta, jonka johdolla sitten lopullinen ohjelma oli laadittava.

Siinä alustavassa ohjelmassa, jonka Seura v. 1907 laati, oli myöskin edellytetty paikannimien keräys vanhoista asiakirjoista, vaikka Seura itse ei aikonutkaan ryhtyä tämänsuuntaiseen työhön Suomessa, koska katsottiin Suomen paikannimien keräyksen olevan jätettävä toisille, nimenomaan Suomenmaahan toimintansa kohdistaneille seuroille. Kysymyksen vanhoissa asiakirjoissa esiintyvien paikannimien keräyksestä onkin äskettäin Ruotsalaisen Kirjallisuuden Seura pannut vireille siinä muodossa, että se on ehdottanut yhteisen komitean asettamista, jonka tehtävänä olisi asiaankuuluvien käytännöllisten seikkojen selvitettyä kääntyä anomuksin Senaattiin pyytämään yritykseen tarvittavien varojen myöntämistä valtionvaroista. Yhteisessä komiteassa Seuraa on edustanut prof. H. Paasonen. — Paikannimien keräyksen ovat tehtäväkseen ottaneet myöskin monet kotiseutututkimusta harrastavat yhdistykset, esim. useimmat ylioppilasosakunnat, ja on Seura heille pyydettäessä antanut painattamaansa ohjelmaa ja kaavakkeita halukkaille työhön ryhtyjille jaettavaksi.

Ohjelma oli seuraavanlainen:

„Varaesimiehensä, professori E. N. Setälän keväällä v. 1907 tekemän ehdotuksen johdosta päätti Suomalais-ugrilainen seura koettaa saada toimeen laajasuuntaisen nimien keräyksen suomalais-ugrilaisten kansojen asuma-aloilta ja asetti valiokunnan laatimaan sitä varten yksityiskohtaista suunnitelmaa. Valiokunnan ehdotuksen mukaisesti Seura kokouksessaan saman vuoden toukokuun 17 p:nä hyväksyi työn ohjelmaan nähden seuraavat yleiset näkökohdat:

I. Keräystyön *tarkoitus* on

1) tieteellinen. Kerätyllä nimiaineistolla on tärkeän sanastollisen merkityksensä ohessa erittäin suuri arvo kielen historian valaisijana, historiallisena lähdekokoelmana ja asutusvaiheiden selvit-

täjänä, puhumattakaan siitä, että yksin sen avulla käy mahdolliseksi saada selville ne perusteet, joita kansa nimenannossa on noudattanut. — Mutta samalla on huomattava, että nimitutkimus saattaa tarjota myös käytännöllisiä tuloksia, jonka vuoksi voidaan sanoa, että keräyksellä, ainakin Suomessa, on myös

2) käytännöllinen merkitys. Tutkimuksen kautta saataisiin a) poistetuksi väärät ja oikaistuiksi väärässä muodossa käytäntöönpäässeet nimitykset, b) määrätyksi, mikä useista rinnakkain käytetyistä nimityksistä olisi parhaimpana pidettävä ja yleiseen käytäntöön suositeltava.

II. Keräystyön *lähteinä* ovat

1) paikkakunnan kansankieli;

2) kirjalliset muistiinpanot, etenkin vanhat (maakirjat, manttaaliluettelot, maanjako-oikeuksien asiakirjat, maanmittauspöytäkirjat, tuomiot, kirkonkirjat y. m. s. sekä kartat).

III. Keräystyön *esineinä* ovat

1) kultuurinimet (maakuntien, läänien, kihlakuntien, pitäjien, kaupunkien, tilojen, kartanoiden, torppien, viljeltyjen alueiden, nk. niittyjen ja peltojen y. m. s.);

2) luonnonpaikkojen nimet (vesistöjen, jokien, koskien, virtojen, järvien, lahtien, salmien, lähteiden, apajien, saarien, vuorien, selänteiden, harjujen, kukkuloiden, mäkien, laaksojen, soiden, metsien, kenttien y. m. s.);

3) kiinteiden muinaisjäännösten nimet;

4) henkilönimet (etupäässä sukunimet, mutta myöskin alkuperäisestä kirkollisesta muodosta poikkeavat ristimänimet sekä liikanimet, „köllit").

Erityisen tärkeänä on pidettävä sellaisten nimien muistiinsaamista, jotka sisältävät kultuurihistoriallisesti, varsinkin mytologisesti tärkeitä sanoja (Suomi, Häme, Kainuu, Kaleva, Tapio, Koljo, Kouko l. Kouvo, Sampo, Sammas, Otava y. m. s.).

Nimiin liittyvät paikallistarut on myöskin muistiinpantava.

IV. Nimiä muistiinkirjoitettaessa on huomioonotettava:

1) jokainen kansansuusta tai kirjallisista lähteistä saatu nimi on kirjoitettava omalle lipulleen, johon järjestystyön helpoit-

tamiseksi ylimmälle vasempaan kulmaan merkitään „hakusanaksi" nimen kirjakielessä käytetty tai suullisessa puheessa tavallisin muoto;

2) asiakirjasta saatu nimi on kopioitava lipulle kirjain kirjaimelta. Samaan lippuun merkitään selvästi:

a) lähde, mistä nimi on löydetty;

b) lähdekirjan laatu: onko lähdekirja alkuperäinen vai myöhempi jäljennös;

c) käytetyn lähdekirjan „syntymä"-päivä ja -vuosi;[1]

d) nimen merkitys (osoitetaanko sillä esim. kylää, taloa, järveä j. n. e.);

e) missä yhteydessä nimi lähteessä esiintyy.

3) kansansuusta muistiinpantu nimitys on merkittävä ääntämistä mahdollisimman tarkasti kuvaavalla kirjoituksella. Lippuun merkitään, paitsi „hakusanaa"

a) nimen nykyisen ääntämisen mukainen nominativimuoto (jos nominativi tavataan);

b) pitäjä, kappeli j. n. e., jossa paikka on; milloin tarvitaan, on paikka tarkemmin osoitettava (mainittava esim. minkä kylän tai talon alueella se on, t. m. s.);

c) nimellä tarkoitetun paikan laatu (talo, järvi j. n. e.);

d) maanpintasuhteet (minkälaatuisella paikalla kultuuripaikka sijaitsee. Tämä on mainittava erittäinkin silloin, milloin tämän seikan voi olettaa valaisevan nimen merkitystä ja alkuperää. Olisi myöskin mainittava, onko aikojen kuluessa muutoksia maanpintasuhteissa tapahtunut);

e) onko paikalla useampia ja erikielisiä nimityksiä;

f) puheessa käytetyt nimen paikallismuodot (esim. sanotaanko Muhoksella, -lta, -lle vai Muhoksessa, -sta, -en);

g) käytetäänkö tavallisesti monikollisissa sijamuodoissa esiintyvästä nimestä erinäisissä tapauksissa yksiköllisiäkin sija-

[1] Lähdekirjaa sopii merkitä lyhentämällä, mutta on siinä tapauksessa lyhennysluettelo, jossa lähdekirjan täydellinen nimi, laatu ja syntymäaika on tarkoin osoitettu, mukaan pantava. Lyhennetynkin nimen jälkeen merkittäköön kuitenkin aina lähdekirjan vuosiluku (esim. kk. 1770 = kirkonkirja vuodelta 1770).

muotoja (esim. „Huittisissa“ (monikko), mutta „tämä kylä on Huittista“ (yksikkö);

h) nimeen liittyvä historiallinen tai uskonnollinen muisto, asutuskertomus t. m. s. lyhyesti tai viittaus, mistä tieto sellaisesta on löydettävissä.“

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran tekemän, eräässä yksityisessä piirissä aikaisemmin herätetyn ehdotuksen johdosta Seura on päättänyt yhdessä Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran ja Suomen Muinaismuistoyhdistyksen kanssa ryhtyä toimenpiteisiin M. A. Castrénin syntymän satavuotismuiston viettämiseksi; tehty ehdotus koski kuitenkin ainoastaan juhlajulkaisun toimittamista, jossa olisi Castrénin työtä esittäviä kirjoitelmia ja tutkimuksia niiltä aloilta, jotka tavalla tai toisella ovat läheisiä hänen työlleen. Asiaa valmistelemaan ja ehdotusta tekemään asetettiin toimikunta, johon Seuran edustajiksi valittiin prof. E. N. Setälä ja dosentti K. F. Karjalainen. Toistaiseksi toimikunta on, asiasta periaatteellisesti keskusteltuaan, pyytänyt prof. Setälää laatimaan yksityiskohtaisen ehdotuksen, jonka jälkeen toimikunta, päätettyään julkaisun muodosta, julkaisutavasta ja kielestä, viipymättä esittänee ehdotuksensa seurojen ratkaistavaksi ja ryhtynee asianvaatimiin käytännöllisiin toimenpiteisiin.

Jo edellisellä tilivuodella, v. 1908, oli lehtori J. Poirot tehnyt ehdotuksen, että Seura etupäässä omaa tarvettaan varten hankkisi yliopiston foneettisen laitoksen käytettäväksi tarpeelliset laitteet, joiden avulla kävisi mahdolliseksi täällä kotimaassa fonografilevyistä sähkömenetelmin ottaa kuparijäljennöksiä käytettäviksi foneettisiin tutkimuksiin ja talletettaviksi erityiseen fonogrammiarkistoon vastaisten tarpeiden varalle. Erinäisistä syistä tämän ehdotuksen lopullinen ratkaiseminen lykättiin myöhemmäksi, ja viime keväänä kysymys otettiin esille jonkunverran uudessa muodossa. Lehtori Poirot silloin nimittäin ehdotti, että Seura yhdessä erinäisten muiden yhdistysten kanssa tekisi Yliopiston Konsistorille esityksen, että Konsistori ryhtyisi toimiin kahden helposti kuljetettavan matkafonografin ja yhden registeröimisaparaatin sekä elektrolyyttisen laitteen hankkimiseen tarvittavan rahamäärän, 6,000 Smk., myöntämiseksi foneet-

tisen laitoksen käytettäväksi. Yhdessä Kotikielen Seuran kanssa Seura tekikin tämänsuuntaisen esityksen, ja Konsistorille ilmoitti Svenska Landmålsföreningen sitä myöskin kannattavansa. Kiitollisuudella Seura on vastaanottanut tiedon, että esitys on vienyt toivotuille perille ja että tilatuista koneista yksi matkafonografi jo on saapunutkin. Toimenpide on varmaan tuova huomattavaa hyötyä lehtori Poirotin erinomaisella innolla harjoittamille koneellis-foneettisille tutkimuksille sekä myöskin fonetiikan opetukselle.

Saadakseen toimintansa ja sen tulokset mahdollisimman laajalti tunnetuiksi ulkomaisissakin tieteellisissä piireissä Seura on kuluneina vuosina valinnut jäsenikseen suuren joukon huomattavia ulkomaisia tiedemiehiä ja ryhtynyt julkaisujen vaihtoon erinäisten tieteellisten laitosten, seurojen ja yhdistysten kanssa. Viime vuosikokouksessa tehdyn päätöksen johdosta Seuran ulkomaisten jäsenten luku suureni hyvinkin tuntuvasti. — Julkaisujen vaihtoon on kuluneella vuodella ruvettu Vladivostokin Itämaisen Instituutin, Kievissä toimivan Ukrainan tieteellisen seuran sekä Parisissa ilmestyvän La Revue des Études ethnographiques et sociologiques nimisen aikakauskirjan kanssa, jotapaitsi Seura on lahjoittanut Leipzigin yliopistolle tämän 500-vuotisen olemassaolon johdosta vietetyssä muistojuhlassa suuren joukon julkaisujansa. — Valitettavasti Seura ei ole katsonut voivansa personallisesti ottaa osaa Parisin Société d'Anthropologie'n viisikymmenvuotisen toiminnan johdosta vietettyihin juhlallisuuksiin eikä myöskään ryhtyä toimenpiteisiin osanoton valmistamiseksi v. 1911 Novgorodissa pidettävään XV:een yleisvenäläiseen arkeologiseen kongressiin, johon kutsun oli lähettänyt Moskovan Arkeologinen Seura. Niinikään Seura ei ole katsonut voivansa lähettää edustajia ensi tammikuussa Moskovassa pidettävään venäläisten luonnontutkijain ja lääkärien XII:een yleiseen kokoukseen. Molemmista viimemainituista kokouksista ovat Seuran jäsenet saaneet ilmoituksen siltä varalta, että joku tai jotkut heistä yksityisinä tahtoisivat ottaa niihin osaa. — Että Seuran pyrinnöt levittää tietoa työstänsä ja herättää ulkomailla siihen harrastusta eivät ole olleet turhia, sitä todistavat osaltaan viime vuosikokoukseen Seuran 25:nnen vuosipäivän johdosta saapuneet kirjeet ja sähkösanomat ja ne lukuisat läheltä ja kaukaa tulleet surunvalituskirjeet,

jotka Seura esimiehensä, senaattori DONNERin kuoleman johdosta on saanut ottaa vastaan.

Jo edellä on sivumennen mainittu niistä lisistä, joita Seuran kokoelmiin on tullut osaksi stipendiaateilta, osaksi muilta henkilöiltä, ja kirjaston karttumisesta tekee selkoa myöhemmin kirjastonhoitajamme. Tahdomme kuitenkin tässä nimenomaan mainita sen arvokkaan kirjalahjan, jonka rouva ALMA JALAVA, miesvainajansa lehtori ANTTI JALAVAn eläessään lausumaa toivomusta noudattaen, on Seuran kirjastoon jättänyt. Tämäkin lahjoitus on todistuksena siitä hyväntahtoisuudesta ja suosiosta, jota Seuralla on ollut onni suomalaisen sivistyksen ystävien taholta nauttia.

Kuluneen vuoden julkaisutoiminnasta annettakoon tässä seuraavat tiedot:

Painosta on valmistunut:

1) Aikakauskirjan XXVI vihko, joka sisältää kirjoitukset: A. HÄMÄLÄINEN, Tšeremissien mehiläishoidosta. — E. LANDAU, Ein Beitrag zur Anthropologie der Liven. — J. G. GRANÖ, Archäologische Beobachtungen von meinen Reisen in den nördlichen Grenzgegenden Chinas in den Jahren 1906 und 1907. — H. PAASONEN, Über die ursprünglichen seelenvorstellungen bei den finnisch-ugrischen völkern und die benennungen der seele in ihren sprachen. — G. RAQUETTE, A contribution to the existing knowledge of the Eastern-Turkestan Dialect. — Otteita Seuran keskustelemuksista v. 1908.

2) Toimitusten XXVII:n nidoksen ensimäinen osa. Sisältää tri G. J. RAMSTEDTin tekstijulkaisun Kalmückische sprachproben. Erster teil. Kalmückische märchen I.

3) Toimitusten XXVIII nidos. Sisältää: O. J. BRUMMER, Über die Bannungsorte der finnischen Zauberlieder. Ilmestyi väitöskirjana jo edellisellä tilivuodella.

4) Kansatieteellisiä tutkimuksia IV: AXEL O. HEIKEL, Die Volkstrachten in den Ostseeprovinzen und in Setukesien.

5) Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten IV: H. PAASONEN, Mordwinische chrestomathie nebst glossar und grammatikalischem abriss.

Aikakauskirjasta Finnisch-ugrische Forschungen on ilmestynyt VII ja VIII,1.

Painettavina tai tekeillä ovat:

1) Aikakauskirja XXVII, johon m. m. tulee tri ANTTI AARNEEN tutkimus Die zaubergaben. Eine vergleichende märchenuntersuchung.

2) Uusi nidos Kansatieteellisiä tutkimuksia: AXEL O. HEIKELIN tšeremissiläisiä kuoseja sisältävä julkaisu. Kuositaulujen painaminen on aloitettu.

3) Maisteri F. ÄIMÄN tutkimus Inarin lapin ensi tavun vokalismista.

4) Prof. YRJÖ WICHMANNIN tšeremissiläinen tekstijulkaisu.

5) Professorinrouva WICHMANNIN tšeremissiläinen kansatieteellinen julkaisu.

6) Maisteri J. KALIMAN tutkimus venäläisistä lainasanoista syrjänissä.

7) Uusi laitos Orkhon-julkaisuista.

8) Tri Hurt vainajan arvoituskokoelma. — Tämän julkaisun oli määrä joutua painoon jo syksyllä, mutta kun sen toimittaja, ylioppilas K. Wachtberg valtiollisesti epäiltävänä vangittiin, otettiin hänen luonansa takavarikkoon m. m. kaikki hänellä olevat, tätä julkaisua koskevat paperit, ja ovat nämä, huolimatta Seuran puolesta tehdyistä pyynnöistä, vieläkin sillä tiellään, luultavasti luovutetut venäläisten poliisiviranomaisten tutkittaviksi.

Edellämainittujen teosten lisäksi on Seuralle julkaistavaksi tarjottu useitakin teoksia, joiden painattamisesta vielä ei ole tehty lopullista päätöstä.

Seuran jäsenistössä on vuoden kuluessa tapahtunut huomattavia muutoksia; uusia jäseniä on liittynyt suuri joukko ja monta Suomen sivistyselämässä etevän nimen saavuttanutta on kuoleman kautta poistunut.

Manallemenneistä jäsenistä mainittakoon:

kunniajäsen: professori RICHARD PISCHEL, Berliinistä; *perustajajäsenet:* tuomari EMANUEL SALOHEIMO, Mikkelistä, presidentti HENRIK GUSTAF BORENIUS Vaasasta, senaattori OTTO DONNER Helsingistä,

konsuli KARL FREDRIK BORG Oulusta, insinööri FRANS EDELHEIM Nastolasta, professori EMIL HOUGBERG Pitkäniemestä, kauppias J. F. HUURI Pietarista, senaattori KARL EMIL FERDINAND IGNATIUS Helsingistä, valtioneuvos JAKOB JOHAN WILHELM LAGUS Helsingistä, kunnallisneuvos AGATHON MEURMAN, Helsingistä, senaattori JOHAN GUSTAF SOHLMAN Helsingistä, vapaaherra GUSTAF AXEL SAMUEL VON TROIL Helsingistä ja professori FREDRIK JOHAN WIIK Helsingistä. Näistä senaattori DONNER, valtioneuvos LAGUS ja kunnallisneuvos MEURMAN olivat mukana Seuraa v. 1883 perustettaessa ja kuuluivat siis tuohon jo hyvin harvenneeseen kantajoukkoon; *vuosijäsenet:* lehtori ANTTI JALAVA Helsingistä, senaatin kielenkääntäjä H. E. HEIDEMANN Helsingistä, rehtori K. MALIN Tammisaaresta, esittelijäsihteeri J. L. SNELLMAN Helsingistä, rehtori G. W. WALLE Viipurista.

Uusiksi jäseniksi Seura on kutsunut seuraavat henkilöt:

kunniajäseniksi:

DELITZSCH, FRIEDRICH, Geh. Regierungsrat, professori, Berliini.
PISCHEL, RICHARD, Geh. Regierungsrat, professori, Akatemian jäsen, Berliini.
SACHAU, Ed. Geh. Ober-Regierungsrat, professori, Akatemian jäsen, Berliini.
BEZZENBERGER, A., Geh. Regierungsrat, professori, Königsberg.
BRUGMANN, K., Geheimrat, professori, Leipzig.
KUHN, ERNST, Geh. Hofrat, professori, Akatemian jäsen, München.
VON SCHROEDER, LEOPOLD, professori, Wien.
HAMPEL, JÓZSEF, professori, Akademian jäsen, Budapest.
GOLDZIHER, IGNÁCZ, professori, Akatemian jäsen, Budapest.
FORTUNATOV, F. F., akateemikko, Pietari.
LAMANSKIJ, VI. I., akateemikko, Pietari.
DE GOEJE, M. J., professori, Leyden.
KERN, HENDRIK, professori, Leyden.
CHAVANNES, ED., professori, Akatemian jäsen, Pariisi.
CORDIER, HENRI, professori, Akatemian jäsen, Pariisi.
SENART, ÉMILE, Akatemian jäsen, Pariisi.

Grierson, G. A., professori, C. I. E., Rathfarnham.
Burgess, James, professori, C. I. E. Edinburgh.
Sweet, Henry, professori, Oxford.
Lanman, Charles, professori, Cambridge, Mass.
Hirth, Friedrich, professori, New-York.
Bloomfield, Maurice, professori, Baltimore.
Lambros, Spyridon, professori, Ateena.
Maspéro, Gaston, professori, Egyptin museoiden ylijohtaja, Kairo.
Montelius, Oscar, professori, riksantiquarie, Tukholma.
26. Müller, Sophus, professori, Kansallismuseon I osaston johtaja, Kööpenhamina.

kirjeenvaihtajajäseniksi:

Grünwedel, A., professori, Berliini.
von Lecoq, A., tohtori, Berliini.
Müller, F. W. K., professori, Berliini.
Bolte, J., professori, Berliini.
Mogk, E., professori, Leipzig.
Gombocz, Zoltán, tohtori, dosentti, Budapest.
Melich, János, tohtori, dosentti, Budapest.
Vikár, Béla, kirjailija, Budapest.
Zolnai, Gyula, professori, Kolozsvár.
Oldenburg, Sergei, akateemikko, Tiedeakatemian alituinen sihteeri, Pietari.
Schachmatov, A., akateemikko, Pietari.
Eisen, M. J., pastori, Kronstatti.
Pogodin, A., professori, Varsova.
Lidén, E., professori, Göteborg.
Torp, Alf, professori, Kristiania.
Lehmann, Ed., professori, Berliini.
Pedersen, Holger, professori, Kööpenhamina.
Uhlenbeck, C., professori, Leyden.
Meillet, A., professori, Pariisi.
Boyer, P., professori, Pariisi.
Lévi, Sylvain, professori, Pariisi.

22. Pavolini, P. E, professori, Firenze.

perustajajäseneksi:

1. Ojansuu, Heikki, tohtori, dosentti, Helsinki.

vuosijäseniksi:

Ailio, Julius, maisteri, Helsinki.
Donner, K. R., ylioppilas, Helsinki.
Hämäläinen, A., maisteri, Helsinki.
Ilmonen, Aleksi A., maisteri, Helsinki.
Karppila, Kristian, maanviljelijä, Fredriksberg.
Tallgren, A. M., maisteri, Helsinki.
7. Williams, H., sanomalehdentoimittaja, Pietari.

Seuran toimimiehinä kuluneella tilivuodella ovat olleet: esimiehenä senaattori Otto Donner, ensimäisenä varaesimiehenä professori E. N. Setälä, toisena varaesimiehenä professori H. Paasonen, ensimäisenä sihteerinä dosentti K. F. Karjalainen, toisena sihteerinä maisteri F. Äimä, rahavartiana valtioneuvos J. Höckert, kirjastonhoitajina professori K. Krohn ja dosentti E. A. Tunkelo, kirjavarainhoitajana dosentti U. T. Sirelius ja yliasiamiehenä varatuomari E. Polón. Tilintarkastajina ovat olleet tohtori Th. Schvindt ja maisteri Lauri Hendell ja heidän varamiehinään kamreerit K. Stråhlman ja K. Ingman. Tieteellisten seurain valtuuskunnassa ovat Seuraa edustaneet varsinaisena jäsenenä prof. E. N. Setälä ja varamiehenä dosentti K. F. Karjalainen.

Helsingissä joulukuun 2 p:nä 1909.

Compte-rendu annuel de la Société Finno-Ougrienne pour l'année 2/XII 1908—2/XII 1909.

Quand la Société fêta, il y a un an, son 25e anniversaire, on exprima unanimement, dans les discours tenus à cette occasion, l'espoir et la certitude que la Société pourrait encore longtemps compter sur l'appui et la direction de l'homme qui, par son intérêt toujours en éveil et son enthousiasme infatigable, avait fait naître la Société, et avait dès le début tracé le plan et pris la direction de ses travaux, procuré et donné les ressources matérielles nécessaires. Ces espoirs se fondaient sur la puissance de travail et l'énergie du sénateur Donner, qui semblaient restées égales. L'événement démentit ces prévisions. Le lourd travail et les soucis des dernières années avaient usé ses forces plus qu'il ne paraissait à l'extérieur. Aujourd'hui où nous devons rendre compte de l'activité de la Société et de ses conquêtes scientifiques pendant la première année qui a suivi sa majorité, nous ne le voyons plus dans nos rangs.

Otto Donner a été le vrai fondateur de la Société Finno-ougrienne, et c'est à lui que la Société est en première ligne redevable du succès avec lequel elle a pu travailler dans le domaine qu'elle s'était choisi. Quand la Société de Littérature finnoise, lors de son cinquantenaire, craignant d'être amenée à de grandes dépenses et de s'aventurer sur des domaines nouveaux et inconnus, eut repoussé la proposition faite par le professeur J. R. Aspelin et appuyée par beaucoup de membres, „que la Société, étendant son champ d'activité scientifique, constituât une académie scientifique chargée d'étudier les peuples finnois ou, d'une façon générale, prît des mesures

en vue d'assurer aux recherches concernant ces peuples un appui quelconque et aux chercheurs débutants le secours nécessaire", et que la Société des Sciences de Finlande eut aussi repoussé la proposition d'instituer dans son sein une section spéciale „pour les recherches finno-ougriennes, qui enverrait des érudits sur les territoires des peuples finnois en Russie", estimant visiblement qu'une tâche aussi vaste „empièterait trop sur les autres entreprises d'un caractère scientifique général incombant à la Société", les travaux de M. A. Castrén semblaient devoir attendre jusque dans un avenir éloigné leur continuation et leur achèvement. C'est alors qu'Otto Donner, soutenu par d'autres personnes partageant son opinion, prit l'initiative de faire remarquer que c'était le devoir des Finlandais de prendre des mesures efficaces dans ce domaine, car il y avait danger à attendre. Les promoteurs proposaient la fondation d'une société spéciale, dont l'objet serait de continuer, de perfectionner et d'achever le travail de Castrén.

Déjà dans le discours d'ouverture à la séance fondation de la Société, Donner esquissait avec clarté et prévoyance le champ de recherches qui a été celui de la Société. Sa première tâche et son objet propre étaient de travailler dans le domaine finno-ougrien, la nature même nous faisant un devoir de ces recherches; et ce fut ainsi que les statuts alors approuvés et maintenant encore en vigueur définirent l'objet de la Société. Mais dès cette époque Donner remarquait qu'un développement logique de la pensée fondamentale de la Société „conduirait incontestablement celle-ci à étendre dans l'avenir son activité sur tout le domaine où Castrén s'était engagé dans ses recherches". Mais ce n'était pas non plus à ce domaine, dit ouralo-altaïque, que la Société devait borner ses travaux; elle devrait, dans la mesure où le permettraient ses forces et ses ressources, chercher à faire participer la science finlandaise aux recherches sur des domaines encore plus éloignés, dont l'étude apporterait des contributions directes aux problèmes touchant les origines de notre peuple, sa parenté avec d'autres, et le développement de sa langue, sur des domaines où nous prendrions directement part à la solution de questions débattues aussi dans les milieux scientifiques européens, et où nous entrerions ainsi en contact

direct avec les intérêts qui animent la science dans les grands pays de civilisation.

Ce programme ainsi tracé par DONNER pour la Société Finno-ougrienne était vaste, et démesuré selon l'avis de plusieurs; il embrassait, comme il le disait en résumé, „tout le travail de recherches concernant les langues et l'histoire des peuples asiatiques, bien que sous une forme limitée". En présentant ces propositions, leur auteur ne se dissimulait pas les difficultés que rencontrerait leur réalisation. Mais il estimait que les résultats de ce travail seraient si importants pour l'avenir du peuple finlandais, qu'il y avait lieu de faire les plus grands efforts pour y atteindre. „Personne n'est assez aveugle pour ne pas sentir que tous les résultats acquis dans ce domaine par des Finlandais trouveront dans le monde savant européen d'autant plus d'attention et de reconnaissance que nos travaux se renfermeront moins exclusivement dans les tâches qui nous touchent immédiatement." Le travail accompli sur ces domaines relativement éloignés nous ferait le plus sûrement et le plus vite connaître et apprécier comme des facteurs nécessaires dans le travail scientifique, et nous aiderait à obtenir ce „certificat de nation" qui seul nous permet de demander une place à côté des nations civilisées indépendantes, et de demander qu'on apprécie notre autonomie nationale. Et à notre avis, DONNER, à ce point de vue, avait encore raison.

C'est à la réalisation de ce vaste programme que s'attacha DONNER, dans la Société et par son intermédiaire, et il montra toujours dans cette tâche l'intérêt et l'énergie infatigable qui le caractérisaient. C'est à ses efforts seuls qu'on doit d'avoir pu organiser et en partie réaliser le travail relativement grandiose de recherches et de publications consacré aux langues et aux antiquités de l'Asie centrale et orientale, qui, plus que toute autre branche des travaux de la Société, a provoqué l'attention de l'étranger. DONNER était l'âme de ces entreprises scientifiques: il esquissait les plans, dressait les programmes, procurait les ressources et les savants compétents, et prenait même part au travail de publication. Mais, bien que ces recherches, surtout pendant les dernières années, eussent constitué l'intérêt principiel du défunt, il n'était pas

indifférent aux tâches plus prochaines de la Société; les procès-verbaux et les comptes-rendus en fournissent le témoignage. Les preuves les plus visibles de cet intérêt sont les sommes relativement considérables que lui-même a données pour subvenir aux travaux de la Société, ou qu'il a réussi à lui faire donner soit par des particuliers soit sur les fonds publics. Et chacun de ceux qui ont travaillé dans ce domaine d'études, surtout comme boursiers de la Société, pourra témoigner avec quel intérêt Donner suivait les travaux de tous, partageait leurs joies et cherchait de toute manière à les assister et à les aider.

Il est probable que la mort de Donner pourra amener des changements, peut-être considérables, dans l'étendue des travaux de la Société, surtout que la situation extérieure se développe avec rapidité dans un sens qui ne promet rien de bon pour le travail intellectuel en Finlande, et que le temps est peut-être proche où la Société devra travailler dans des conditions difficiles et avec des ressources limitées. Nous osons pourtant nourrir l'espoir que la confiance et la faveur que les amis des recherches érudites ont montrées à la Société, en grande partie à cause de l'influence et du crédit de Donner, continueront à lui marquer les mêmes sentiments, et que la Société elle-même, suivant l'exemple de son fondateur, s'efforcera avec une énergie inlassable de remplir les devoirs qui lui incombent comme représentant et soutien de la science finlandaise. C'est ainsi que nous saurons le mieux honorer la mémoire d'Otto Donner. Comme une faible preuve de sa reconnaissance, le Société a décidé de transporter de ses propres fonds une somme de 1,000 marcs finnois au „Fonds Otto Donner“, auquel plusieurs sociétés et particuliers ont aussi fait des versements divers.

Comme il a été déjà dit dans des comptes-rendus précédents, la Société a continué les recherches dans l'Asie Centrale dont le but a été de compléter et d'accroître diverses collections d'inscriptions lapidaires qui sont déjà en la possession de la Société. La

raison directe de la reprise de ces travaux a été le besoin d'avoir des matériaux plus précis et plus abondants peur la nouvelle édition, préparée par le professeur Vilh. Thomsen, des inscriptions de l'Orkhon. Pendant l'année écoulée ces recherches ont été poursuivies sur une plus vaste échelle que précédemment; la Société a en effet envoyé en Mongolie trois boursiers, M. J. G. Granö, le Dr G. J. Ramstedt et M. Sakari Pälsi, ces deux derniers voyageant de compagnie. Comme l'exécution d'un programme aussi étendu exige des ressources supérieures à celles dont dispose la Société, le sénateur Donner, avec l'autorisation de la Société et en son nom, s'adressa à plusieurs personnes qui s'intéressaient à l'entreprise, et leur demanda un appui matériel. Cette demande trouva de l'écho chez les amis de la science finlandaise, qui s'engagèrent, pour subvenir aux frais de l'expédition de Mongolie et de la publication des résultats, à payer annuellement pendant deux ans 13.500 marcs, auxquels la Société ajouta sur ses propres ressources 2.000 marcs par an. Le comité qui administre le fonds de donation du conseiller de commerce O. A. Malm ayant donné 10,000 marcs, les conditions materielles étaient assurées. — Quant aux voyages des explorateurs et aux résultats obtenus par eux, nous en donnerons ici un aperçu.

M. J. O. Granö devait, d'après son plan de voyage, suivre la vallée du Buchtarma, affluent de l'Irtych, et traverser les montagnes de l'Altaï pour entrer dans le NW de la Mongolie, étudier les régions autour des fleuves Suok et Kobdo, le steppe des Kirghiz-nur, la vallée du Tes et les montagnes Bairim. Diverses difficultés survenues au cours du voyage ne permirent pas d'exécuter ce programme en entier, et M. Granö n'a étudié que la vallée du Buchtarma, les sources du Kobdo et les régions situées entre Uljasutai et Urga, le voyage entier comprenant 2,500 km.

Dans ces régions M. Granö rencontra une foule de monuments, surtout des tumulus, des tombes de forme carrée dans le steppe, des pierres avec des figures humaines ou „baabas", des pierres debout, où étaient dessinées des figures ressemblant d'ordinaire à des cerfs. Des figures analogues, représentant des antilopes, des chevaux et des cerfs furent trouvées en foule sur une paroi rocheuse au bord du

fleuve Tsagan-kol. Des pierres et des rochers contenant des inscriptions ne se rencontrèrent pourtant qu'en un endroit, dans la vallée du Hoitu-Tamir, près du couvent de Sait-Van, où on trouva, sur une roche qui s'élevait au bord du fleuve, un grand nombre d'inscriptions mongoles et chinoises dessinées à l'encre de Chine, et en outre des inscriptions en vieux-turc peintes en noir ou en rouge; le nombre total des signes est d'environ 700. — M. Granö a mesuré, dessiné et photographié les monuments trouvés par lui; les trouvailles sont marquées sur la carte du voyage dressée par lui.

Le Dr G. J. Ramstedt et M. Sakari Pälsi avaient à étudier a partie de la Mongolie située à l'est d'Urga, la région des sources des fleuves Orkhon, célèbre par ses inscriptions, et Selenga. Ils allèrent d'abord d'Urga à peu près vers l'ouest jusqu'aux sources du Selenga, de là vers le sud par les fleuves du Tamir jusqu'aux sources de l'Ongin-gol, et revinrent par le nord-est à Urga, où ils sont actuellement occupés à mettre en ordre et à compléter leurs collections. Parmi les résultats acquis il faut noter en particulier le tombeau antique du grand Khan oïgur, trouvé sur la rive du lac nommé Chine-usu, et la pierre commémorative autrefois dressée dans le voisinage, maintenant déjà tombée en ruines, et dont l'inscription est la plus longue connue en texte suivi, car elle compte 45 lignes d'écriture dont chacune contient plus de cent signes; en tout le nombre des signes atteint env. 5,000. D'autres inscriptions sont venues à la connaissance de l'expédition, bien qu'elle n'ait pu cette fois en prendre connaissance. On a aussi trouvé, gravés sur des pierres isolées ou des rochers, des signes semblables à des dessins, qui pour la plupart ont été primitivement des figures d'animaux, et que le Dr Ramstedt regarde comme une espèce de vieille écriture idéographique; c'est ce que prouverait le fait qu'ils apparaissent souvent en séries. Les autres résultats sont des collections de légendes, de chants, des notes linguistiques, des textes et mélodies prises au phonographe, des objets ethnographiques etc. De nombreuses photographies ont été prises durant le voyage, et le parcours a été cartographié. — Il est certain que les résultats acquis par l'expédition jetteront une

vive lumière sur les régions qu'elle a traversées. Il est dommage seulement que l'expédition n'ait pu faire de fouilles dans les édifices anciens qu'elle a trouvés, car l'autorisation demandée ne vint pas.

Dans notre domaine d'études plus immédiat, les recherches finno-ougriennes, les boursiers de la Société ont aussi, pendant l'année écoulée, poussé les recherches plus avant. M. Vasilij Nalimov, étudiant à l'Université de Moscou, a continué ses travaux ethnographiques parmi les peuples permiens, cette fois-ci chez les „Permiaks". Ses voyages ont duré en tout un peu plus de trois mois au cours d'un voyage il a accompagné M. A. M. Tallgren pour se familiariser avec les méthodes d'exploration archéologique. L'objet de ses recherches a été surtout d'étudier les conceptions religieuses du peuple, les objets de culte, les cérémonies religieuses et funéraires, la magie, l'histoire de la famille et du mariage, les notions juridiques, les conditions économiques et sociales, etc. Une partie des matériaux recueillis ont déjà été envoyés à la Société, et M. Nalimov croit qu'il aura fini de classer le reste dans l'avenir le plus proche. A en juger par les renseignements que ce chercheur a déjà fournis, cette enquête donnera, de l'état intellectuel présent et antérieur des peuples permiens, une image tout à fait différente de ce qu'on a cru jusqu'ici. — Dans le domaine tchérémisse un Tchérémisse, l'instituteur Timofej Jevsevjev, a travaillé pendant l'année écoulée et étudié principalement l'ethnographie matérielle, surtout les constructions et les engins de pêche et de chasse. Comme resultat de ses recherches, il a recueilli des dessins et des descriptions d'habitations tchérémisses. Une partie des collections de M. Jevsevjev, 7 cahiers contenant les recherches précitées sur les habitations et 3 cahiers de poésie populaire, sont parvenues à Helsingfors, et ce que le Dr Sirelius a eu le temps d'en lire est, à son avis, de très grande valeur. — Le troisième boursier a été M. A. Hämäläinen, qui, pendant six semaines, a été compléter ses recherches ethnographiques chez les peuples finnois du bassin de la Volga, s'attachant cette fois à l'étude du mariage et des cérémonies nuptiales. Une maladie l'obligea cependant à limiter ses recherches, et les résultats ne purent être aussi abondants qu'il l'aurait désiré.

Après les boursiers qui ont fait des voyages d'études. nous ne pouvons négliger de nommer le professeur E. N. Setälä qui, en compagnie de son fils Vilho Setälä. a fait à ses frais pendant l'été dernier un voyage de recherches en Ingrie. surtout pour y compléter et y étendre ses notes sur les Votes. Dans une séance du mois de novembre dernier, la Société a pu prendre connaissance des résultats du voyage: le prof. Setälä y exposa la situation et la vie des Votes, leurs conditions matérielles et intellectuelles. et fit quelques remarques linguistiques importantes pour l'intelligence de la langue vote. La conférence fut illustrée par l'exposition d'une très riche collection de costumes. par des photographies et des projections. — Il faut aussi citer le voyage de M. J. Kujola dans la Carélie d'Olonetz, où il a étudié les dialectes lyydiens. Ce voyage fut fait sous les auspices et avec l'appui dela Société. bien que ce fût la Société de Littérature finnoise qui eût donné une bourse à M. Kujola.

A côté des boursiers, plusieurs particuliers établis en Russie ont fait des études et des collections ethnographiques. qu'ils ont envoyées ou proposées à la Société pour être publiées par elle. On citera ici le Mordve V. Savkine. le Tchérémisse G. Karmazine, et une Russe établie chez les Ostiaks. Mme Anastasie Trofimova, qui a montré qu'elle savait collectionner et dessiner avec un grand intérêt les costumes populaires. On a donné à ces personnes de petites gratifications. — Le Mordve M. Jevsevjev. professeur au séminaire de Kazan, a présenté à la Société. pour être publiée par elle. une riche collection de photographies représentant des coutumes nuptiales mordves et d'autres sujets ethnographiques; mais on n'a pas encore pu prendre à ce sujet de décision définitive. De même le Tchérémisse G. Karmazine a annoncé qu'il prépare une grammaire tchérémisse qui pourrait peut-être paraître dans les publications de la Société.

Pour aider dans leurs publications divers érudits travaillant dans ce domaine. la Société a donné des bourses de plus ou moins longue durée au Dr G. J. Ramstedt, et à MM. F. Äimä. Väinö Salminen et J. Kujola. — Sur les intérêts du fonds Ahlqvist il a été donné. à la séance annuelle de la Société de la langue mater-

nelle. 300 marcs au Dr E. A. TUNKELO pour le travail publié par lui: „Alkusuomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana“.

Selon la tradition de la Société, divers membres ont. pendant l'année écoulée, présenté au cours des séances les résultats les plus récents de leurs recheches. Les conférences suivantes ont été tenues: G. J. RAMSTEDT: sur quelques carnets de route mongols découverts par l'expédition prussienne à Turfan et Idikutchar, et datant des XIV^e et XV^e siècles (20. II); prof. E. N. SETÄLÄ: sur des cas d'alternance des degré des nasales dans les langues finno-ougriennes (21. I); sur l'origine des mots *jalava*, *nila* et *omena* (27. III); sur les correspondants finno-ougriens du mot hongrois *falu* (24. IV); sur le nom de *Kalevanpoika* (22. V); sur les noms *Soini*, *Palja*, *Kalkki*, *Kullervo* et *Untamo* (22. X); sur son voyage chez les Votes et ses observations ethnographiques et historiques (20. XI); Dr E. A. TUNKELO: sur le nom de *Saimaa* (23. I); sur l'origine et le sens primitif du mot *rakas* (20. XI); prof. Y. WICHMANN: sur les mots des langues parentes correspondant à *lumota*, *loihtia* et *hattara* (23. I).

Pour rendre compte d'autres manifestations de l'activité de la Société, nous appellerons l'attention sur diverses mesures décidées au cours de l'année.

On a déjà indiqué auparavant que la Société avait pris des mesures pour organiser une collection de noms de lieux des domaines finno-ougriens, et avait donné une petite bourse pour une collection de ces noms en Finlande, afin d'avoir dans une certaine mesure les matériaux et l'expérience nécessaires pour dresser le programme définitif. Dans le programme fondamental dressé par la Société en 1907 était aussi comprise la collection de noms de lieu tirés de documents anciens, bien que la Société n'eût pas l'intention d'entreprendre elle-même un pareil travail pour la Finlande, car on était d'avis que la collection de noms de lieu en Finlande devait être laissée à d'autres sociétés, dont le champ d'activité se rapportait expressement à la Finlande. La question de la collection de noms de lieux dans les vieux documents a été aussi soulevée récemment au sein de la Société de littérature suédoise. Celle-ci a proposé l'institution d'un comité commun dont la tâche consiste-

rait d'abord à discuter quelques questions pratiques relatives à ce problème, puis à s'adresser au Sénat pour demander les crédits nécessaires à l'entreprise. Dans ce comité commun la Société a été représentée par le prof. H. Paasonen. D'autres associations qui s'intéressent aux recherches locales se sont aussi chargées de recueillir des noms de lieu, p.-ex la plupart des nations universitaires. et la Société leur a donné sur leur demande des programmes imprimés et des formulaires à distribuer aux personnes qui voudraient se charger de ce travail.

A l'occasion d'un projet soulevé par la Société de Littérature finnoise et primitivement sorti d'un cercle privé. la Société a résolu. avec la Société de Littérature finnoise et la Société finlandaise d'archéologie. de préparer la célébration du centenaire de la naissance de M. A. Castrén. Ce projet ne visait néanmoins que la publication d'un livre jubilaire comprenant des articles exposant les travaux de Castrén et des recherches portant sur les domaines qui touchent de près à ces travaux. Pour préparer la question et dresser des propositions à ce sujet. un comité fut institué. où la Société fut représentée par le professeur E. N. Setälä et le Dr K. F. Karjalainen. Jusqu'ici le comité. après avoir discuté la question en principe. a prié le prof. Setälä de rédiger un projet détaillé; ensuite le comité, après avoir décidé la forme, le mode d'édition. la langue de la publication, présentera sans retard ses propositions aux Sociétés intéressées et prendra les mesures pratiques nécessaires.

Dès l'année dernière (1908), M Poirot avait proposé que la Société. surtout pour ses besoins personnels. achetât, pour être placés dans le laboratoire de phonétique de l'Université. les appareils nécessaires pour faire en galvanoplastie des copies de plaques de phonographe. qui serviraient à des recherches phonétiques et constitueraient un musée de phonogrammes pour les besoins à venir. Diverses raisons amenèrent à remettre à plus tard la décision de cette question. et le printemps dernier elle fut reprise sous une forme un peu différente. M Poirot proposait en effet que la Société. de concert avec quelques autres. adressât au Consistoire Académique une demande le priant d'accorder un crédit de 6.000 marcs

au laboratoire de phonétique pour faire acheter deux phonographes de voyage et deux appareils enregistreurs aisément transportables pour expéditions phonétiques, et une installation électrolytique. La Société rédigea en effet une semblable demande avec la Société de la langue maternelle, et la Société de dialectologie suédoise informa le Consistoire qu'elle s'associait à cette proposition. C'est avec reconnaissance que la Société a appris que cette demande avait été bien accueillie, et qu'un phonographe de voyage est déjà arrivé au laboratoire. Ces commandes seront sûrement d'une grande utilité dans les recherches de phonétique expérimentale poursuivies avec zèle par M Poirot, et aussi pour l'enseignement phonétique.

Pour donner à ses travaux et à leurs résultats la plus grande diffusion possible dans les cercles scientifiques étrangers, la Société a, au cours des dernières années, élu comme membres un grand nombre de savants distingués de l'étranger, et commencé des échanges de publications avec plusieurs associations et établissements scientifiques. Une décision prise lors de la dernière séance annuelle a beaucoup accru le nombre des membres étrangers. — On a, au cours de l'année écoulée, décidé l'échange de publications avec l'Institut orientaliste de Wladivostock, avec la Société des sciences de l'Ukraine à Kiev, et avec la Revue des Etudes ethnographiques et sociologiques à Paris. La Société a en outre donné à l'université de Leipzig, à l'occasion des fêtes de son 500e anniversaire, une grande partie de ses publications. Malheureusement la Société n'a pu participer directement aux fêtes du cinquantième anniversaire de la Société d'Anthropologie de Paris, ni prendre de mesures en vue de préparer sa participation au XVe congrès russe d'archéologie qui se tiendra en 1911 à Novgorod, et auquel la Société était invitée par la Société archéologique de Moscou. De même la Société n'a pas cru pouvoir envoyer de représentants au XIIe congrès général de médecins et naturalistes qui se tiendra à Moscou au mois de janvier prochain. Les membres de la Société ont été avisés de ces congrès pour le cas où ils désireraient y participer à titre privé. Une preuve que les efforts faits par la Société pour répandre la connaissance de ses travaux et éveiller l'intérêt de l'é-

tranger n'ont pas été vains, ce sont les lettres et télégrammes que la Société a reçus à l'occasion de son vingt-cinquième anniversaire, et les nombreuses lettres de condoléance, venues de toutes parts à l'occasion du décès de son président, le sénateur DONNER.

On a déjà parlé en passant des contributions apportées aux collections de la Société soit par ses boursiers soit par d'autres personnes, et notre bibliothécaire rendra compte ensuite des nouveaux ouvrages entrés dans la bibliothèque. Nous mentionnerons pourtant ici le don précieux de livres faits à la bibliothèque par Mme ALMA JALAVA, selon le déeir exprimé de son vivant par feu son mari le lecteur ANTTI JALAVA. Ce don est lui aussi une marque de la bienveillance et de l'intérêt que la Société est heureuse de rencontrer chez les amis de la culture finlandaise.

Sur le mouvement de publications de l'année dernière, on donnera ici les renseignements suivants:

Les ouvrages suivants ont été imprimés:

1) Journal XXVI, contenant: A. HÄMÄLÄINEN, Tšeremissien mehiläishoidosta. — E. LANDAU, Ein Beitrag zur Anthropologie der Liven. — J. G. GRANÖ, Archäologische Beobachtungen von meinen Reisen in den nördlichen Grenzgegenden Chinas in den Jahren 1906 und 1907. — H. PAASONEN, Über die ursprünglichen seelenvorstellungen bei den finnisch-ugrischen völkern und die benennungen der seele in ihren sprachen. — G. RAQUETTE, A contribution to the existing knowledge of the Eastern-Turkestan Dialect. — Extrait des procès-verbaux des séances de la Société en 1908.

2) Mémoires, XXVII, 1ère partie, contenant la publication de textes du Dr G. J. RAMSTEDT: Kalmückische sprachproben. Erster teil. Kalmückische märchen I.

3) Mémoires XXVIII, contenant: O. J. BRUMMER, Über die Bannungsorte der finnischen Zauberlieder, déjà publié comme thèse l'année précédente.

4) Travaux ethnographiques IV: AXEL O. HEIKEL, Die Volkstrachten in den Ostseeprovinzen und Setukesien.

5) Guides pour l'étude des langues finno-ou-

griennes IV: H. Paasonen, Mordwinische chrestomathie nebst glossar und grammatikalischem abriss.

De la revue Finnisch-Ugrische Forschungen sont parus les tomes VII et VIII,1.

Sous presse sont les travaux suivants:

1) Journal XXVII, où paraîtra entre autres le travail du Dr Antti Aarne, Die zaubergaben. Eine vergleichende märchenuntersuchung;

2) un nouveau volume des Travaux ethnographiques, contenant les études d'Axel O. Heikel sur les costumes tchérémisses. L'impression des planches a commencé;

3) le travail de M. F. Äimä sur le vocalisme de la première syllabe dans le lapon d'Inari;

4) les textes tchérémisses du prof. Yrjö Wichmann;

5) les recherches ethnographiques de Mme Wichmann;

6) les recherches de M. J. Kalima sur les mots d'emprunts russes en syriène;

7) Une nouvelle édition des Inscriptions de l'Orkhon; par le prof. Vilh. Thomsen.

8) La collection d'énigmes du feu Dr Hurt. — Cette publication aurait dû déjà paraître en automne; mais le rédacteur, l'étudiant K. Wachtberg ayant été arrêté comme suspect au point de vue politique, on prit chez lui entre autres tous les papiers concernant cette publication qui se trouvaient en sa possession, et, malgré les réclamations de la Société, ils sont encore restés saisis, probablement envoyés à l'examen de la police.

Outre ces travaux, la Société a reçu l'offre de plusieurs autres; mais il n'a a pas encore été pris de décision à cet égard.

L'année écoulée a amené de nombreux changements dans le personnel de la Société; un grand nombre de membres nouveaux sont entrés, et bien des membres qui, dans la vie culturelle de Finlande, s'étaient acquis une grande renommée, ont été enlevés par la mort.

Parmi les membres décédés on citera:

membre d'honneur, le professeur RICHARD PISCHEL, Berlin; *les membres fondateurs:* le juge EMANUEL SALOHEIMO de St. Michel, le président HENRIK GUSTAF BORENIUS de Vasa, le sénateur OTTO DONNER de Helsingfors, le consul KARL FREDRIK BORG de Uleåborg, l'ingénieur FRANS EDELHEIM de Nastola, le professeur EMIL HOUGBERG de Pitkäniemi, le commerçant J. F. HUURI de St. Pétersbourg, le sénateur KARL EMIL FERDINAND IGNATIUS de Helsingfors, le conseiller d'état JAKOB JOHAN WILHELM LAGUS de Helsingfors, le conseiller communal AGATHON MEURMAN de Helsingfors, le sénateur JOHAN GUSTAF SOHLMAN de Helsingfors, le baron GUSTAF AXEL SAMUEL VON TROIL de Helsingfors, et le professeur FREDRIK JOHAN WIIK de Helsingfors. Parmi eux le sénateur DONNER, le conseiller d'état LAGUS et le conseiller communal MEURMAN assistaient en 1883 à la séance constitutive de la Société, et appartiennent donc à la troupe déjà décimée des fondateurs. — *Les membres annuels:* le lecteur ANTTI JALAVA de Helsingfors, le traducteur au Sénat H. E. HEIDEMANN de Helsingfors, le recteur K. MALIN d'Ekenäs, le secrétaire référendaire J. L. SNELLMAN de Helsingfors, le recteur G. W. WALLE de Wiborg.

La Société a élu les *membres nouveaux* dont les noms suivent:

membres d'honneur:

DELITZSCH, FRIEDRICH, Regierungsrat, professeur, Berlin.

PISCHEL, RICHARD, Geh. Regierungsrat, professeur, membre de l'Académie, Berlin.

SACHAU, ED., Geh. Ober-Regierungsrat, professeur, membre de l'Académie, Berlin.

BEZZENBERGER, A., Geh. Regierungsrat, professeur, Königsberg.

BRUGMANN, K., Geheimrat, professeur, Leipzig.

KUHN, ERNST, Geh. Hofrat, professeur, membre de l'Académie, Munich.

VON SCHROEDER, LEOPOLD, professeur, Wien.

HAMPEL, JÓZSEF, professeur, membre de l'Académie, Budapest.

GOLDZIHER, IGNÁCZ, professeur, membre de l'Académie, Budapest.

FORTUNATOV, F. F., membre de l'Académie, St. Pétersbourg.

LAMANSKIJ, VI. I., membre de l'Académie, St. Pétersbourg.

de Goeje, M. J., professeur, Leyden.
Kern, Hendrik, professeur, Leyden.
Chavannes, Ed., membre de l'Académie, Paris.
Cordier, Henri, professeur, membre de l'Académie, Paris.
Senart, Émile, membre de l'Académie, Paris.
Grierson, G. A., professeur, C. I. E., Rathfarnham.
Burgess, James, professeur, C. I. E., Edinburgh.
Sweet, Henry, professeur, Oxford.
Lanman, Charles, professeur, Cambridge, Mass.
Hirth, Friedrich, professeur, New-York.
Bloomfield, Maurice, professeur, Baltimore.
Lambros, Spyridon, professeur, Athènes.
Maspéro, Gaston, professeur, directeur des Musées d'Egypte, Le Caire.
Montelius, Oscar, professeur, Stockholm.
26. Müller, Sophus, professeur, Copenhaque.

membres correspondants:

Grünwedel, A., professeur, Berlin.
von Lecoq, A., docteur, Berlin.
Müller, F. W. K., professeur, Berlin.
Bolte, J., professeur, Leipzig.
Mogk, E., professeur, Leipzig.
Gombocz, Zoltán, docteur, maître de conférences, Budapest.
Melich, János, docteur, maître de conférences, Budapest.
Vikár, Béla, homme de lettres, Budapest.
Zolnai, Gyula, professeur, Kolozsvár.
Oldenburg, Serge, membre de l'Académie, St. Pétersbourg.
Schachmatov, A., membre de l'Académie, St. Pétersbourg.
Eisen, M. J., pasteur, Cronstadt.
Pogodine, A., professeur, Varsovie.
Lidén, E., professeur, Gothembourg.
Torp, Alf, professeur, Kristiania.
Lehmann, E., professeur, Berlin.
Pedersen, Holger, professeur, Copenhaque.
Uhlenbeck, C., professeur, Leyden.

Meillet, A., professeur, Paris.
Boyer, E., professeur, Paris.
Lévi, Sylvain, professeur, Paris.
22. Pavolini, P. E., professeur, Florence.

membre fondateur:

1. Ojansuu, Heikki, docteur, maître de conférences, Helsingfors.

membres annuels:

Ailio, Julius, maître-ès-arts, Helsingfors.
Donner, K. R., étudiant, Helsingfors.
Hämäläinen, A., maitre-ès-arts, Helsingfors.
Ilmonen, Aleksi A., maître-ès-arts, Helsingfors.
Karppila, Kristian, agriculteur, Fredriksberg.
Talloren, A. M., maître-ès-arts, Helsingfors.
7. Williams, H. publiciste, St. Pétersbourg.

Le bureau de la Société a été durant cette année composé de la façon suivante: président le sénateur Otto Donner, premier vice-président le professeur E. N. Setälä, second vice-président le professeur H. Paasonen, premier secrétaire maître de conférences K. F. Karjalainen, second secrétaire M. F. Äimä, trésorier le conseiller d'état J. Höckert, bibliothécaires le professeur K. Krohn et le maître de conférences E. A. Tunkelo, trésorier de la bibliothèque le maître de conférences U. T. Sirelius, et avocat-conseil M. E. Polón. Les commissaires reviseurs ont été le Dr Th. Schvindt et M. Lauri Hendell, avec MM K. Stråhlman et K. Inoman comme suppléants. — Dans le conseil d'administration des Sociétés savantes la Société a été représentée par le professeur E. N. Setälä, suppléé par le maître de conférences K. F. Karjalainen.

Helsingfors 2 décember 1909.

Suomalais-ugrilaisen seuran rahallinen asema

tammikuun 1 p:nä 1910.

Säästö tammikuun 1 p. 1909:

Perustajain rahasto		Smk.	90.000: —	
H. Åströmin rahasto		„	30.000: —	
O. Donnerin rahasto		„	54.221: 69	
Aug. Ahlqvistin rahasto . . .		„	13.300: 88	
O. A. Malmin tutkimusrahasto .		„	52.955: 30	
Kreutzwaldin rahasto		„	2.539: 71	
J. Abercrombyn lahjoitus . .		„	4.572: 70	
Siperialainen tutkimusrahasto .		„	3.256: 84	
Määräraha Aikakauskirjalle . .		„	9.201: 70	
Määräraha tšeremissiläistä kuosijulkaisua varten . . .		„	7.660: 25	
Määräraha baltilaista pukujulkaisua varten		„	1.486: 85	
Määräraha bibliografiaa varten		„	2.000: —	
Varattuja varoja		„	3.749: 51	274.945: 43

Tuloja v. 1909:

Perustajamaksuja .	1.200: —			
Jäsenmaksuja . . .	2.570: —	Smk.	3.770: —	
Myydyistä julkaisuista		„	1.119: 04	
Satunnaisia tuloja		„	656: 50	
Korkoja		„	13.373: 60	
Valtioapu		„	8.000: —	
Valtioapu „Finnisch-ugrische Forschungen"ille		„	6.000: —	
Valtioapu bibliografiaa varten .		„	2.000: —	
Valtioapu tšeremissiläiselle kuosijulkaisulle		„	2.500: —	
Lahjoituksia keski-Aasian tutkimuksia varten		„	25.550: —	62.969: 14
		Yhteensä	Smk.	337:914: 57

Menoja v. 1909:

Toimimiesten palkkiot	Smk.	1.650: —	
Stipendejä ja kannatusapuja .	„	27.652: 90	
Tekijäpalkkioita	„	1.002: 50	
Tri Hurtin kokoelmien puhtaaksikirjoitus	„	1.121: 65	
Painatuskustannuksia	„	6.896: 14	
Kuvalaatat ja piirustukset . .	„	2.339: 14	
Kääntämispalkkioita	„	819: 50	
„Finnisch-ugrische Forschungen“ille	„	6.000: —	
Bibliografiaa varten	„	2.000: —	
Posti, lähetyskustannukset, sekalaista	„	2.519: 63	52.001: 46

Säästö tammikuun 1 p. 1910:

Perustajain rahasto.	Smk.	94.320: —	
H. Åströmin rahasto	„	30.000: —	
O. Donnerin rahasto	„	52.962: 66	
Aug. Ahlqvistin rahasto . . .	„	13.668: 80	
O. A. Malmin tutkimusrahasto	„	52.977: 41	
Kreutzwaldin rahasto	„	2.667: 21	
J. Abercrombyn lahjoitus . .	„	4.755: 60	
Siperialainen tutkimusrahasto .	„	1.590: 14	
Lahjoituksia keski-Aasian tutkimuksia varten käyttämättä	„	5.950: 47	
Määräraha Aikakauskirjalle . .	„	9.615: 77	
Määräraha tšeremissiläistä kuosijulkaisua varten . . .	„	9.826: 65	
Määräraha bibliografiaa varten	„	2.000: —	
Varattuja varoja	„	5.578: 40	285.913: 11
	Yhteensä	Smk.	337.914: 57

Helsingissä tammikuun 1 p:nä 1910.

John Höckert.

Suomalais-ugrilainen seura

Société Finno-Ougrienne

2/XII 1911.

Toimimiehet. — Fonctionnaires.

Esimies: **Emil Nestor Setälä**, professori.
Ensimäinen varaesimies: **Heikki Paasonen**, professori.
Toinen varaesimies: **Yrjö Wichmann**, professori.
Sihteeri: **K. F. Karjalainen**, dosentti.
Pöytäkirjuri: **F. G. Äimä**, filos. maisteri.
Rahavartia: **John Höckert**, valtioneuvos, tirehtööri.
Kirjaston ja arkistonhoitajat: **E. A. Tunkelo**, dosentti. **E. A. Saarimaa**, filos. kandidaatti.
Julkaisuvarastonhoitaja: **U. T. Sirelius**, dosentti.
Yliasiamies: **A. M. Tallgren**, filos. maisteri.

Johtokunnan valitut jäsenet. — Membres élus de la Direction.

Kaarle Leopold Krohn, professori.
Joos. J. Mikkola, professori.

Kunniajäsenet. — Membres honoraires.

Abercromby, John, suomal. kansanrunouden ja muinaishistorian tutkija, Edinburgh. 03. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Anutšin, Dimitrij Nikolajevitš, maantieteen ja kansatieteen professori, Akatemian jäsen, Moskova. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Aspelin, Johan Reinhold, professori, valtionarkeologi, Helsinki. 10.

Baudouin de Courtenay, Jan, vertailevan kielentutkimuksen professori, Pietari. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Bezzenberger, Adalbert, salahallintoneuvos, sanskritin ja vertailevan kielitieteen professori, Königsberg. 08.

Bloomfield, Maurice, sanskritin ja vertailevan kielentutkimuksen professori, Baltimore. 08.

Bobrinskij, Aleksej Aleksandrovitš kreivi, Keisarill. Muinaistieteellisen komissionin presidentti, Pietari. 95.

Brugmann, Friedrich Karl, salaneuvos, indogermanisen kielitieteen professori, Leipzig. 08.

Burgess, James, professori, C. I. E., Edinburgh. 08.

Chavannes, Ed., kiinan ja tatarilais-mandšulaisten kielten ja kirjallisuuksien professori, Akatemian jäsen, Pariisi. 08.

Comparetti, Domenico, senaattori, professori, Akatemian jäsen, Firenze. 92.

Cordier, Henri, professori, Akatemian jäsen, Pariisi. 08.

Delitzsch, Friedrich, salahallintoneuvos, itämaisen filologian, eritt. assyriologian professori, Berliini. 08.

Fortunatov, Filip Feodorovitš, Akatemian jäsen, Pietari. 08.

de Goeje, M. J., professori, Leyden. 08.

Goldziher, Ignácz, seemiläisen filologian professori, Akatemian jäsen, Budapest. 08.

Grierson, G. A., professori, C. I. E., Rathfarnham, Camberley (Surrey). 08.

Hampel, József, numismatiikan ja klassillisen arkeologian professori, Akatemian jäsen, Budapest. 08.

Hirth, Friedrich, kiinan kielen ja kirjallisuuden professori, New-York. 08.

Jagić, V., hovineuvos, slaavilaisen filologian täysinpalv. professori, Akatemian jäsen, Wien. 06.

Kern, Hendrik, englannin, venäjän ja sanskritin kielten professori, Leyden. 08.

Korš, Feodor Jevgenjevitš, Akatemian jäsen, turkkilaisten kielten tutkija, Moskova. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Kuhn, Ernst, salahovineuvos, intialaisen filologian ja vertailevan kielitieteen professori, Akatemian jäsen, München. 08.

Lamanskij, Vladimir Ivanovitš, Akatemian jäsen, Pietari. 08.

Lambros, Spyridon P., yleisen historian professori, Ateena. 08.

Langhoff, Carl Fredrik August, kenraali, ministerivaltiosihteeri, Pietari. 10.

Lanman, Charles R., sanskritin kielen professori, Cambridge, Mass. 08.

Leskien, August, salaneuvos, slaavilaisten kielten professori, Leipzig. 97.

Maspéro, Gaston, egyptiläisen filologian ja arkeologian professori, Akatemian jäsen, Egyptin museoiden ylijohtaja, Kairo. 08.

Miller, Vsevolod Feodorovitš, venäjän kielen ja kirjallisuuden täysinp. professori, Moskova. 10.

Montelius, Oscar, professori, valtionantikvarius, Tukholma. 08.

Müller, Sophus, professori, kansallismuseon I osaston johtaja, Kööpenhamina. 08.

Oldenburg, Sergej Feodorovitš, Akatemian jäsen (Aasialaisten kansojen historia ja kirjallisuus), Tiedeakatemian alituinen sihteeri, Pietari. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Qvigstad, Jens Knud, lapin kielen tutkija, kansanvalistusministeri, Kristiania. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Radloff, Wilhelm, tod. valtioneuvos, Akatemian jäsen (Aasialaisten kansojen kirjall. ja hist.), Pietari. 90.

Sachau, Eduard, salaylihallintoneuvos, seemiläisten kielten professori, Akatemian jäsen, Berliini. 08.

Šachmatov, Aleksej Aleksandrovitš, Akatemian jäsen, Pietari. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

von Schroeder, Leopold, professori, Wien. 08. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Schuchardt, Hugo, täysinpalvellut professori, Graz. 07.

Semenov-Tjan-Šanskij, Petr Petrovitš, senaattori, Venäjän Maantieteellisen seuran varapresidentti, Pietari. 10. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Senart, Émile, Akatemian jäsen, Pariisi. 08.

Sievers, Eduard, salaneuvos, saksan kielen ja kirjallisuuden professori, Leipzig. 10.

Simonyi, Zsigmond, unkarin kielen ja kirjallisuuden professori Akatemian jäsen, Budapest. 11. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Storm, John, romanilaisen ja englantilaisen filologian professori, Kristiania. 07.

Sweet, Henry, fonetiikan professori, Oxford. 08.

Szinnyei, József, urali-altailaisten kielten professori, Akatemian jäsen, Budapest. 11. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Thomsen, Vilh., vertailevan kielitieteen professori, Kööpenhamina. 92. (Ennen kirjeenvaihtajajäsen.)

Uvarova, Paraskovja Sergejevna, kreivitär, Muinaistiet. seuran puheenjohtaja, Moskova. 91.

Vámbéry, Herman, itämaisten kielten professori, Akatemian jäsen, Budapest. 98.

Vinson, Julien, hindustanin kielen professori, Pariisi. 86.

Kuoleman kautta eronneet kunniajäsenet.
Membres honoraires défunts.

Bonaparte, Louis Lucien, ruhtinas, Lontoo. 84. † 91.

Bruun, Theodor, vapaaherra, ministerivaltiosihteeri. 84. † 88.

Budenz, József, altailaisen kielitieteen professori, Akatemian jäsen, Budapest. 84. † 92.

Bugge, Sophus, vertailevan kielitieteen ja muinaisnorjankielen professori, Kristiania. 07. † 97.

von Böhtlingk, Otto, salaneuvos, Akatemian jäsen, Leipzig. 97. † 04.

von Daehn, Woldemar Carl, kenraaliluutnantti, ministerivaltiosihteeri, Sippola. 92. † 01.

von Düben, Gustaf, vapaaherra, professori, Tukholma. 86. † 92.

Friis, J. A., lapin ja suomen kielten professori, Kristiania. 84. † 96.

Grewingk, Constantin, valtioneuvos, professori, Tartto. 84. † 87.

Heiden, Feodor Logginovitš, kreivi, kenraalikuvernööri. 84. † 00.

Hunfalvy, Pál, Akatemian jäsen, Budapest. 84. † 91.

Jülg, Bernhard, professori, Innsbruck. 86. † 86.

Kunik, Ernst, salaneuvos, Akatemian jäsen, Pietari. 94. † 99.

Kuun, Géza, kreivi, tohtori, Unkarin tiedeakatemian kunniajäsen, unkarilaisten vanhimman historian sekä turkkilaisten kielten tutkija, Maros-Németi. 97. † 05.

Lönnrot, Elias, kanslianeuvos, professori. 84. † 84.

Müller, Friedrich Max, professori, Oxford. 89. † 00.

Nordenskiöld, Nils Adolf Erik, vapaaherra, professori, Akatemian jäsen. Tukholma. 85. † 01.

Pischel, Richard, salahallintoneuvos, intialaisen filologian professori, Akatemian jäsen, Berliini. 08. † 08.

Schott, Wilhelm, kiinan ja japanin kielen ja kirjallisuuden professori, Berliini. 84. † 89.

von Tiesenhausen, Vladimir Gustavovitš, vapaaherra, Keisarill. Muinaistieteellisen komissionin jäsen, Pietari. 95. †

Uvarov, Aleksej S., kreivi, muinaistutkija, Moskova. 84. †

Veselovskij, Aleksandr Nikolajevitš, salaneuvos, professori, Akatemian jäsen, Pietari. 02. † 06.

Wiedemann, Ferdinand Johann, salaneuvos, Akatemian jäsen, Pietari. 84. † 87.

Virchow, Rudolf, salaneuvos, patol. anatomian professori, Akatemian jäsen, Berliini. 86. † 02.

Worsaae, Jens Jakob Asmussen, kamariherra, muinaistutkija, Kööpenhamina. 84. † 85.

Ulkojäsenet. — Membres correspondants.

Ásbóth, Oszkár, slaavilaisten kielten professori, Akatemian jäsen, Budapest. 09.

Beauvois, Eugène, tohtori, Corberon. 86.

Bolte, J., professori, Berliini. 08.

Boyer, Paul, L'École des langues orientales vivantes opiston johtaja, Pariisi. 08.

Bulitš, Sergej Konstantinovitš, vertailevan kielentutkimuksen professori, Pietari, 11.

Eisen, M. J., pastori, kansanrunouden kerääjä ja julkaisija. Kronstatti. 08.

Eliot, Charles Norton Edcumbe, lähetystön sihteeri, suomen kieliopin kirjoittaja, Mombasa, Itä-Afrika. 92.

Gauthiot, Rob., tohtori, vertailevan kieliopin professori, Pariisi. 10.

Gombocz, Zoltán, yleisen fonetiikan ja suomal.-ugrilaisen äänneopin dosentti, Budapest. 08.

Grünwedel, A., professori, Museum für Völkerkunde'n osastonjohtaja, Berliini. 08.

Hirt, Herman, indogermanisen kielitieteen ja saksalaisen filologian professori, Leipzig. 11.

Kallas, Oskar, filos. tohtori, Tartto. 10.

Katanov, Nikolaj Feodorovitš, turkkilaiskielten professori, Kasani. 01.

Kirby, F. W., kansanrunouden julkaisija, Lontoo. 07.

Klements, D. A., tohtori, Moskova. 10.

Kuznetsov, Stepan Kirillovitš, kirjastonhoitaja, Tomsk. 85.

von Lecoq, A., filos. tohtori, Museum für Völkerkunde'n osastonjohtaja, Berliini. 08.

Lehmann, Ed., uskontotieteen professori, Berliini. 08.

Lévi, Sylvain, professori, Pariisi. 08.

Lidén, E., professori, Göteborg. 08.

Marquart, J., professori, Berliini. 11.

Meillet, A., Collège de France'n professori, Pariisi. 08.

Melich, János, unkarilaisen sanatutkimuksen dosentti, Budapest. 08.

Meringer, Rudolf, sanskritin ja vertailevan kielitieteen professori, Graz. 11.

Mogk, E., pohjoisgermanisten kielten ja kirjallisuuksien professori, Leipzig. 08.

Moe, Moltke, kansanmuistojen ja keskiajan kirjallisuuden professori, Kristiania. 10.

Munkácsi, Bernát, tohtori, suom.-ugr. kielten ja kansatieteen tutkija, Budapest. 91.

Müller, F. W. K., professori, Museum für Völkerkunde'n osastonjohtaja, Berliini. 08.

Niederle, Lubor, arkeologian ja etnologian professori, Prag. 10.

Nielsen, Konrad, suomen ja lapin kielten professori, Kristiania. 05.

Olrik, Axel, dosentti, Kööpenhamina. 07.

Pápay, József, suomalais-ugrilaisten kielten professori, Debreczen. 10.

Patkanov, Serafim, Tilastollisen ylihallituksen virkamies, kansatieteen tutkija, Pietari. 07.

Pavolini, P. E., professori, Firenze. 08.

Pedersen, Holger, professori, Kööpenhamina. 08.

Pogodin, A., professori, Varsova. 08

Reiman, Wilhelm, pastori, kirjallisuushistorioitsija, Kolga-Jaani, Viro. 99.

Retzius, Gustaf, professori, Tukholma. 85.

Rhamm, K., tohtori, kansatieteen tutkija, Braunschweig. 10.

Rozwadowski, Jan Michael, vertailevan kielitieteen professori, Krakova. 10.

Sébillot, Paul, professori, kansanrunouden tutkija, Pariisi. 89.

Sommier, Stephen, kansatieteen tutkija, Firenze. 11.

Špilevskij, Sergej Mihailovitš, valtio-oikeuden professori, Demidovin lainopill. lyseon johtaja, Jaroslavlj. 85.

Teza, Emilio, sanskritin ja klassillisten kielten vertailevan historian professori, Padova. 94.

Torp, Alf, professori, Kristiania. 08.

Uhlenbeck, C., gootin, anglosaksin ja muinaissaksin kielten professori, Leyden. 08.

Vikár, Béla, kirjailija, kansanrunouden kerääjä ja tutkija, Budapest. 08.

Wiklund, Karl Bernhard, suomalais-ugrilaisen kielitieteen professori, Upsala. 97.

Winkler, Heinrich, professori, urali-alt. kielten tutkija. Breslau. 90.

Zolnai, Gyula, unkarilaisen kielitieteen ja suomal.-ugrilaisen lingvistiikan professori, Kolozsvár. 08.

Zubatý, Josef, muinaisindialaisen filologian ja vertailevan kielitieteen professori, Prag. 10.

Kuoleman kautta eronneet ulkojäsenet.
Membres correspondants défunts.

Anderson, Nikolaj, valtioneuvos, suomalaisten kielten ylimäär. professori, Kasani. 90. † 05.

Barna, Ferdinánd, kirjastonhoitaja, Budapest. 84. †

Devéria, G., kiinankielen professori, Pariisi. 94. † 00.

Halász, Ignácz, unkarinkielen professori, Kolozsvár. 89. † 01.

Haruzin, Nikolaj, kansatieteen professori, Moskova. 99. † 00.

Hurt, Jakob, tohtori, pastori, Pietari. 84. † 07.

Ilminskij, Nikolaj Ivanovitš, professori, seminarinjohtaja, Kasani. 84. † 92.

Lytkin, Georgij Stepanovitš, kimnaasin-opettaja, Pietari. 88.† 07.

Misteli, Franz, vertailevan kielitieteen professori, Basel. 88. † 03.

Schlegel, Gustav, kiinan kielen professori, Leyden. 94. † 03.

Smirnov, Ivan Nikolajevitš, yleisen historian professori, Kasani. 91. † 04.

Szarvas, Gábor, kuninkaallinen neuvos, professori, Akatemian jäsen, Budapest. 88. † 95.

Szilasi, Móricz, unkarin kielen ja vertail. ugrilaisen kielitieteen professori, Kolozsvár. 99. † 05.

Teplouhov, Aleksandr, metsäherra, muinaistutkija, Iljinsk. 84. †

Weske, Mikael, suomalaisten kielten ylimäär. professori, Kasani. 89. † 90.

Avustajajäsenet. — Membres collaborateurs

Tšigin, Sergej Feodorovitš, kansak.-opettaja, mordv. kansanrunouden keräilijä. 03.

Jevsevjev, Matvej Jevsevjev, seminarinopettaja, Kasani. 10.

Kuoleman kautta eronneet avustajajäsenet. Membres collaborateurs défunts.

Barsov, Nikolaj Petrovitš, pappi (mordvalaisten alueella), Pšenevo. 92. †

Islentjev, Vladislav Aleksejevitš, kansak.-tarkastaja, votjakkilaisen sanakirjan tekijä, Kasani. 92. †

Seuran perustajajäsenet. — Membres fondateurs.

	Smk.
Abercromby, John, kunniajäsen, Edinburgh. (350 £ =) .	8,815.
Aejmelæus, Sanfrid August, esittelijäsihteeri, Helsinki . .	200.
Ahlström, Antti Walter, johtaja, Pori	200.
Alopæus, Oskar, tehtaanisännöitsijä, Sortavala	300.
Andersson, K. F., varatuomari, Helsinki	200
Appelgren-Kivalo, Hjalmar, filos. tohtori, kansatiet. museon konservaattori, Helsinki	200.
Armfelt, Carl Alexander, kreivi, hovimestari, Halikko . .	200.
Aspelin-Haapkylä, Eliel, valtioneuvos, täysinp. professori, Helsinki	200.
Aspelin, Johan Reinhold, professori, valtionarkeologi, Helsinki. (Kunniajäsen 10).	200.
Bang, Willy, professori, Louvain	200.

Bartram, Carl Henrik, lääkäri, kolleegineuvos, Hämeenlinna 200.
Biese, Ernst, tirehtööri, Kuopio . . . . 200.
Björkenheim, Adolf Edvard, maanviljelysneuvos, Orismala 200.
Björkenheim, Gösta, kauppaneuvos, Helsinki . . . . . 200.
von Bonsdorff, Hjalmar, vapaaherra, professori, Helsinki . 200.
Breitenstein, William, kauppias Viipuri . . . . 200.
Brofeldt, Arthur, esittelijäsihteri, Helsinki . . . . 200.
Bruun, Theodor, vapaaherra, tod. valtioneuvos, kamariherra, passitoimiston päällikkö, Pietari . . . . 200.
Buddén, Emil Johannes, lehtori, rehtori, Savonlinna . . . 200.
Candelin, Leonard, konsuli, Helsinki . . . . 200.
Churberg, Waldemar, filos. maisteri, Tukholma . . . . . 200.
Chmelewsky, Paul, kauppaneuvos, Helsinki . . . . 200.
von Collan, Clas, pankintirehtööri, Helsinki . . . . . . 200.
Colliander, Otto Immanuel, teolog. tohtori, piispa, Savonlinna 200.
Dahlström, Ernst, kauppaneuvos, Turku . . . . 500.
Dahlström, Robert Magnus, kauppaneuvos, Turku . . . . 500.
Danielson-Kalmari, Johan Richard, valtioneuvos, senaattori, professori, Helsinki . . . . 200.
Degerholm, Artur, esittelijäsihteeri, Helsinki . . . . . 200.
Donner, Anders Severin, professori, Yliopiston rehtori, Helsinki . . . . 200.
Donner, Joakim Otto Evert, dosentti, Helsinki . . . . . 200.
Donner, Ossian, insinööri, Helsinki . . . . 200.
Donner, Otto, filos. maisteri, Helsinki . . . . 200.
Donner, Uno, insinööri, Helsinki . . . . 200.
Ehrnrooth, Johan Casimir, kenraaliluutnantti, ent. ministerivaltiosihteeri, Nastola . . . . 200.
Ek, Viktor, kauppaneuvos, Helsinki . . . . 200.
Eklöf, August, kauppaneuvos, Porvoo . . . . 200.
Ekroos, Carl Viktor, maistraatinsihteeri, Helsinki . . . . 200.
von Etter, Paul, tallimestari, ministerivaltiosihteerin apulainen, Pietari . . . . 200.
Fazer, M. E., liikemies, Helsinki . . . . 200.
Fellman, Abraham August, hovineuvos, kapteeni, Lahti . . 1,000.

Fellman, Nils Isak, presidentti, Helsinki . . . . 200.
von Fieandt, Karl Johan, piirilääkäri, Hämeenlinna . . . 200.
Forsius, Kristian Fredrik, lääket. tohtori, ent. piirilääkäri, Helsinki . . . . 200.
Frankenhæuser, Carl, arkkitehti, Helsinki . . . . 200.
Frankenhæuser, Hanna, rouva, Helsinki . . . . 200.
Gauthiot, Robert, professori, Pariisi (ennen vuosijäsen) . . 200.
Genetz, Arvid Oskar Gustav, senaattori, Helsinki . . . . 200.
Godenhjelm, Bernhard Fredrik, professori, Helsinki . . . 200.
Granberg, Thure, lääninkamreeri, Hämeenlinna . . . . . 200.
Granlund j:r, **Gabriel**, kauppias, Helsinki . . . . 200.
Gripenberg, Alexander Lennart, senaattori, Helsinki . . . 200.
Gripenberg, Odert Sebastian, vapaaherra, senaattori, Helsinki . . . . 200.
Grotenfelt, Kustavi, professori, Helsinki (ennen alituinen jäsen) . . . . 200.
Groundstroem, Ivar Valdemar, protokollasihteeri, Helsinki . 200.
Grönfors, J. G., kauppias, Hämeenlinna . . . . 200.
Göös, Karl Gustaf, lehtori, Janakkala . . . . 200.
Hackman, Alfred, filos. tohtori, Helsinki . . . . 200.
Hackman, Wilhelm, kauppaneuvos, Viipuri . . . . 2,000.
Hallberg, Mauritz Emil Fredrik, valtioneuvos, Helsinki . . 200.
Hallman, Anders Mortimer, apteekkari, Helsinki . . . . 200.
Hartman, Carl Johan, kauppaneuvos, Vaasa . . . . . . 200.
Heikel, Axel Olai, filos. tohtori, intendentti, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Heikel, Frans Viktor, professori, Helsinki . . . . 200.
Hendell, Lauri, filos. maisteri, Helsinki (ennen vuosijäsen) 200.
Herckman, Karl August, tuomiokapit. sihteeri, Oulu . . . 200.
Hjelmman, Fredrik Werner, senaattori, Helsinki . . . . 200.
Hjelt, Edvard Immanuel, senaattori, Yliopiston sijaiskansleri, Helsinki . . . . 200.
Hjelt, Ernst Albin, konsuli, Helsinki . . . . 200.
Hjelt, Otto Edvard August, arkiaatteri, täysinpalvellut professori, Tuusula . . . . 200.

Homén, Gustaf William, hovioikeudenneuvos, Viipuri . . 200.
Hornborg, Anders Mauritz, senaattori, Helsinki . . . . . 200.
Huitu, Juho Vihtori, maanviljelijä, Johanneksen pitäjä . . 200.
Hårdh, Henrik Eliel, lehtori Hämeenlinna . . . . . . 200.
Hällstén, Konrad Gabriel, valtioneuvos, täysinpalvellut professori, Helsinki . . . . 200.
Höckert, John, valtioneuvos, tirehtööri, Helsinki . . . . 200.
Höckert, Mikael, pankinvirkamies, Helsinki . . . . . . 200.
Idestam, Knut Fredrik, tehtaanomistaja, Helsinki . . . . 200.
Idman, Gösta, tohtori, Tampere . . . . 200.
Idman, Gustaf Rudolf, lääkintäneuvos, Helsinki . . . . . 200.
Idman, Nils, mol. oik. kand., pankinjohtaja, Tampere (ennen vuosijäsen) . . . . 1,000.
Indrenius, Bernhard Anton Harald, vapaaherra, kamarijunkkari, ent. päätirehtööri, Helsinki . . . . 200.
Jamalainen, Pietari, pääpostitirehtööri, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Jefremow, Aleksander, valtioneuvos, ylitarkastaja, Helsinki 200.
Johansson, Gustaf, teolog. tohtori, arkkipiispa, Turku . . 200.
Johnsson, Julius, kauppaneuvos, Jyväskylä . . . . . . 200.
Juselius, F. A., puutavaraeksportööri, Pori . . . . . . 200.
Järnefelt, Jalo, pankintirehtööri, Helsinki . . . . . . 200.
Kairamo, Alfred Osvald, senaattori, Helsinki. . . . . . 200.
Karvonen, Juhana Jaakko, professori, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Komppa, Gustav, professori, Helsinki . . . . 200.
Korpi, Juho Vihtori, teolog. kand., lehtori, Vaasa . . . . 200.
Koskimies, Juho Rudolf, teolog. tohtori, piispa, Oulu. . . 200.
Kovero, Karl Adolf, lehtori, Jyväskylä . . . . 200.
Krogius, Lars Karl, kauppaneuvos, Helsinki. . . . . . 200.
Könönen, Johannes, varatuomari, Helsinki . . . . . . 200.
Laine, Odert, rakennusmestari, Helsinki . . . . 200.
Laitinen, Taavetti, professori, Helsinki. . . . . 200.
Lallukka, Juho, kauppaneuvos, Viipuri . . . . 200.

Laughoff, C. F. A., kenraali, ministerivaltiosihteeri, Pietari. (Kunniajäsen 10) . . . . 200.
Lavonius, Vilhelm Alexander, toimitusjohtaja, Helsinki . . 200.
Levonius, Jakob Axel, pankinjohtaja Helsinki . . . . . 200.
Liljeroos, Henrik, tehtailija, Tampere . . . . 200.
Lindberg, Richard Oskar, protokollasihteeri, Helsinki . . 200.
Lindeberg, Anton, kirjakauppias, Pietari . . . . 200.
Linksiala, Verner Elias, filos. maisteri, kolleega, Helsinki . 200.
Lojander, Uno, hovineuvos, ent. lääkintäneuvos, Helsinki . 200.
Lundqvist, Evald Ferdinand, tullinhoitaja, Turku . . . . 200.
Länkelä, Jaakko, ent. seminaarinlehtori, Jyväskylä . . . 200.
Malinen, Aleksander Verner Theodor, lehtori, Tampere . . 200.
Mechelin, Leopold Henrik Stanislaus, senaattori, Helsinki . 200.
Miesmaa, Johan Vilhelm, filos. maisteri, sanomalehdentoimittaja, Helsinki . . . . 200.
Moliis, Birger, insinööri, Helsinki . . . . 200.
Neovius, Edvard Rudolf, senaattori, Kööpenhamina . . . 200.
Nordlund, Walter Filip, protokollasihteeri, Helsinki . . . 200.
Norrlin, Johan Petter, täysinpalvellut professori, Helsinki . 200.
Nybergh, August, senaattori, Helsinki . . . . 200.
af Nyborg, Karl August, senaattori, Helsinki . . . . . 200.
Ojansuu, Heikki August, dosentti, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Palmén, Ernst Gustaf, vapaaherra, valtioneuvos, professori, Helsinki . . . . 200.
Palmén, Johan Axel, vapaaherra, täysinp. professori, Helsinki 200.
Palmroos, Axel, kauppias, Helsinki . . . . 200.
Paloheimo, Hjalmar, tilanomistaja, Loppi . . . . 200.
Paloheimo, Karl Alfred, filos. tohtori, toimitusjohtaja, Helsinki 200.
Parviainen, Simo Fritiof, lääket. tohtori, piirilääkäri, Joensuu 200.
Parviainen, Walter, lääket. tohtori, Helsinki . . . . . 200.
Piispanen, Maria Natalia, seminarinjohtajatar, Sortavala . 200.
Pohjanheimo, Otto Frithiof, kapteeni, Helsinki . . . . . 500.
Poirot, Jean, tohtori, Yliopiston fonetiikanopettaja, Helsinki . . . . 200.

Polón, Eduard, varatuomari, Helsinki . . . . 200.
De Pont, Kasten Fredrik Ferdinand, salaneuvos, kuvernööri, Helsinki . . . . 200.
Ramsay, August, todellinen valtioneuvos, senaattori, Helsinki 200.
Ramsay, Georg Edvard, vapaaherra, kenraali, Helsinki . . 200.
Rautapää, Hugo Walentin, senaattori, esittelijäsihteeri, Helsinki . . . . 200.
ReijoWaara, Karl Konrad, lääkintäneuvos, piirilääkäri, Helsinki . . . . 200.
Renqvist, Alvar, toimitusjohtaja, Helsinki . . . . 200.
Renvall, Henrik Gabriel, dosentti, Helsinki . . . . . . 200.
von Rettig, Fredrik, kauppaneuvos, Turku . . . . . . 1,000.
Rikberg, Petter Axel, senaatinkamreeri, Helsinki . . . . 200.
Ritavuori, Heikki, lakit. kandid., toimitusjohtaja, Helsinki . 200.
Rosendahl, Frans Brynolf, esittelijäsihteeri, Helsinki . . . 200.
Ruth, William Reinhold, vuorineuvos, kapteeni, Karhula . 500.
Råbergh, Herman, teolog. tohtori, piispa, Porvoo . . . . 200.
Saarikoski, Felix Florentin, senaattori, Helsinki . . . . 200.
Saltzman, Fredrik, tod. valtioneuvos, Helsinki . . . . . 200.
Sandberg, Felix, liikemies, Helsinki . . . . 200.
Sandman, Gustaf Zachris, kolleegiasessori, Viipuri . . . 200.
Santaholma, Juho, kauppias, Oulu . . . . 200.
Schulman, Rudolf, everstiluutnantti, Helsinki . . . . . 200.
Sergejeff, Feodor, kauppaneuvos, Viipuri . . . . 200.
Serlachius, Carl Allan, professori, Helsinki . . . . . . 200.
Setälä, Emil Nestor, professori, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Sievers, Klas Richard, päätirehtööri, Helsinki . . . . . 200.
Sinebrychoff, Paul, kauppaneuvos, Helsinki . . . . . . 200.
Sjöblom, Karl Fredrik, tehtailija, Rauma . . . . 200.
Sjölin, Jaakko, tod. valtioneuvos, ylitirehtööri, Helsinki . 200.
Snellman, Karl August, kauppaneuvos, Oulu . . . . . . 200.
Sohlberg, Gabriel Wilhelm, tehtailija, Helsinki . . . . . 200.
Stenroth, Otto Eliel, senaattori, pankinjohtaja, Helsinki . . 200.
Strahlman, Bror August, ylitirehtööri, Helsinki . . . . 200.

Svinhufvud, Pehr Evind, kihlak.-tuomari, Luumäki . . . 200.
Synnerberg, Carl, kanslianeuvos, Helsinki . . . . . . 200.
Söderström, Gustaf Leopold, konsuli, Porvoo . . . . . 200.
Söderström, Werner, kirjankustantaja, Porvoo . . . . . 200.
Tallberg, Julius, kauppias, Helsinki . . . . 200.
Tallgren, Aarne Mikael, filos. maisteri, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Tarjanne, Onni Alcides, professori, Helsinki . . . . . . 200.
Tallqvist, Knut Leonard, professori, Helsinki . . . . . 200.
Taucher, Isidor Eskil Henrik, tuomari, Uusikaarlepyy . . 200.
Tornberg, John, kapteeni, Helsinki . . . . 200.
Walldén, Evert Voldemar, lakit. kandidaatti, toimitusjohtaja, Helsinki . . . . 200.
Vartiovaara, Jonathan Vindician, kamreeri, Helsinki . . 200.
Wasastjerna, Osvald, professori, Helsinki . . . . 200.
Weckman, Reinhold, luutnantti, liikemies, Oulu . . . . 200.
Wikstén, Anders, pankinjohtaja, Helsinki . . . . . . 200.
Wilén, Gustaf Wilhelm, kirjankustantaja, Turku . . . . 200.
Wilskman, Oskar Waldemar, hovioikeudenneuvos, Viipuri. 200.
Virkkunen, Artturi H., ylitarkastaja, Helsinki (ennen vuosijäsen) . . . . 200.
Wolff, Eugen, konsuli, Viipuri . . . . 200.
Wuorenheimo, Erik Ossian, senaattori, Helsinki . . . . 200.

Kuoleman kautta eronneet perustajajäsenet. Membres fondateurs défunts

Ahlqvist, August, valtioneuvos, professori . . . . 200.
Ahlström, Antti, kauppaneuvos . . . . 2,000.
Alopæus, Carl Henrik, piispa . . . . 200.
Alopæus, Magnus, hovioikeudenneuvos . . . . 200.
Antell, Herman Frithiof, lääket. tohtori . . . . 200.
Bergbom, Johan Gustaf, kauppaneuvos . . . . 200.

Berner, Arvid, liikennetirehtööri	200.
af Björkesten, Sune Birger Johan, senaattori	200.
Boije af Gennäs, Hans Gustaf, vapaaherra, kamariherra . .	200.
Borenius, Henrik Gustaf, presidentti	200.
Borg, Axel Gabriel, lehtori	200.
Borg, Carl Gustaf, kanslianeuvos	200.
Borg, Karl Fredrik, konsuli	200.
Borgström, August, kauppaneuvos	200.
Borgström, Leonard, kauppaneuvos	200.
Brummer, Alexander Wilhelm, hovineuvos	200.
Bruun, Theodor, vapaaherra, ministerivaltiosihteeri . . .	500.
Budenz, József, professori, Akatemian jäsen. Kunniajäsen 84	200.
Cajander, Lennart, pormestari	200.
Castrén, Robert, mol. oik. kandid.	200.
Cederberg, C. J., kauppias	200.
Cederholm, Carl Adolf Theodor, senaattori	200.
Cleve, Zacharias Joachim, kanslianeuvos, professori . . .	200.
Clouberg, Ludvig Gustaf Leonhard, senaattori	200.
Costiander, Torsten, salaneuvos	200.
Creutz, Carl Magnus, kreivi, kuvernööri	200.
Cronstedt, Johan Frans Andreas, vapaaherra, pankinjohtaja	300.
Cygnæus, Uno, tohtori, yli-inspehtori	200.
Decker, Alexander Theodor, arkkitehti	200.
Dippell, Wilhelm, konsuli	200.
Donner, Otto, senaattori. Esimies 1893—1909	300.
Edelheim, Frans, insinööri	200.
Ekström, Carl August, kapteeni	200.
Enqvist, Johan Waldemar, liikemies	200.
Ervast, Karl, yliopettaja	200.
von Essen, Carl Gustaf, professori	200.
Estlander, Carl Gustaf, valtioneuvos, professori	200.
Falkman, Severin, taiteilija	200.
Forselius, Karl Victor Gustaf, kauppaneuvos	200.
Forsman, Jaakko Oskar, valtioneuvos, professori	200.

Furuhjelm, Johan Otto Vladimir, kenraaliluutnantti . . 250.
Geitlin, Johan Gabriel, filos. tohtori, yliopettaja . . . . 200.
Gejtel, Gustaf Fredrik, senaattori . . . . 200.
Granfelt, August Edvard, teolog. tohtori, sotarovasti . . 200.
Granfelt, Axel Fredrik, professori . . . . 200.
Grot, Jakob, tod. salaneuvos, Akatemian jäsen . . . . 200.
Gräsbeck, Georg Oskar, eversti . . . . 200.
Grönroos, V. F., kauppias . . . . 300.
Grönvik, Axel Henrik Georg, hovioikeudenasessori . . . 200.
von Haartman, Lars Emil, eversti . . . . 200.
von Haartman, Victor Georg Gustaf Gabriel, salaneuvos, senaattori . . . . 200.
Hallonblad, Herman, valtioneuvos . . . . 300.
Hallonblad, Elisabeth, valtioneuvoksetar . . . . 200.
Hammarén, L. J., kauppaneuvos . . . . 200.
Heiden, Feodor Logginovitš, kreivi, kenraalikuvernööri. Kunniajäsen 84 . . . . 500.
von Hellens, Lars Theodor, presidentti . . . . 200.
Hisinger, Edvard, vapaaherra, tohtori, tilanomistaja . . 200.
Hjelt, Frans Wilhelm Gustaf, tuomiorovasti . . . . . . 200.
Hoffrén, Johan Viktor, apteekkari . . . . 200.
Hornborg, Nikolai Konstantin, senaattori . . . . 200.
Hougberg, Emil, professori . . . . 200.
Huuri, J. F., kauppias . . . . 200.
Häkli, Jaakko, kauppias . . . . 200.
Ignatius, Karl Emil Ferdinand, senaattori . . . . 200.
Jaatinen, Axel Mathias, tuomari . . . . 200.
Jahnsson, Adolf Waldemar, filos. tohtori . . . . 200.
Julin, John, konsuli . . . . 200.
Kihlman, Alfred, professori . . . . 200.
von Kræmer, Carl Gustaf Mortimer, senaattori . . . . . 200.
Kurtén, Joachim, kauppaneuvos . . . . 200.
Lagerstedt, Fredrik Wilhelm, kunnallisneuvos . . . . . 200.
Lagus, Jakob Johan Wilhelm, valtioneuvos, professori . . 200.
Laurell, Axel Fredrik, ylitarkastaja . . . . 300.

Lindblom, Gustaf Adolf, kauppaneuvos . . . . 500.
Lindeberg, Karl Leonard, kanslianeuvos . . . . 200.
Lindelöf, Lorenz Leonard, tod. valtioneuvos . . . . 200.
af Lindfors, Jakob Julius, kenraalimajuri . . . . 300.
Lounasmaa, Viktor, filos. maisteri, sanomalehdentoimittaja . 200.
Lönnrot, Elias, kanslianeuvos, professori. Kunniajäsen 84. 200.
Malm, Otto August, kauppaneuvos . . . . 2,000.
Malmgren, Anders Johan, kuvernööri . . . . 200.
Malmgren, Karl Petter, hovineuvos, piirilääkäri . . . . 200.
Melander, Henrik, lehtori, rehtori . . . . 200.
Meurman, Agathon, kunnallisneuvos . . . . 200.
Moberg, Adolf, valtioneuvos, professori . . . . 200.
Molander, Clas Herman, vapaaherra, salaneuvos, senaattori. Kunniaesimies 93 . . . . 200.
Montgomery, Robert August, hovimestari, senaattori . . . 200
Nordenskiöld, Nils Adolf Erik, vapaaherra, professori, Akatemian jäsen. Kunniajäsen 85 . . . . 200.
Nordlund, Frans, rovasti, esittelijäsihteeri . . . . 200.
Oker-Blom, Christian Theodor, kenraaliluutnantti, senaattori . . . . 200.
Paischeff, Wilhelm, kauppias . . . . 200.
Palin, Hjalmar Georg, salaneuvos, senaattori . . . . . . 200.
Palmén, Hjalmar Filip, vapaaherra, toimitussihteeri . . 200.
Palmén, Johan Philip, vapaaherra, senaattori . . . . . . 200.
Palmroth, Fredrik Immanuel, valtioneuvos, esittelijäsihteeri 200.
Parviainen, Idor, kauppias . . . . 200.
Parviainen, Johan, kauppias . . . . 200.
Parviainen, Johan, kauppaneuvos . . . . 200.
Pentzin, Birger, lääket. tohtori . . . . 200.
Perander, Frithiof, professori . . . . 200.
Petrelius, G. A., kunnallisneuvos . . . . 200.
Pippingsköld, Josef Adam Joachim, valtioneuvos, professori . . . . 200.
Pylkkänen, Adam, kauppias . . . . 200.
Ranin, Gustaf, kauppaneuvos . . . . 400.

Renlund, Karl Herman, kauppias . . . . 200.
Renvall, Torsten Thure, arkkipiispa . . . . 200.
Revell, Gabriel, raatimies . . . . 200.
Rosenlev, Fredrik Wilhelm, kauppaneuvos . . . . . . 200.
Salingre, Richard Wilhelm Waldemar, lääket. tohtori . . 200.
Saloheimo, Emanuel, tuomari, pankinjohtaja . . . . . . 200.
Sanmark, Carl Gustaf, yli-intendentti . . . . 200.
Savonius, Selim Viktor, eversti . . . . 200.
Schauman, August, maisteri . . . . 200.
Schildt, Volmar Styrbjörn, lääket. tohtori . . . . 200.
Serlachius, Gustaf Adolf, kauppaneuvos, tehtaanomistaja . 400.
Sinebrychoff, Anna, kauppaneuvoksetar . . . . 600.
Sinebrychoff, Nicolas, kauppaneuvos . . . . 200.
Snellman, Albert Oskar, kauppaneuvos . . . . 200.
Snellman, Henrik Wilhelm, kauppias . . . . 200.
Sohlman, Johan Gustaf, senaattori . . . . 200.
Soisalon-Soininen, Johan Mårten Eliel, prokuraattori . . 200.
Solin, Henrik, tehtaanisännöitsijä . . . . 200.
Sommer, Arthur, kauppaneuvos . . . . 200.
Sourander, Wilhelm, tullinhoitaja . . . . 200.
Stjernvall-Walleen, Emil, vapaaherra, ministerivaltiosihteeri 200.
Stockmann, Georg Frans, kauppaneuvos . . . . 200.
Sulin, Karl Wilhelm, hovioik.-asessori . . . . 200.
Sundman, Carl Wilhelm Ignatius, kauppaneuvos . . . . 200.
Söderlund, Johan Wilhelm, kunnallisneuvos . . . . 200.
Tavaststjerna, Axel Gabriel Wilhelm, senaatinkamreeri . . 200.
Topelius, Zachris, valtioneuvos, professori . . . . . . 200.
von Troil, Gustaf Axel Samuel, vapaaherra, salaneuvos, senaattori . . . . 200.
von Troil, Samuel Werner, vapaaherra, hovimestari, senaattori . . . . 200.
Wahren, Axel Wilhelm, kauppaneuvos . . . . 200.
Wallenius, Alexander Eugen, valtioneuvos . . . . 200.
Warelius, Antero, rovasti . . . . 200.
Wasenius, Adolf Fredrik, pääkonsuli . . . . 200.

Wasastjerna, Jakob Viktor, senaattori . . . . 200.
Wegelius, Karl Aron, maisteri, apteekkari . . . . . . 200.
Wiik, Fredrik Johan, professori . . . . 200.
von Willebrand, K. F., vapaaherra, tod. valtioneuvos . . . 200.
Yrjö-Koskinen, Georg Zacharias, vapaaherra, senaattori . . 200.
Zitting, Carl Anders, kanslianeuvos . . . . 200.
Åkerblom, Viktor, tehtaanomistaja . . . . 200.
Åström, Hemming, kauppaneuvos . . . . 200.
Åström, Karl Robert, kunnallisneuvos . . . . 200.

Vakituiset jäsenet. — Membres perpétuels.

Almberg, Karl August Erkki, lehtori, Vaasa. Vak. jäseneksi 06.
Alopæus, Frans Henrik, lehtori, Mikkeli. 04.
Bergholm, Karl Axel, lehtori, rehtori, Porvoo. 04.
Brofeldt, Henrik Gustaf Theodor, rovasti, Iisalmi. 05.
Böök, Emil, professori, yliopettaja, Helsinki. 04.
Cannelin, Knut Leopold, filos. tohtori, lehtori, Helsinki. 08.
Forsman, Eernesti Eemil, presidentti, Helsinki. 07.
Forsman, Gustaf Gideon, rovasti, Liminka. 07.
Granfelt, Axel August, lääket. tohtori, Helsinki. 04.
Grotenfelt, Kustavi, professori, Helsinki. 06. (Ruvennut perustajajäseneksi 09.)
Gröndahl, Albert Alfred, kolleega, Vaasa. 06.
Grönqvist, Fredrik Wilhelm, kunnallisneuvos, Helsinki. 05.
Gustafsson, Fridolf, professori, hist.-kielit. osaston dekani, Helsinki. 04.
Hackman, V., dosentti. 11.
Hällström, Herbed Gotthard, lääket. tohtori, professori, Mikkeli. 04.
Ignatius, Gustaf Fredrik, kolleegiasessori, Helsinki. 05.
Jaakkola, Kaarle Kustaa, filos. tohtori, lehtori, Tampere. 05.

Krohn, Kaarle Leopold, professori, Helsinki. 06.
Kumlin, Abraham, kihlak.-tuomari, Tammisaari. 04.
Lagus, Johannes, maanviljelysneuvos, Iisalmi. 05.
Levón, Edvard Eliel, kolleega, lehtori, Vaasa. 06.
Lilius, Oskar, filos. maisteri, kunnallisneuvos, Pori. 08.
Nordlund, Wilhelm, lehtori, Joensuu. 04.
Paasonen, Heikki, professori, Helsinki. 10.
Revell, Oskar Julius, hovioik. asessori, Vaasa. 10.
Sælan, Anders Thiodolf, professori, Helsinki. 04.
Salenius, Johan Magnus, filos. maisteri, Helsinki. 04.
Sandberg H. R., metsänhoitaja, Rovaniemi. 11.
Schvindt, Petter Theodor, filos. tohtori, intendentti, Helsinki. 06.
Sjöström, Alfred Wilhelm, ylitarkastaja, Helsinki. 05.
Stenbäck, Karl Emil, rovasti, Ulvila. 04.
Stenij, Sten Edvard, professori, Helsinki. 04.
Sundwall, Fredrik Wilhelm, ent. seminarinjohtaja, Helsinki. 04.
Tenlén, Gustaf Mauritz, hovioikeudenneuvos, Turku. 04.
Vasenius, Valfrid, täysinp. professori, Helsinki. 04.
von Wahlberg, Carl Ferdinand Immanuel, todellinen valtioneuvos, Helsinki. 04.

Kuoleman kautta eronneet vakituiset jäsenet.
Membres perpétuels défunts.

Frosterus, August Wilhelm, rovasti.
Furuhjelm, Enoch Hjalmar, vuorimestari.
Geitlin, Wilhelm Gabriel, todellinen valtioneuvos.
Grönberg, Josef, lääninrovasti.
Jalava, Antti, yliopiston lehtori.
von Kothen, Adolf, vapaaherra, tirehtööri.
Leinberg, Karl Gabriel, professori.
Malin, Karl, kolleega, rehtori.
Spolander, Nils Ferdinand, filos. maisteri, kolleega.

Standertskjöld, Mauritz, kenraalimajuri.
Walle, Georg Wilhelm, lehtori, rehtori.
Waronen, Matti, seminaarinlehtori.
Åkerlund, Carl Wilhelm, kunnallisneuvos.

Vuosijäsenet. — Membres annuels.

Aarne, A. A., dosentti, rehtori, Sortavala.

Adler, B. F., professori, Kasani.

Aejmelæus, F. A., kihlakunnantuomari, Helsinki.

Ahlman, K. F., lehtori, rehtori, Turku.

Ahtinen-Karsikko, J., filos. maisteri, Mikkeli.

Ailio, J. E., dosentti, Helsinki.

Airila, K. M., filos. maisteri, seminarinlehtori, Jyväskylä.

Akola, F. E., maanviljelijä, Ii.

Alopæus, Toini, filos. maisteri, kolleega, Sortavala.

Andersin, Hanna, johtajatar, Helsinki.

Arajärvi, Juhana, pankinjohtaja, Tampere.

Arokallio, G., rovasti, Kurkijoki.

Basilier, Hj. W., kansak.-ylitarkastaja, Helsinki.

Bergh-Martti-Wuori, M. A., todellinen valtioneuvos, Helsinki.

Blomstedt, Y. O., seminarinlehtori, Jyväskylä.

Bonsdorff, E., professori, yliopettaja, Helsinki.

Borenius, E., pankinjohtaja, Tampere.

Bourgeois, H., tohtori, Tournai (Belgia).

Brummer, O. J., filos. lis., lehtori, Joensuu.

Buch, M. T., kolleegineuvos, lääkäri, Helsinki.

Cajander, P. E., filos. tohtori, yliop.-lehtori, Helsinki.

Castrén, Zach., dosentti, Helsinki.

Canton, O., varatuomari, Sortavala.

Cederhvarf, Bj., filos. maisteri, Helsinki.

Chydenius, J. W., professori, Helsinki.

Cotter, Arthur, professori, Helsinki.

Donner, K. R., filos. kandid., Helsinki.

Durchman, K. F., rovasti, tuomiok.-asessori, Oulu.

Ekroos, J. K., maisteri, Helsinki.

Erenius, R. I., senaatinkamreeri, Helsinki.

Erkko, E., sanomalehdenpäätoimittaja, Helsinki.

Favén, A. E., kansakouluntarkastaja, Hämeenlinna.

Fieandt, K., kunnallisneuvos, Padasjoki.

Flinckman, A. A., senaatin reistraattori, Helsinki.

Forsman, A. O., lehtori, Keuruu.

Forsman, K. J. J., filos. lis., lehtori, Helsinki.

Franssila, K. A., fil. tohtori seminarinjohtaja, Rauma.

Genetz, M. K. E., kolleegiasessori, lehtori, Helsinki.

Granit-Ilmoniemi, B., filos. maisteri, kolleega, Kuopio.

Granö, J. G., filos. lis., Helsinki.

Grotenfelt, A., professori, Helsinki.

Gummerus, V., senaattori, Helsinki.

Hackman, O., filos. tohtori, Helsinki.

Hagan, L. F., kolleega, Kisko.

Hagelin, S., filos. maisteri, kolleega, Helsinki.

Hallenberg, J., kauppias, Viipuri.

Hallstén, Ilmi, rouva, Helsinki.

Hallstén, G. O. I., filos. maisteri, kolleega, Helsinki.

Hannula, E., rovasti, Viipuri.

Hazay, O., filos. tohtori, Budapest.

Helander, A. D., lehtori, rehtori, Viipuri.

Heman, G. A., rovasti, Jyväskylä.

af Heurlin, Augusta, rouva, Helsinki.

Hidén, K. J., dosentti, Helsinki.

Hilden, K. E., seminarinjohtaja, Heinola.

Hirvensalo, L. R., filos. maisteri, kolleega, Helsinki.

Hjelt, A. J., senaattori, ylitirehtööri, Helsinki.

Hjelt, A. L. M., professori, Helsinki.

Holma, H., filos. maisteri, Helsinki.

Holmström, A., seminarinjohtaja, Raahe.

Hardh, K. E., lehtori, Helsinki.

Hämäläinen, A., filos. maisteri, Helsinki.

Ilmonen, A. A., filos. maisteri, Helsinki.

Ingman, H. A., rehtori, Raahe.

Jalava, E. A., lehtori, Turku.

Juvelius, J. W., filos. tohtori, kolleega, Turku.

Kalima, J. L., filos. maisteri, Helsinki.

Kannisto, J. A., filos. maister Helsinki.

Karjalainen, K. F., dosentti, Helsinki.

Karppila, **Kr.**, maanviljelijä, Fredriksberg.

Karttunen, **U.**, filos. tohtori, lehtori, Sortavala.

Kaukola, **A. J. A.**, filos. tohtori, lehtori, Mikkeli.

Kemiläinen. **J. A.**, filos maisteri, Helsinki.

Kihlman, **H. R.**, filos maisteri, pankinjohtaja, Helsinki.

Kivistö, **G.**, filos. maisteri, Oulu.

Kumlin, **A. A.**, senaattori, Helsinki.

Kyrklund, **K. G.**, kuritushuoneen lääkäri, Turku.

Käpy, **A. A.**, senaattori, Helsinki.

Laurell, **T.**, kauppias, Vaasa.

Lehtonen, **O. I.**, filos. maisteri, Vaasa.

Lindeqvist, **K. O.**, filos. tohtori, lehtori, Helsinki.

Lindfors, **A. E.**, filos. maisteri, Tampere.

Linkkonen, **G. W.**, valtioneuvos. Kristiinan pitäjä.

Liuksiala, **A. A.**, senaattori, Helsinki.

Lund, **H.**, filos. maisteri, Helsinki.

Luoma, **E. J. K.**, pastori, kuuromykkäinopiston johtaja, Jyväskylä.

Majantie, **K. H.**, pankinjohtaja, Helsinki.

Mannerheim, **C. G. E.**, vapaaherra, kenraali, Varsova.

Manninen, **S.**, rovasti, Liperi.

Mantere, **O.**, filos. tohtori, yhteiskoulun johtaja, Helsinki.

Melander, **K. R.**, dosentti, yliopettaja, Helsinki.

Melander, **G.**, professori, meteorolog. laitoksen johtaja, Helsinki.

Mikkola, **Antti**, lakit. kand., Turku.

Mikkola, **Joos. J.**, professori, Helsinki.

Montin, **K. U.**, kihlakunnantuomari, Orimattila.

Nevanlinna, **E.**, filos. tohtori, senaattori, sanomal. päätoimittaja, Helsinki.

Nevanlinna, **L. Th.**, filos. tohtori, ylitarkastaja, Helsinki.

Niemi, **A. R.**, dosentti, Helsinki.

Nybergh, **V.**, vankilan tirehtööri, Turku.

Nybom, **F. K.**, pankinjohtaja, Helsinki.

Paasikivi, **J. K.**, senaattori, ylitirehtööri, Helsinki.

Pajula, **J. S.**, kontrahtirovasti, asessori, Porvoo.

Palmén, **E. H.**, vapaaherra, hovioik.-viskaali, Vaasa.

Palmén, **K. E.**, vapaaherra, toimitusjohtaja, Forssa.

Pipping, **K. H.**, professori, Helsinki.

Pullinen, **E.**, agronomi, Viipuri.

Ramstedt, G. J., dosentti, Lahti.
Relander, H. M. J., filos. tohtori, lehtori, Helsinki.
Relander, K. A. O., filos. tohtori, seminarinjohtaja, Sortavala.
Renvald, V. H., filos. maisteri, kolleega, rehtori, Mikkeli.
von Rettig, H., tehtaanomistaja, Turku.
Rinkinen, P. J., lääninmaanmittari, Kuopio.
Rosengren, S., filos. maisteri, kolleega, Turku.
Rosenqvist, V. T., teolog. tohtori, yliopettaja, rehtori, Helsinki.
Rönnholm, K. A., lääket. tohtori, Helsinki.
Saarimaa, E. A., fil. kand., Helsinki.
Sadenius, K. J., filos. maisteri, kolleega, Tampere.
Sahlstén, P. A., filos. maisteri, lehtori, Mikkeli.
Salmenkallio, H. A., filos. maisteri, seminarinlehtori, Heinola.
Salminen, Väinö, filos. maisteri, Helsinki.
Salovius, K. R., varatuomari, Helsinki.
Sandelin, L. H., lehtori, rehtori, Pori.
Sarvi, A., filos. maisteri, Viipuri.
Saxén, R., filos. tohtori, lehtori, Helsinki.
Schwartzberg, Joh., tuomiorovasti, Kuopio.
Seijes, N., kirkkoherra, Hollola.
Sellgren, E. V., kauppias, Viipuri.
Semenoff, V., tod. valtioneuvos Helsinki.
Setälä, Helmi, rouva, Helsinki.
Siegberg, A. A. J., filos. maisteri, kolleega, Helsinki.
Sirelius, E. K., prokuristi, Viipuri.
Sirelius, U. T., dosentti, Helsinki.
Sjöblom j:r, **K. F.**, tehtailija, Rauma.
Snellman, W. J., filos. tohtori, lehtori, Oulu.
Soini, V., pankinjohtaja, Helsinki.
Solin, Edv., pankinjohtaja, Tampere.
Soveri, H. F., filos. maisteri, lehtori, Helsinki.
Sotavalta, A. A., ylioppilas, Helsinki.
Starckjohann, J., kauppias, Viipuri,
Streng, E., senaattori, Helsinki.
Strählman, K., kamreeri, Helsinki.
Ståhlberg, K. J., professori, Helsinki.
Sundell, A. F., professori, Helsinki.
Sundman, K., kapteeni, Kuopio.

Suolahti, G. W., dosentti, Helsinki.

Suomalainen, J., rehtori, Kajaani.

Svanljung, K. A., filos. tohtori, lehtori, Turku.

Söderhjelm, J. W., professori, Helsinki.

Tallgren, J. M., tuomiokap.-asessori, Turku.

Tammio, E. J., filos. tohtori, ylitarkastaja, Helsinki.

Tarjanne, A. J., filos. maisteri, kansakouluntarkastaja, Helsinki.

Tirkkonen, J. P., filos. maisteri, kolleega, Viipuri.

Tudeer, O. E., täysinp. professori, Helsinki.

Tunkelo, E. A., dosentti, Helsinki.

Walle, Gösta, lääket. lis., Uukuniemi.

Walle, K. F., hovineuvos, piirilääkäri, Lohja.

Vanaja, I. V., filos. maisteri, lehtori, Turku.

Vasmer, Max, filos. tohtori, dosentti, Pietari.

Wegelius, Th., senaattori, Helsinki.

Westerlund, F. W., lääkintäneuvos, Helsinki.

Westerlund, S. A., filos. maisteri, kolleega, rehtori, Oulu.

Wichmann, Y. J., professori, Helsinki.

Williams, H., filos. toht., sanomalehdenkirjeenvaihtaja, Konstantinopoli.

Winter, G. J., lääket. tohtori, kaupunginlääkäri, Sortavala.

Virtamo, K. H. M., filos. maisteri, kolleega, Joensuu.

Wissendorff, H., kansanvalistusministeriön oppineen komitean jäsen, Pietari.

Wrede, R. A., vapaaherra, senaattori, Helsinki.

Yrjö-Koskinen, Y. K., vapaaherra, senaattori, ylitirehtööri, Helsinki.

Äimä, F. G., filos. maisteri, Helsinki.

Kuoleman kautta eronneet vuosijäsenet.
Membres annuels défunts.

Aminoff, J. F. G., kuvernööri.
Biaudet, L. G., lehtori.
Blomqvist, A., metsäopiston johtaja.
Blomstedt, K., rehtori.
v. **Bonsdorff**, E., piirilääkäri.
Bärnlund J. N., senaattori,
v. **Christierson**, G. M., valtioneuvos.
Ebeling, K. A., kolleega, rehtori.
Ehrström, G., prokuraattori.
Ekberg, F. E., leipurimestari.
Fabritius K. J. B., laamanni.
Floman, A. W., ylitirehtööri.
Forsman, Emil, presidentti.
Forss, J. A. I., provasti.
Forsström, C. F., laamanni.
Frosterus, A. W., rovasti.
Frosterus, J. G., ylitarkastaja.
Gripenberg, **Joh**., vapaaherra.
Grotenfelt, K. H. O., tohtori, lehtori.
Hackzell. M., lehtori.
Hainari O. A., tohtori, lehtori.
Hakkarainen, A., pääkirkkoherra.
Heidemann, H. E., kielenkääntäjä.
Hellgren, A., lehtori.
Hellman, A. V., kolleega.
Hertz, N., maanmittari.
Hirvikanta, G. W., presidentti.
Hyyryläinen, O., lakit. kand.
Jadrintsev, N., tiedemies.
Jernberg, F. E, kansak.-tarkastaja.
Kallio, A. H, kolleega.
Krohn, J., professori.
Læthén, R., pankinjohtaja.
Lagerborg, K. Hj., päätirehtööri.
Landell, L., henkikirjuri.
Liljeblad, V. E., senaattori.
Lindeqvist, C. J., professori.
Lojander, J. F., kauppias.
Lyra, A. W., rovasti.
Lyytikäinen, K., sokeainopiston johtaja.
Lönnblad, E., presidentti.
Mainov, V., valtioneuvos.
Malin, F. H., konsuli.
Mansikka, J., kolleega.
Mela, A. J., lehtori.
Molander, C. J., seminarinjohtaja.
Neovius, V. A., eversti.
Nordqvist, E., kolleega.
Nordström, G. O. T., rovasti.
Paloheimo, M. G., kirkkoherra.
Petander, F. L., kolleega.
Polén, F., tohtori, lehtori.
Porkka, F. V., tohtori.
Rapola, F. O., lehtori.
Rikberg, H, kolleega.
Rydman, F. Hj. G, maistraatinsihteeri.
Råbergh, G. W., presidentti.
Savón, E. J., konsuli.
v. **Schrowe**, U., maisteri.
af **Schultén**, M. W., professori.
Sirelius, K. J. G., lääninrovasti.
Sirelius, S. I., lääninmaanmittari.
Sjöros, J., maisteri.
Sjöros, K., hovioik.-asessori.
Snellman, A. H., senaattori.
Snellman, J. L., esittelijäsihteeri.
Stenberg, E. A., dosentti.
Sumelius, **Frans**, kauppias.
Tandefelt, A. H. R., vapaaherra.
Thuneberg, I., maisteri.
Thylin, O., kauppias.

Toppelius, O. A., tohtori.
Tötterman, K. A. R., professori.
Walle, A. G., lääninrovasti.
Walle, D. A., kolleega.
Walmari, Z., piirilääkäri.
Warén, F. N., maisteri.

Asiamiehet. — Chargés d'affaires.

Heinola: **Hildén, K. E.**, seminarinjohtaja.
Hämeenlinna: **von Fieandt, K. J.**, piirilääkäri.
Iisalmi: **Lagus, J.**, maanviljelysneuvos.
Joensuu: **Nordlund, W.**, lehtori.
Jyväskylä: **Blomstedt, Y. O.**, lehtori.
Kuopio: **Granit-Ilmoniemi, Bruno**, kolleega.
Mikkeli: **Sahlstén, P. A.**, lehtori.
Oulu: **Westerlund, S. A.**, rehtori.
Pietari: **Rudnev, A. D.**, dosentti.
Raahe: **Holmström, A.**, seminarinjohtaja.
Sortavala: **Piispanen, Natalia**, johtajatar.
Tampere: **Sadenius, K. J.**, kolleega.
Turku: **Juvelius, J. W.**, kolleega.
Vaasa: **Levón, E.**, rehtori.
Viipuri: **Tirkkonen, J. P.**, kolleega.
Pääasiamies ulkomaita varten: **Otto Harrassowitz**, Leipzig.

Suomalais-ugrilaisen seuran kanssa kirjeenvaihdossa olevat koti- ja ulkomaiset seurat, yhdistykset y. m.

Kotimaisia.

Kotikielen seura.
Maantieteellinen yhdistys.
Ruotsalaisen kirjallisuuden seura.
Suomalaisen kirjallisuuden seura.

Suomen historiallinen seura.
Suomen maantieteellinen seura.
Suomen muinaismuistoyhdistys.
Suomen tiedeseura.
Suomen valtioarkisto.
Ylioppilaskirjasto.

Venäläisiä ja Itämerenmaakuntalaisia.

Arkangeli: Arkangelilainen yhdistys pohjois-Venäjän tutkimusta varten.
Oikeauskoisen lähetysseuran arkangelilainen komitea.
Herson: Hersonin kuvernementin muinaistieteellinen museo.
Irkutsk: Keisarillisen Venäjän maantieteellisen seuran itä-siperialainen osasto.
Jaroslavlj: Jaroslavljin tieteellinen arkistokomissioni.
Jekaterinenburg: Uralilainen luonnontieteenharrastajain seura.
Kasani: Kasanin opettajaseminari.
Muinaistieteellinen, historiallinen ja kansatieteellinen seura Kasanin yliopistossa.
Kiev: Keisarillinen Pyhän Vladimirin yliopisto.
Ukrainan tieteellinen seura.
Moskova: Keisarillinen luonnontieteen, antropologian ja kansatieteen harrastajain seura Moskovan yliopistossa.
Keisarillinen muinaistieteellinen seura.
Orenburg: Orenburgin tieteellinen arkistokomissioni.
Perm: Permin tieteellinen arkistokomissioni.
Pietari: Aleksanteri III:n venäläisen museon etnografisen osaston kirjasto.
Keisarillinen muinaistieteellinen komissioni.
Keisarillinen Pietarin yliopisto.
Keisarillinen Tiedeakatemia.
Keisarillinen Venäjän maantieteellinen seura.
Keisarillinen Venäjän muinaistieteellinen seura.

Riika: Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde der Ostseeprovinzen.
Lettische litterärische Gesellschaft.
Tallinna: Ehstländische literärische Gesellschaft.
Tambov: Tambovin tieteellinen arkistokomissioni.
Tartto: Eesti Kirjandus.
Eesti kirjanduse selts.
Eesti üliõplaste selts.
Die Gelehrte Estnische Gesellschaft.
Tiflis: Muinaistieteellinen seura.
Tobolsk: Tobolskin kuvernementin-museo.
Troitskosavsk-Kiahta: Keisarillisen Venäjän maantieteellisen seuran Amurmaan osasto.
Vilno: Muinaistieteellinen komissioni.
Vladivostok: Itämainen instituutti.

Unkarilaisia.

Budapest: A Magyar Tudományos Akadémia.
Ethnographia.
Keleti Szemle — Revue Orientale.
Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn.
Kolozsvár: Siebenbürgenin kansatieteellisen museon numismaattinen ja arkeologinen osasto.

Ruotsalaisia.

Göteborg: Göteborgs stadsbibliotek.
Lund: Lunds Universitets-Bibliotek.
Tukholma: Kongliga Biblioteket.
Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademien.
Kongl. Vitterhets, Historie och Antiqvitets Akademien.
Nordiska Museet.
Svenska Sällskapet för Antropologi och Geografi.
Upsala: Kongl. Universitets-Biblioteket.
Kongl. Vetenskaps-Societeten.
Svenska landsmålsföreningarna.

Norjalaisia.

Kristiania: Norsk Folkemuseum.
    Videnskaps Selskabet.
Trondhjem: Det Kongel. norske Videnskabers Selskab.

Tanskalaisia.

Kööpenhamina: Det Kongel. Danske Videnskabernes Selskab.

Saksalaisia ja itävaltalaisia.

Halle-Leipzig: Deutsche Morgenländische Gesellschaft.
Königsberg: Alterthumsgesellschaft Prussia.
Leipzig: Städtisches Museum für Völkerkunde.
Lemberg: Shevtshenkon tiedeseura.
München: Orientalische Bibliographie.
Prag: Česko-Slovanský Národopisný Museum.
Strassburg: Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek.
Tilsit: Littauische litterärische Gesellschaft.
Tübingen: Universitäts-Bibliothek.
Wien: K. K. Naturhistorisches Hofmuseum (Anthropol.-Ethnographische Abteilung).
    Zeitschrift für österreichische Volkskunde.

Englantilaisia ja amerikkalaisia.

Calcutta: Asiatic Society of Bengal.
Lontoo: The Asiatic Society.
    India Office.
    The Japan Society.
Manila: Departement of the Interior.
New-Haven: The American Oriental Society.
    American museum of Natural History.
New-York: American Museum of Natural History.

Philadelphia: Free Museum of Science and Art of the University of Pennsylvania.

The Numismatic and Antiquarian Society.

Toronto (Canada): The Canadian Institute.

Washington: Bureau of American Ethnology.

The Smithsonian Institution.

Ranskalaisia.

Pariisi: École speciale des langues orientales vivantes.

Le Revue des Études ethnographiques et sociologiques.

Société Académique Indo-chinoise de France.

Société Asiatique.

Société d'Anthropologie de Paris.

Société de Linguistique.

Italialaisia.

Bologna: Reale Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna.

Firenze: Reale Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

Società Asiatica Italiana.

Japanilaisia.

Tokio: Asiatic Society of Japan.

Suomalais-ugrilaisen seuran stipendiaatit.

1) Tohtori **Kaarle Kustaa Jaakkola**, käynyt Jämtlannin *lappalaisten* luona ($^{1}/_{VI}$—$^{23}/_{VIII}$ 1884 ja $^{11}/_{VI}$—$^{25}/_{VIII}$ 1885). Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. I, s. 90 ja 95.

2) Tohtori **Volmari Porkka**, tutkinut *niitty-tšeremissien* kieltä $^{12}/_{VI}$ 1885—$^{1}/_{V}$ 1886). Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. III, s 111 ja VI, s. 133.

3) Tohtori **A. V. Koskimies**, käynyt Inarin *lappalaisten* luona (kesäkuun alusta lokakuun alkuun 1886). Ks. 1888 vuoden vuosikertomusta SUS. aikak. III, s. 145.

4) Maisteri **Hj. Basilier**, käynyt *vepsäläisten* luona (kesäkuun keskivaiheilta 14 p:ään elok. 1887). Ks. 1887 vuoden vuosikertomusta SUS. aikak. VI, s. 142 ja VIII, s. 43.

5) Professori **K. B. Wiklund**, matkustanut *lappalaisten* luona, tutkien lapin murteita Luulajan Lapissa (3 kuuk. kestäneellä matkalla v. 1888) sekä Jämtlannin ja Härjedalin Lapissa (yhteensä noin 11 kuukautta vv. 1891 ja 1892). Ks. SUS. aikak. VI, s. 146 sekä matkakertomuksia XI,3.

6) Maisteri **J. H. Kala**, oleskellut *vepsäläisten* luona (kesällä 1889 lähes kolme kuukautta). Ks. SUS. aikak. VIII, s. 144.

7) Professori **H. Paasonen**, tutkinut *mordvankieltä* Pensan, Simbirskin (21/II 1889—5/II 1890) sekä Tambovin (noin 2 kuukautta kesällä 1890) kuvernementeissa. Ks. matkakertomusta SUS. aikak. VIII, s. 138 ja 1889 v:n vuosikertomusta X, s. 247.

8) Professori **Yrjö Wichmann**, tutkinut *votjakinkieltä* Vjatkan kuvernementin Urzhumin, Malmyzhin, Jelabugan ja Glazovin piireissä (13/VI 1891—7/VI 1892). Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. XI,3.

9) Intendeti **A. O. Heikel**, tutkinut Permin ja Tobolskin kuvernementtien *muinaisjäännöksiä* (29/V—24/IX 1893). Mordvalaisten kuosikokoelmain täydentämistä varten käynyt v. 1897 tutkimassa Pietarin, Moskovan ja Kasanin kansatieteellisiä museoita.

10) Dosentti **U. T. Sirelius**, ollut kansatieteellisellä tutkimusretkellä Obin, Tobolin ja Irtishin jokilaaksoissa asuvien *ostjakkien* keskuudessa (toukok.—jouluk. 1898). Samallaisella matkalla *ostjakkien* ja *vogulien* luona kesäk. 1899—helmik. 1900 ja *permalaiskansain* luona kesällä 1907. Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. XVII, XVIII ja XXV.

11) Intendentti **A. O. Heikel** ja maist. **H. J. Heikel**, tehneet *grafologisen* tutkimusretken Siperiaan ja Mongoliaan, jolloin saatiin ensimäiset luotettavat kuvat Orkhonin muinaisturkkilaisista hautakirjoituksista (toukok. 1890—kesäk. 1891).

12) Maisteri **Ivar Vanaja (Wallenius)** ja vapaah. **C. Munck**, suorittaneet *muinaistieteellisiä* tutkimuksia Semirjetshenskissä sekä tehneet hautatutkimuksia pitkin Irtishin syrjäjokea Buhtarmaa (huhtik.—syysk. 1897).

13) Maisterit **H. J. Heikel** ja **O. Donner** sekä vapaah. **C. Munck**, käyneet *muinais- ja luonnontieteellisellä* tutkimusmatkalla länsi- ja itä-Turkestanissa. Maist. Heikel suoritti hautatutkimuksia Talasjoen varrella Venäjän Turkestanissa (maalisk.—syysk. 1898); maist. Donner teki magneettisia ja meteorologisia havaintoja pohjois-Kiinassa ja suoritti yhdessä vapaah. Munckin kanssa muinaistieteellisiä tutkimuksia Turfanin seuduilla (maalisk.—marrask. 1898).

14) Dosentti **K. F. Karjalainen**, ollut kielitieteellisellä tutkimusretkellä *ostjakkien* keskuudessa toukok. 26 p:stä v. 1898—syysk. 20 p:ään 1902. Ks. matkakertomuksia ja vuosikertomuksia SUS. aikak. XVII, XVIII, XIX, XX, XXI.

15) Dosentti **G. J. Ramstedt**, ollut Mongoliassa *mongolinkielen* tutkimista varten joulukuun alusta 1898 helmikuun 3 p:ään 1901. V. 1909, toukok.—jouluk., oleskellut maisteri **Sakari Pälsin** kanssa Mongoliassa *kieli-* ja *muinaistieteellisiä* tutkimuksia varten. Ks. matkakertomuksia ja vuosikertomuksia SUS. aikak. XIX, XX, XXVII.

16) Maisteri **H. Lund**, oleskellut Kiinassa *kiinankielen* tutkimista varten vv. 1899—1902.

17) Maisteri **H. J. Heikel**, käynyt muinaistieteellisellä tutkimusmatkalla *Turkestanissa* Aulieatan seuduilla (huhtik.—kesäk.) ja *Pensan kuvernementissa* (heinäk.—elok.) v. 1899.

18) Maisteri **F. G. Äimä**, tutkinut *Inarin lappia* elokuun alusta 1900—helmik. 9 p:ään 1901. Ks. matkakertomusta SUS. aikak. XX.

19) Professori **Konrad Nielsen** (Kristiania), tutkinut *Ruijan lappalaismurteita* kesäk.—elok. 1903. — Harjoittanut *Koutokeinon lapin* tutkimuksia kes. 1908. Ks matkakertomusta SUS. aikak. XXII ja vuosikertomusta XXVI.

20) Maisteri **J. A. Kannisto**, marraskuun 1 p:stä v. 1901 joulukuun 22 p:ään 1906 oleskellut *vogulien* luona heidän kiel-

tään tutkimassa. Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. XXI, XXII, XXIV, XXV ja vuosikertomuksia vuosilta 1902—7.

21) Tohtori **J. G. Granö**, joka on tehnyt kolme matkaa vv. 1906, 1907 ja 1909) *luoteis-Mongoliaan* sikäläisten historiallisten muistomerkkien, etupäässä piirtokirjoitusten kuvaamista ja tutkimista varten. Ks. matkakertomuksia SUS. aikak. XXV, XXVI, sekä vuosikertomuksia mainituilta vuosilta.

22) Maisteri **Albert Hämäläinen**, tehnyt *kansatieteellisiä* tutkimusmatkoja kesillä vv. 1907, 1908, 1909 *Volgan seutuisten suomalaiskansojen* luo. Ks. vuosikertomuksia näiltä vuosilta ja matkakertomusta SUS. aikak. XXV.

23) Ylioppilas **Vasilij Nalimov**, tehnyt kolme kesämatkaa, vv. 1907, 1908, 1909, *syrjänien* keskuuteen tutkiakseen etupäässä *uskonnollisia* käsityksiä ja tapoja. Talvikauden 1908—1909 ja kesän 1910 Seuran kannatuksella oleskellut Suomessa valmistelemassa ja järjestämässä keräämäänsä aineistoa. Ks. vuosikertomuksia.

24) Ylioppilas **K. J. Jaakkola**, kesällä v. 1908 kerännyt paikannimiä Eurajoen pitäjästä.

25) Opettaja **Timofej Jevsevjev**, v. 1909 tutkinut *tšeremissien etnografiaa*, etupäässä rakennuksia. — V. 1908 ollut Seuran kannatuksella Suomessa harjoittautumassa kansatieteelliseksi kerääjäksi.

26) Maisteri **Sakari Pälsi**, ks. edellä 15:nnessä kohdassa.

27) Mordvalainen **Roman Feodorovitsh Utšajev**, joka v. 1910 on harjoittanut *mordvalaisen kansanrunouden* keräystä.

28) Maisteri **T. V. Lehtisalo**, keväästä 1911 *kielitieteellisellä* tutkimusmatkalla *läntisellä samojedialueella*.

29) Maisteri **K. R. Donner**, kesästä 1911 *kielitieteellisellä* tutkimusmatkalla *itäisellä samojedialueella*.

30) Opettaja **Samuli Paulaharju**, kesällä 1911 ollut *kansatieteellisellä* keräysmatkalla *Inkerinmaalla*.

Sitäpaitsi on Suomalais-ugrilaisella Seuralla ollut tilaisuus osaksi kannattaa m. m. seuraavia retkikuntia ja tutkijoita:

31) Valtionarkeologi **J. R. Aspelinin** ja toht. **Hj. Appelgren—Kivalon** *muinaistieteellistä* tutkimusretkeä Minusinskin ja Jenisein aromaille (v. 1887);

32) Valtionarkeologi J. R. **Aspelinin** johtamaa samallaista retkeä ylisen Jenisein seuduille (v. 1888);

33) Valtionarkeologi J. R. **Aspelinin** ja intend. A. O. **Heikelin** johtamaa kolmatta samallaista retkeä Jenisein seuduille (v. 1889);

34) Mordvalaista talonpoikaa **Stepan Sirikiniä**, joka on koonnut Seuralle mordvalaista kansanrunoutta (vv. 1891—4, 1896);

35) Kirkkoherra N. P. **Barsovin** tutkimuksia Pensan kuvernementin mordvalaisten asuinpaikoista (v. 1891);

36) Toht. J. **Hurtin** toimeenpanemaa virolaisen kansanrunouden keräystä (v. 1892);

37) Mordvalaisen kansakoulunopettajan M. **Jevsevjevin** kansanrunouskeräyksiä (v. 1892);

38) Tutkimusmatkaa, jonka toht. O. **Kallas** teki Vitebskin kuvernementin virolaisten luo (v. 1893).

39) Maisteri J. **Kujolan** kielitieteellistä tutkimusmatkaa vepsän pohjoisten etujoukkojen luo (1909).

40) Seminarinopettajan M. **Jevsevjevin** harjoittamaa kansansävelmien keräystä antamalla käytettäväksi omistamansa fonografin ja sitoutumalla erinäisillä ehdoilla toimittamaan hänen kokoelmiaan julkisuuteen.

Palkkioita Seuralle lähettämistään kansanrunouskokoelmista ja kansatieteellisistä kertomuksista ovat saaneet m. m. seuraavat Venäjällä asuvien suomensukuisten kansojen keskuudessa toimivat henkilöt (kansakoulunopettajia ja talonpoikia, useimmat syntyperäisiä mordvalaisia, tšeremissejä tai syrjänejä): **Ignatij Zorin** (1899, 1900, 1903, 1904, 1905), **Andrej Šuvalov**, (1899) **I. Skoljnikov** (1900, 1902, 1903), **A. Leontjev** (1900), **S. Tšigin** (1903), **V. Savkin** (1909), **R. Utšajev** (1910), kaikki mordvalaisalueelta; **Timofej Jevsevjev** (1908, 1909, 1910), **G. Karmazin** (1909, 1910) tšeremissialueelta; **Dormidontov** (1902) tšuvassialueelta; **A. Tsember** (1902), **V. Mitjušev** (1904) syrjänialueelta; rva **Anastasia Trofimova** (1909) ostjakkialueelta; näiden lisäksi Kasanin seminarin laulunopettaja hra **N. I. Suvorov**, joka vv. 1902, 1903 ja 1904 on koonnut kansansävelmiä keski-Volgan tienoilta.

Seuran aineellista kannatusta julkaisujen valmistelua varten ovat kotimaassa eri aikoina nauttineet: tri **Axel O. Heikel**, maisteri **A. Kannisto**, maisteri **H. Lund**, ylioppilas **V. Nalimov**, maisteri **Sakari Pälsi**, tri **G. J. Ramstedt**, maisteri **Väinö Salminen**, tri **U. T. Sirelius**, maisteri **F. Äimä**.

Suomalais-ugrilaisen seuran julkaisut.

A. Suomalais-ugrilaisen seuran Aikakauskirja. — Journal de la Société Finno-Ougrienne I—XXVII.

I. 1886. 135 s. Sisällys: Esipuhe. — Suomalais-ugrilaisen Seuran säännöt. — Jäsenet. — Vuosikertomus 2/XII 1884. — Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1883—84. — **T. G. Aminoff**: Votjakkilaisia kielinäytteitä. — **V. Mainoff**: Deux oeuvres de la littérature populaire mokchane. — **J. Krohn**: Personallinen passivi Lapin kielessä. — **A. O. Heikel**: Mordvalainen kud. — **A. Ahlqvist**: Eräästä sekakonsonantista Ostjakin kielessä. — Maisteri **K. Jaakkolan** matkakertomukset. — Vuosikertomus 2/XII 1885. — Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1884—85. — Die finnisch-ugrischen völker. — Revue française.

II. 1887. 184 s. Sisällys: **E. N. Setälä**: Zur Geschichte der Tempus- und Modusstammbildung in den finnisch-ugrischen Sprachen.

III. 1888. 176 s. Sisällys: **J. Qvigstad** u. **G. Sandberg**: Lappische Sprachproben. — Einige Bemerkungen von der Zaubertrommel der Lappen. — **V. Porkka**: Matkakertomus. — **J. Krohn**: Lappalaisten muinainen kauppaamistapa. — **A. Ahlqvist**: Matotshkinshar, Jugorskij shar, Aunus. — **J. R. Aspelin**: Pirkka. — **E. N. Setälä**: Ueber die bildungselemente des finnischen suffixes *-ise (-inen)*. — Kirjan-ilmoituksia. — Vuosikertomus 2/XII 1886. — **O. Donner**: Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1885—86. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1888.

IV. 1888. 352 s. Sisällys: **A. O. Heikel:** Die Gebäude der Čeremissen, Mordwinen, Esten und Finnen.

V. 1889. 159 s. Sisällys: **V. Mainof:** Les restes de la mythologie Mordvine.

VI. 1889. 177 s. Sisällys: **K. Krohn:** Bär (Wolf) und Fuchs. Eine nordische Tiermärchenkette. — Tohtori **V. Porkan** matkakertomus. — Vuosikertomukset $^2/_{XII}$ 1887 ja 1888. — **O. Donner:** Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien 1886—1887, 1887—1888.

VII. 1889. 181 s. Sisällys: **A. Genetz:** Ost-tscheremissische Sprachstudien, I. Sprachproben mit deutscher Uebersetzung.

VIII. 1890. 154 s. Sisällys: **Aug. Ahlqvist:** Ueber die Kulturwörter der Obisch-ugrischen Sprachen. — **Aug. Ahlqvist:** Einige Proben mordwinischer Volksdichtung. — **H. Basilier:** Vepsäläiset Isaijevan voolostissa. — **E. N. Setälä:** Ein lappisches wörterverzeichnis von Zacharias Plantinus. — **E. N. Setälä:** Lappische lieder aus dem XVII:ten jahrhundert. — **J. R. Aspelin:** Types des peuples de l'ancienne Asie Centrale. — **H. Paasonen:** Erza-Mordwinisches lied. — **H. Paasonen:** Matkakertomus Mordvalaisten maalta. — Vuosikertomus $^2/_{XII}$ 1889.

IX. 1901. 237 s. Sisällys: **H. Paasonen:** Proben der mordwinischen volkslitteratur, I. Erzjanischer theil. Erstes heft.

X. 1892. 285 s. Sisällys: **Julius Krohn:** Syrjäniläisiä itkuja neidon miehelle-annon aikana. — **G. S. Lytkin:** Syrjänische Sprachproben. — **Kaarle Krohn:** Histoire du traditionisme en Esthonie. — **Julius Krohn:** Das Lied vom Mädchen, welches erlöst werden soll. — **A. O. Heikel:** Kahdeksas arkeologinen kongressi Moskovassa 1890. — **K. B. Wiklund:** Die nordischen lehnwörter in den russisch-lappischen dialekten. — **K. B. Wiklund:** Ein beispiel des lativs im lappischen. — **K. B. Wiklund:** Nomenverba im lappischen. — **K. B. Wiklund:** das Kolalappische wörterbuch von A. Genetz. — Vuosikertomukset $^2/_{XII}$ 1890 ja 1891. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1892.

XI. 1893. 280 s. Sisällys: **Yrjö Wichmann:** Wotjakische sprachproben. I. Lieder, gebete und zaubersprüche. — **K. B.**

Wiklund: Die südlappischen forschungen des herrn dr Ignácz Halász. — Bericht über **K. B. Wiklunds** reisen in den jahren 1891 lund 1892. — **Yrjö Wichmann:** Matkakertomus votjakkien maalta — Vuosikertomus ²/xII 1892.

XII. 1894. 215 s. Sisällys: **H. Paasonen:** Proben der mordwinischen volkslitteratur, I. Zweites heft. — Kirjailmoituksia. Bücherbesprechungen. — Vuosikertomus ²/xII 1893. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1894.

XIII. 1895. 168 s. Sisällys: **Volmari Porkka's** tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausg. von Arvid Genetz. — **John Abercromby:** The earliest list of Russian Lapp words. — **Arvid Genetz:** Bemerkungen zum Obigen. — Vuosikertomus ²/xII 1892.

XIV. 1896. 192 s. Sisällys: **O. Donner:** Sur l'origin de l'alphabet turc du Nord de l'Asie. — **Torsten G. Aminoff:** Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julk. Yrjö Wichmann. — **E. N. Setälä:** Über quantitätswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mitteilung. — Vuosikertomus ²/xII 1895. — Suomalais-ugrilaisen Seuran uudet jäsenet 1894—96.

XV. 1897. 155 s. Sisällys: **Arvid Genetz:** Ost-permische Sprachstudien. — **H. Paasonen:** Die türkischen lehnwörter im mordwinischen. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1896: J. Qvigstad, Über die norwegisch-lappische bibelübersetzung von 1895; H. Paasonen, Runomittaisia loihtuja ja rukouksia mordvalaisilla; Max Buch, Ueber den Tönniscultus und andere Opfergebräuche der Esthen; Otto Donner, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaiseu Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xII 96. — Vuosikertomus ²/xII 1896.

XVI. 1898. 180 s. Sisällys: **Ilmari Krohn:** Über die Art und Entstehung der geistlichen Volksmelodien in Finland. — **E. N. Setälä:** Über ein mouilliertes *ś* im finnisch-ugrischen. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1897: Arvid Genetz, Suomalais-ugrilaiset *ś* ja *s* sanojen alussa; Yrjö Wichmann, Die verwandten des finn. *vaski* (kupfer) in den permischen sprachen (syrjänischen und wotjakischen); K. A.

Appelberg, „Dan. Juslenii orationes“; J. Qvigstad, Übersicht der geschichte der lappischen sprachforschung; Otto Donner, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xii 97: — Vuosikertomus ²/xii 1897. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1898.

XVII. 1899. 204 s. Sisällys: **K. F. Karjalainen:** Ostjakkeja oppimassa, matkakirjeitä I—III. — **U. T. Sirelius:** Ostjakkilaiselta matkaltani v. 1898. — **H. Paasonen:** Matkakertomus mordvalaisten maalta. — **E. N. Setälä:** I. N. Smirnows Untersuchungen über die Ostfinnen. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1898. — Vuosikertomus 18 ² xii 98.

XVIII. 1900. 97 s. Sisällys: **K. F. Karjalainen:** Ostjakkeja oppimassa, matkakirjeitä IV. — **U. T. Sirelius:** Kertomus ostjakkien ja vogulien luo tekemästäni kansatieteellisestä tutkimusmatkasta v. 1899—1900. — **Erwin Jürgens:** Ein weiterer beitrag zum Tõnniscultus der esten. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1899: H. Paasonen: Kertomus Seuran mordvalaisten stipendiaattien keräysmatkain tuloksista: Otto Donner: Alkajaispuhe vuosikokouksessa 18 ²/xii 99. — Vuosikertomus 18 ²/xii 99.

XIX. 1901. 322 s. Sisällys: **Yrjö Wichmann:** Wotjakische Sprachproben, II. Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. — **H. Paasonen:** Tatarische Lieder. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1900: K. F. Karjalainen: Matkakertomus ostjakkien maalta; H. Paasonen: Kertomus Seuran mordvalaisten stipendiaattien keräysmatkain tuloksista; G. J. Ramstedt: Matkakertomus mongolien maalta; O. Donner: Alkajaispuhe vuosikokouksessa 19 ³/xii 00. — Vuosikertomus 19 ³/xii 00.

XX. 1902. 166 s. Sisällys: **Konrad Nielsen:** Zur aussprache des Norwegisch-lappischen, I. — **K. F. Karjalainen:** Ostjakkeja oppimassa, matkakirjeitä V. — **Theodor Korsch:** Zum zamburischen dialekt. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1901: K. F Karjalainen: Matkakertomus ostjakkien maalta, III. G. J. Ramstedt: Matkakertomus mon-

golien maalta, II. F. Äimä: Matkakertomus Inarin Lapista. O. Donner: Alkajaispuhe vuosikokouksessa 19 2/XII 01. Vuosikertomus 19 2/XII 01.

XXI. 1903. 235 s. Sisällys: **H. Paasonen**: Die sogenannten Karataj-mordwinen oder Karatajen. — **G. J. Ramstedt**: Das schriftmongolische und die Urgamundart. — **Yrjö Wichmann**: Kurzer bericht über eine studienreise zu den syrjänen 1901—1902 (mit 4 Tafeln). — **Konrad Nielsen**: Lappalaisten murteiden tutkimisesta. — **H. Paasonen**: Matkakertomuksia vuosilta 1900—1902. — Otteita Suomalais-ugrilaisen Seuran keskustelemuksista v. 1902: Suomalais-ugrilaisen Seuran adressi professori Vilh. Thomsenille hänen täyttäessään 60 vuotta. Professori Vilh. Thomsenin vastaus. K. F Karjalainen: Matkakertomus ostjakkien maalta IV. Artturi Kannisto: Matkakertomus vogulimailta I. O. Donner: Alkajaispuhe vuosikokouksessa 19 2/XII 02. Vuosikertomus 19 2/XII 02.

XXII. 1904. 246 s. Sisällys: **U. T. Sirelius**: Die Handarbeiten der Ostjaken und Wogulen. — **D. Richter**: Bemerkungen über die tverischen Karelier (mit einer Karte). — Otteita Suomalais-ugrilaisen seuran keskustelemuksista v. 1903: Artturi Kannisto: Matkakertomus vogulimailta, II. Konrad Nielsen: Lappalaisia murteita tutkimassa. Matkakertomus Norjan ja Suomen Lapista. G. J. Ramstedt: Matkakertomus kalmukkien maalta. O Donner: Alkajaispuhe vuosikokouksessa 19 2/XII 03. Vuosikertomus 19 2/XII 03. — Suomalais-ugrilainen seura v. 1903.

XXIII. 1905—06. 444 s. Sisällys: **E. N. Setälä**: Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen. — **Kaarle Krohn**: Pohjolan häätupa. — **G. J. Ramstedt**: Ueber mongolische pronomina. — **G. J. Ramstedt**: Mogholica. — **K. F. Karjalainen**: Suomalais-ugrilaisia käsikirjoituksia Pietarin kirjastoissa. — **Artturi Kannisto**: Eräästä vogulilaisesta karhun nimityksestä. — **Konrad Nielsen**: Spörsmaalet om den lappiske torvgammes oprindelse. — **Jos. Szinnyei**: Das ung. translativsuffix *-vé, -vá*. — **Ralf Saxén**: Etymologiska småbidrag. — **Béla Vikár**: Das Lied von der Marie Szücs. —

B. Suomalais-ugrilaisen seuran Toimituksia. — Mémoires de la Société Finno-Ougrienne I—XXIX.

I. 1890. VIII + 187 s. **K. B. Wiklund:** Lule-lappisches wörterbuch.

II. 1891. 107 s. **August Ahlqvist:** Wogulisches wörterverzeichnis.

III. 1892. 57 s. **Gustav Schlegel:** La stèle funéraire du Teghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands.

IV. 1892. 69 s. **O. Donner:** Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Iénisseï.

V. 1894—96. 224 s. **Vilh. Thomsen:** Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par —.

VI. 1894. 110 s. + 30 kuvataulua **Axel Heikel:** Antiquités de la Sibérie occidentale.

VII. 1894. XIV + 243 s. **Aug. Ahlqvist's** wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik. Herausgegeben von Yrjö Wichmann.

VIII 1894. 191 s. **Joos. J. Mikkola:** Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen. I. Slavische lehnwörter in den westfinnischen sprachen.

IX. 1896. XV + 141 s. + 2 taulua. **Gustav Schlegel:** Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun. Übersetzt und erläutert von —.

X,1. 1896. X + 319 s. **K. B. Wiklund:** Entwurf einer urlappischen lautlehre. I. Einleitung, quantitätsgesetze, accent, geschichte der hauptbetonten vokale.

XI. 1898. V + 20 + 120 s. **Berthold Laufer:** Klu °Bum Bsdus Pai Snin Po. Eine verkürzte Version des Werkes von den hunderttausend Nâga's. Ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion. Einleitung, Text, Übersetzung und Glossar.

XII. 1898. 119 s. **H. Vámbéry:** Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens.

XIII. 1899. 162 s. **J. Qvigstad** ja **K. B. Wiklund**: Bibliograpdie der lappischen litteratur.

XIV. 1899. 236 s. **Hugo Pipping**: Zur Phonetik der finnischen Sprache.

XV. 1900. VIII + 34 + 31 s. **A. H. Francke**: der Frühlingsmythus der Kesarsage.

XV,2. 1902. VII + 77 s. **A. H. Francke**: Der Wintermythus der Kesarsage.

XVI,1. 1901. V + 398 s. **Oskar Kallas**: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. I.

XVII. 1902. XII + 219 s. **G. J. Ramstedt**: Bergtscheremissische Sprachstudien.

XVIII. 1902. 143 + IV s. **Johann Wasiljev**: Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Votjaken.

XIX. 1903. XV + 126 s. **G. J. Ramstedt**: Über die konjugation des Kalkha-Mongolischen.

XX. 1903. XV + 311 s. **Konrad Nielsen**: Die quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen.

XXI. 1903. XXVIII + 170 s. **Yrjö Wichmann**: Die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen.

XXII. 1903. XIV + 123 s. **H. Paasonen**: Mordwinische lautlehre.

XXIII. 1905. XVIII + 304 s. **K. F. Karjalainen**: Zur ostjakischen lautgeschichte. I. Über den vokalismus der ersten silbe.

XXIV. 1905. 90 s. **Konrad Nielsen**: Die quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen II. Nachtrag und register.

XXV. 1908. XVIII + 200 s. **Antti Aarne**: Vergleichende märchenforschungen.

XXVI. 1908. LXIV + 209 s. **Armas Launis**: Lappische Juoigosmelodien.

XXVII,1. 1909. 154 s. **G. J. Ramstedt**: Kalmückische sprachproben. Erster teil. Kalmückische märchen I.

XXVIII. 1909. 111 + 155 s. **O. J. Brummer**: Über die Bannungsorte der finnischen Zauberlieder.

XXIX. 1911. 187 s. **Jalo Kalima:** Die russischen lehnwörter im syrjänischen.

C. Kansatieteellisiä julkaisuja. — Travaux ethnographiques I—IV.

I. 1898—1900. **Axel O. Heikel:** Mordvalaisten pukuja ja kuoseja. — Trachten und Muster der Mordvinen.

Käytännöllisiä lisälehtiä teokseen „Mordvalaisten pukuja ja kuoseja". — Praktische Ergänzungsblätter zu dem Werke „Trachten und Muster der Mordvinen". N:ris 1—45.

II. 1904. **U. T. Sirelius:** Ostjakkien ja vogulien tuohi- ja nahkakoristeita. — Ornamente auf birkenrinde und fell bei den ostjaken und wogulen.

III. 1906. 2 + 486 s. **U. T. Sirelius:** Über die sperrfischerei bei den finnisch-ugrischen völkern. Eine vergleichende ethnographische untersuchung.

IV. 1909. **Axel O. Heikel:** Die Volkstrachten in den Ostseeprovinzen und in Setukesien.

D. Inscriptions de l'Orkhon

recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. XLIX + 48 s. (fol.), mit 69 autotypischen tafeln und einer karte. Helsingfors 1892.

E. Ylipainoksia. — Extraits.

Antti Aarne: Die zaubergaben.

Torsten G. Aminoff: Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julk. Yrjö Wichmann.

O. Donner: Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie.

Arvid Genetz: Ost-permische Sprachstudien.

K. F. Karjalainen: Ostjakkeja oppimassa I—V.

C. G. E. Mannerheim: A visit to the Sarö and Shera Yögurs.

Konrad Nielsen: Zur aussprache des Norwegisch-lappischen.

H. Paasonen: Proben der mordwinischen volkslitteratur.

I,1: Erzjanische lieder.

I,2: Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel und märchen.

H. Paasonen: Die türkischen lehnwörter im mordwinischen.

H. Paasonen: Tatarische lieder.

H. Paasonen: Die sog. Karataj-mordwinen.

Volmari Porkka's tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausgegeben von Arvid Genetz.

G. J. Ramstedt: Das schriftmongolische und die Urgamundart.

G. J. Ramstedt: Mogholica.

G. Raquette: Eastern-Turkestan Dialect.

E. N. Setälä: I. N. Smirnow's untersuchungen über die Ostfinnen.

E. N. Setälä: Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen.

U. T. Sirelius: Die Handarbeiten der Ostjaken und Wogulen.

Yrjö Wichmann: Wotjakische sprachproben.

I: Lieder, gebete und zaubersprüche.

II: Sprichwörter, rätsel, märchen, sagen und erzählungen.

Yrjö Wichmann: Eine studienreise zu den syrjänen.

F. Käsikirjoja. — Guides.

K. B. Wiklund: Kleine lappische chrestomathie mit glossar. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. I.)

Yrjö Wichmann: Wotjakische chrestomathie mit glossar. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. II.)

Heikki Ojansuu: Karjalan kielen opas. Kielennäytteitä, sana-

kirja ja äänneopillisia esimerkkejä. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. III.)

H. Paasonen: Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem abriss. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. IV.)

pischen. — **K. B. Wiklund**, Das Kolalappische wörterbuch von A. Genetz. — Rapports annuels ²/xii 1890 u. 1891. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1892. Fmk. 8: —

XI. 1893. 280 s. Inhalt: **Yrjö Wichmann**, Wotjakische sprachproben. I: Lieder, gebete und zaubersprüche. — **K. B. Wiklund**, Die südlappischen forschungen des herrn dr Ignácz Halász. — Bericht über **K. B. Wiklund's** reisen in den jahren 1891 und 1892. — **Yrjö Wichmann**, Matkakertomus votjakkien maalta. — Jahresbericht ²/xii 1892. Fmk. 8: —

XII. 1894. 215 s. Inhalt: **H. Paasonen**, Proben der mordwinischen volkslitteratur. I. Erzjanischer theil. Zweites heft. — Bücherbesprechungen. — Rapport annuel ²/xii 1893. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1894. Fmk. 8: —

XIII. 1895. 168 s. Inhalt: **Volmari Porkka's** tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausg. von Arvid Genetz. — **John Abercromby**, The earliest list of Russian Lapp words. — **Arvid Genetz**, Bemerkungen zum Obigen. — Rapport annuel ²/xii 1894. Fmk. 7: —

XIV. 1896. 192 s. Inhalt: **O. Donner**, Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie. — **Torsten G. Aminoff**, Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julk. Yrjö Wichmann. — **E. N. Setälä**, Über quantitätswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mitteilung. — Rapport annuel ²/xii 1895. — Suomalais-ugrilaisen Seuran uudet jäsenet 1894—96. Fmk. 8: —

XV. 1897. 155 s. Inhalt: **Arvid Genetz**, Ost-permische Sprachstudien. — **H. Paasonen**, Die türkischen lehnwörter im mordwinischen. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finn.-ugr. Gesellschaft im j. 1896: **J. Qvigstad**, Über die norwegisch-lappische bibelübersetzung von 1895; **H. Paasonen**, Runomittaisia loihtuja ja rukouksia mordvalaisilla; **Max Buch**, Ueber den Tönnis-cultus und andere Opfergebräuche der Esthen; **O. Donner**, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xii 96. — Rapport annuel ²/xii 1896. Fmk. 8: —

XVI. 1899. 180 s. Inhalt: **Ilmari Krohn**, Über die Art und Entstehung der geistlichen Volksmelodien in Finland. — **E. N. Setälä**, Über ein mouilliertes *ś* im finnisch-ugrischen. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finn.-ugr. Gesellschaft im j. 1897: **Arvid Genetz**, Suomalais-ugrilaiset *ś* ja *s* sanojen alussa; **Yrjö Wichmann**, Die verwandten des finn. *vaski* (kupfer) in den permischen sprachen (syrjänischen und wotjakischen); **K. A. Appelberg**, „Dan. Juslenii orationes"; **J. Qvigstad**, Übersicht der geschichte der lappischen sprachforschung; **O. Donner**, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xii 97. — Rapport annuel ²/xii 1897. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1898. Fmk. 8: —

XVII. 1900. 204 s. Inhalt: **K. F. Karjalainen**, Ostjakkeja oppimassa. I—III. — **U. T. Sirelius**, Ostjakkilaiselta matkaltani v. 1898. — **H. Paasonen**, Matkakertomus mordvalaisten maalta. — **E. N. Setälä**, I. N. Smirnow's untersuchungen über die ostfinnen. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finn.-ugr. Gesellschaft im j. 1898: **A. O. Heikel**, Ethnographische litteratur; **O. Donner**, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xii 98. — Rapport annuel ²/xii 1898. Fmk. 8: —

XVIII. 1900. 97 s. Inhalt: **K. F. Karjalainen**, Ostjakkeja oppimassa. IV. — **U. T. Sirelius**, Kertomus ostjakkien ja vogulien luo tekemästäni kansatieteellisestä tutkimusmatkasta v. 1899—1900. — **E. Jürgens**, Ein weiterer beitrag zum Tönniscultus der esten. Vorwort von **Max Buch**. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finn.-ugr. Gesellschaft im j. 1899: **H. Paasonen**, Kertomus Seuran mordvalaisten stipendiaattien keräysmatkain tuloksista. I, II; **O. Donner**, Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 18 ²/xii 99. — Rapport annuel ²/xii 1899. Fmk. 7: —

XIX. 1901. 325 s. Inhalt: **Yrjö Wichmann**, Wotjakische sprachproben. II: Sprichwörter, rätsel, märchen, sagen und erzählungen. — **H. Paasonen**, Tatarische lieder. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finn.-ugr. Gesell-

schaft im j. 1900: **K. F. Karjalainen,** Matkakertomus ostjakkien maalta; **H. Paasonen,** Kertomus Seuran mordvalaisten stipendiaattien keräysmatkain tuloksista. III; **G. J. Ramstedt,** Matkakertomus mongolien maalta; **O. Donner,** Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 19 ³/xII 00. — Rapport annuel ³/xII 1900. Fmk. 10: —

XX. 1902. 161 s. Inhalt: **Konrad Nielsen,** Zur aussprache des Norwegisch-lappischen I. — **K. F. Karjalainen,** Ostjakkeja oppimassa. V. — **Theodor Korsch,** Zum zamburischen dialekt. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1901: **K. F. Karjalainen,** Matkakertomus ostjakkien maalta. III. — **G. J. Ramstedt,** Matkakertomus mongolien maalta. II. — **F. Äimä,** Matkakertomus Inarin Lapista. — **O. Donner,** Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 19²/xII01. — Rapport annuel 19²/xII01. Fmk. 8: —

XXI. 1903. 235 s. Inhalt: **H. Paasonen,** Die sogenannten Karatajmordwinen oder Karatajen. — **G. J. Ramstedt,** Das schriftmongolische und die Urgamundart. — **Yrjö Wichmann,** Kurzer bericht über eine studienreise zu den syrjänen 1901—1902. — **Konrad Nielsen,** Lappalaisten murteiden tutkimisesta. — **H. Paasonen,** Matkakertomuksia vuosilta 1900—1902. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1902: **Suomalais-ugrilaisen Seuran** adressi professori Vilh. Thomsenille hänen täyttäessään 60 vuotta. — Professori **Vilh. Thomsenin** vastaus. — **K. F. Karjalainen,** Matkakertomus ostjakkien maalta. IV. — **Artturi Kannisto,** Matkakertomus vogulimailta. I. — **O. Donner,** Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 19²/xII 02. — Rapport annuel 19²/xII 02. Fmk. 8: —

XXII. 1904. 246 s. Inhalt: **U. T. Sirelius,** Die Handarbeiten der Ostjaken und Wogulen. — **D. Richter,** Bemerkungen über die tverischen Karelier (mit einer Karte). — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1903: **Artturi Kannisto,** Matkakertomus vogulimailta. II. — **Konrad Nielsen,** Lappalaisia murteita tutkimassa. Matkakertomus Norjan ja Suomen Lapista. — **G. J. Ramstedt,** Matkakertomus kalmukkien maalta. — **O. Donner,** Alkajaispuhe Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokouksessa 19²/xII 03. — Rapport annuel 19²/xII 03. — Suomalais-ugrilainen Seura v. 1903. Fmk. 8: —

XXIII. 1905—06. 444 s. Inhalt: **E. N. Setälä,** Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen. — **Kaarle Krohn,** Pohjolan häätupa. — **G. J. Ramstedt,** Ueber mongolische pronomina. — **G. J. Ramstedt,** Mogholica. — **K. F. Karjalainen,** Suomalaisugrilaisia käsikirjoituksia Pietarin kirjastoissa. — **Artturi Kannisto,** Eräästä vogulilaisesta karhun nimityksestä. — **Konrad Nielsen,** Spörsmaalet om den lappiske torvgammes oprindelse. — **Jos. Szinnyei,** Das ung. translativsuffix *-vé, -vá.* — **Ralf Saxén,** Etymologiska småbidrag. — **Béla Vikár,** Das Lied von der Marie Szücs. — **Arvid Genetz,** Suom. *konkia; ihvi; pinta;* unk. *fene; vezetni.* — **Sigmund Simonyi,** Geschichte der reflexiven Konjugation im Ungarischen. — **Heikki Ojansuu,** Über einige niederdeutsche lehnwörter des estnischen. — **Rob. Gauthiot,** Finnois: *tuhat.* — **Yrjö Wichmann,** Ein paar bemerkungen zu Gyarmathi's „Affinitas". — **K. B. Wiklund,** Zur geschichte der lappischen affrikaten. — **U. Karttunen,** Kalevipoegin toinen painos. — **A. D. Rudnev,** Ein mongolisches liebeslied. — **Theodor Schvindt,** Några aktstycken belysande Etnografiska museets förhistoria. — **T. E. Karsten,** Eine germanische Wortsippe im Finnischen. — **E. Teza,** Intorno all' „Affinitas" del Gyarmathi giudizio dato nel 1799 da A. I. bar. Silvestre de Sacy. — **J. Hurt,** Kaks keelt „Vanast kandlest". — **Joos. J. Mikkola,** Ladoga, Laatokka. — **H. Paasonen,** Über die benennung des roggens im syrjänisch-wotjakischen und im mordwinischen. — **Frans Äimä,** Eräs lappalainen astevaihtelutapaus. — **B. F. Godenhjelm,** Tarina Toijan Paavosta. — **Wilhelm Ramsay,** Ein Besuch bei den Samojeden auf der Halbinsel Kanin. — **Julius Ailio,** Sananen neolitisen

kivikauden kuvanveistotaiteesta. — **Axel O. Heikel** ja **Hugo Lund,** Eräitä kinalaisia rahoja. — **Väinö Salminen,** Lappalaisista joikauksista. — **E. A. Tunkelo,** Etymologisches. — **U. T. Sirelius,** Kappale suomensukuisten kansain kalastushistoriaa. Fmk. 15: —

XXIV. 1907. 149 s. Inhalt: **G. J. Ramstedt,** Über die zahlwörter der altaischen sprachen. — **G. J. Ramstedt,** Über den ursprung der sog. Jenisej-ostjaken. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1904: **Artturi Kannisto,** Matkakertomus vogulimailta. III. — **Väinö Salminen,** Havaintoja Kemi-, Ounas- ja Muonionjokilaaksoon kesällä 1904 tehdyltä runonkeräysmatkalta. — **G. J. Ramstedt,** Matkakertomus. — Suomalais-ugrilaisen seuran vuosikertomus — Rapport annuel 1904. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1905: **Artturi Kannisto,** Matkakertomus vogulimailta. IV. — **G. J. Ramstedt,** Matkakertomus. — **O. Donner,** Alkajaispuhe Seuran vuosikokouksessa — Discours prononcé à la séance annuelle 19 ²/XII 05. — Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikertomus — Compte-rendu annuel 19 ²/XII 04—19 ²/XII 05. — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1906: **Yrjö Wichmann,** Matkakertomus. — **O. Donner,** Alkajaispuhe vuosikokouksessa — Discours prononcé à la séance annuelle 19 ²/XII 06. — Suomalais-ugrilaisen seuran vuosikertomus — Compte-rendu annuel 19 ²/XII 05—19 ²/XII 06. — Suomalais-ugrilaisen seuran rahallinen asema tammikuun 1 p. 1907. Fmk. 10: —.

XXV. 1908. 208 s. Inhalt: **Otto Donner,** Työalamme. — **Frans Äimä,** Lappalaisia lainasanoja suomen murteissa. — **William Thalbitzer,** The Eskimo numerals. — **A. Hämäläinen,** Tšeremissiläisiä uhritapoja. — **Vasilij Nalimov,** Zur Frage nach den geschlechtlichen Beziehungen der Geschlechter bei den Syrjänen. — Otteita Suomalais-ugrilaisen seuran keskustelemuksista — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1907: **Artturi Kannisto,** Matkakertomus vogulimailta V. — **Yrjö Wichmann,** Matkakertomus. — **U. T. Sirelius,** Matkakertomus. — **J. G. Granö,** Matkakertomus. — **Albert Hämäläinen,** Matkakertomus. — **Otto Donner,** Alkajaispuhe vuosikokouksessa — Discours prononcé à la séance annuelle ²/XII 1907. — Suomalais-ugrilaisen seuran vuosikertomus — Compte-rendu annuel ²/XII 1906 – ²/XII 1907. — Suomalais-ugrilaisen seuran rahallinen asema tammikuun 1 p. 1908. Fmk. 10: —

XXVI. 1909. 200. s. Inhalt: **A. Hämäläinen,** Tšeremissien mehiläisviljelyksestä. — **E. Landau,** Ein Beitrag zur Anthropologie der Liven. — **J. G. Granö,** Archäologische Beobachtungen von Reisen in den nördlichen Grenzgegenden Chinas. — **H. Paasonen,** Über die ursprünglichen seelenvorstellungen bei den finnisch-ugrischen völkern. — **G. Raquette,** East-Turkestan-(Uigur-usbek) Dialect. — Otteita Suomalais-ugrilaisen seuran keskustelemuksista — Auszüge aus den sitzungsberichten der Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1908: **H. Paasonen,** Puhe esimiehelle, senaattori O. DONNERille vuosikokouksessa ²/XII 1908. — Vuosikertomus — Compte-rendu annuel ²/XII 1907—²/XII 1908. — Seuran rahallinen asema ¹/I 1909. Fmk 10: —

XXVII. 1910. 288 s. Inhalt: **E. N. Setälä,** Otto Donner. In memoriam. — **E. N. Setälä,** Otto Donnerin paarien ääressä. — **Antti Aarne,** Die zaubergaben. — **C. G. E. Mannerheim,** A visit to the Sarö and Shera Yögurs. — **G. J. Ramstedt,** Ein fragment mongolischer quadratschrift. — Otteita Suomalais-ugrilaisen seuran keskustelemuksista — Auszüge aus den sitzungsberichten den Finnisch-ugrischen Gesellschaft im j. 1909: Vuosikertomus-Compte-rendu annuel ²/XII 1908 –²/XII 1909. Seuran rahallinen asema ¹/I 1910. — Suomalais-ugrilainen seura 1911. Fmk. 10: —

Mémoires de la Société Finno-ougrienne I—XXIX.

I. 1890. VIII + 187 s. **K. B. Wiklund,** Lule-lappisches wörterbuch. Fmk. 4: —

II. 1891. IV + 107 s. **August Ahlqvist,** Wogulisches wörterverzeichnis. Fmk. 2: 50.

III. 1892. 57 s. + 1 tafel. **G. Schlegel,** La stèle funéraire du Teghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands. Fmk. 2: 50.

IV. 1892. 69 s. **O. Donner,** Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Iénisseï. Fmk. 2: 50.

V. 1894—96. 224 s. **Vilh. Thomsen,** Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par —. Fmk. 7: 50

VI. 1894. X + 111 s. + 30 tafeln. **Axel Heikel,** Antiquités de la Sibérie occidentale. Fmk. 5: —

VII. 1894. XIV + 243 s. **Aug. Ahlqvist**'s wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik. Herausgegeben von Yrjö Wichmann. Fmk. 5: —

VIII. 1894. III + 193 s. **Joos. J. Mikkola,** Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen. I. Slavische lehnwörter in den westfinnischen sprachen. Fmk. 5: —

IX. 1896. XV + 142 s. + 2 tafeln. **Gustav Schlegel,** Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun. Übersetzt und erläutert von —. Fmk. 7: 50.

X.1. 1896. X + 319 s. **K. B. Wiklund,** Entwurf einer urlappischen lautlehre. I. Einleitung, quantitätsgesetze, accent, geschichte der hauptbetonten vokale. Fmk. 7: 50.

XI. 1898. V + 20 + 120 s. **Berthold Laufer,** Klu$_{o}$bum bsdus pai sñiñ po. Eine verkürzte Version des Werkes von den hunderttausend Nâga's. Ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion. Einleitung, Text, Übersetzung und Glossar. Fmk. 5: —

XII. 1898—99. 120 s. **H. Vambéry,** Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens. Fmk. 3: —

XIII. 1899. 162 s. **J. Qvigstad** und **K. B. Wiklund,** Bibliographie der lappischen litteratur. Fmk. 5: —

XIV. 1899. 236 s. + 4 tafeln. **Hugo Pipping,** Zur Phonetik der finnischen Sprache. Untersuchungen mit Hensen's Sprachzeichner. Fmk. 7: 50.

XV.1,2. 1900—02. VIII + 34 + (31) + VII + 77 s. **A. H. Francke,** Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarsage. Beiträge zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets und Ladakhs. Zus. Fmk. 8: —

XVI,1. 1901. V + 398 s. **O. Kallas,** Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. I. Folkloristische Untersuchung (mit einer Karte). Fmk 10: —

XVII. 1902. IV + 219 s. **G. J. Ramstedt,** Bergtscheremissische Sprachstudien. Fmk. 6: —

XVIII. 1902. 144 + IV s. **Johann Wasiljev,** Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Wotjaken in den Gouvernements Wjatka und Kasan. Fmk. 4: —

XIX. 1903. XV + 128 s. **G. J. Ramstedt,** Über die konjugation des Khalkha-mongolischen. Fmk. 4: —

XX. 1903. XV + 312 s. **Konrad Nielsen,** Die quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen. Fmk. 7: 50

XXI. 1903. XXVIII + 171 s. **Yrjö Wichmann,** Die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen. Fmk. 5: —

XXII. 1903. XVII + 123 s. **H. Paasonen,** Mordvinische lautlehre. Fmk. 4: —

XXIII. 1905. XVIII + 304 s. **K. F. Karjalainen,** Zur ostjakischen lautgeschichte. I. Über den vokalismus der ersten silbe.) Fmk. 7: 50.

XXIV. 1905. 90 s. **Konrad Nielsen,** 'Die quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen II. Nachtrag und register. Fmk. 2: 50.

XXV. 1908. XVIII + 200 s. **Antti Aarne,** Vergleichende märchenforschungen. Fmk. 6: —

XXVI. 1908. LXIV + 209 s. **Armas Launis,** Lappische Juoigosmelodien. Fmk. 10: —

XXVII,1. 1909. 154 s. **G. J. Ramstedt,** Kalmückische sprachproben. Erster teil. Kalmückische märchen I. Fmk. 6: —

XXVIII. 1909. 111 + 155 s. **O. J. Brummer,** Über die Bannungsorte der finnischen Zauberlieder. Fmk. 7: —

XXIX. 1911. 187 s. **Jalo Kalima,** Die russischen lehnwörter im syrjänischen. Fmk. 6: —

C. Travaux ethnographiques I—IV.

I. 1898—1900. **Axel O. Heikel,** Mordvalaisten pukuja ja kuoseja. — Trachten und Muster der Mordvinen. Fmk. 60: —

Käytännöllisiä lisälehtiä teokseen „Mordvalaisten pukuja ja kuoseja" — Praktische Ergänzungsblätter zu dem Werke „Trachten und Muster der Mordvinen". N:ris 1—45. à Fmk. —: 15.

II. 1904. **U. T. Sirelius,** Ostjakkien ja vogulien tuohi- ja nahkakoristeita. — Ornamente auf birkenrinde und fell bei den ostjaken und wogulen. Fmk. 10: —

III. 1906. 2 + 486 s. **U. T. Sirelius,** Über die sperrfischerei bei den finnisch-ugrischen völkern. Eine vergleichende ethnographische untersuchung. Fmk. 30: —

IV. 1909. **Axel O. Heikel,** Die Volkstrachten in den Ostseeprovinzen und in Setukesien. Fmk. 15: —

D. Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. XLIX + 48 s. (fol.), mit 69 autotypischen tafeln und einer karte. Helsingfors 1892. Fmk. 35: —

E. Sonderabdrücke.

Antti Aarne, Die zaubergaben. Fmk. 2: 50.

Torsten G. Aminoff, Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julk. Yrjö Wichmann. Fmk. 2: —

O. Donner, Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie. Fmk. 3: —

Arvid Genetz, Ost-permische Sprachstudien. Fmk. 2: —

K. F. Karjalainen, Ostjakkeja oppimassa I—V. Fmk. 5: —

C. G. E. Mannerheim, A visit to the Sarö and Shera Yögurs. Fmk. —: —

Konrad Nielsen, Zur aussprache des Norwegisch-lappischen. Fmk. 2: 50.

H. Paasonen, Proben der mordwinischen volkslitteratur.
I,1: Erzjanische lieder. Fmk. 8: —

I,2: Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel und märchen. Fmk. 6: —

H. Paasonen, Die türkischen lehnwörter im mordwinischen. Fmk. 3: —

H. Paasonen, Tatarische lieder. Fmk. 2: 50.

H. Paasonen, Die sog. Karataj-mordwinen. Fmk. 2: 50.

Volmari Porkka's tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausgegeben von Arvid Genetz. Fmk. 6: —

G. J. Ramstedt, Das schriftmongolische und die Urgamundart. Fmk. 2: 50.

G. J. Ramstedt, Mogholica. Fmk. 2: 50.

G. Raquette, East-Turkestan (Uigur-usbek) Dialect. Fmk. 3: 50.

E. N. Setälä, I. N. Smirnow's untersuchungen über die Ostfinnen. Fmk. 2: 50.

E. N. Setälä, Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen. Fmk. 2: —

U. T. Sirelius, Die Handarbeiten der Ostjaken und Wogulen. Fmk. 2: 50.

Yrjö Wichmann, Wotjakische sprachproben.

I: Lieder, gebete und zaubersprüche. Fmk. 6: —

II: Sprichwörter, rätsel, märchen, sagen und erzählungen. Fmk. 6: —

Yrjö Wichmann, Eine studienreise zu den syrjänen. Fmk. 2: 50.

F. Handbücher.

K. B. Wiklund, Kleine lappische chrestomathie mit glossar. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. I.) Fmk. 2: —

Yrjö Wichmann, Wotjakische chrestomathie mit glossar (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. II.). Fmk. 2: —

Heikki Ojansuu, Karjalan kielen opas. Kielennäytteitä, sanakirja ja äänneopillisia esimerkkejä. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. III.) Fmk. 2: —

H. Paasonen, Mordwinische chrestomathie nebst glossar und grammatikalischem abriss. (Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. VI.) Fmk. 3: —

Alleiniger vertreter für's ausland:

OTTO HARRASSOWITZ

Buchhandlung und Antiquariat

in

LEIPZIG.

Hinta Smk. 10: —.